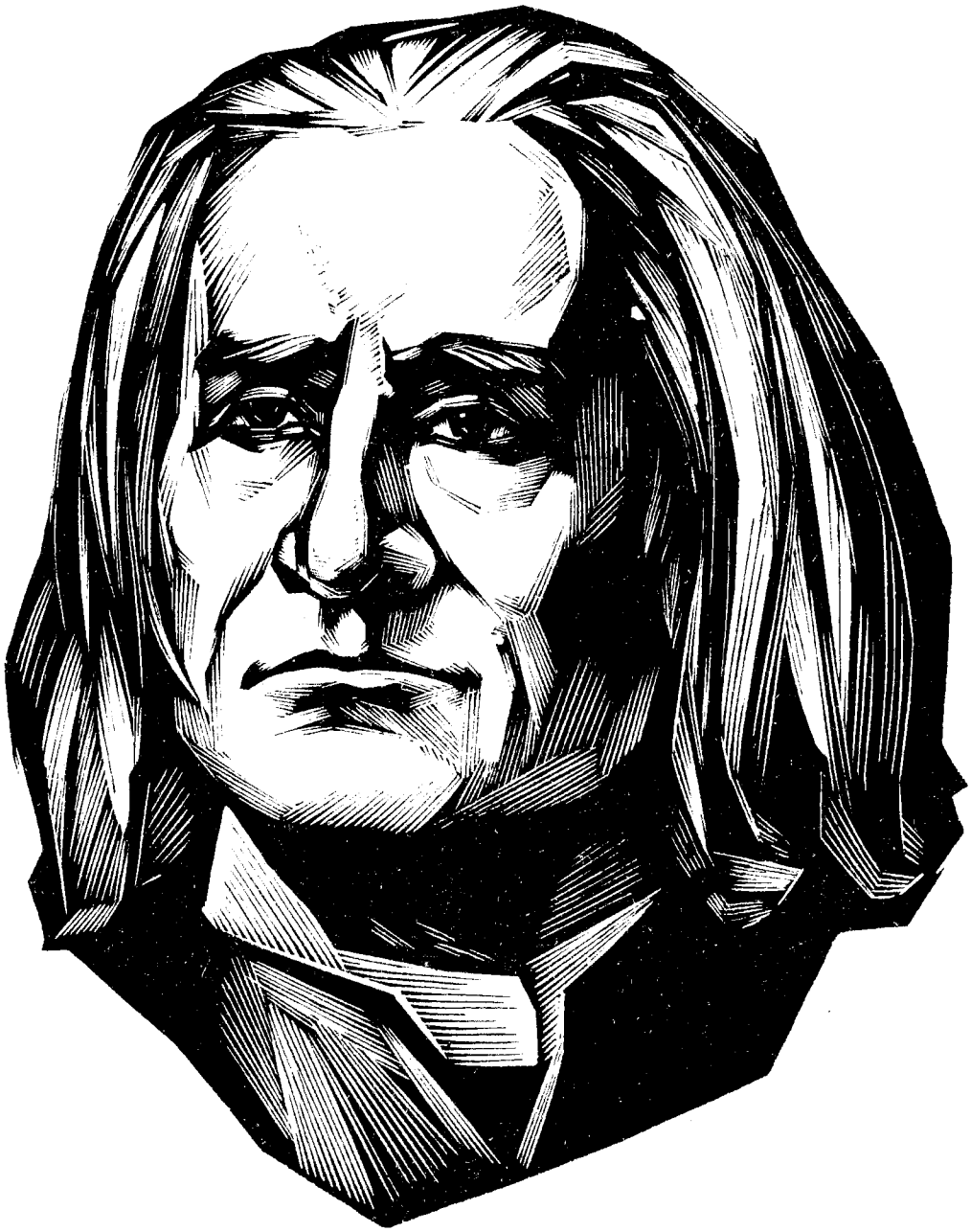
Ф. ЛИСТ



ТРАНСЦЕНДЕНТНЫЕ ЭТЮДЫ

ЛЯ ФОРТЕПИАНО

Ф. ЛИСТ

ТРАНСЦЕНДЕНТНЫЕ ЭТЮДЫ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

Редакция и примечания
З. ГАРДОНЬИ и И. СЕЛЕНЬИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1977

ПРЕДИСЛОВИЕ

История создания Листом «Трансцендентных этюдов» для фортепиано начинается с цикла «Etudes pour le piano en douze Exercises» («Этюды для фортепиано в виде двенадцати упражнений»), который был написан около 1826 года. В более поздних редакциях сохранился тот же порядок тональностей этюдов (до мажор, ля минор, фа мажор, ре минор, си-бемоль мажор, соль минор, ми-бемоль мажор, до минор, ля-бемоль мажор, фа минор, ре-бемоль мажор, си-бемоль минор). Одиннадцать из двенадцати «Больших этюдов», законченных в 1837 году, — переработка тех, весьма скромных юношеских пьес с целью придания им масштабности и виртуозности. Ре-бемоль мажорная пьеса раннего цикла была заменена в «Больших этюдах» новым вариантом старой ми-бемоль мажорной. Ми-бемоль мажорный этюд — новое произведение, хотя его начальные такты взяты из вступления к одной из ранних листовских оперных фантазий. Р. Шуман в 1839 году отмечал значительные изменения, внесенные Листом в этюды при переработке; он считал этюды соль минор и до минор наряду с этюдом ми-бемоль мажор новыми произведениями.

Окончательная редакция двенадцати больших этюдов под общим названием «Etudes d'execution transcendante» («Этюды высшего исполнительского мастерства») относится к 1852 году. В этом цикле Лист дал этюдам характерные названия. Первым получил название этюд № 4 (ре минор), «Мазепа». В своем окончательном виде, под этим названием и с посвящением Виктору Гюго он был издан отдельно еще до выхода всего цикла «Трансцендентных этюдов». Названия некоторых других этюдов тоже навеяны образами поэзии Гюго, в частности «Пейзаж» (фа минор) и «Видение» (соль минор).

Источником названия до-минорного этюда «Дикая охота» послужила легенда, хорошо известная в немецкой и английской мифологии. Легенда повествует об охотниках короля Артура, скачущих с гиканьем, щелканьем бичей, лаем гончих.

Колокольный звон и экстатическая мелодия ре-бемоль мажорного этюда «Вечерние гармонии», конечно, не могут быть связаны с содержанием одноименной поэмы Ш. Бодлера, появившейся значительно позже; ее меланхолическое настроение отличается от характера пьесы Листа.

«Трансцендентные этюды» являются красноречивым свидетельством живописной образности листовского творчества, предвосхищающей эпоху импрессионизма.

З. Гардоньи
И. Селеньи

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (перевод А. Ваулина) . . . 3

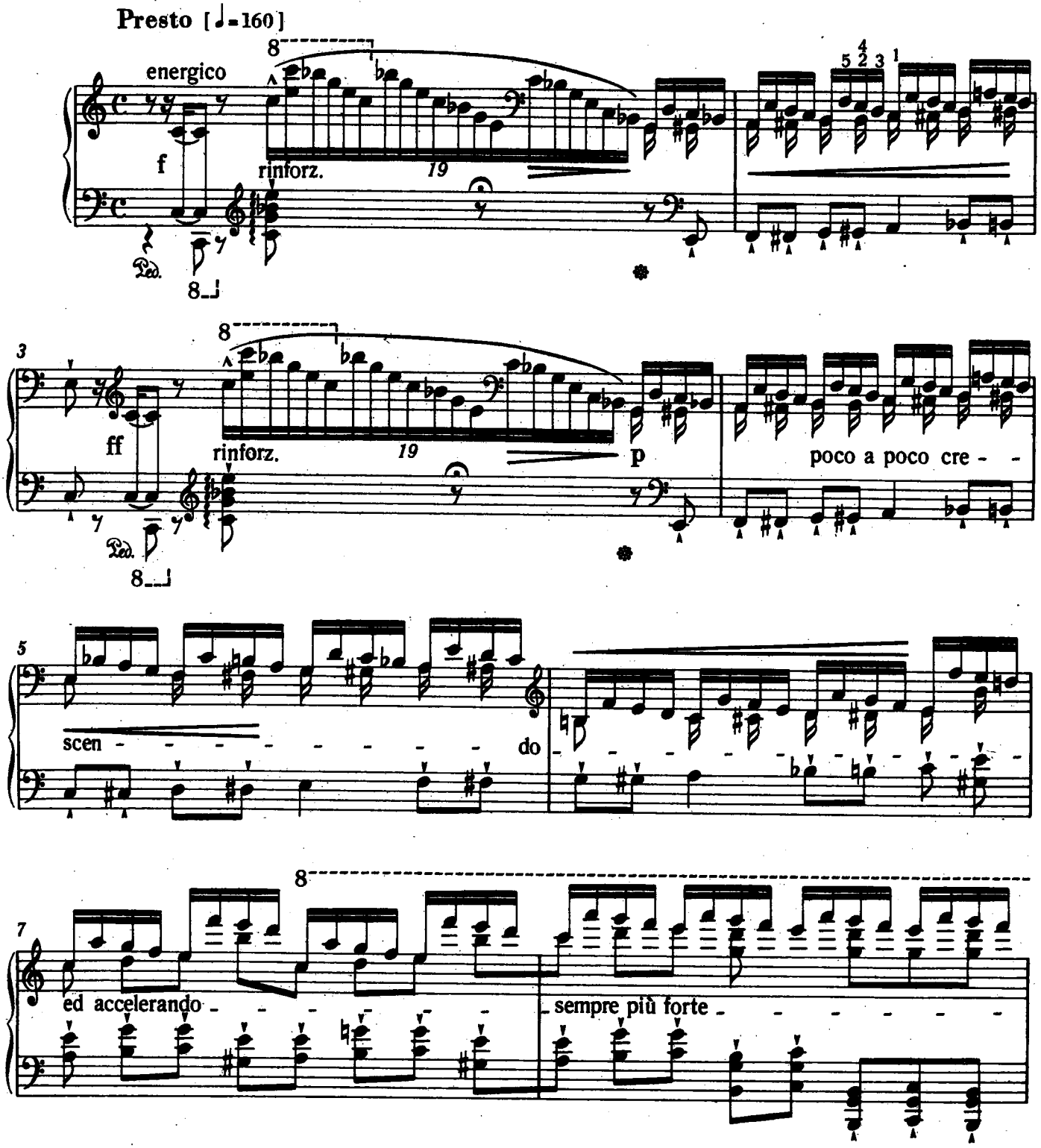
ТРАНСЦЕНДЕНТНЫЕ ЭТЮДЫ

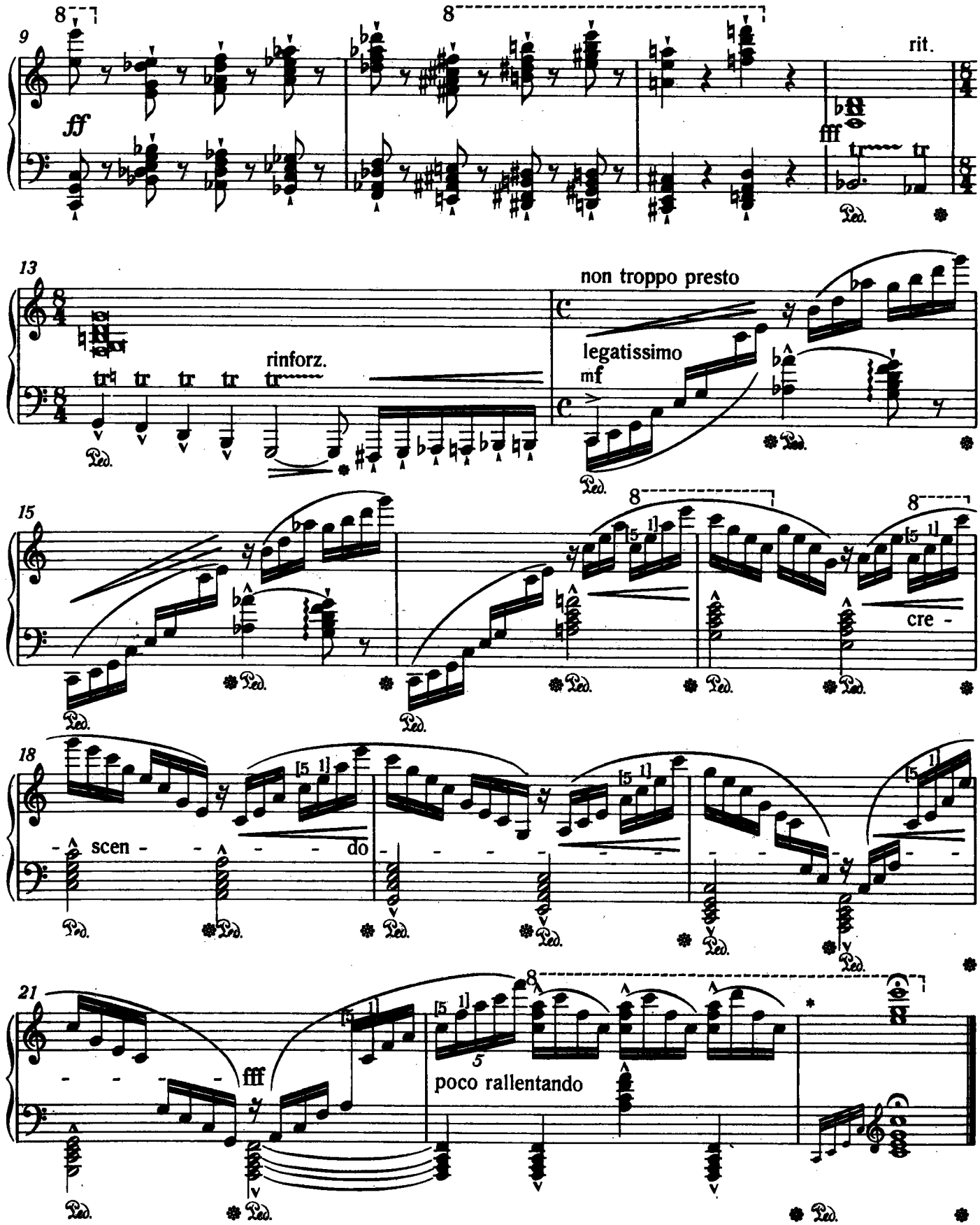
1. Прелюдия 5
2. 7
3. Пейзаж 13
4. Мазепа 17
5. Блуждающие огни 31
6. Видение 42
7. Героика 53
8. Дикая охота 62
9. Воспоминание 74
10. 87
11. Вечерние гармонии 99
12. Метель 108

Карлу Черни

ТРАНСЦЕНДЕНТНЫЕ ЭТЮДЫ

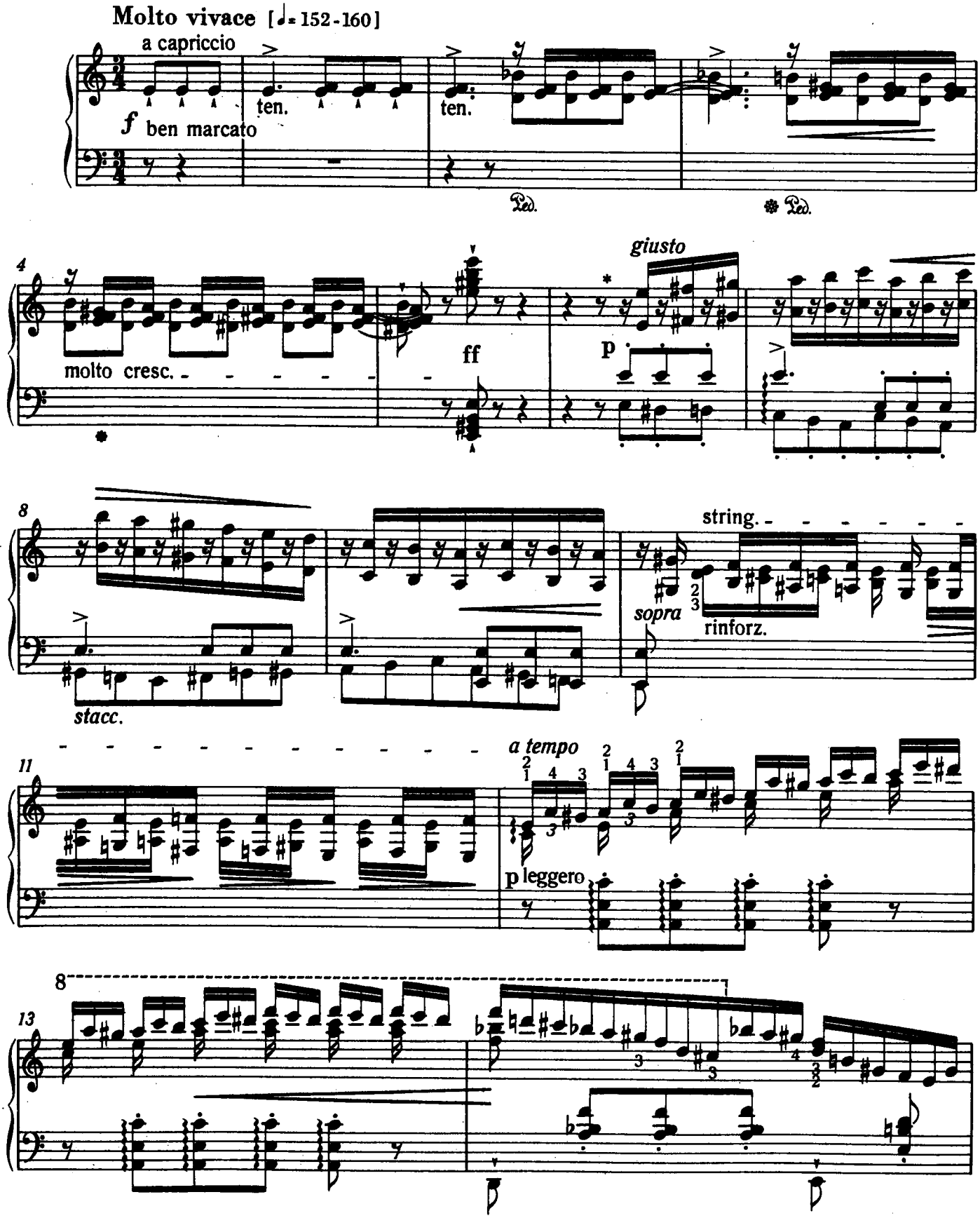
1. Прелюдия



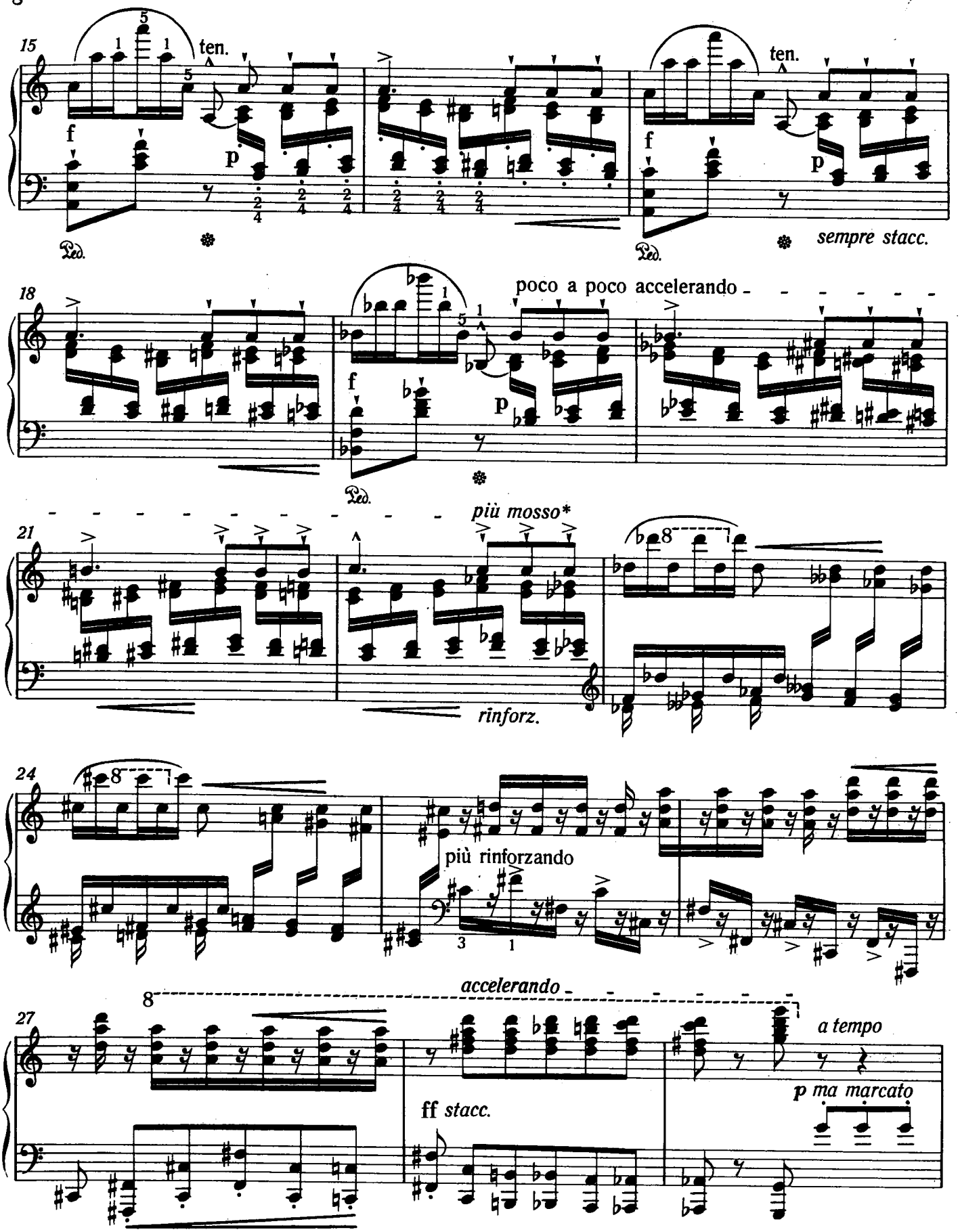


* Заключительный аккорд не должен запаздывать. Замедление нужно сделать так, чтобы успеть сыграть, не останавливаясь, записанное мелкими нотами арпеджио.

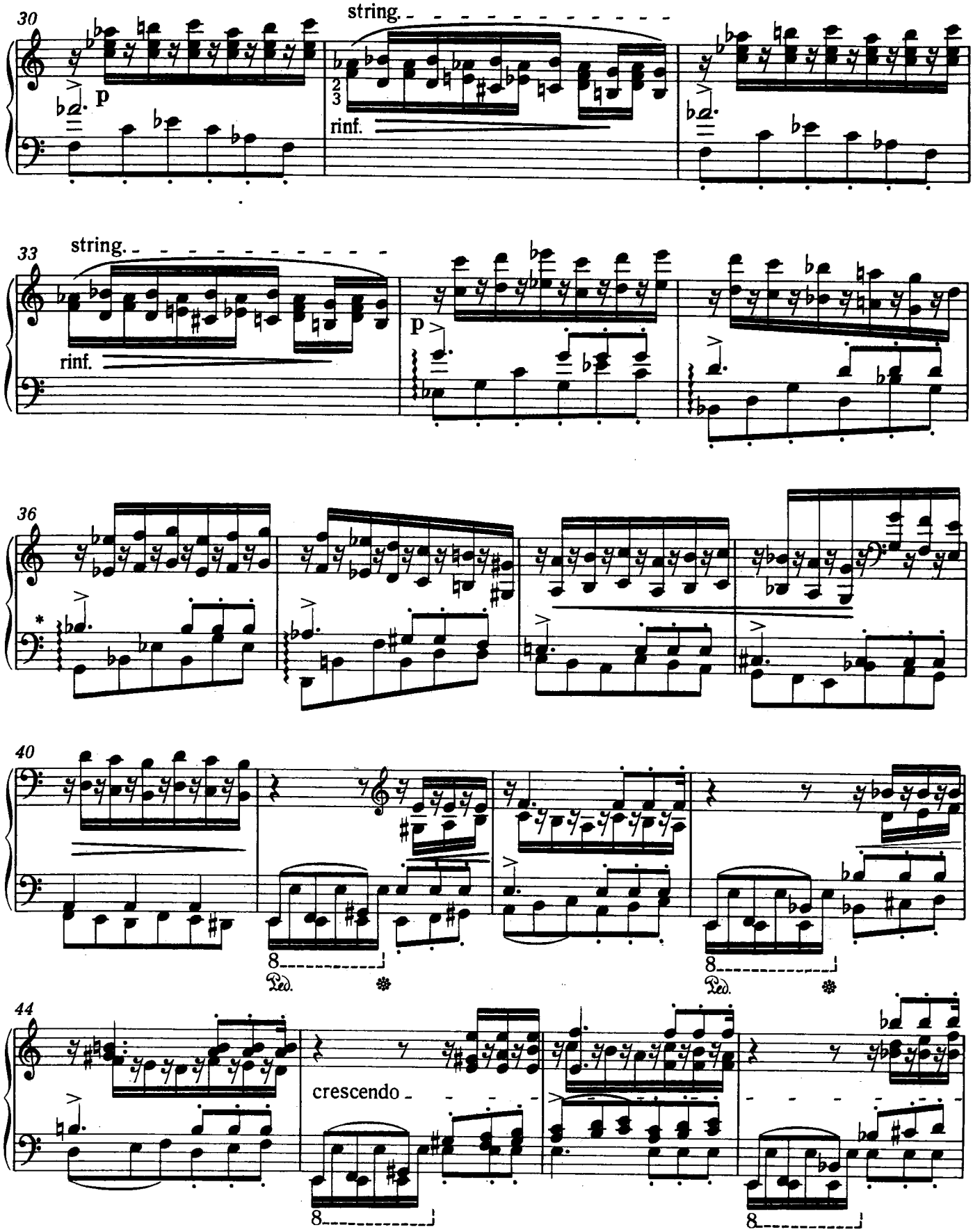
2.



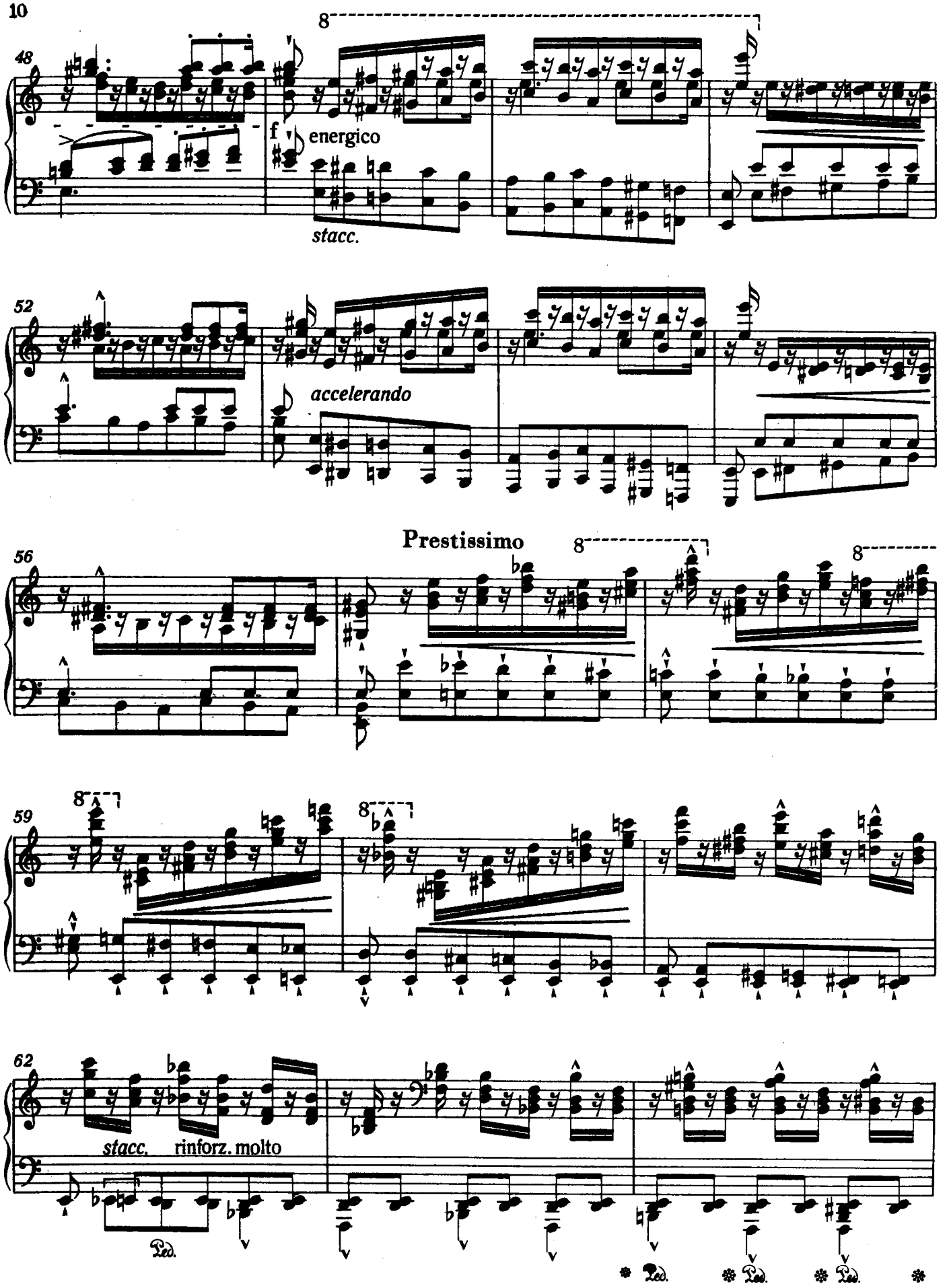
* Отсутствие обозначений *staccato* в правой руке означает другое, по сравнению с левой рукой, туше.

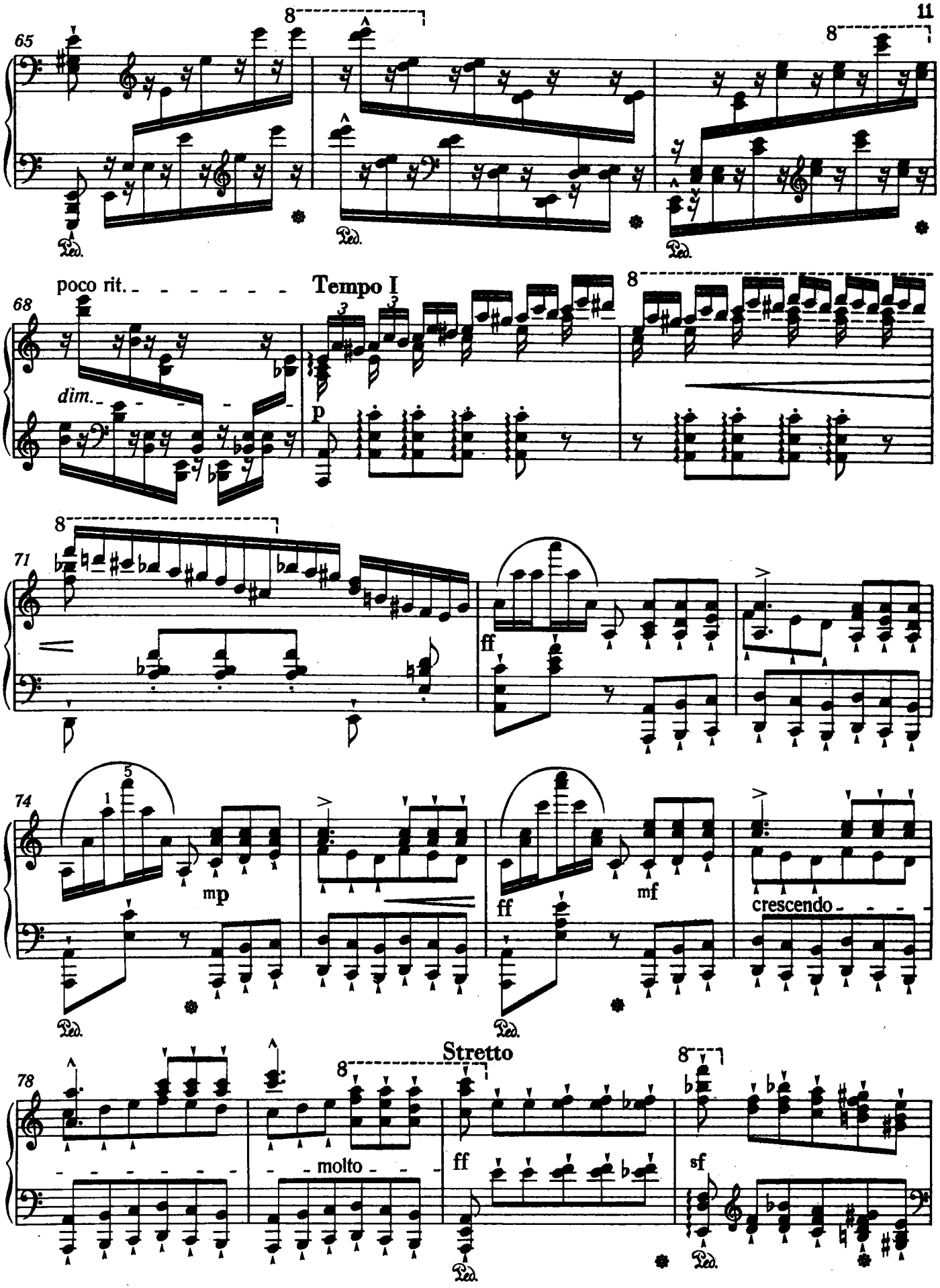


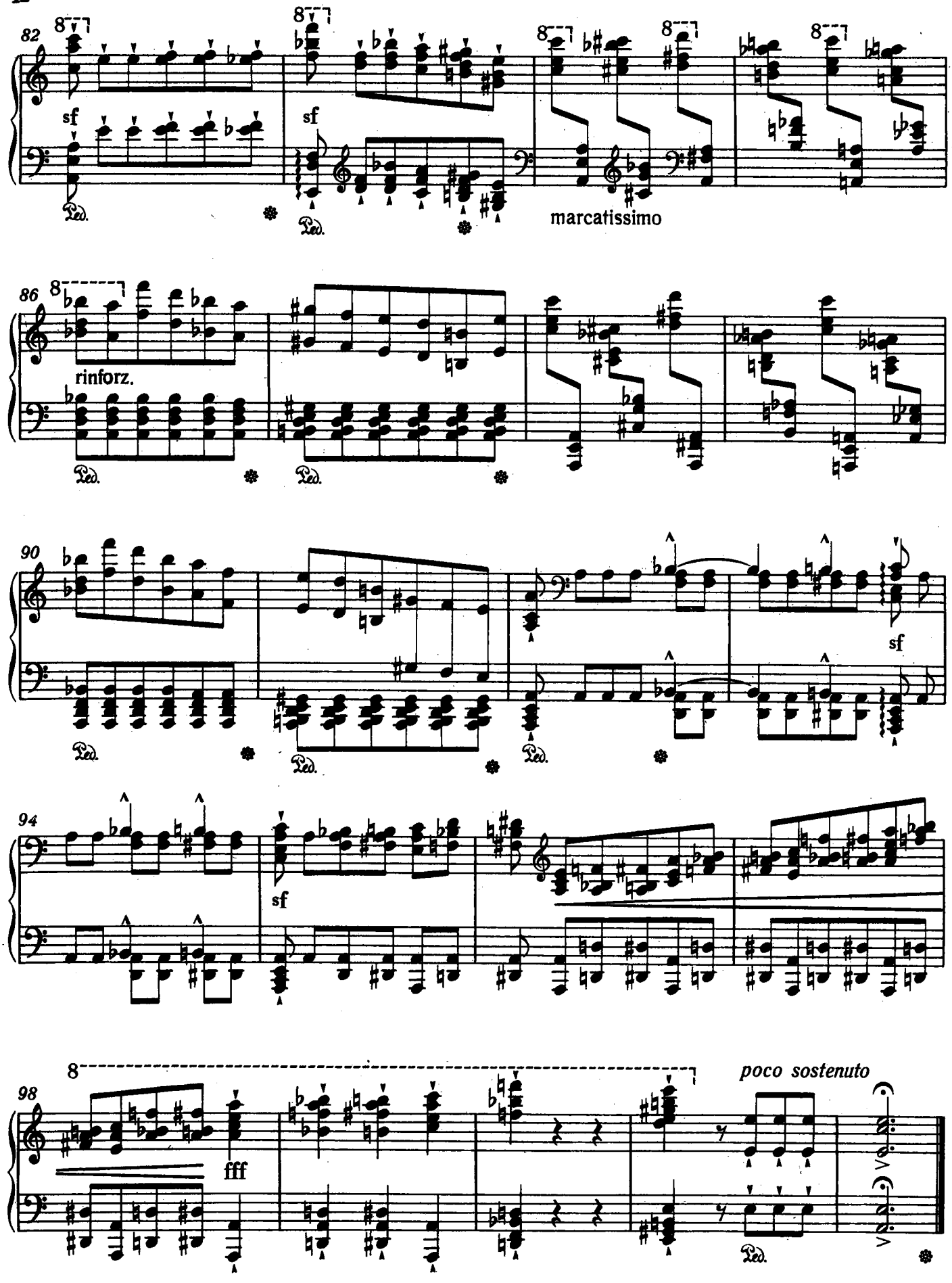
* Более быстрый темп, возникающий в результате *accelerando,* должен привести к еще большему ускорению в такте 28, который предшествует возвращению к первоначальному темпу.



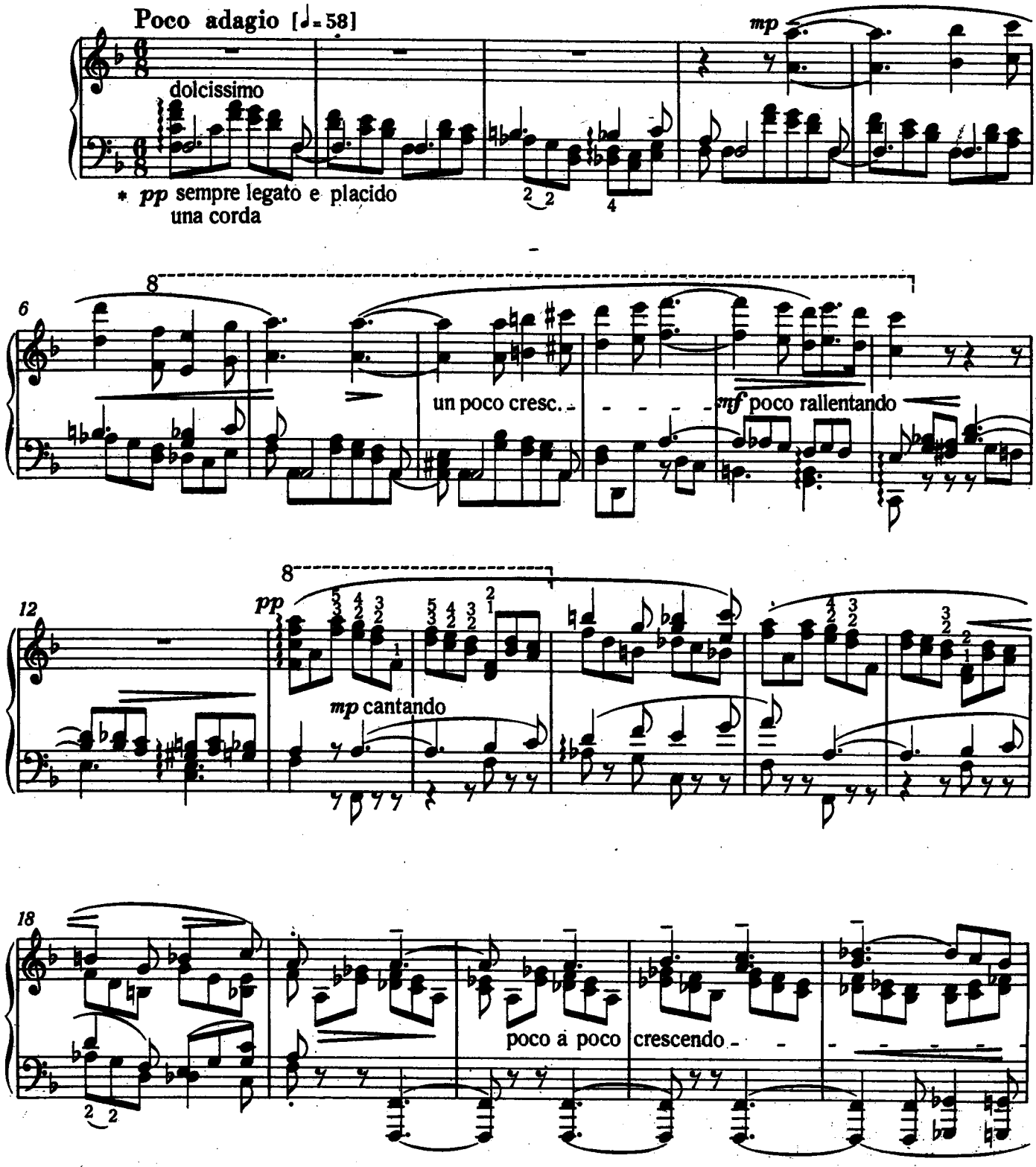
* Обратите внимание на отсутствие обозначений *staccato* в нижнем голосе. Различие в штрихах преднамеренно.


48
8
f energico
stacc.
52
accelerando
Prestissimo
56
8
8
59
8
8
62
stacc. rinforz. molto
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

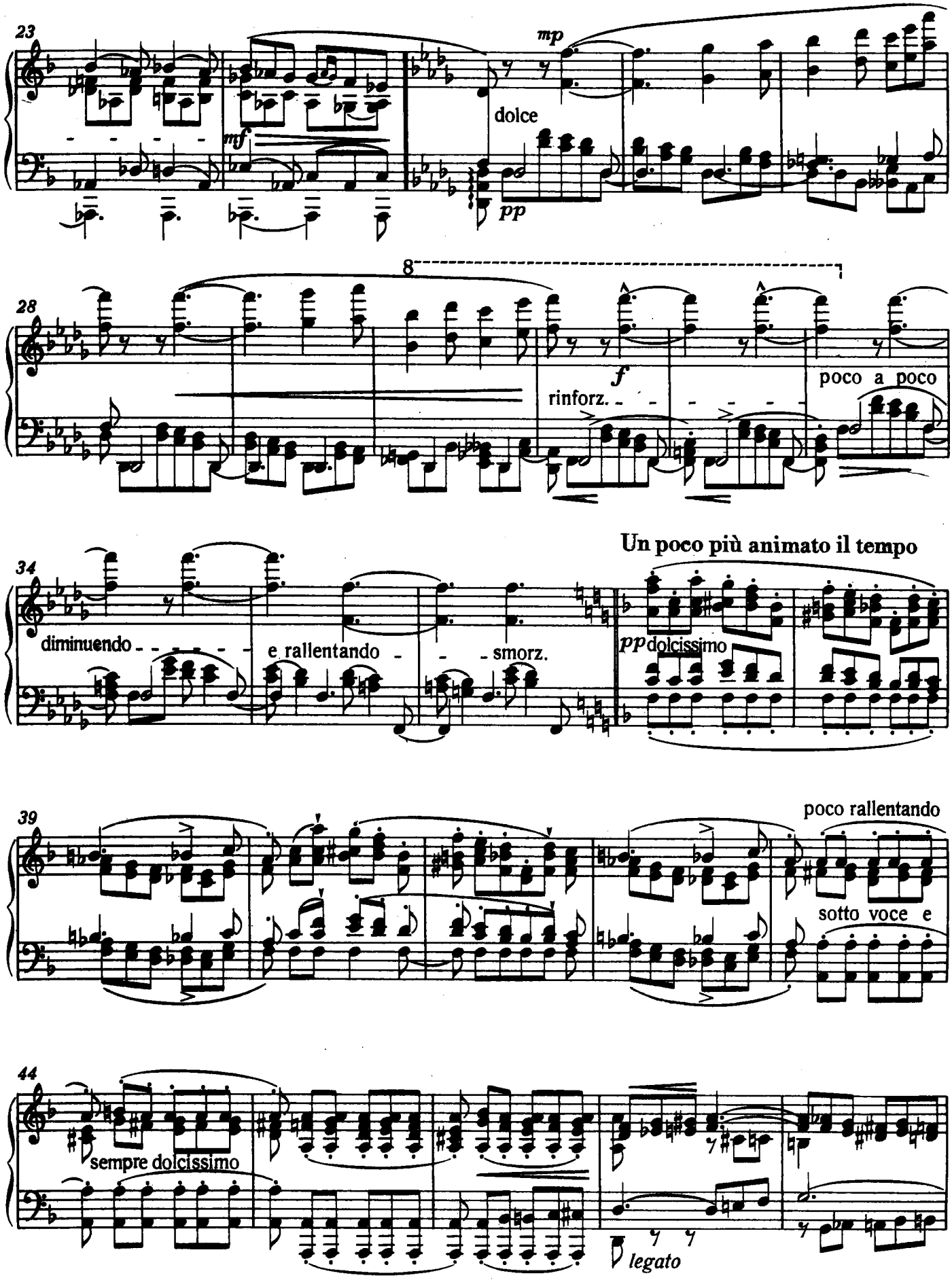

65
8
8
Ped.
Ped.
Ped.
poco rit.
Tempo I
68
dim.
p
8
8
71
ff
74
1
5
mp
ff
mf
crescendo
Ped.
Ped.
78
Stretto
8
molto
ff
8
sf
Ped.
Ped.

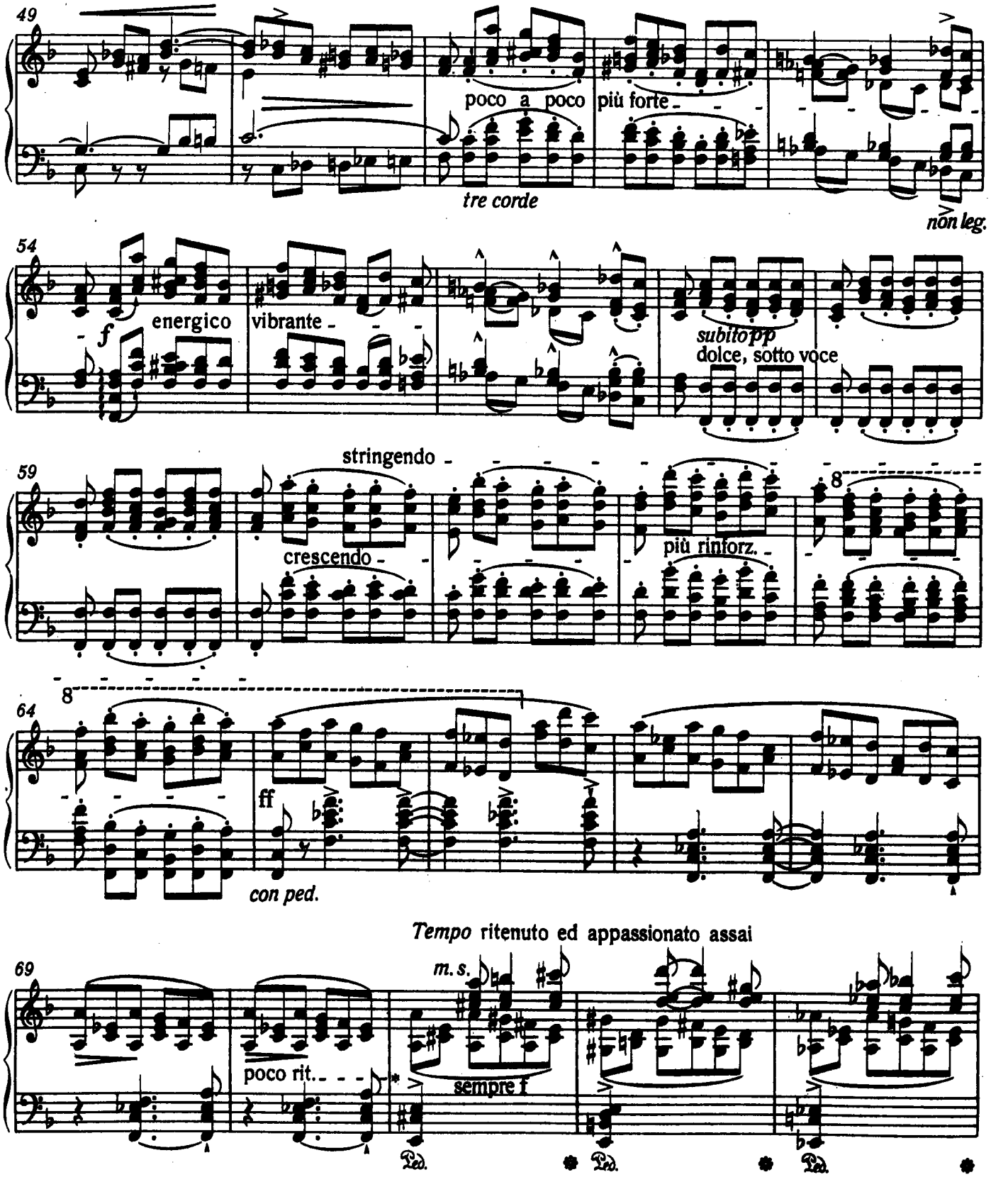

82
8
sf
Ped.
marcatissimo
86
rinforz.
90
94
98
fff
poco sostenuto

3. Пейзаж

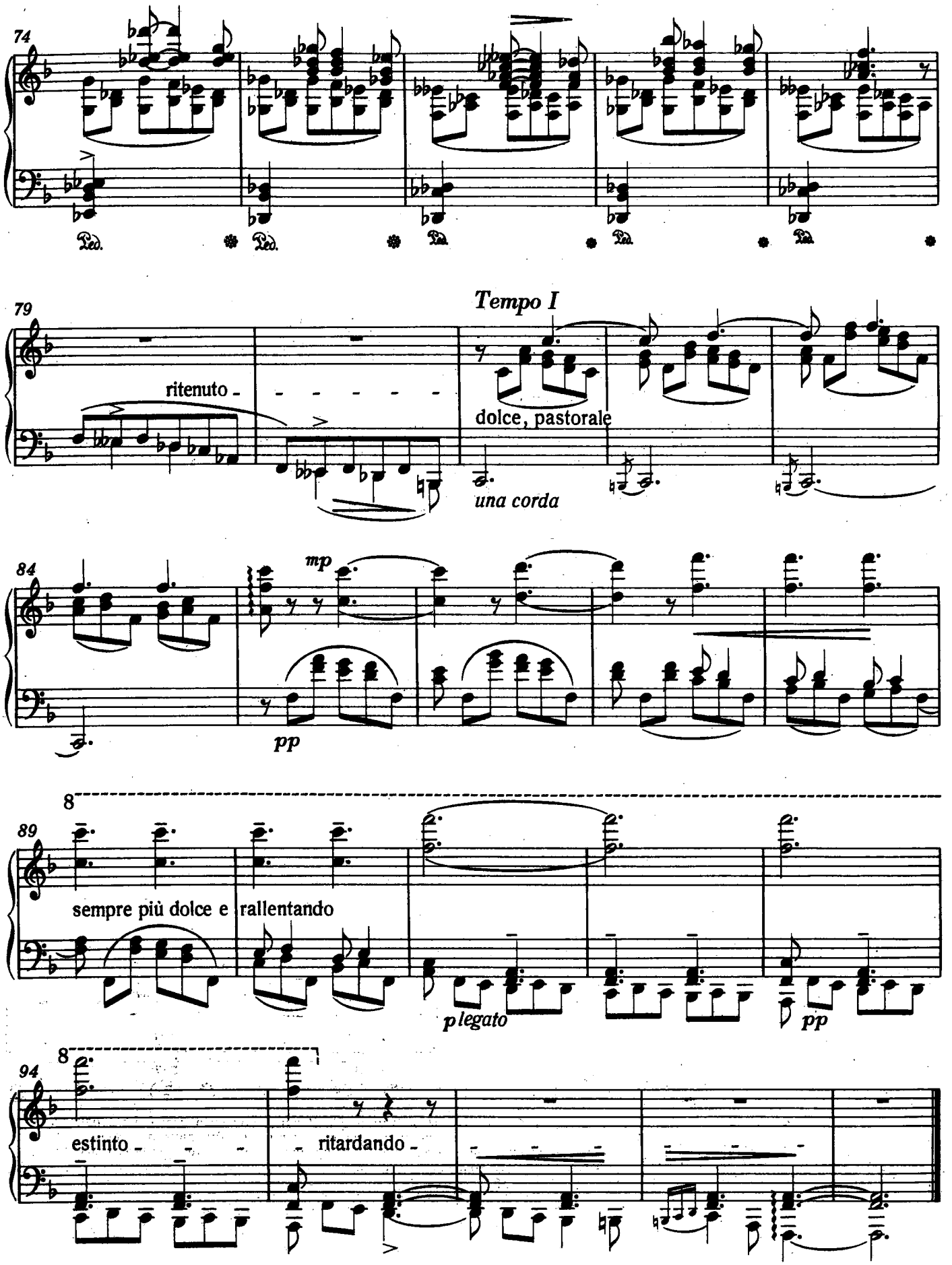


* Листовское *dolcissimo* значит также и *pianissimo*. Педаль, помимо указанных случаев, используется и тогда, когда исполнитель не может добиться *legato* из-за размера своих рук.

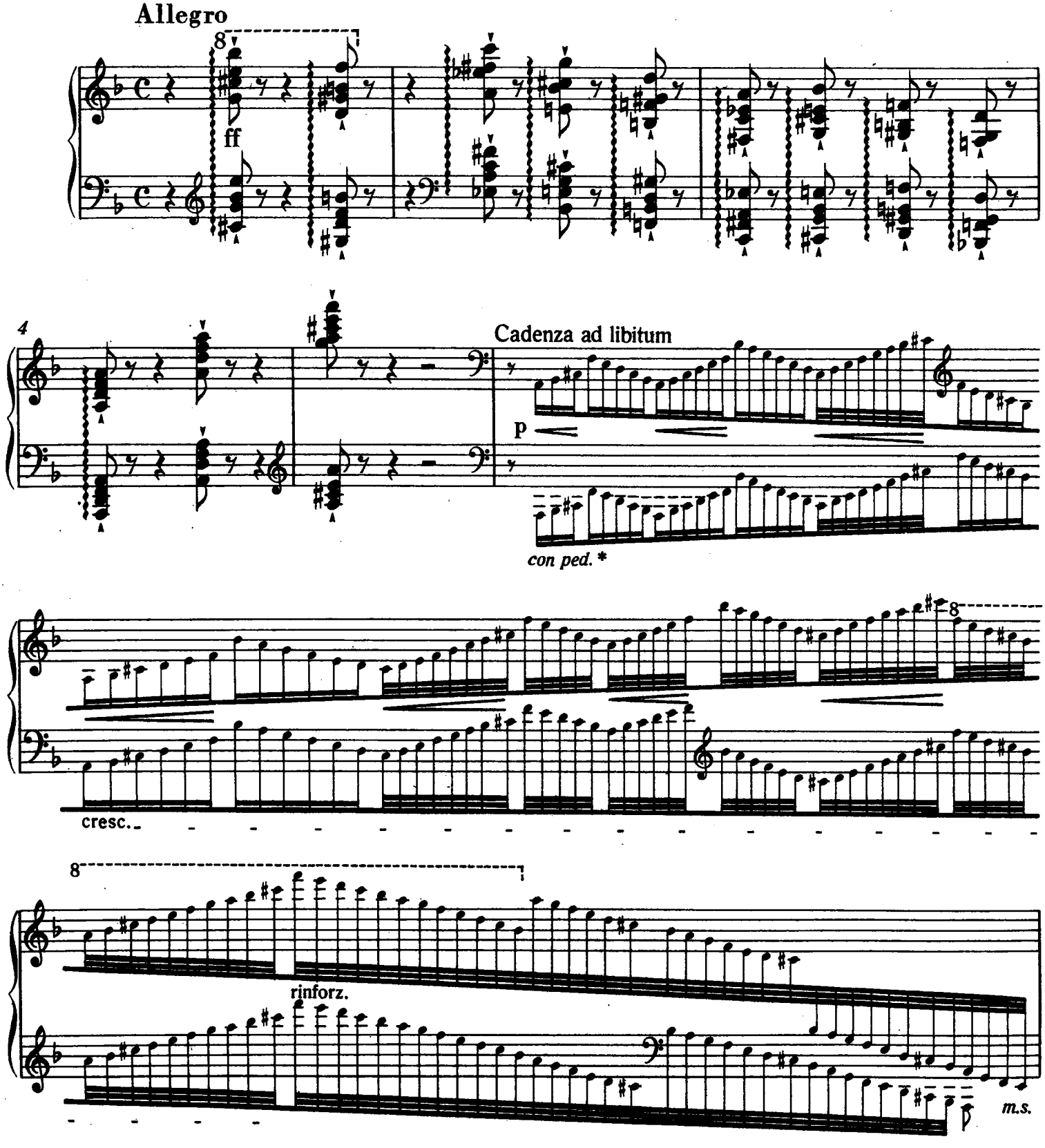

23
mf
mp
dolce
pp
28
8
f
rinforz.
poco a poco
34
diminuendo
e rallentando
smorz.
Un poco più animato il tempo
pp dolcissimo
39
poco rallentando
sotto voce e
44
sempre dolcissimo
legato



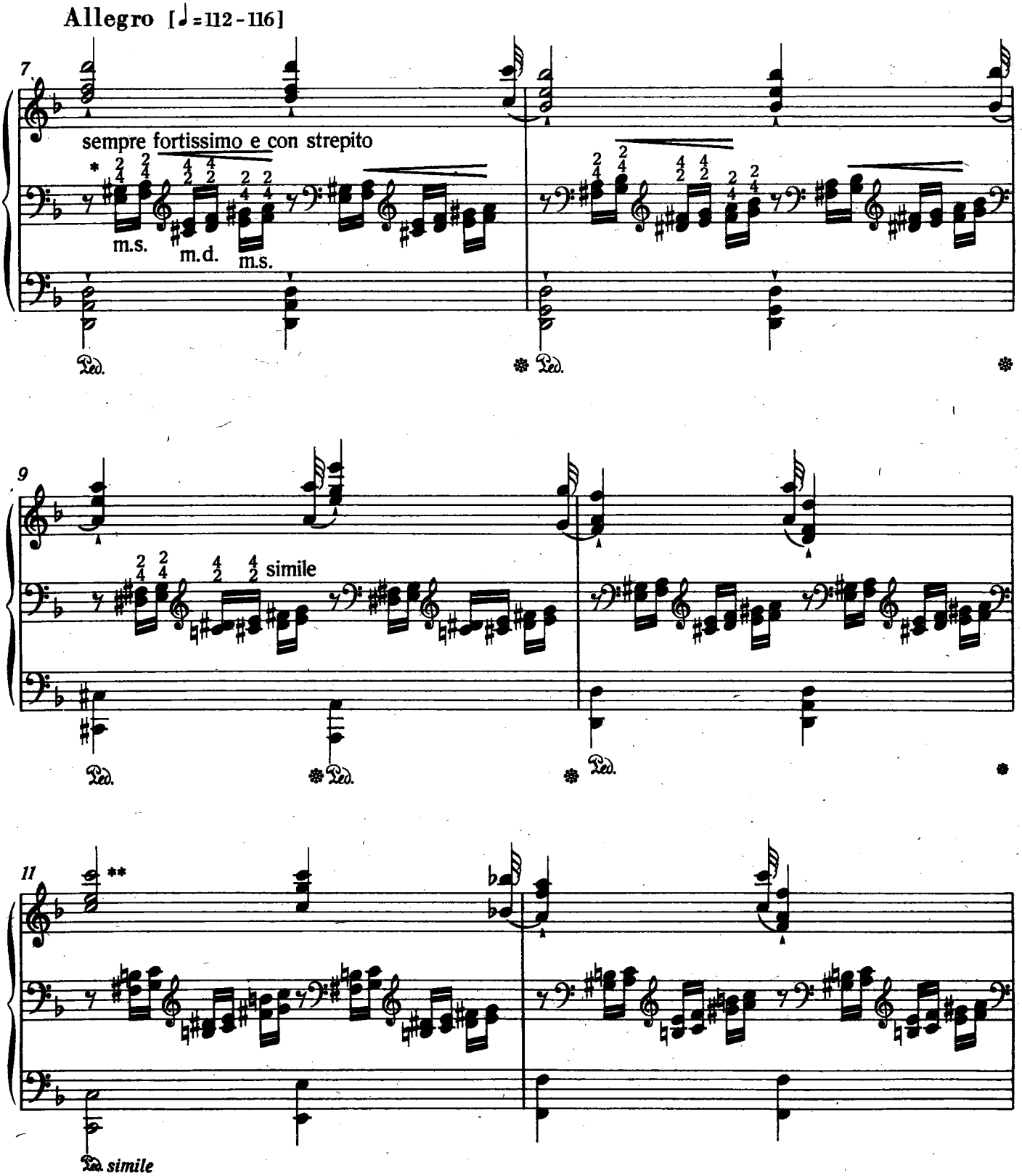
* Нисходящие пассажи в правой руке должны быть сыграны в размере $^{3}/_{4}$. Верхние голоса в левой руке, однако, остаются в размере $^{6}/_{8}$, даже в синкопированных тактах. Обратите внимание на независимость этих двух линий. Обозначение *Tempo ritenuto* требует здесь не внезапного замедления, но постепенного сдерживания темпа в течение всего десятитактового пассажа, после чего в такте 81 возвращается первоначальный темп.


74
Ped.
79
ritenuto
Tempo I
dolce, pastorale
una corda
84
mp
pp
8
89
sempre più dolce e rallentando
plegato
pp
8
94
estinto
ritardando

4. Мазепа

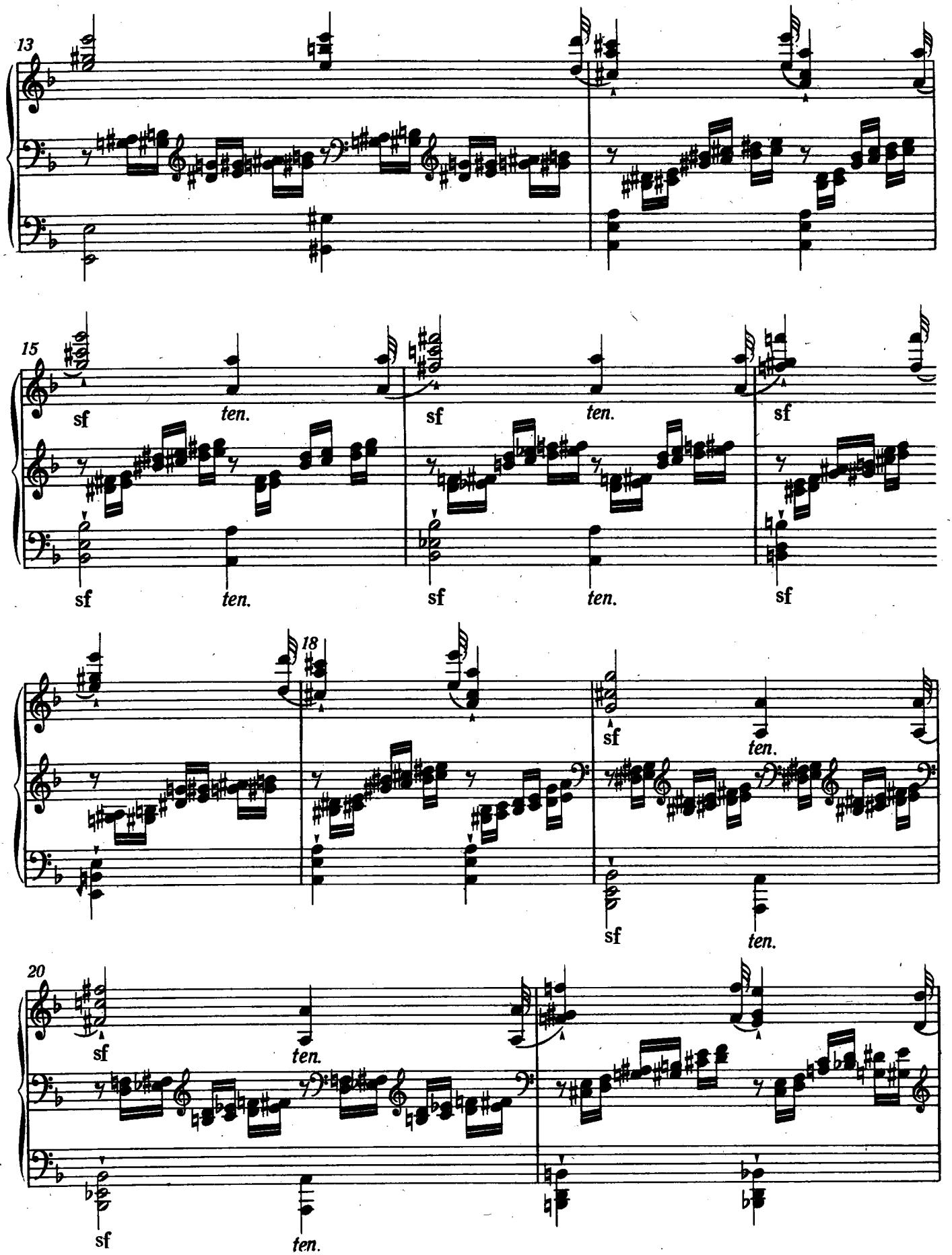


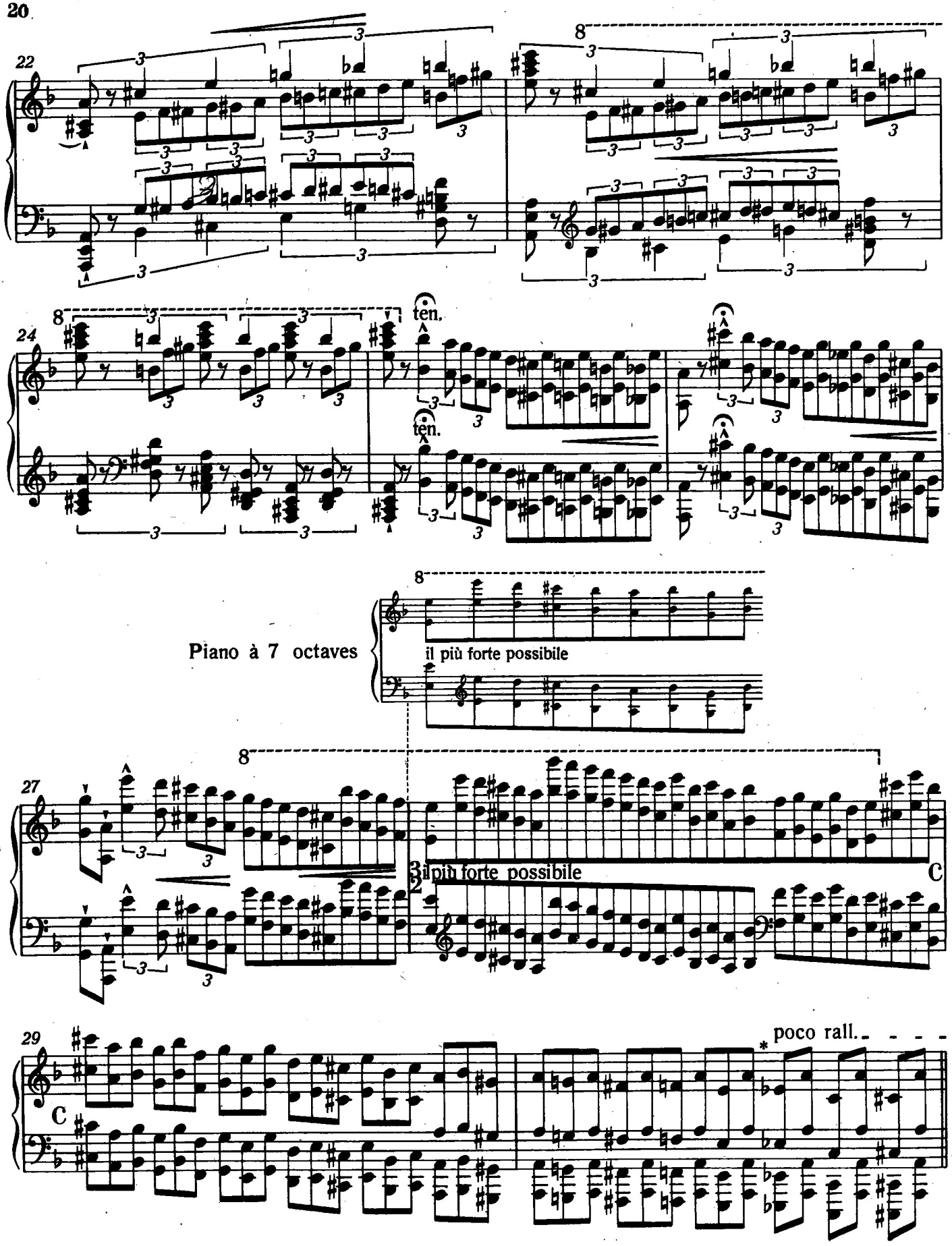
* Программное содержание пьесы (звуки битвы, грохот бегущих воинов) требует богатого использования педали для достижения звуковой насыщенности. Следует также использовать вибрирующую педаль.



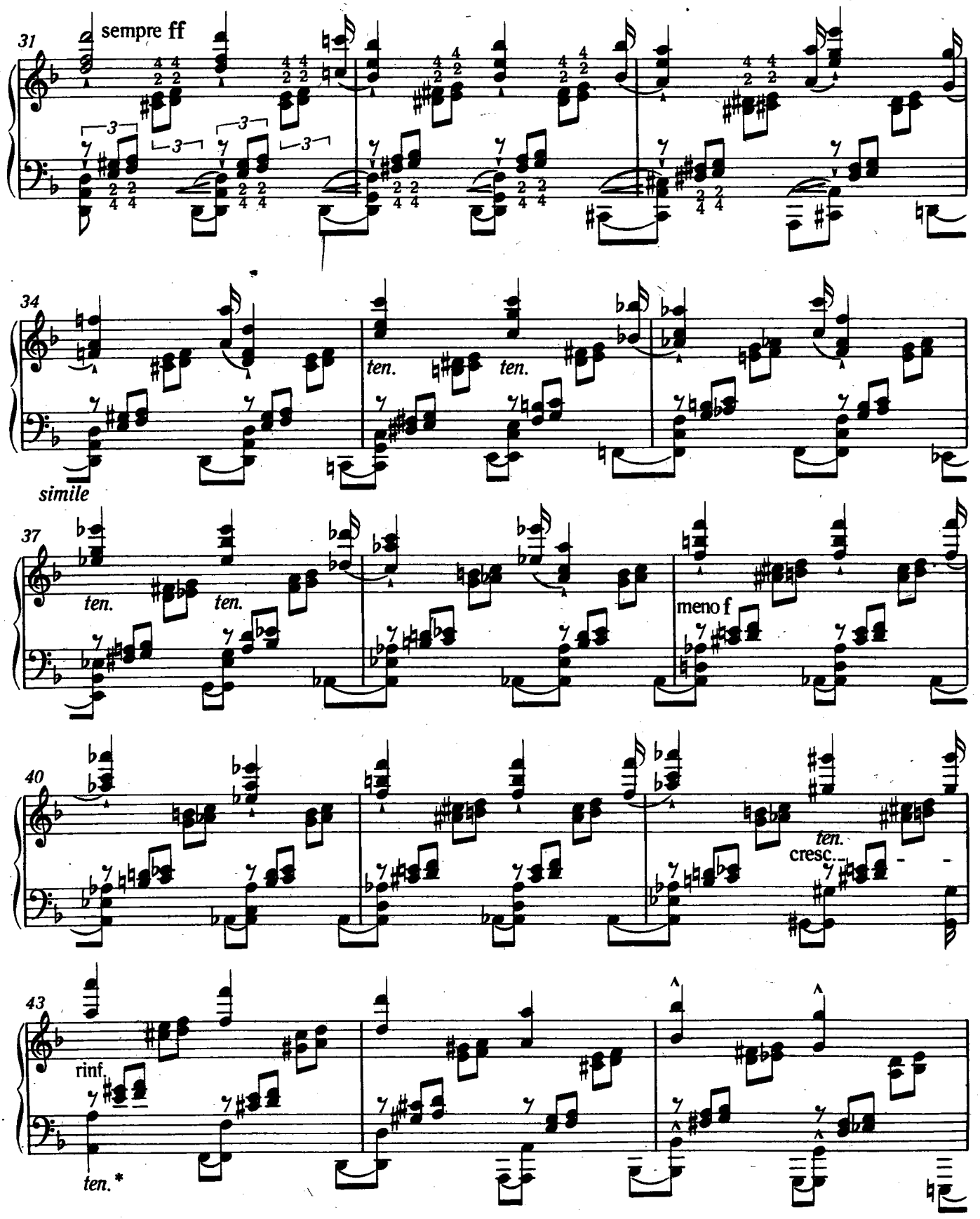
* Аппликатура Листа обеспечивает максимальную четкость.

** Следует соблюдать различие в исполнении аккордов, отмеченных и не отмеченных знаками *staccato*.

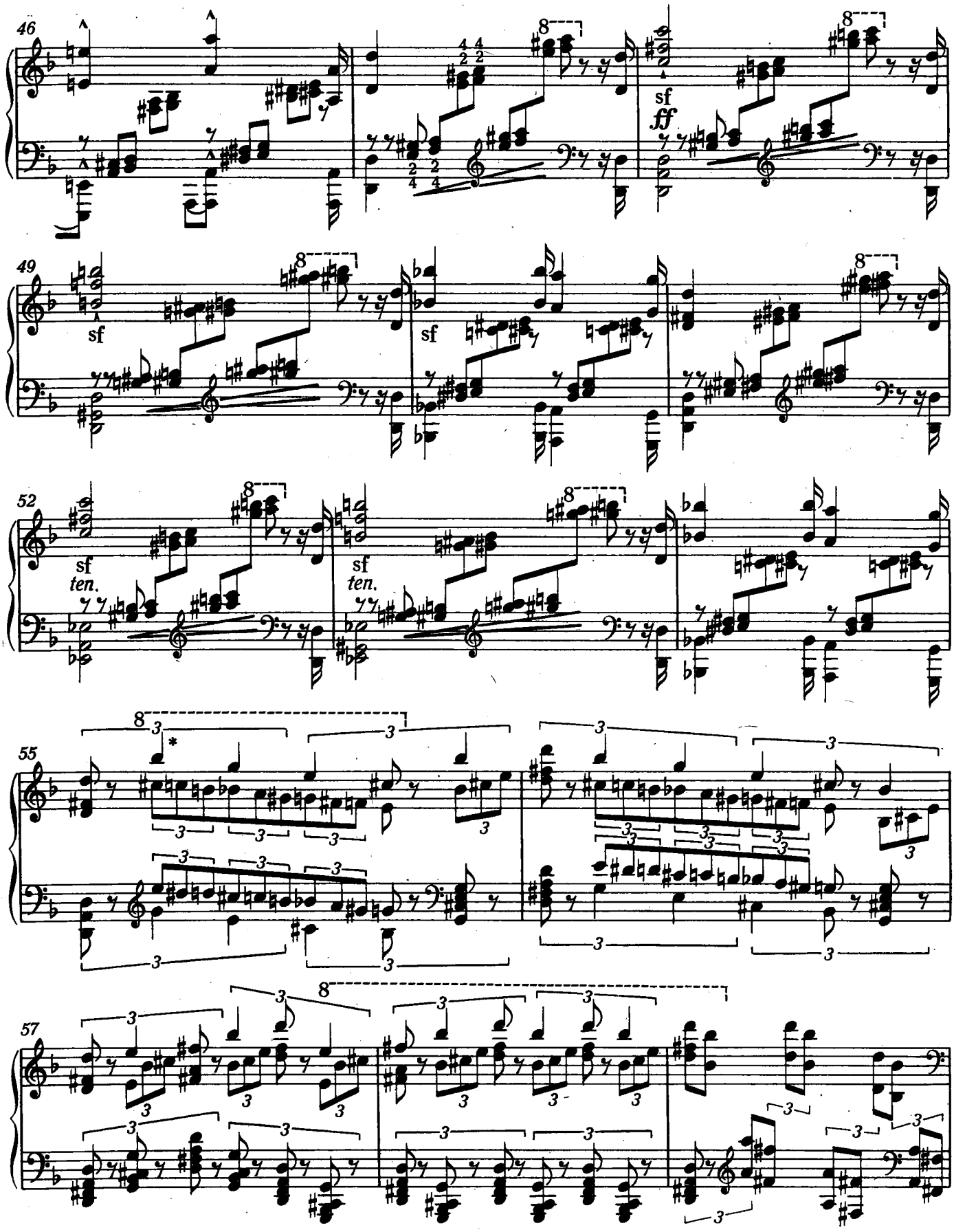

13
15
sf
ten.
sf
ten.
sf
sf
ten.
sf
ten.
sf
18
sf
ten.
sf
ten.
20
sf
ten.
sf
ten.



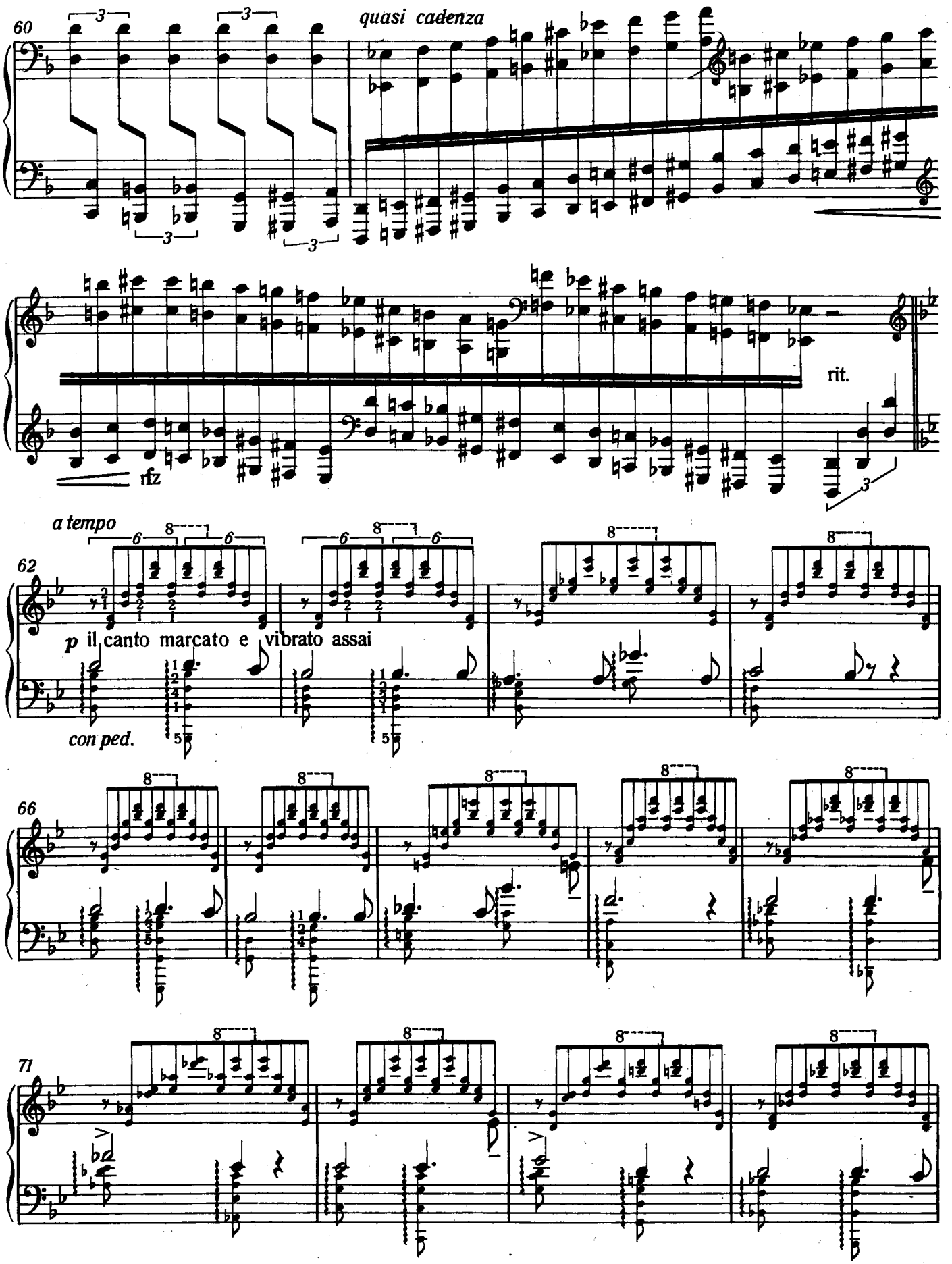
* Следует плавно перейти от триолей к полным восьмым.

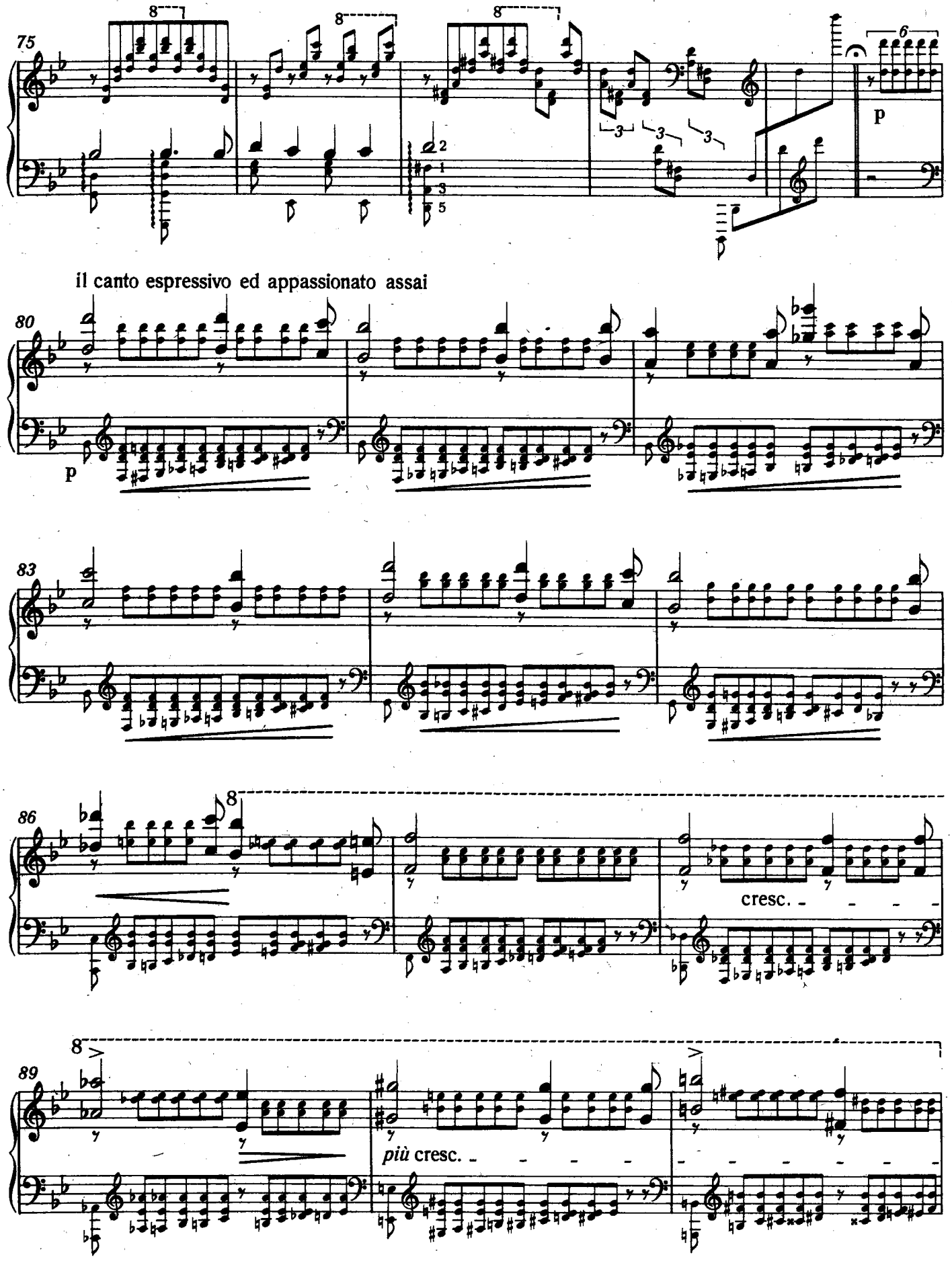


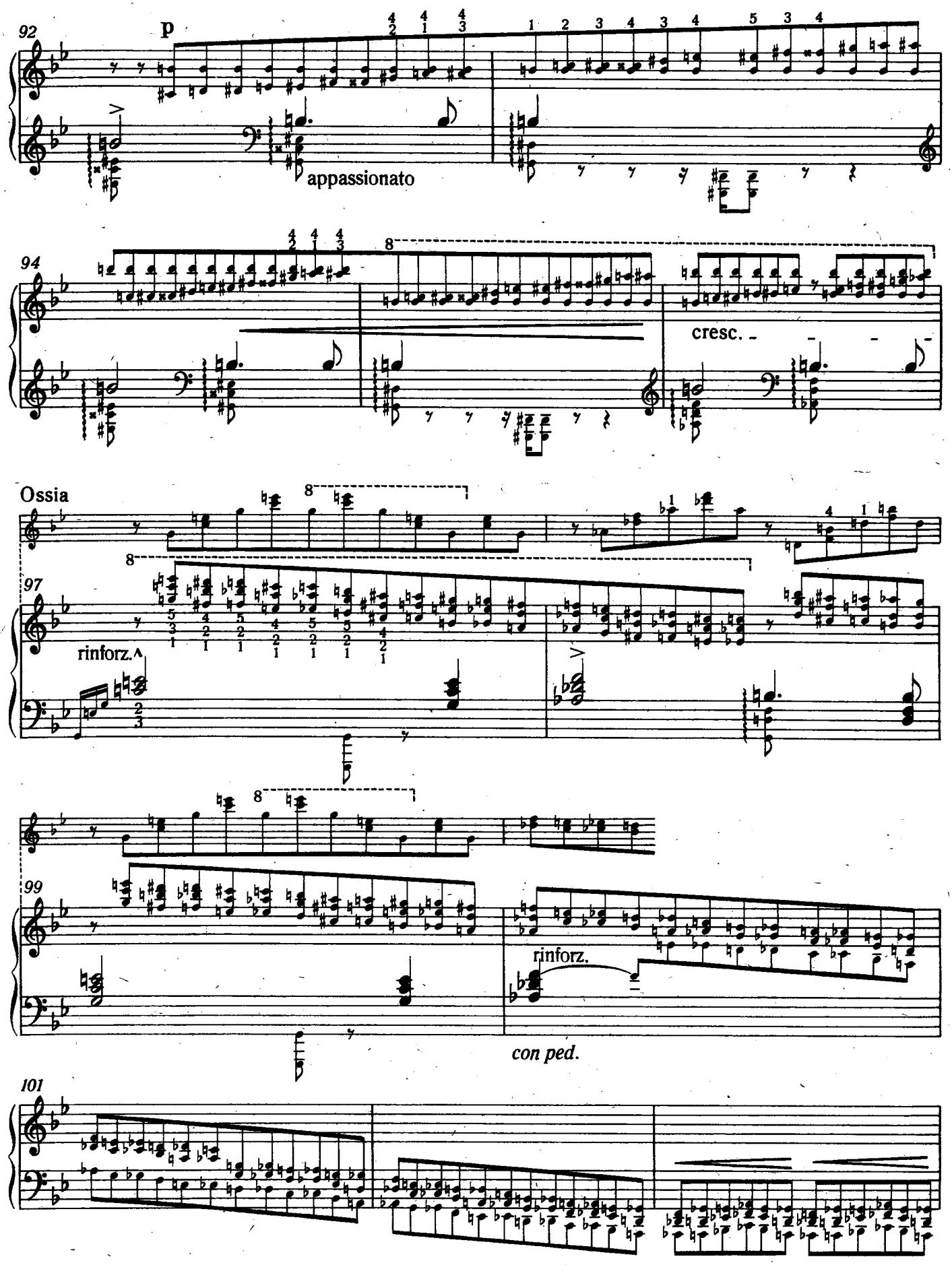
* *Simile* такта 34, призванное сохранить наивозможнейшее *staccatissimo*, здесь утрачивает свое значение. *Tenuto* подчеркивает как кульминацию, так и энгармонизм *ля-бемоль — соль-диез.*

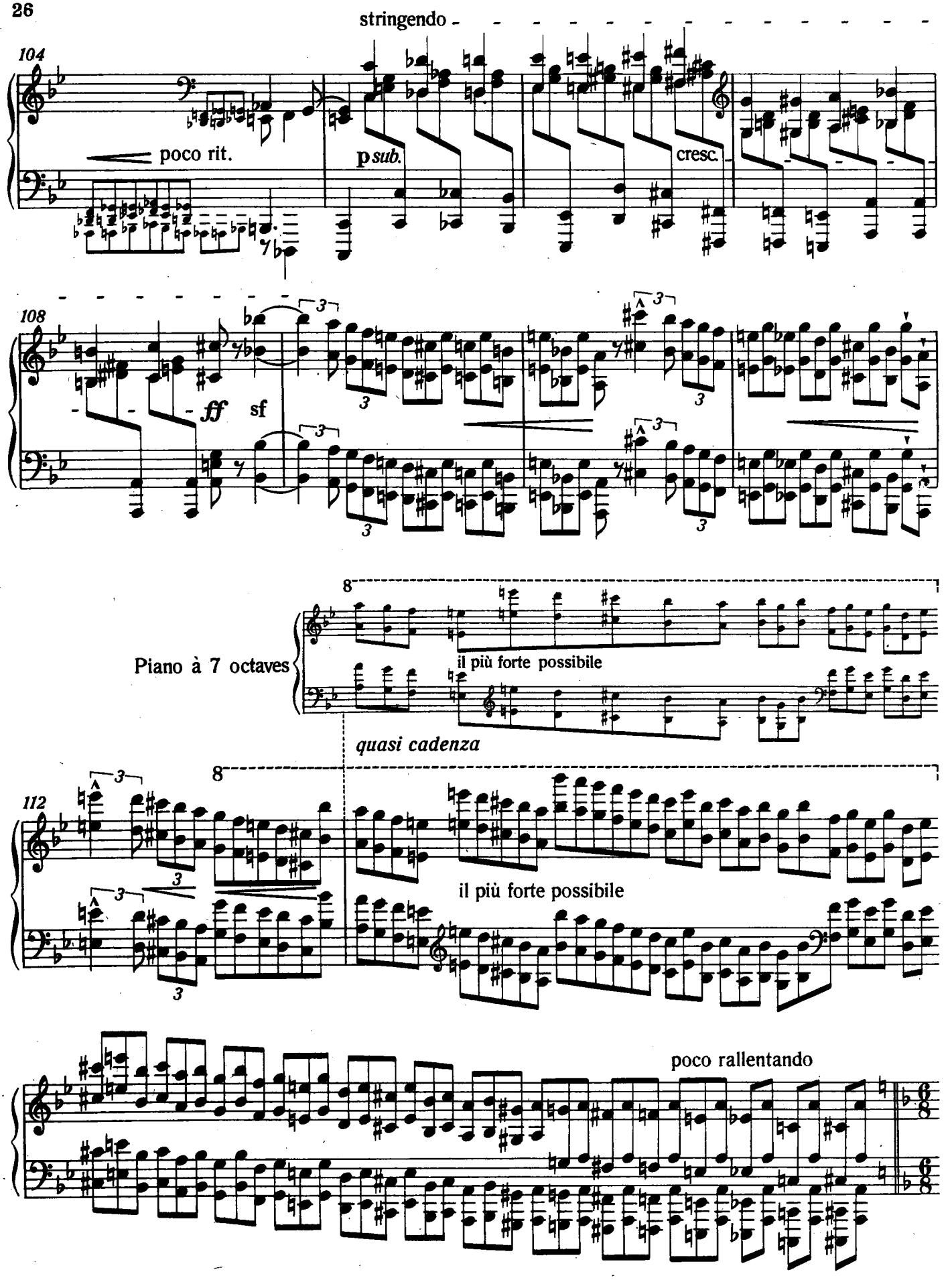


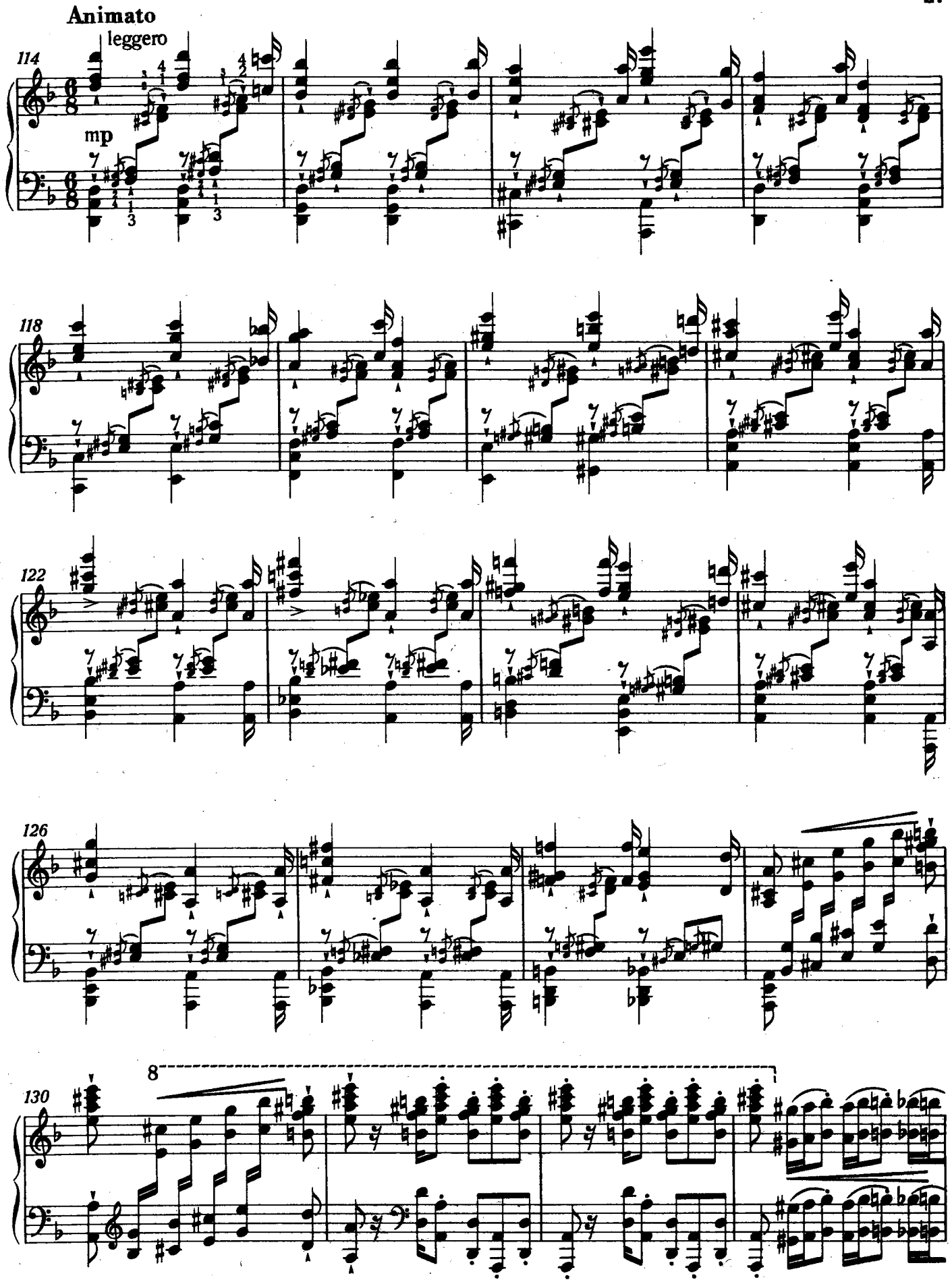
* Крайние голоса также должны быть исполнены *legato*.

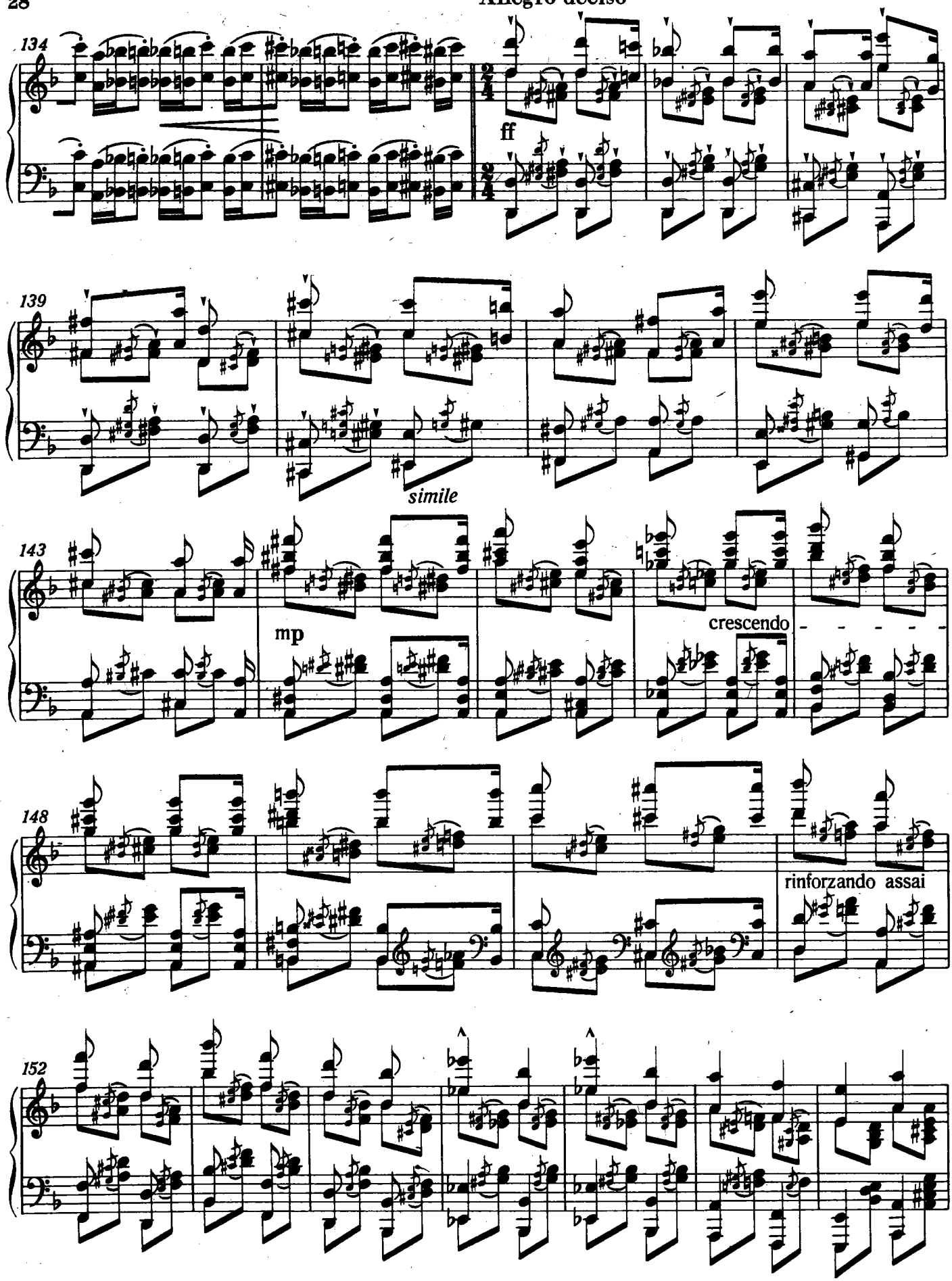

60
quasi cadenza
rfz
rit.
a tempo
62
p il canto marcato e vibrato assai
con ped.
66
71

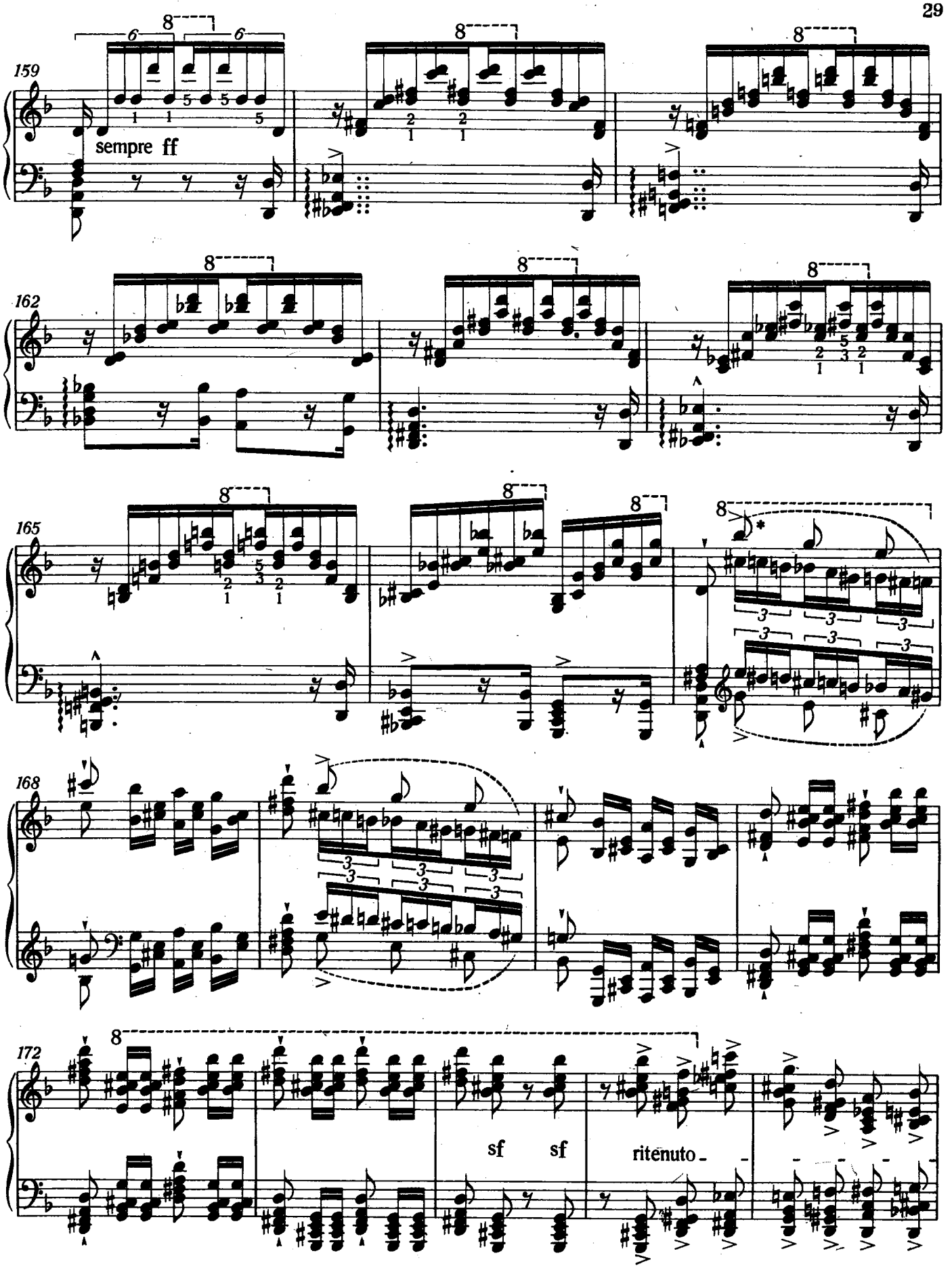

75
8
8
8
3
3
3
6
p
il canto espressivo ed appassionato assai
80
p
83
86
8
cresc.
89
8
più cresc.


92
p
appassionato
94
cresc.
Ossia
97
rinforz.
99
rinforz.
con ped.
101

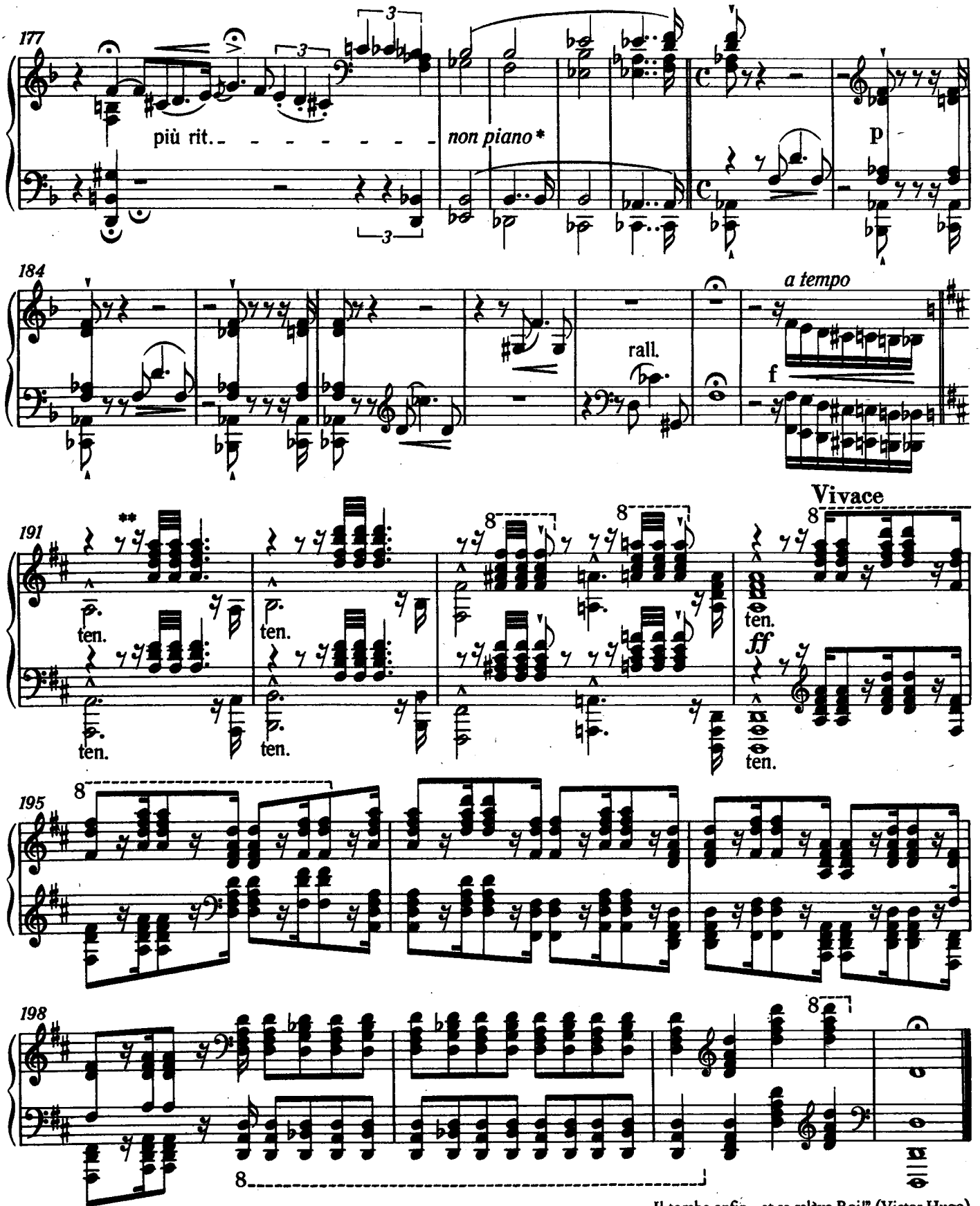

stringendo
104
poco rit.
p sub.
cresc.
108
ff
sf
Piano à 7 octaves
8
il più forte possibile
quasi cadenza
112
il più forte possibile
poco rallentando


Animato
leggero
114
mp
118
122
126
130
8


Allegro deciso
134
ff
139
simile
143
mp
crescendo
148
rinforzando assai
152



* См. примеч. на стр. 20

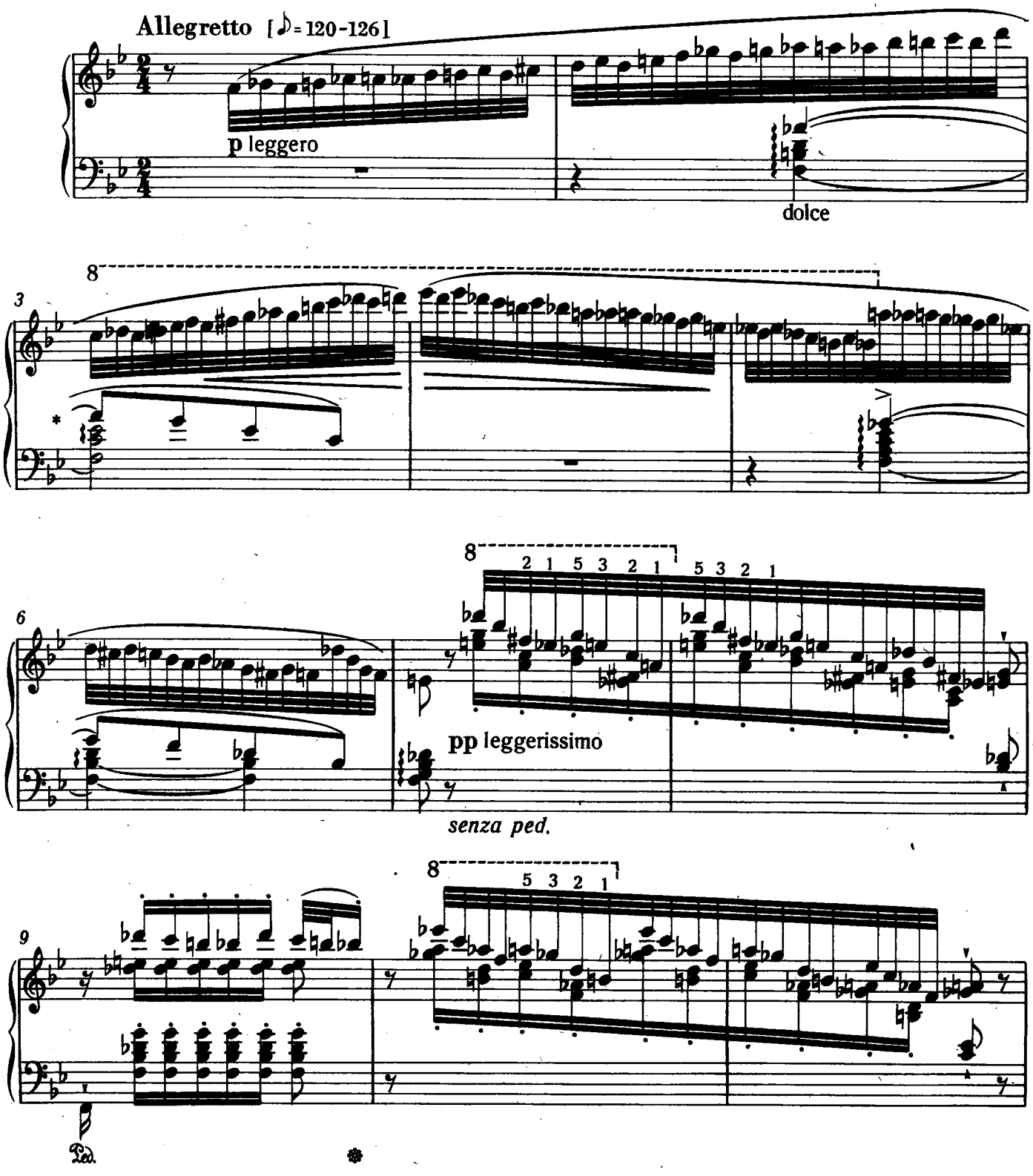


„Il tombe enfin... et se relève Roi!" (Victor Hugo).

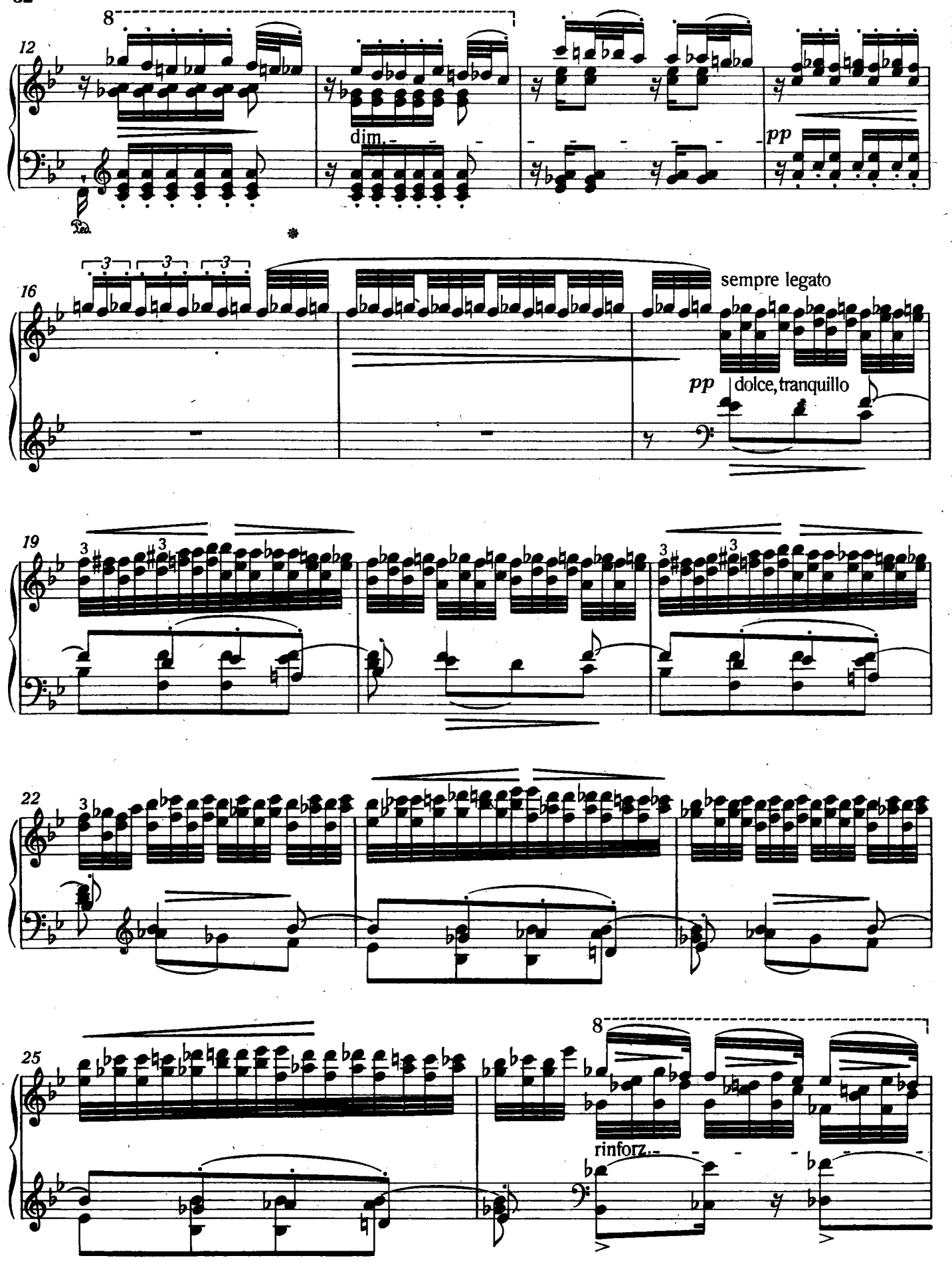
* Ремарка *non piano* основана на устном указании Листа.

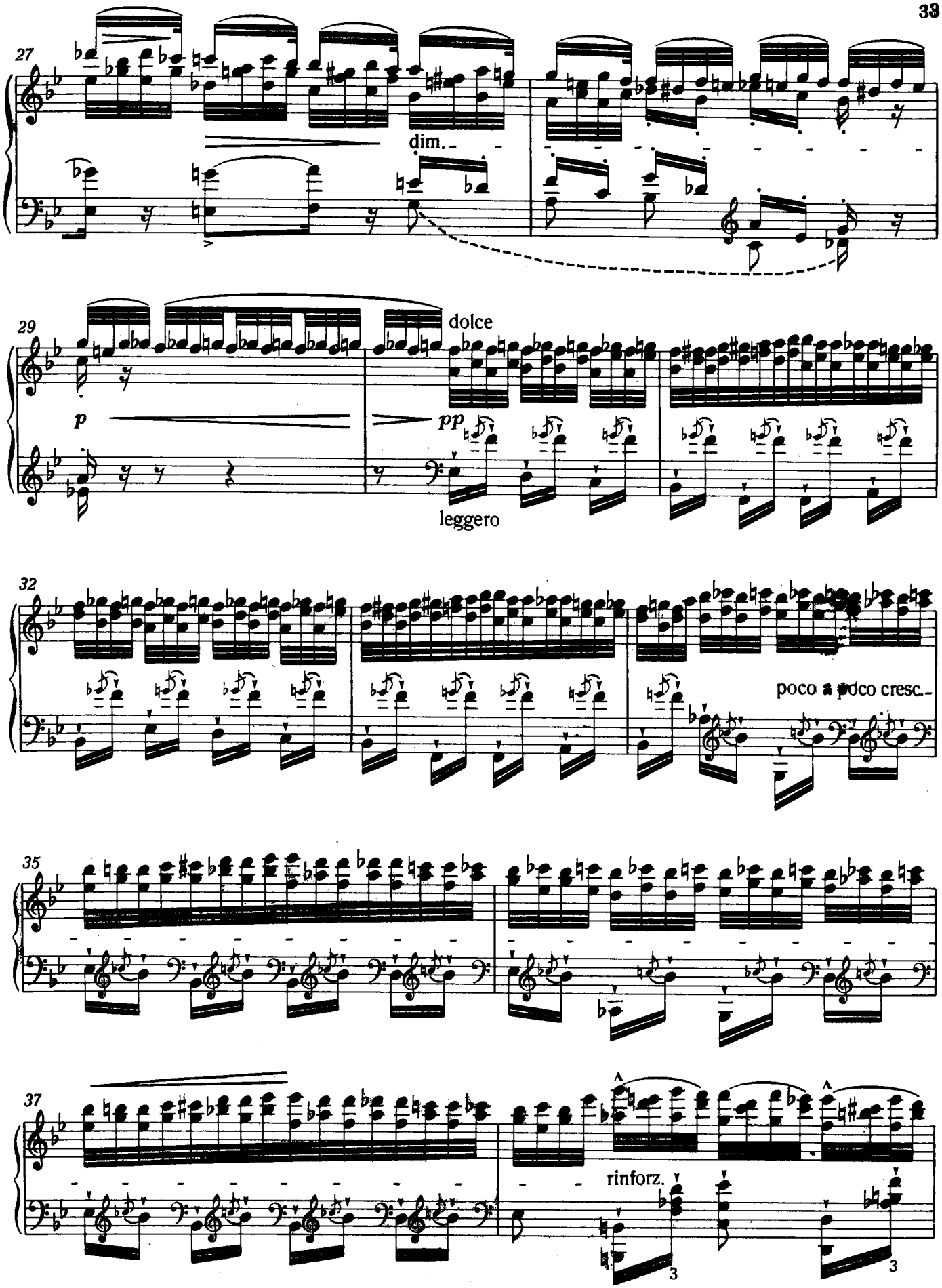
** Расположение нот и пауз дает возможность достижения оркестрового эффекта.

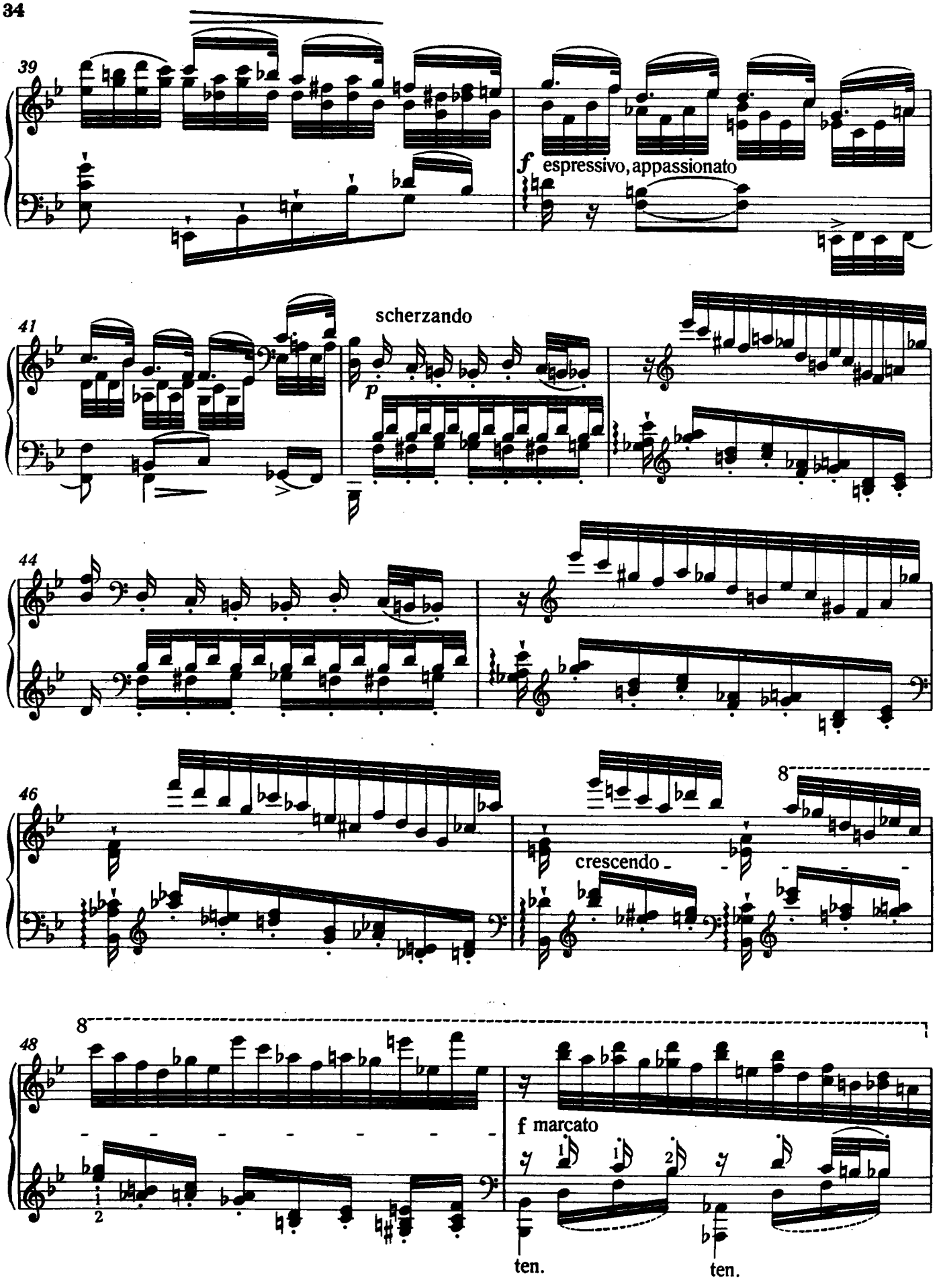
5. Блуждающие огни

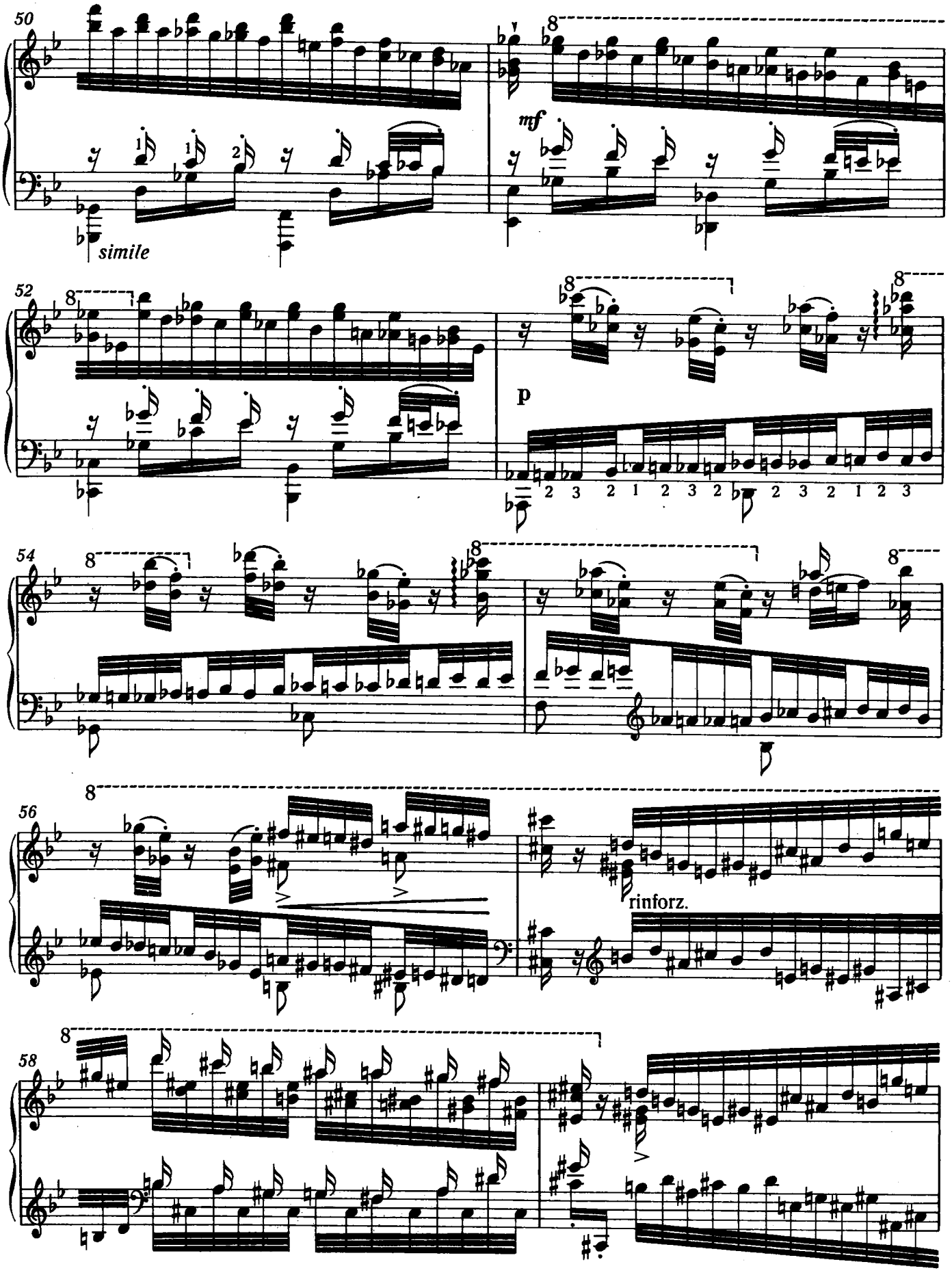


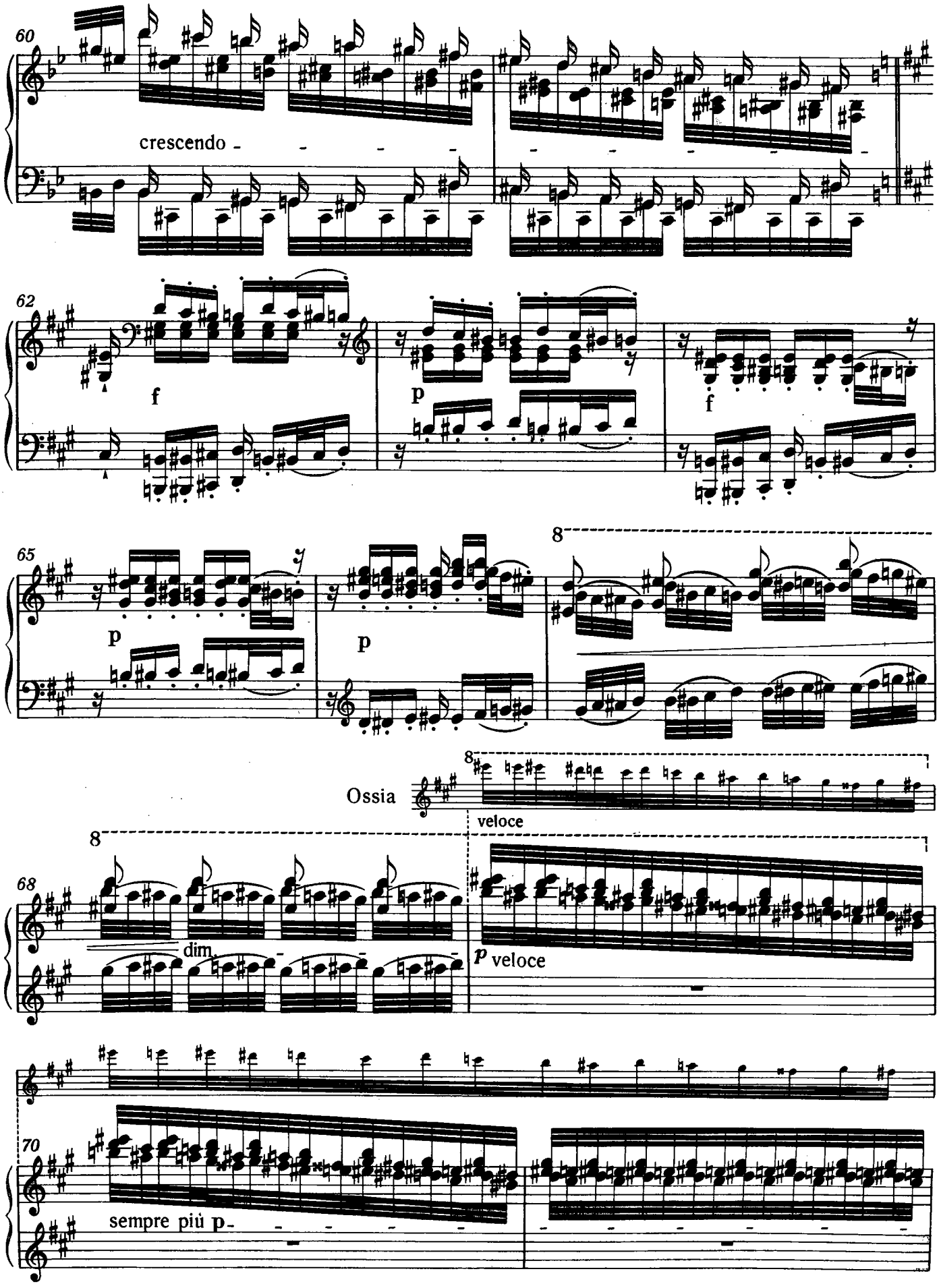
* При арпеджировании средних звуков аккорда крайние ноты не повторяются.

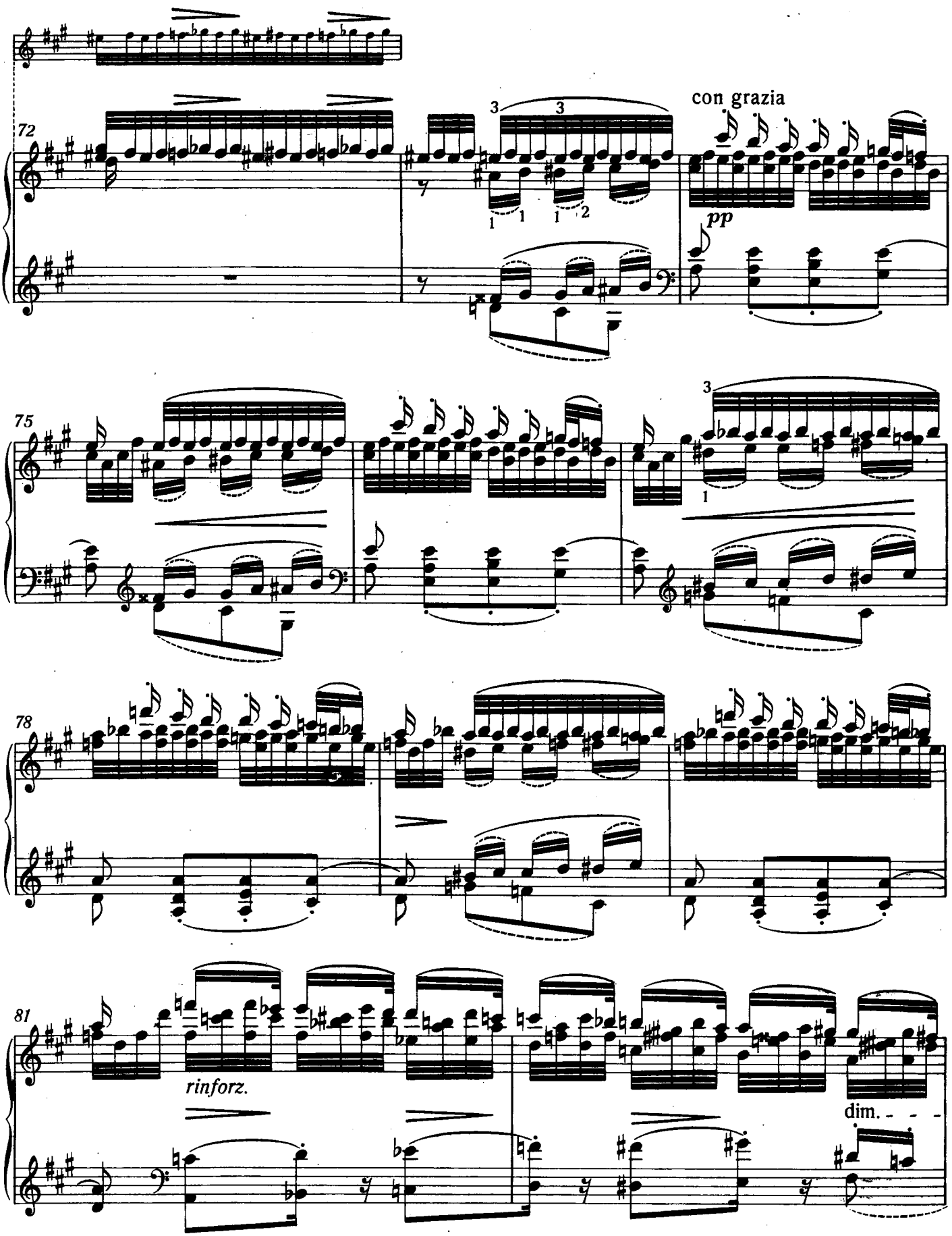

12
8
dim.
pp
Ped.
16
3
sempre legato
pp
dolce, tranquillo
19
3
22
3
25
8
rinforz.

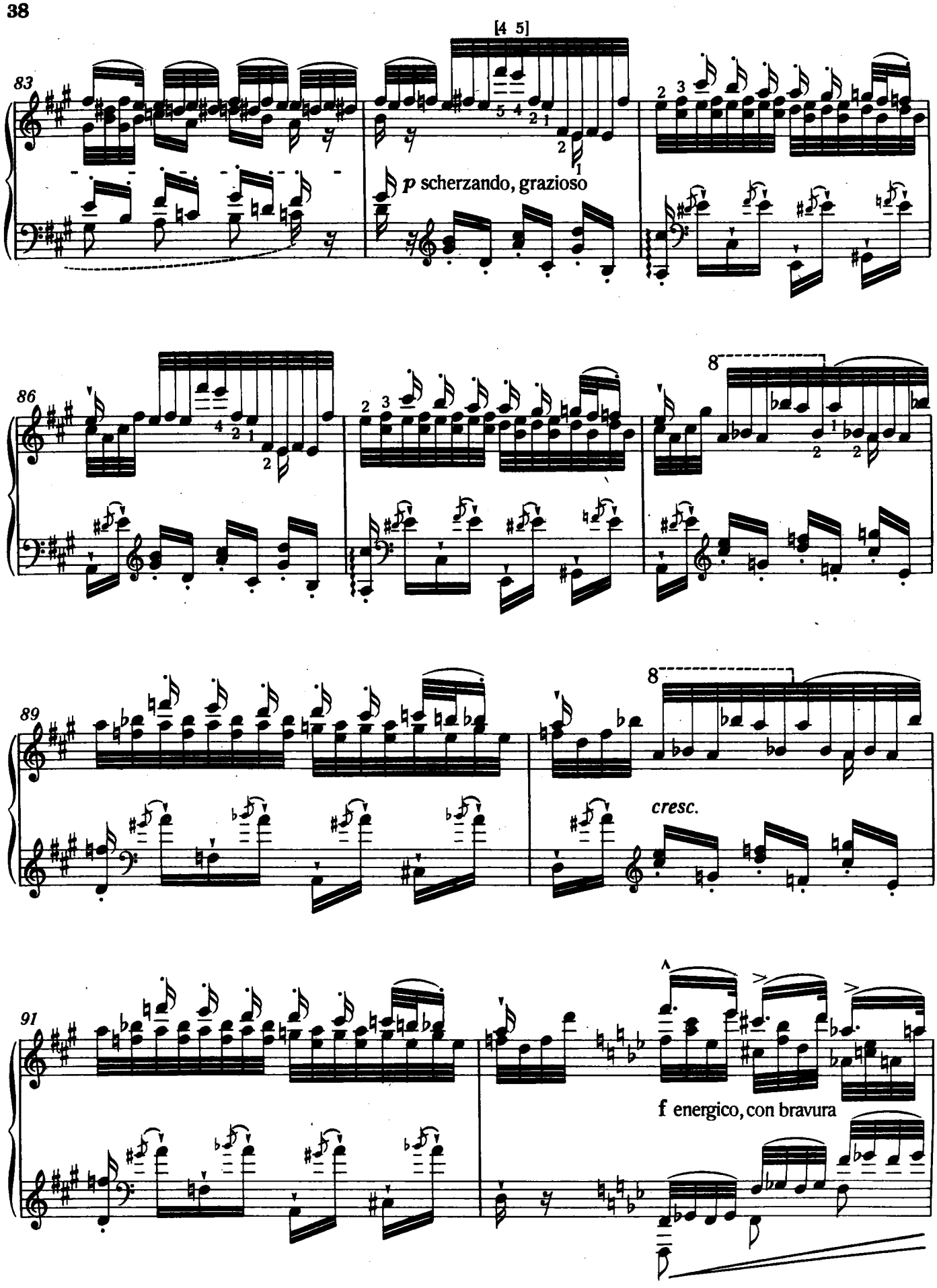

27
dim.
29
dolce
p
pp
leggero
32
poco a poco cresc.
35
37
rinforz.
3
3

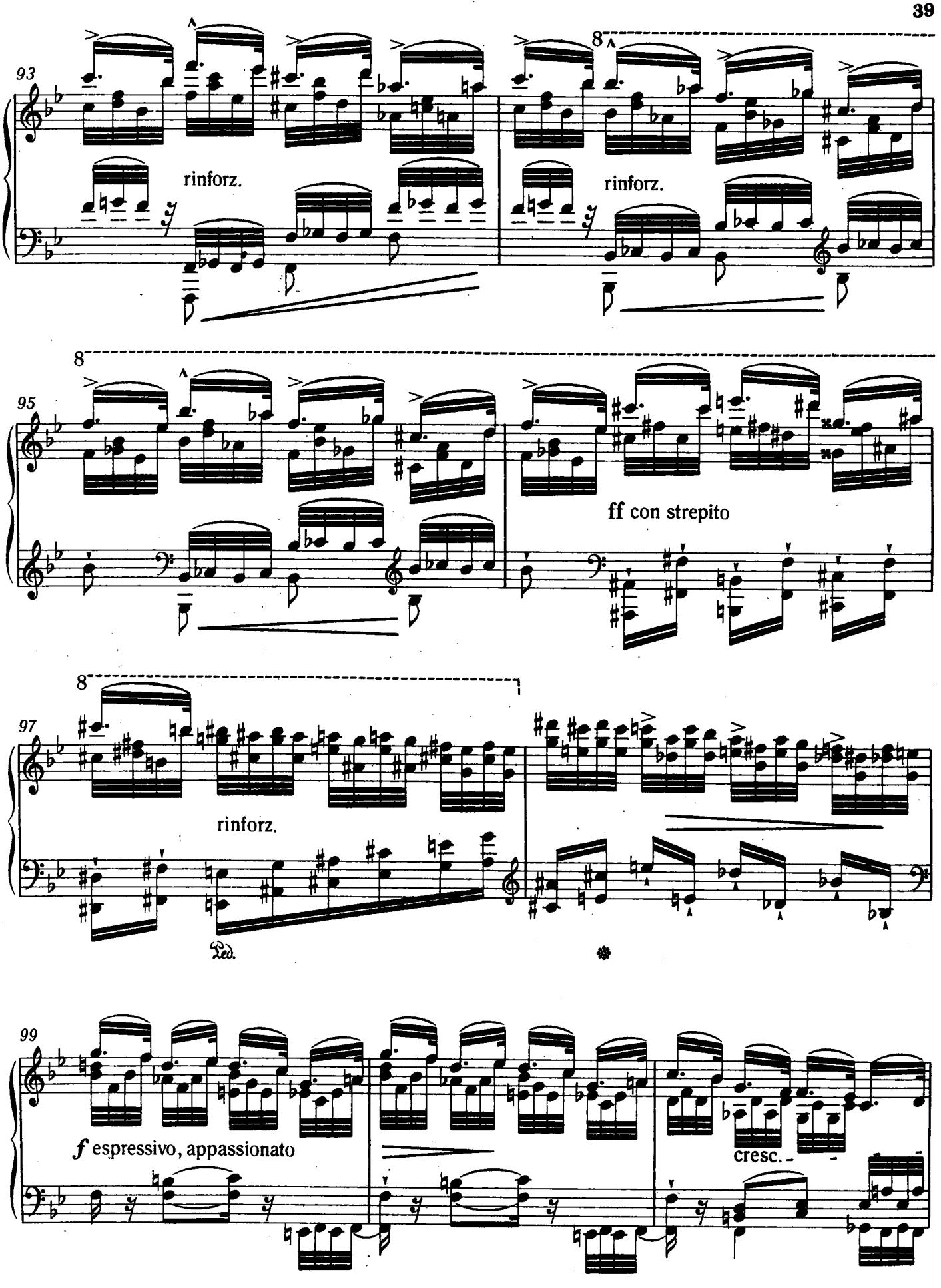

39
f espressivo, appassionato
41
scherzando
p
44
46
crescendo
8
48
8
f marcato
ten.
ten.

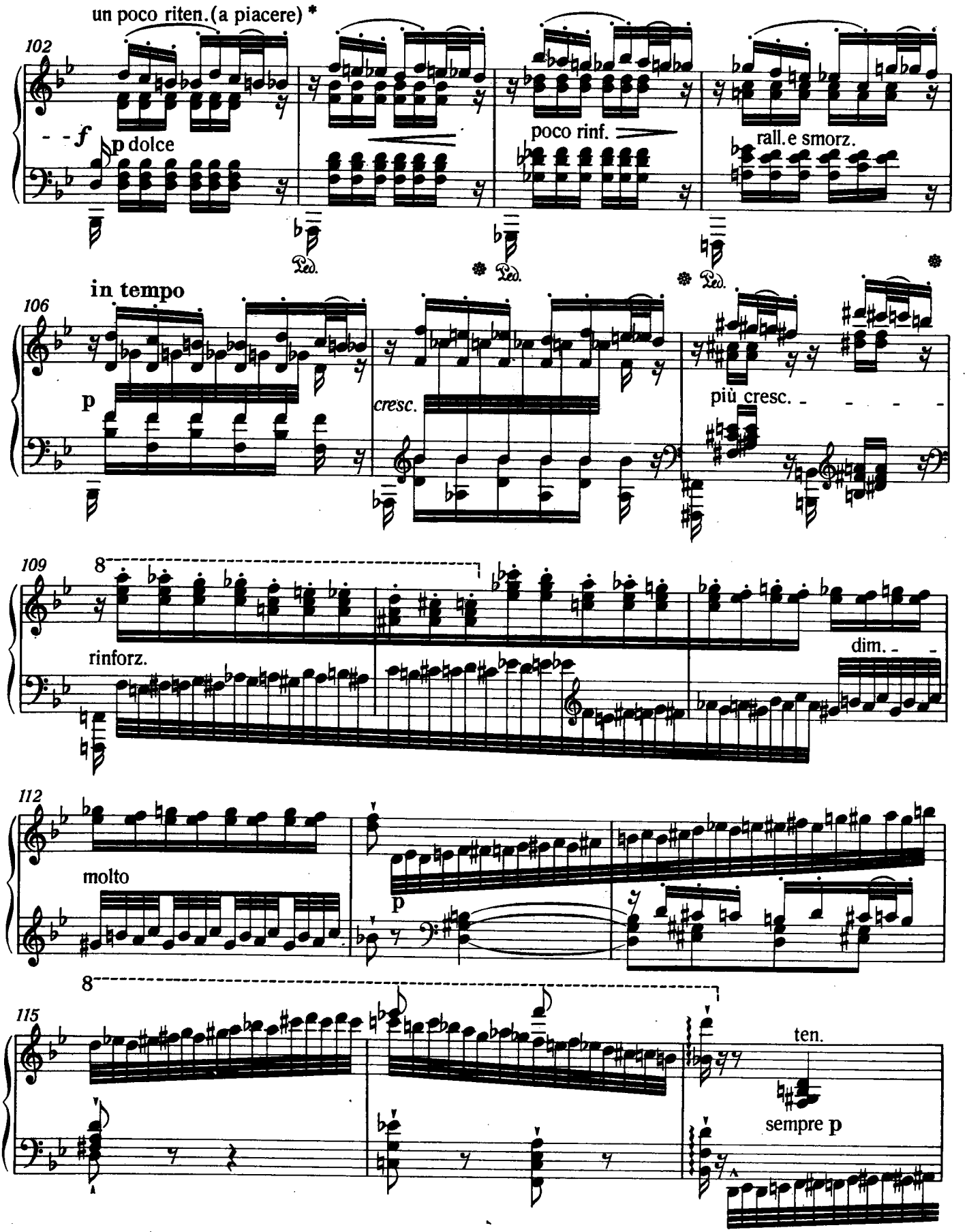

50
simile
mf
52
p
2 3 2 1 2 3 2 2 3 2 1 2 3
54
56
rinforz.
58


60
crescendo
62
f
p
f
65
p
p
8
Ossia
8
veloce
8
68
dim.
p veloce
70
sempre più p

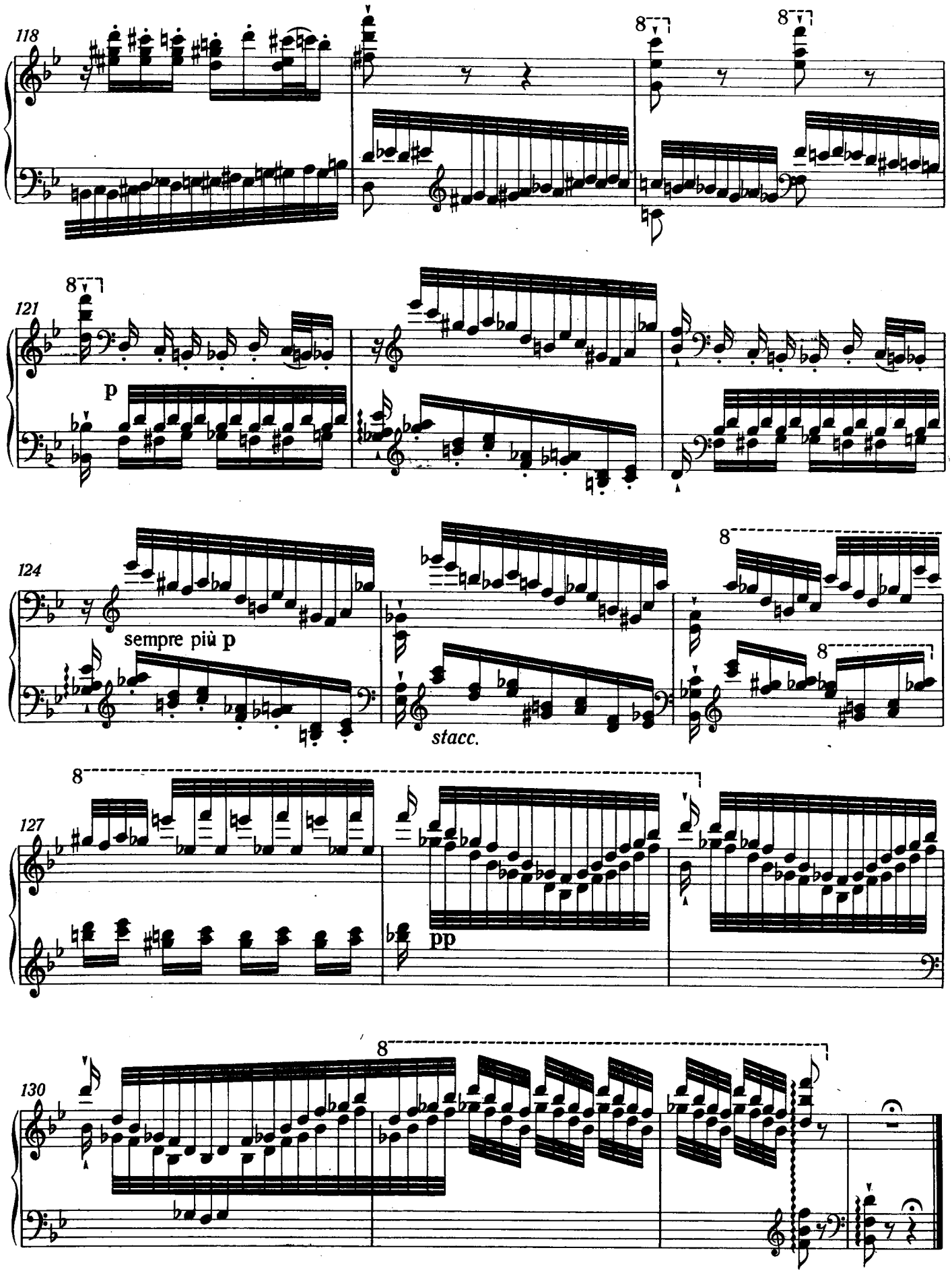

72
con grazia
pp
75
78
81
rinforz.
dim.


[4 5]
83
p scherzando, grazioso
86
8
89
8
cresc.
91
f energico, con bravura

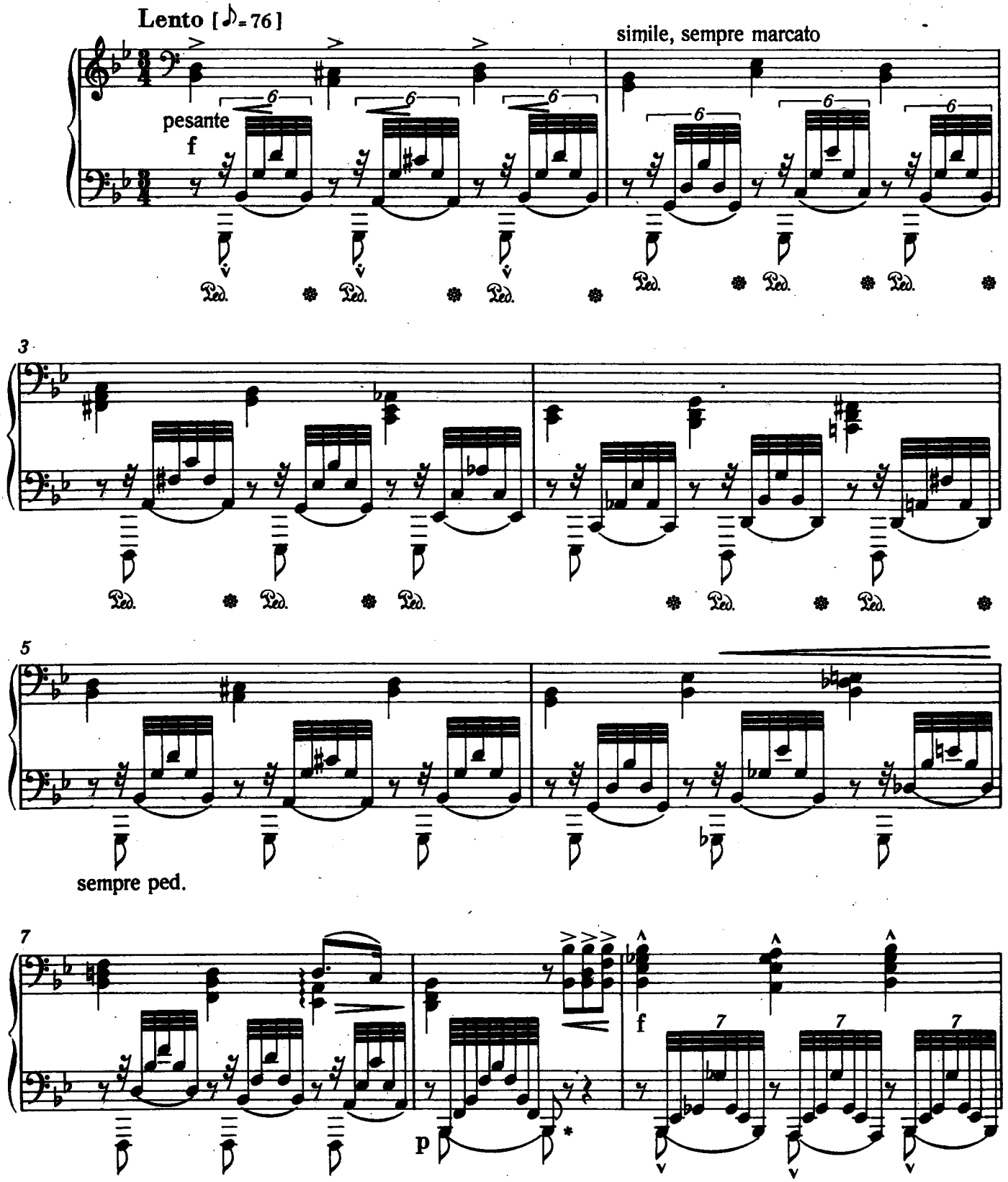

93
rinforz.
8
rinforz.
95
8
ff con strepito
97
8
rinforz.
Ped.
99
f espressivo, appassionato
cresc.

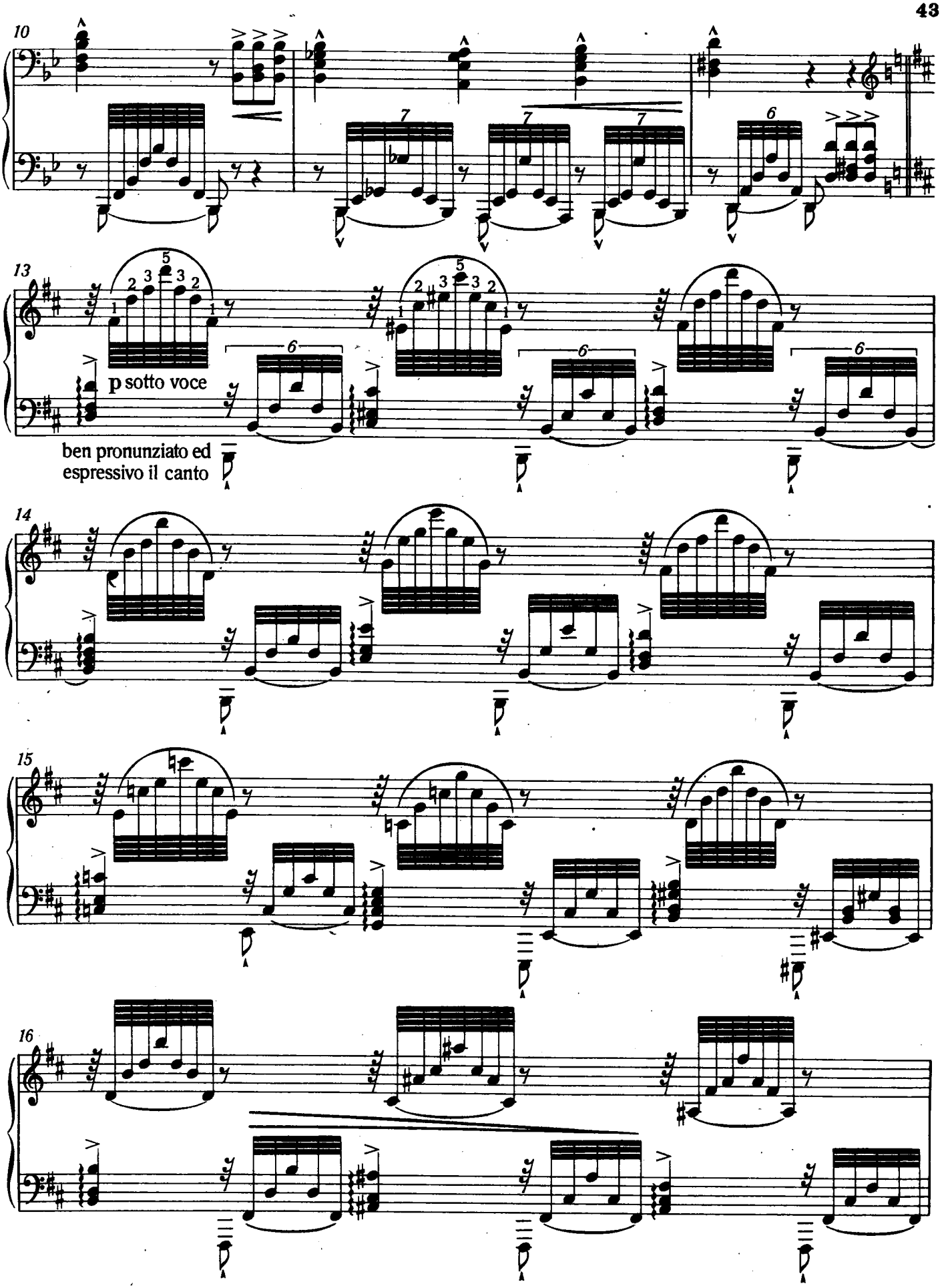


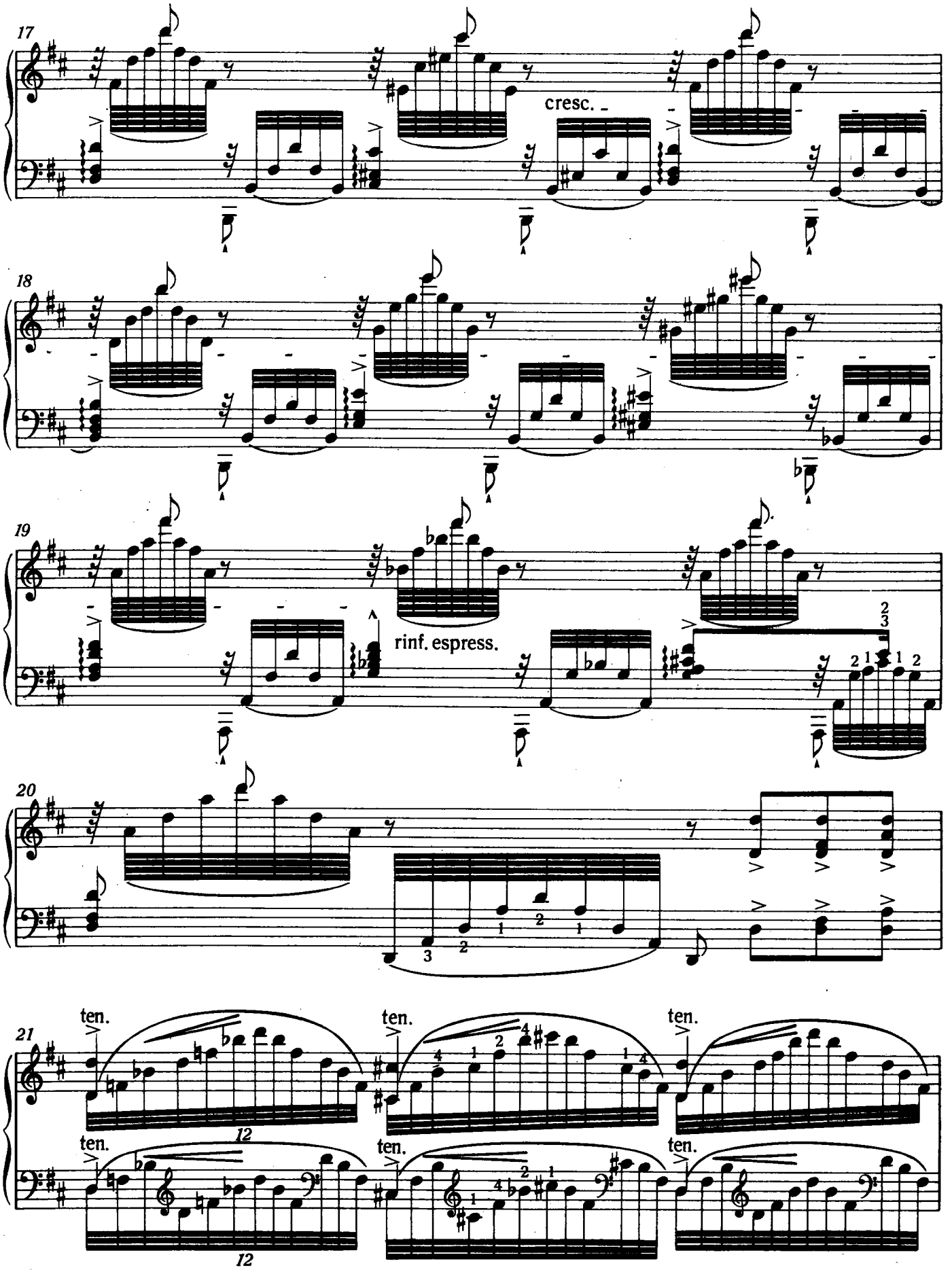
* Лиги обозначают лишь то, что пассажи должны быть исполнены *legato*; последний звук арпеджированного аккорда надо брать отдельно.

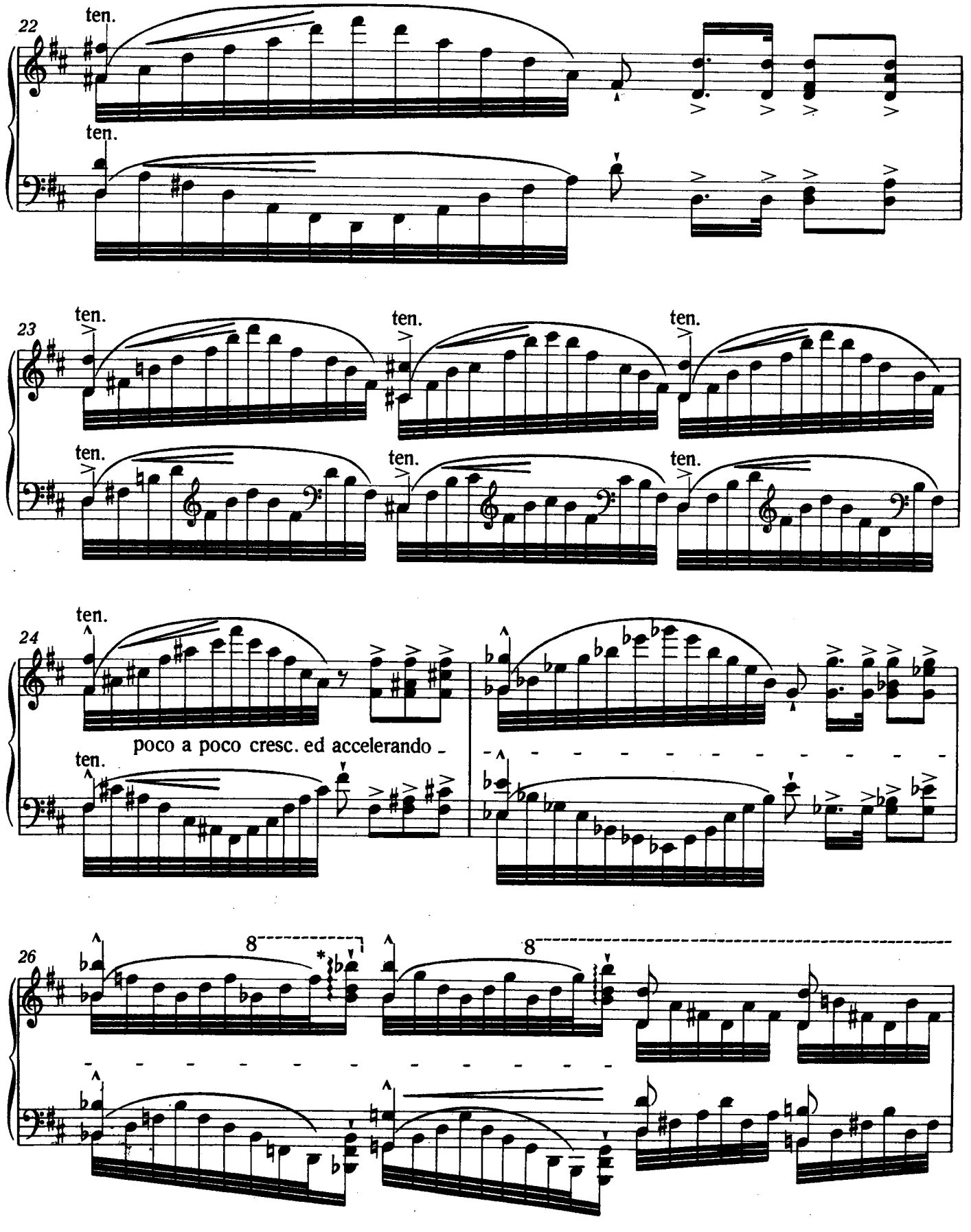

118
8
8
121
8
p
124
sempre più p
stacc.
8
8
127
8
pp
130
8

6. Видение

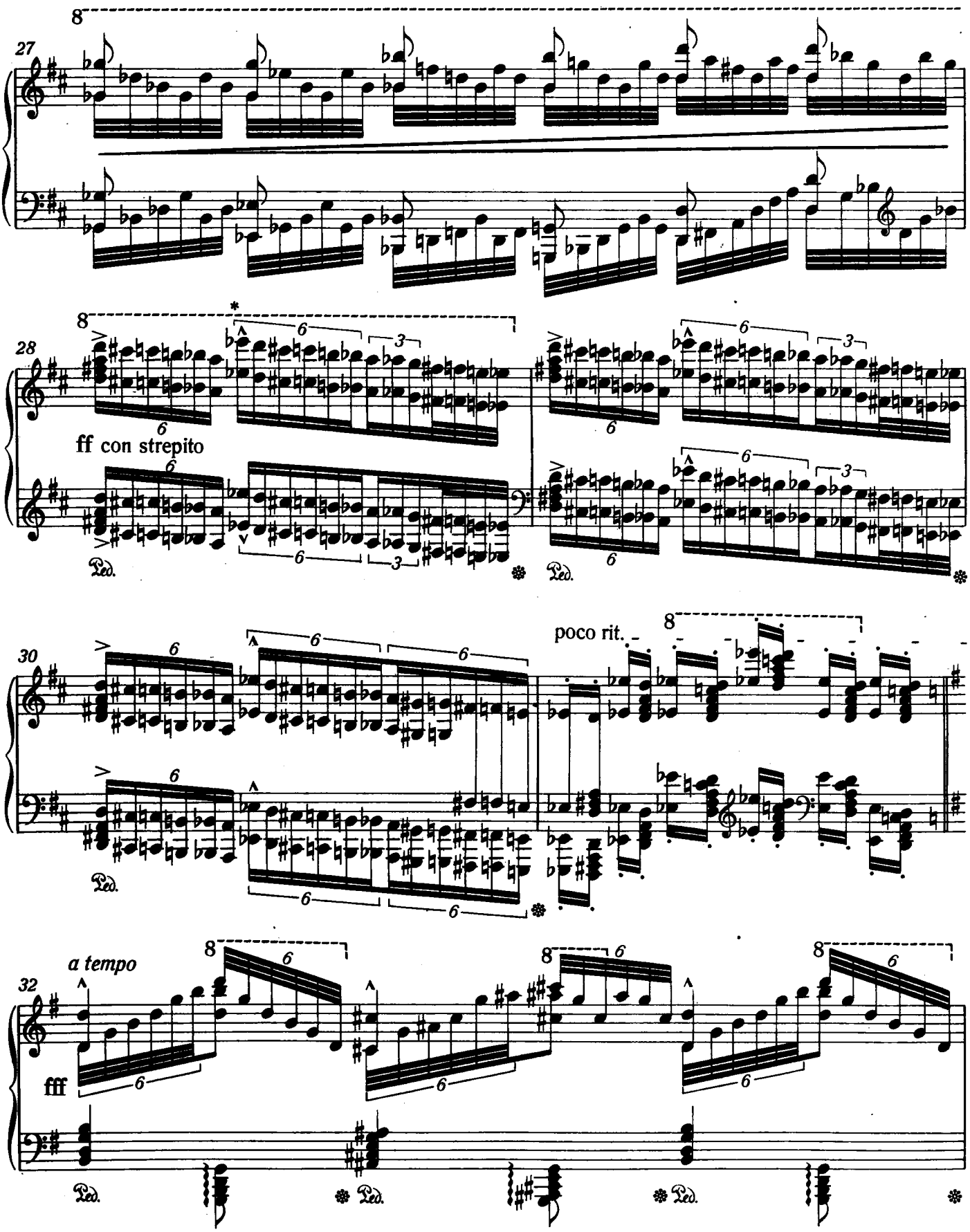



10
13
p sotto voce
ben pronunziato ed
espressivo il canto
14
15
16

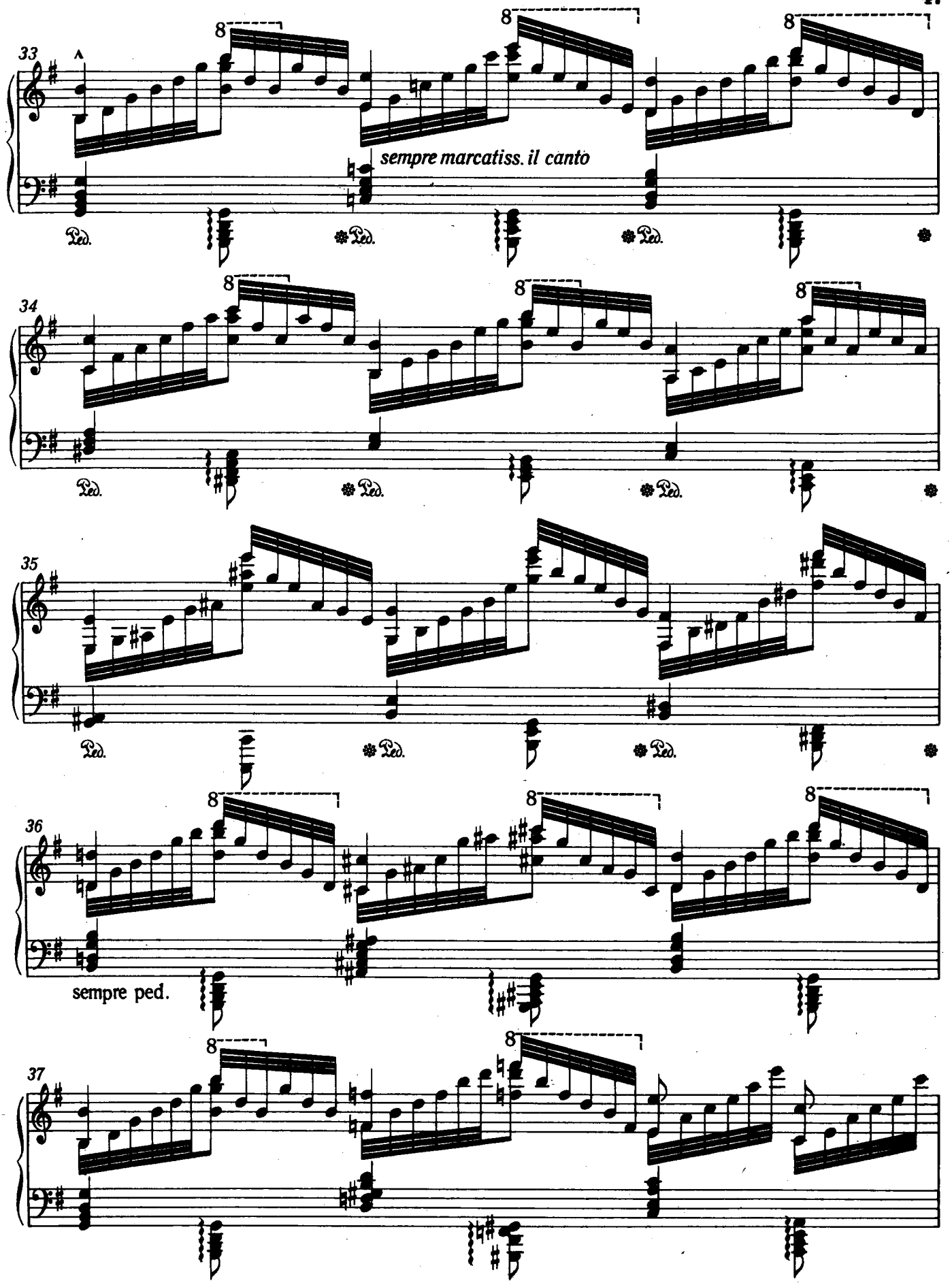

17
cresc.
18
19
rinf. espress.
20
21
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
12
12

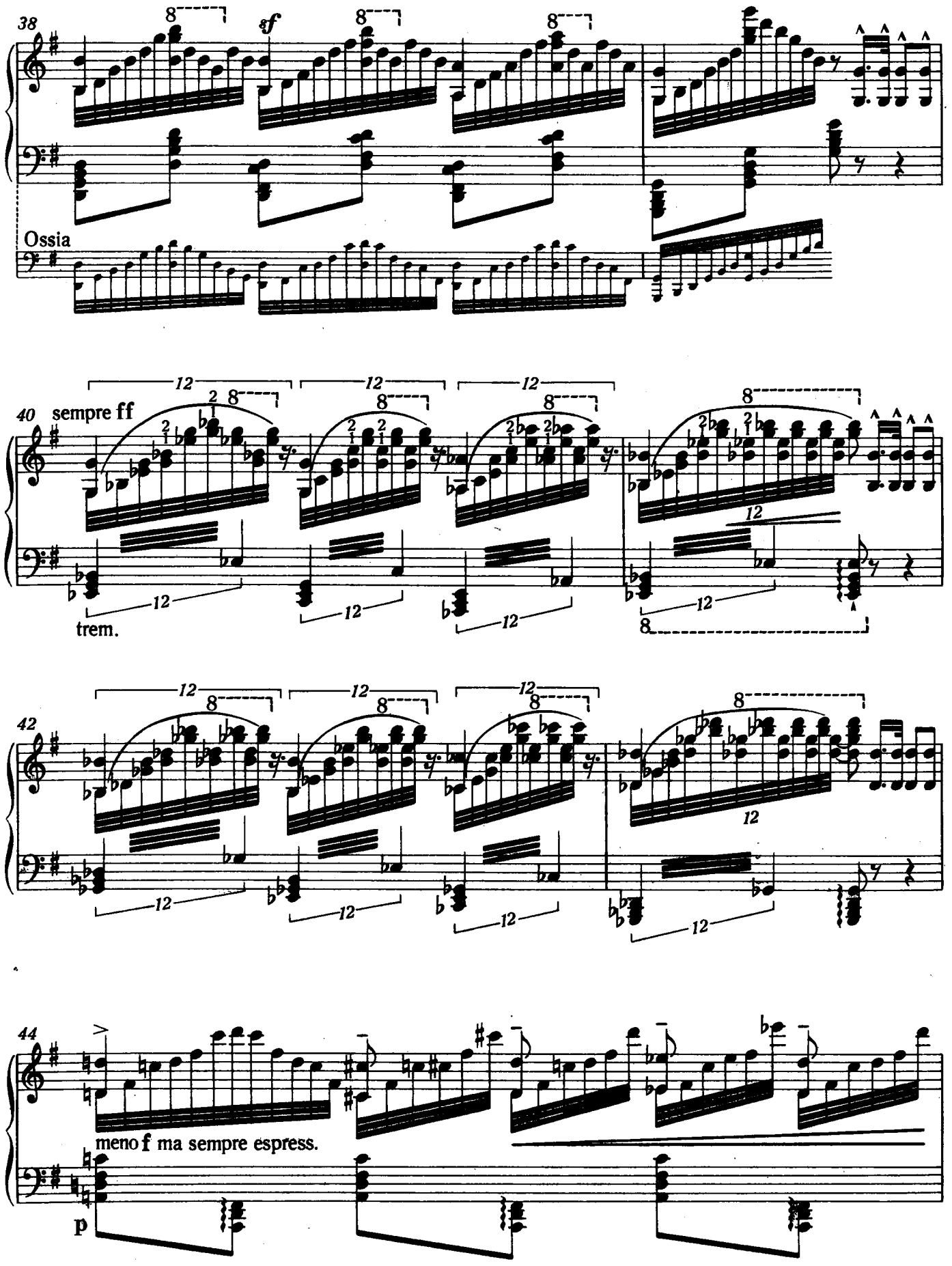


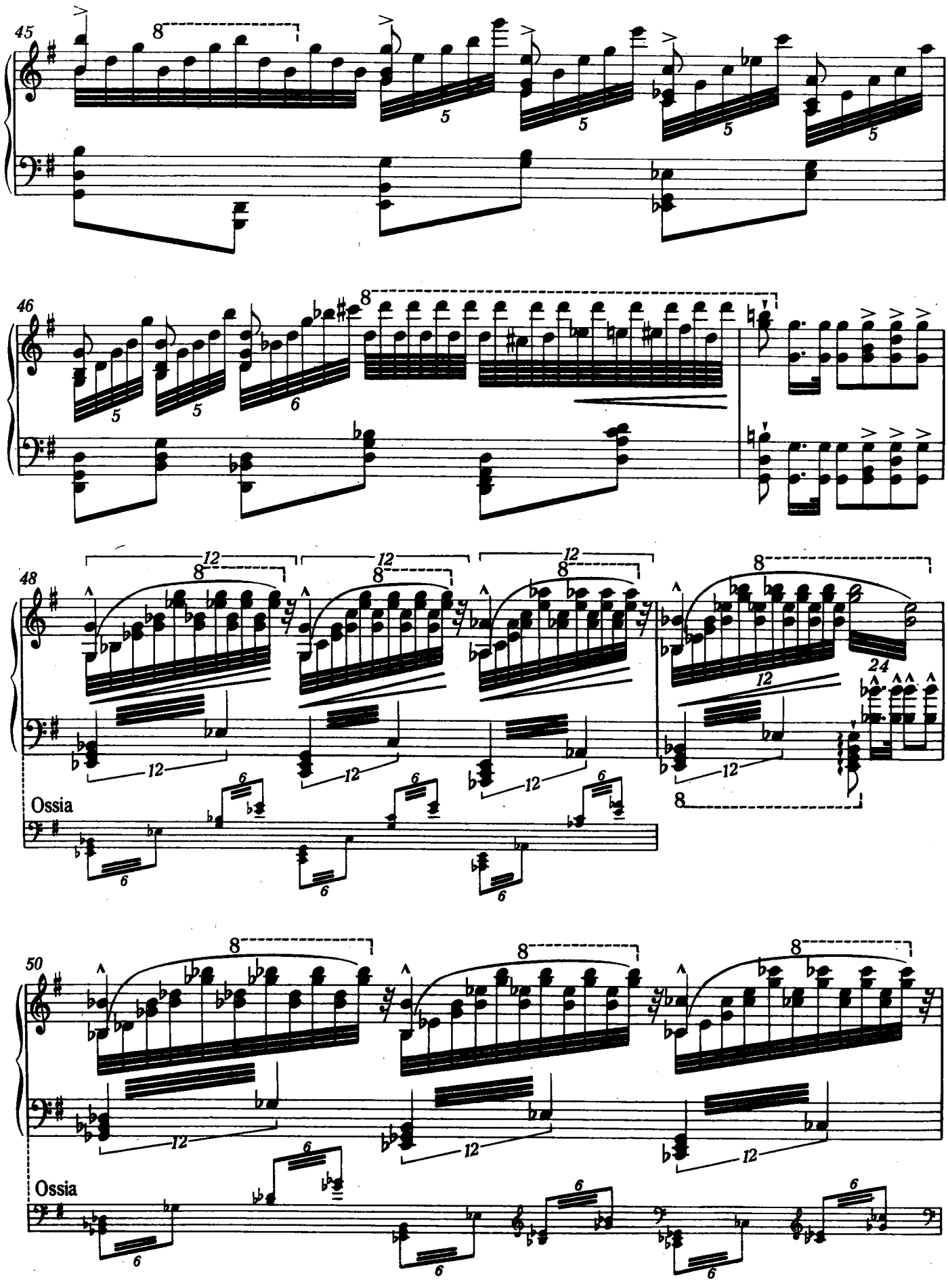
* Оба арпеджио должны быть исполнены очень быстро.

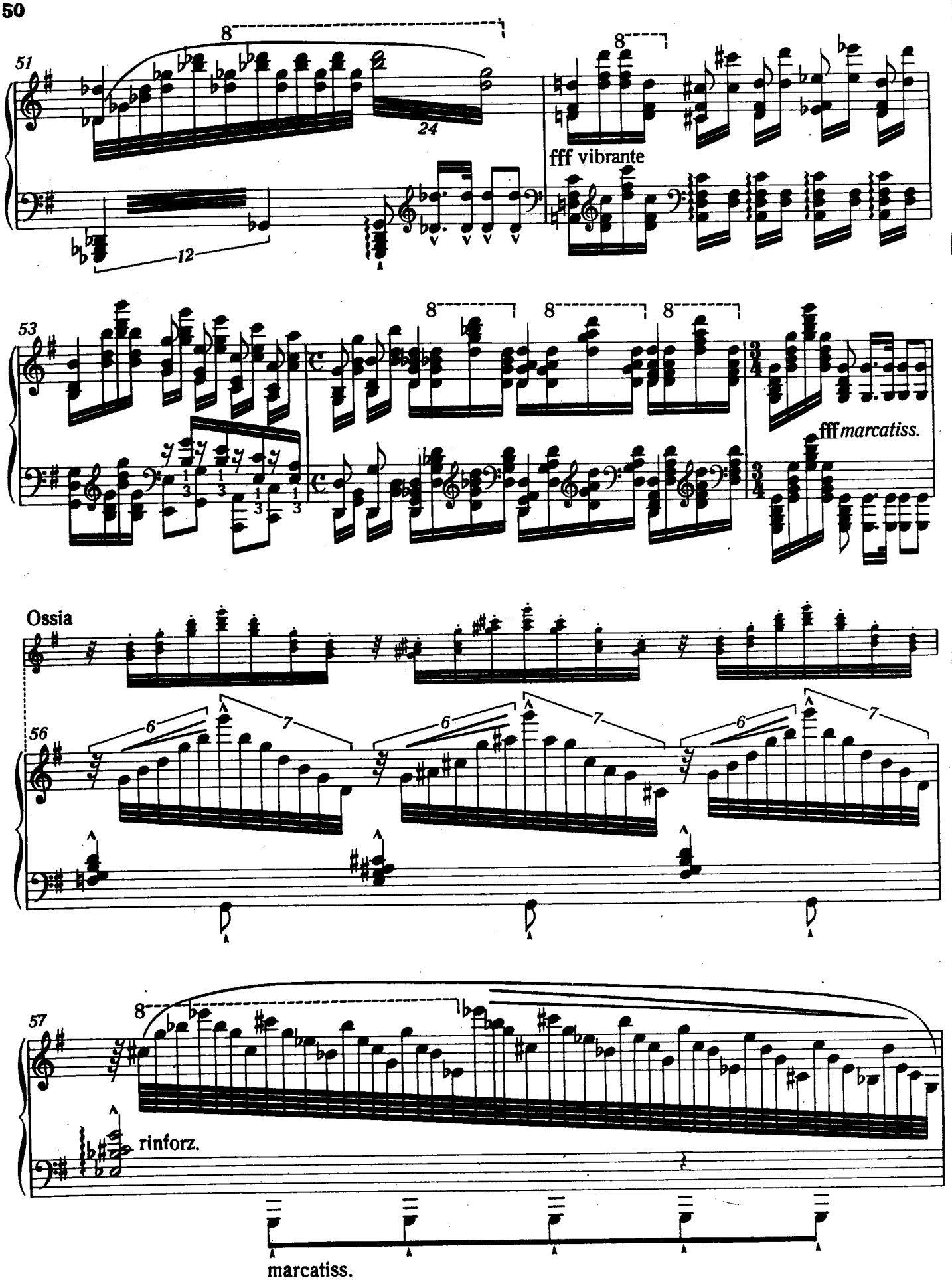


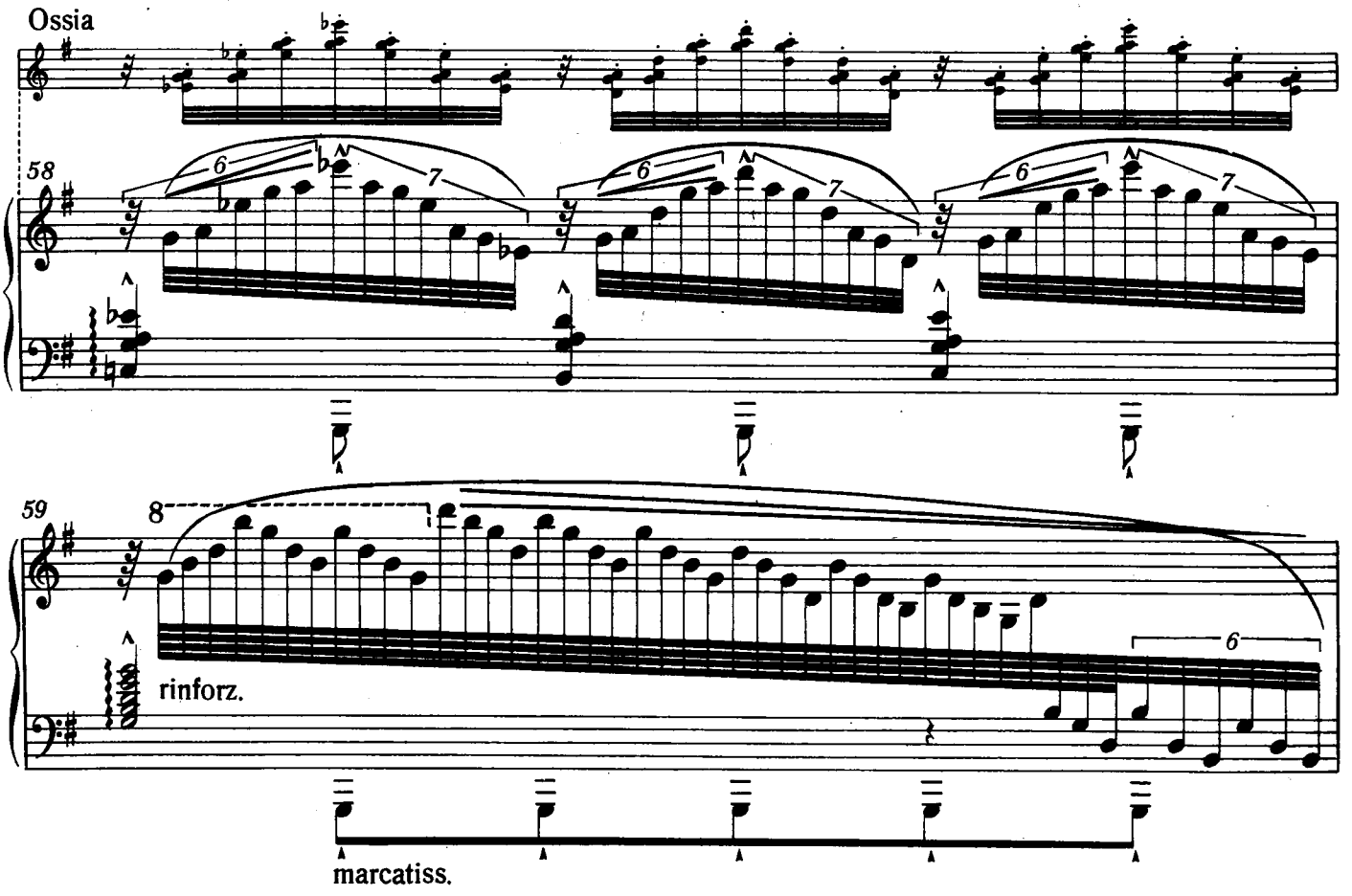
* *Ми-бемоль,* отмеченный знаком ∧ , в пассаже несколько акцентируется как верхний звук нонаккорда.

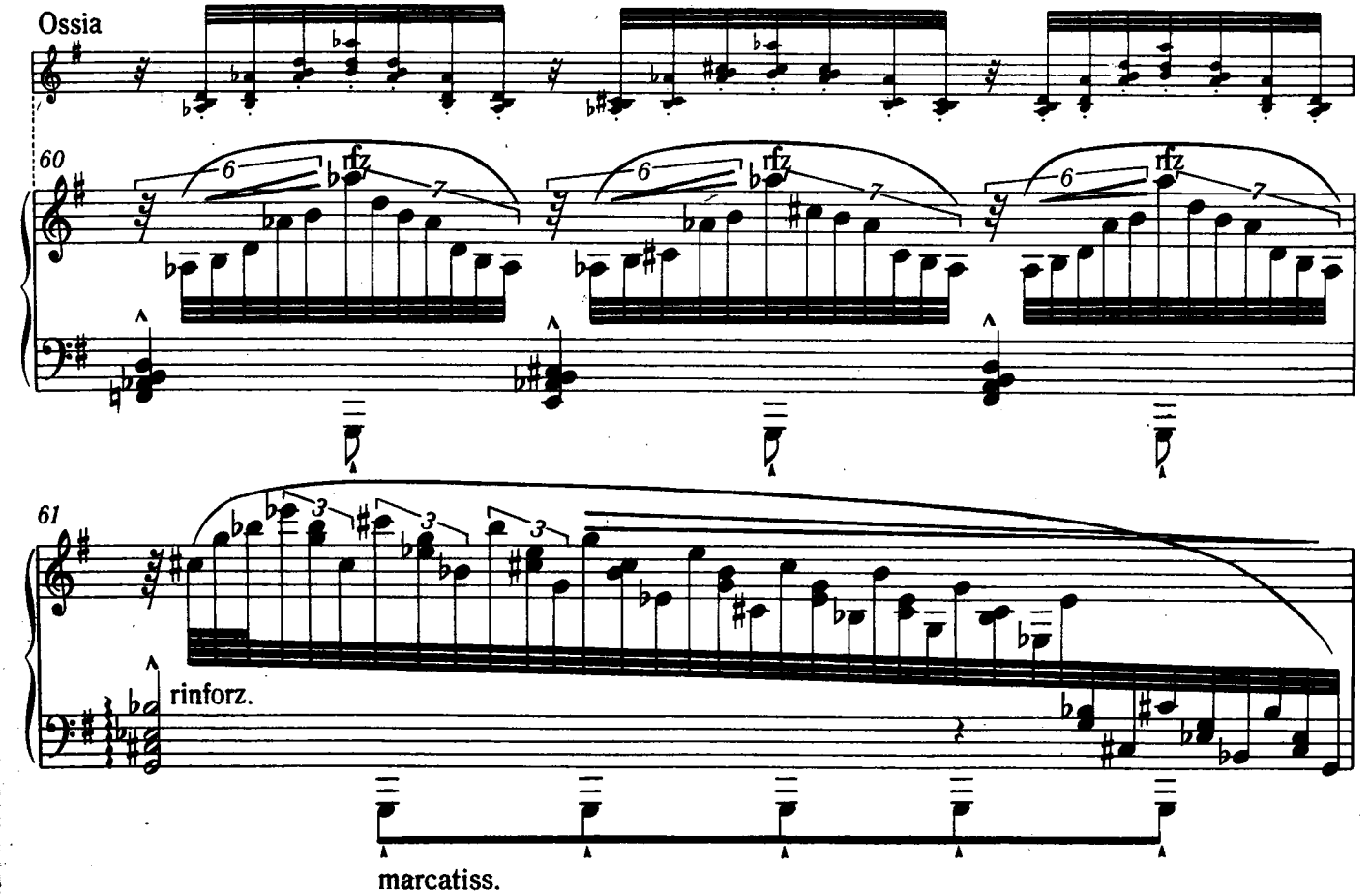

33
8
sempre marcatiss. il canto
Ped.
34
35
36
sempre ped.
37

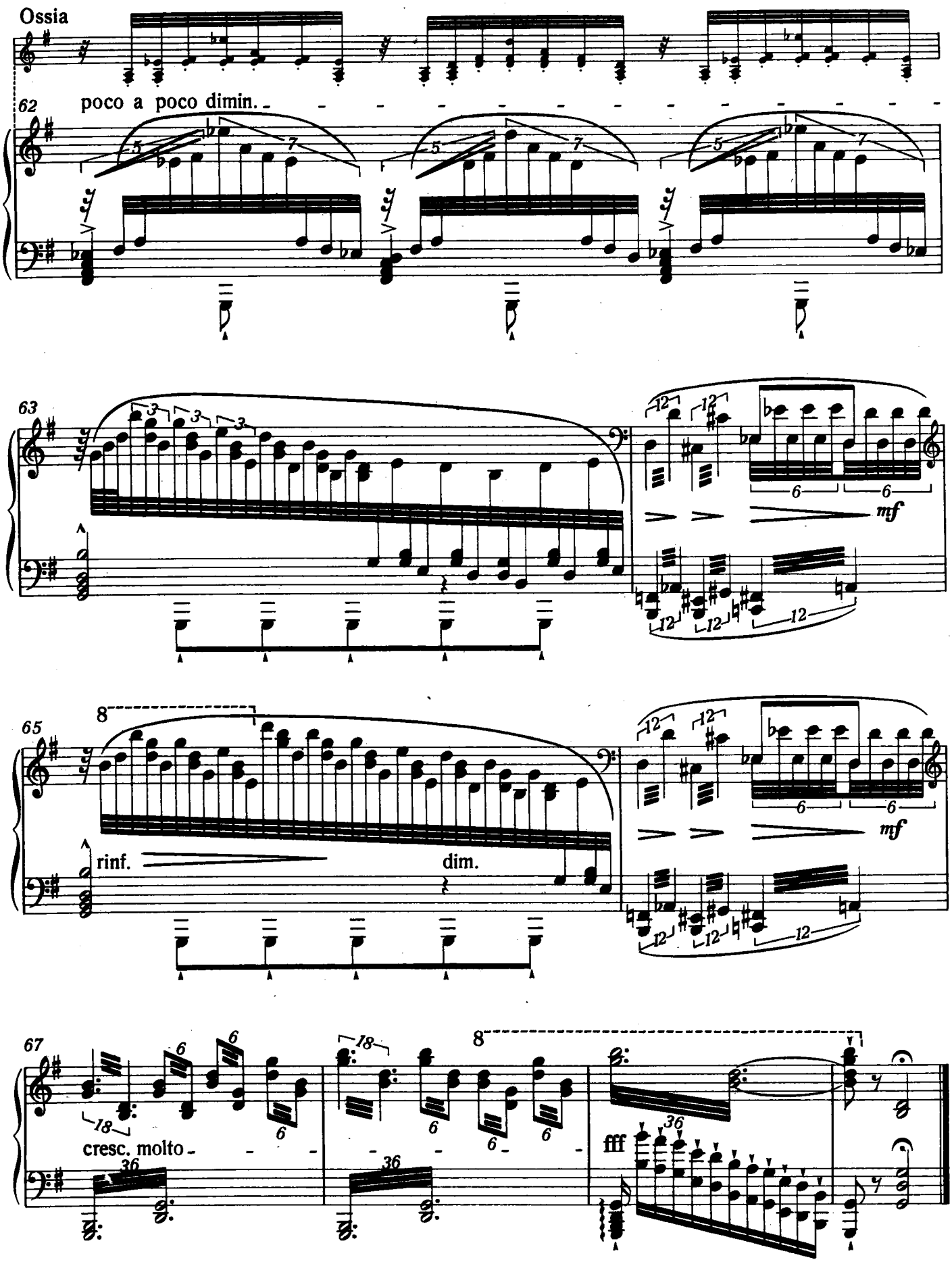

38
sf
Ossia
40
sempre ff
trem.
42
meno f ma sempre espress.
p


45
46
48
Ossia
50
Ossia

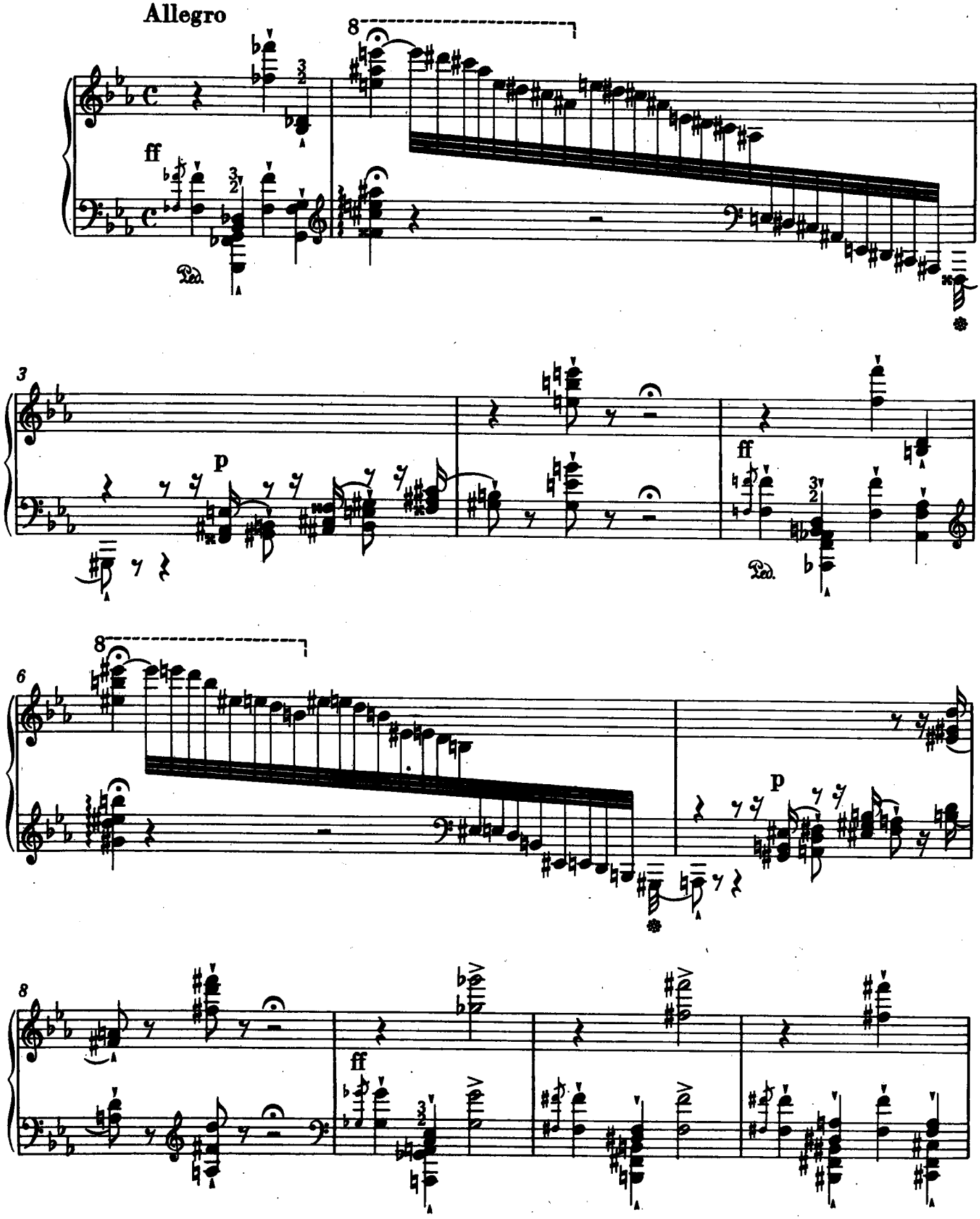

51
8
24
12
fff vibrante
53
8
8
8
fff marcatiss.
Ossia
56
6
7
6
7
6
7
57
8
rinforz.
marcatiss.

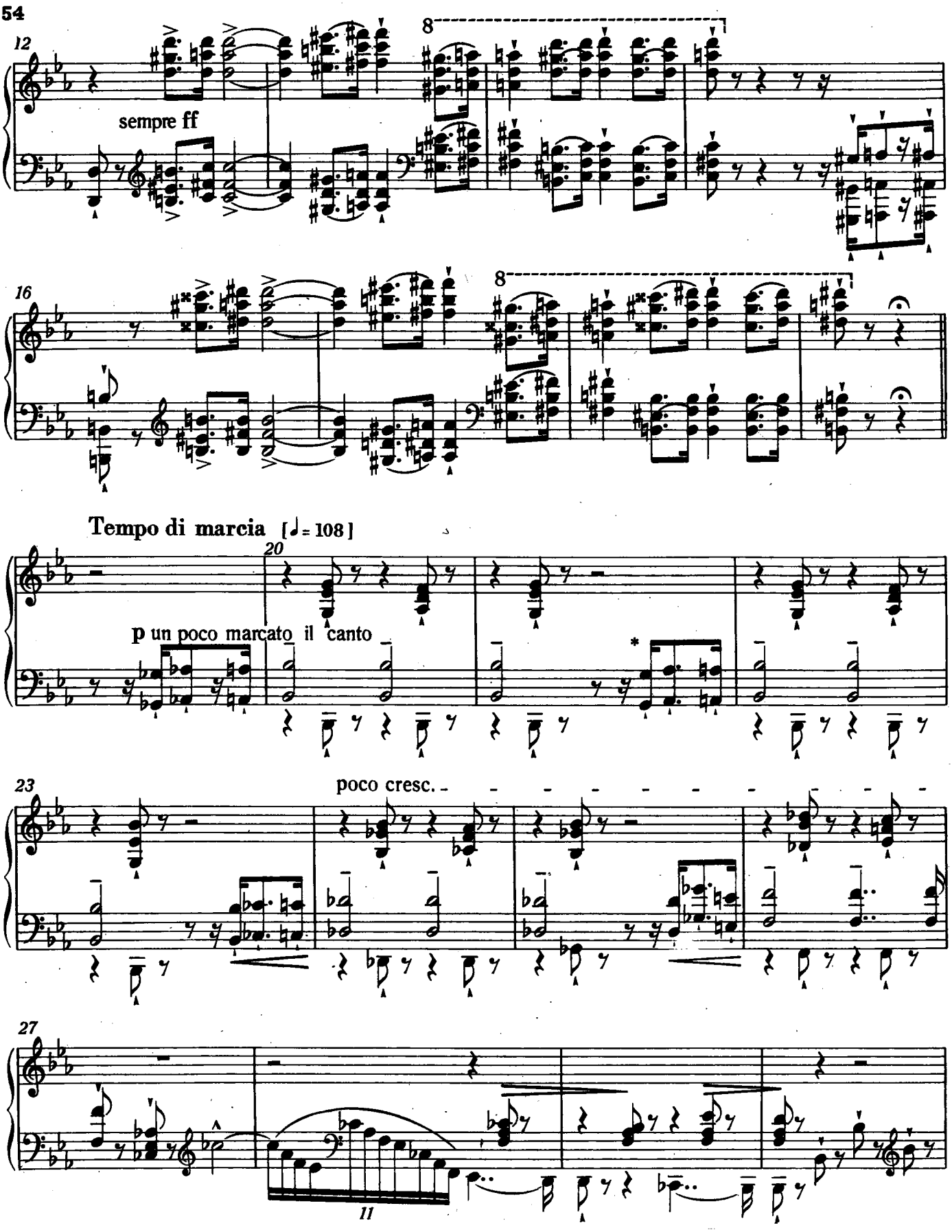

Ossia
58
6
7
59
8
rinforz.
6
marcatiss.


Ossia
60
6
rfz
7
61
3
rinforz.
marcatiss.


Ossia
62
poco a poco dimin.
63
mf
65
8
rinf.
dim.
mf
67
18
cresc. molto
36
8
fff
36

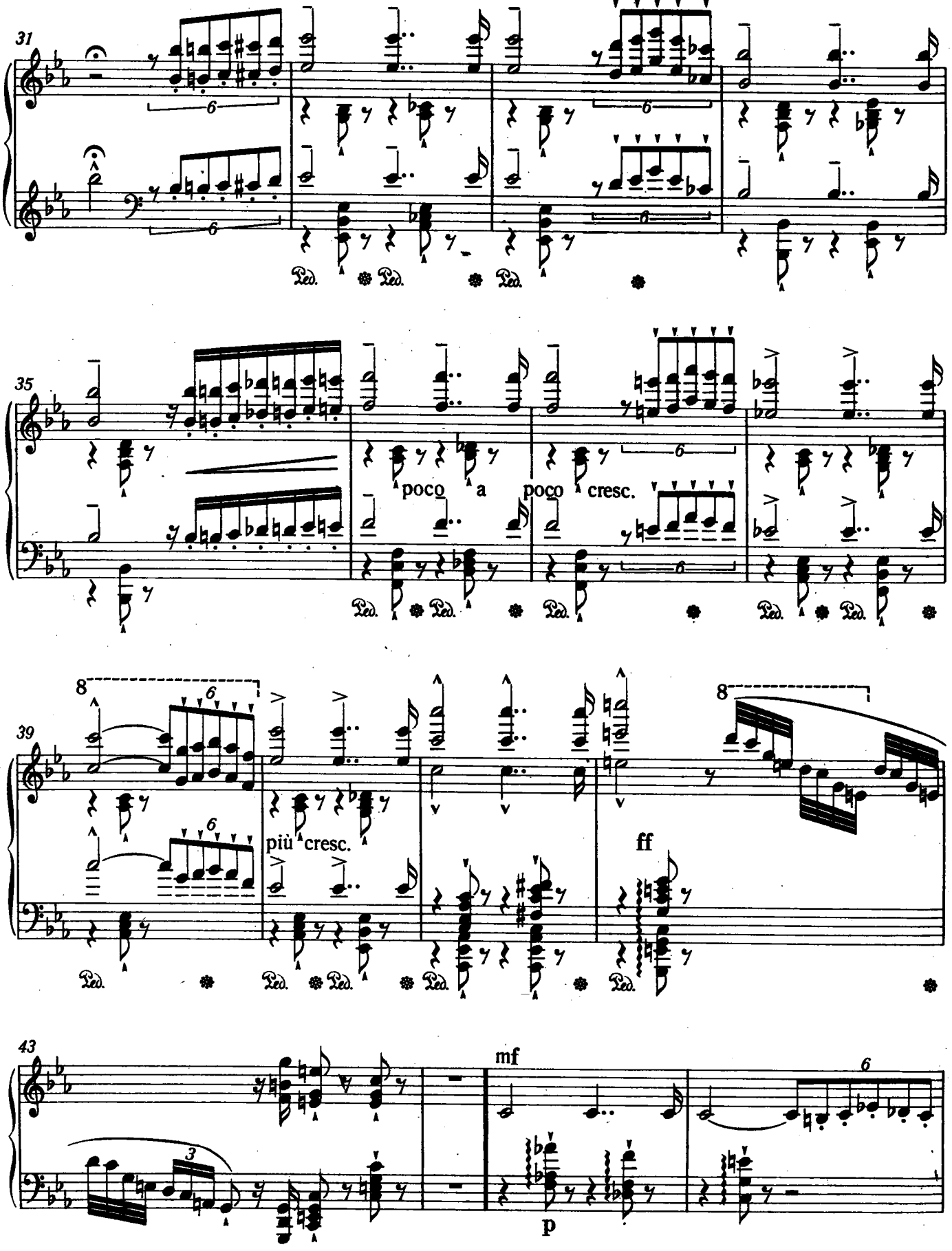
7. Героика

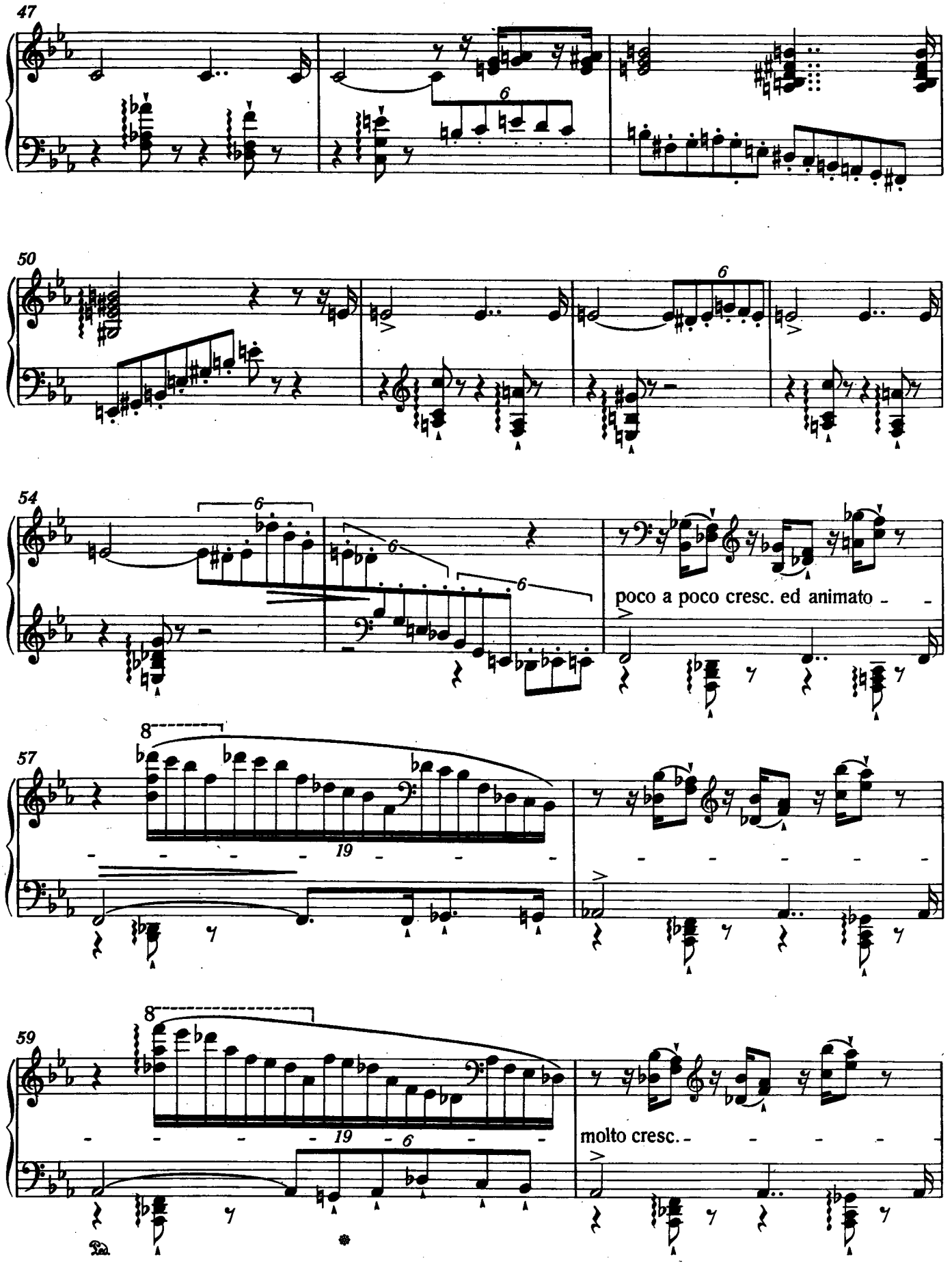


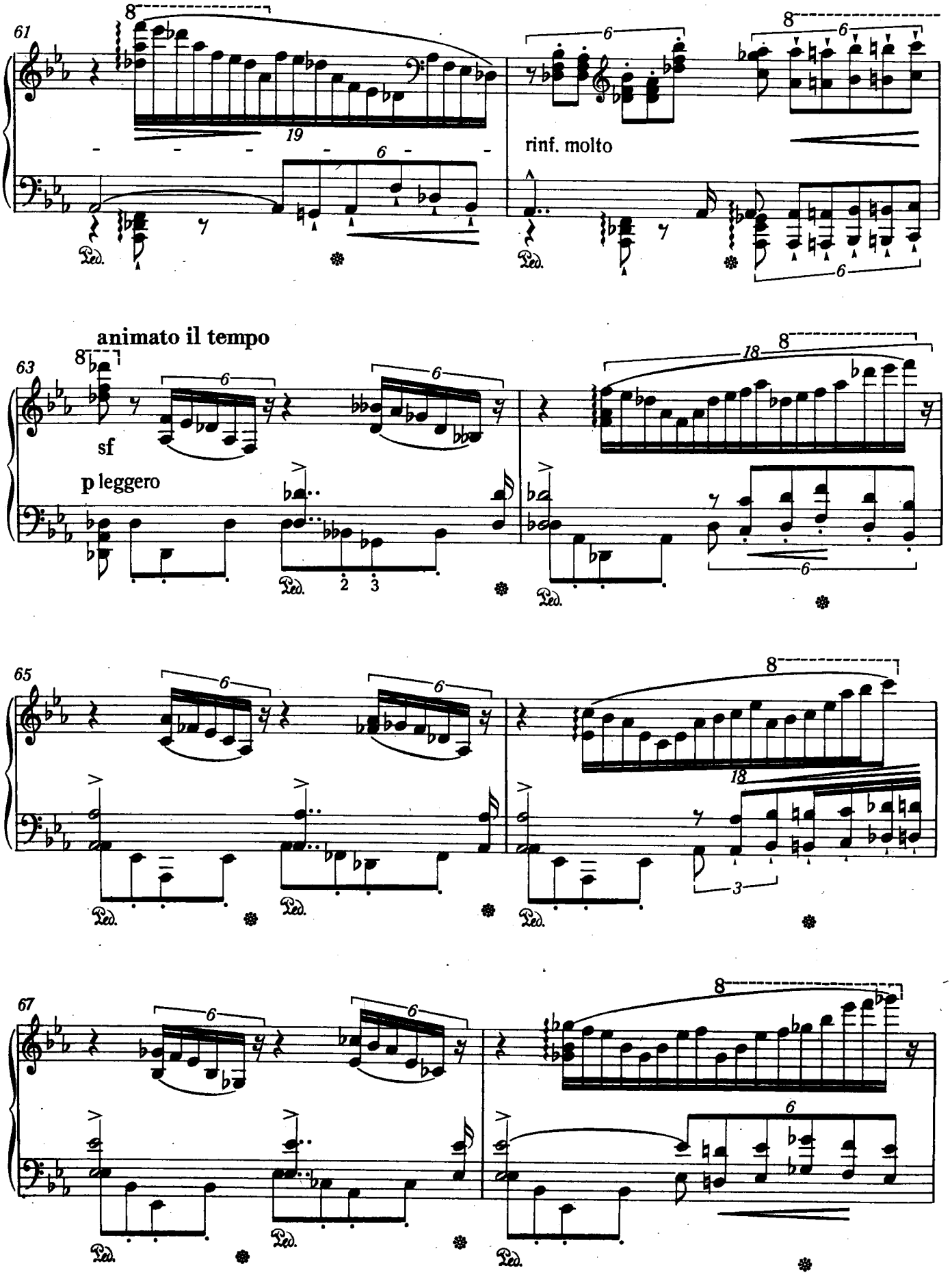


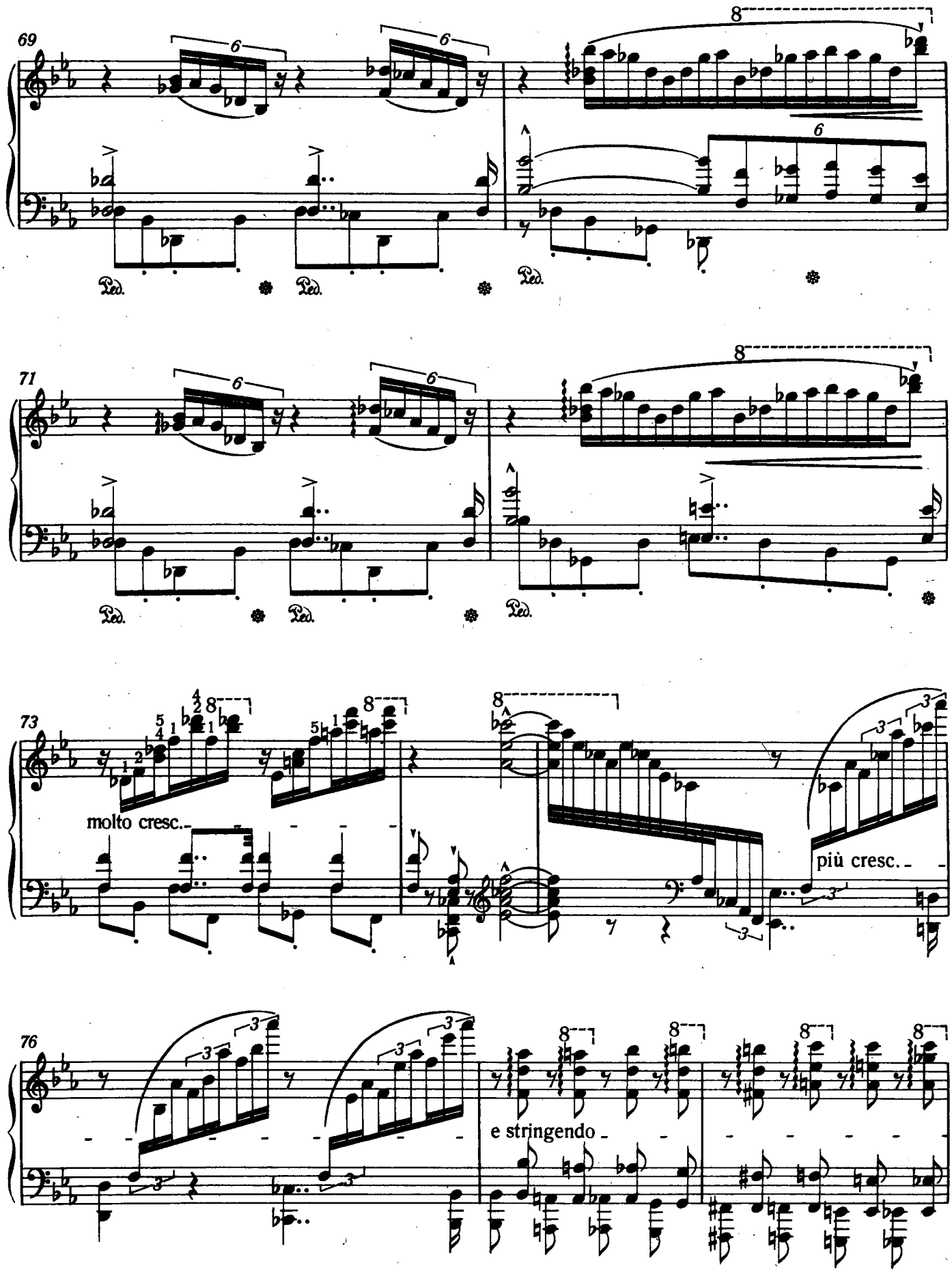
* Второй из трех звуков затакта здесь и дальше — восьмая с точкой, в других же случаях — восьмая с шестнадцатой паузой. Хотя знаки *staccato* проставлены не везде, следует все подобные фигуры исполнять одинаково.

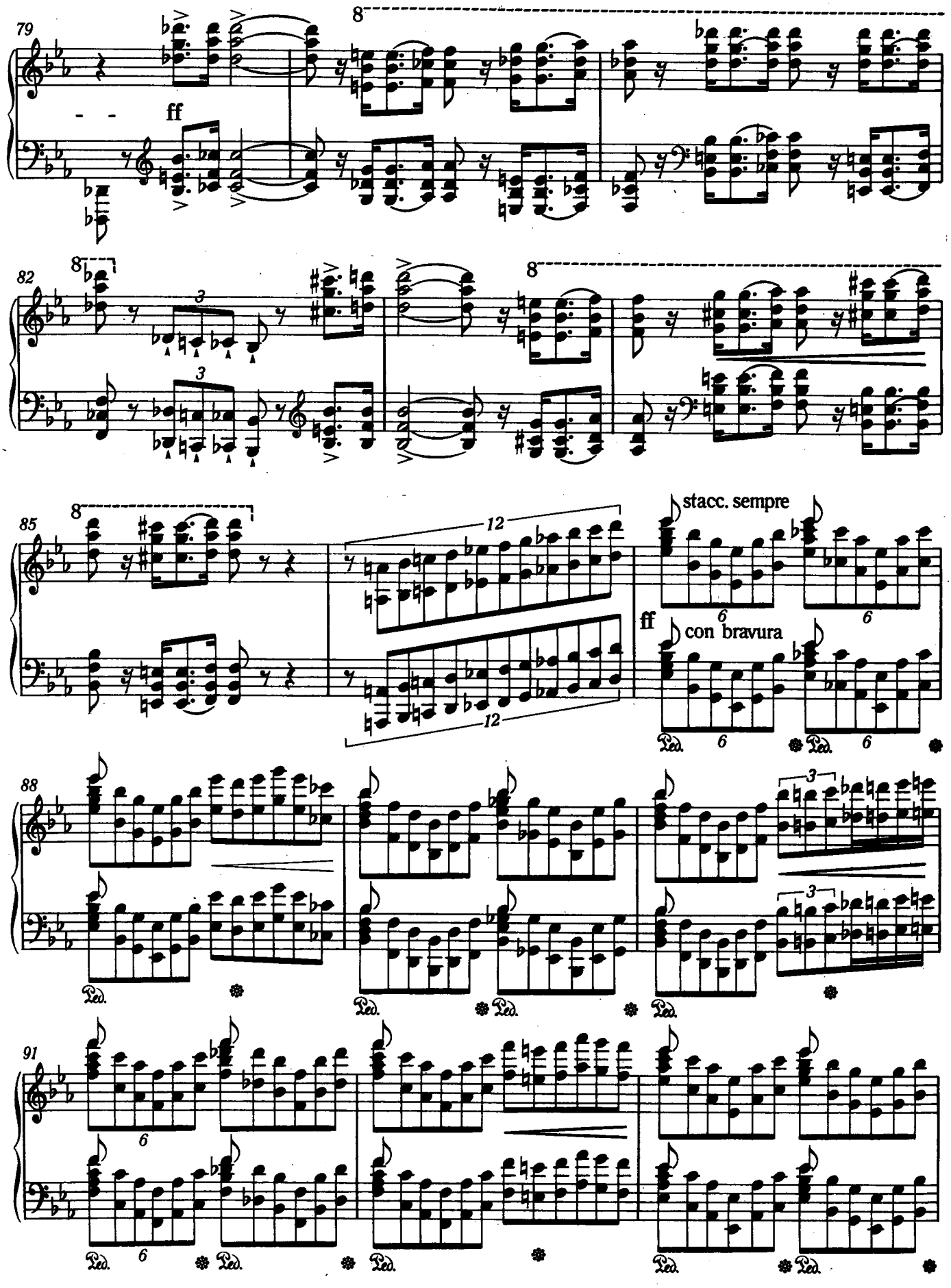
sempre marcato il canto e piani gli accompagnamenti

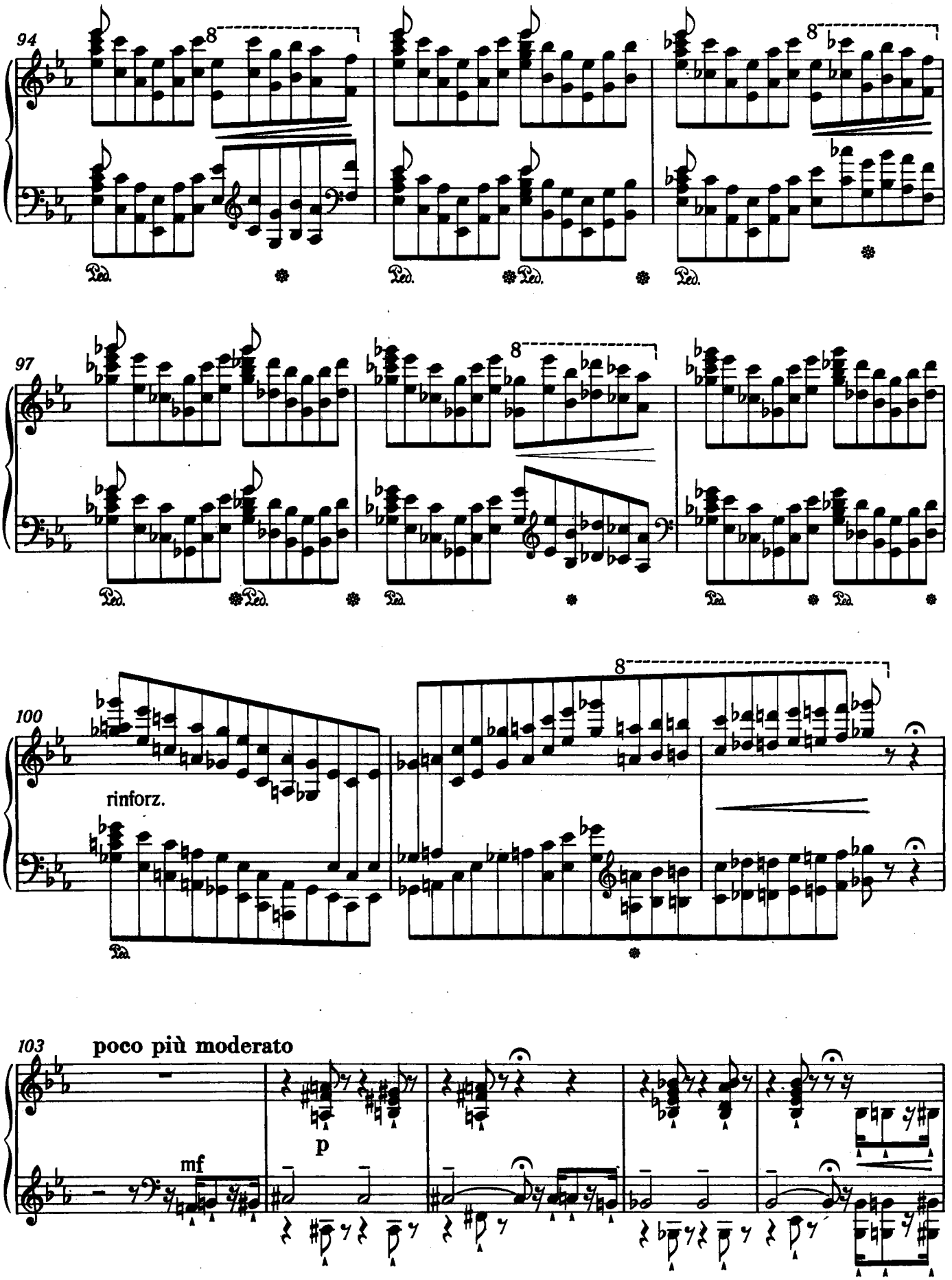


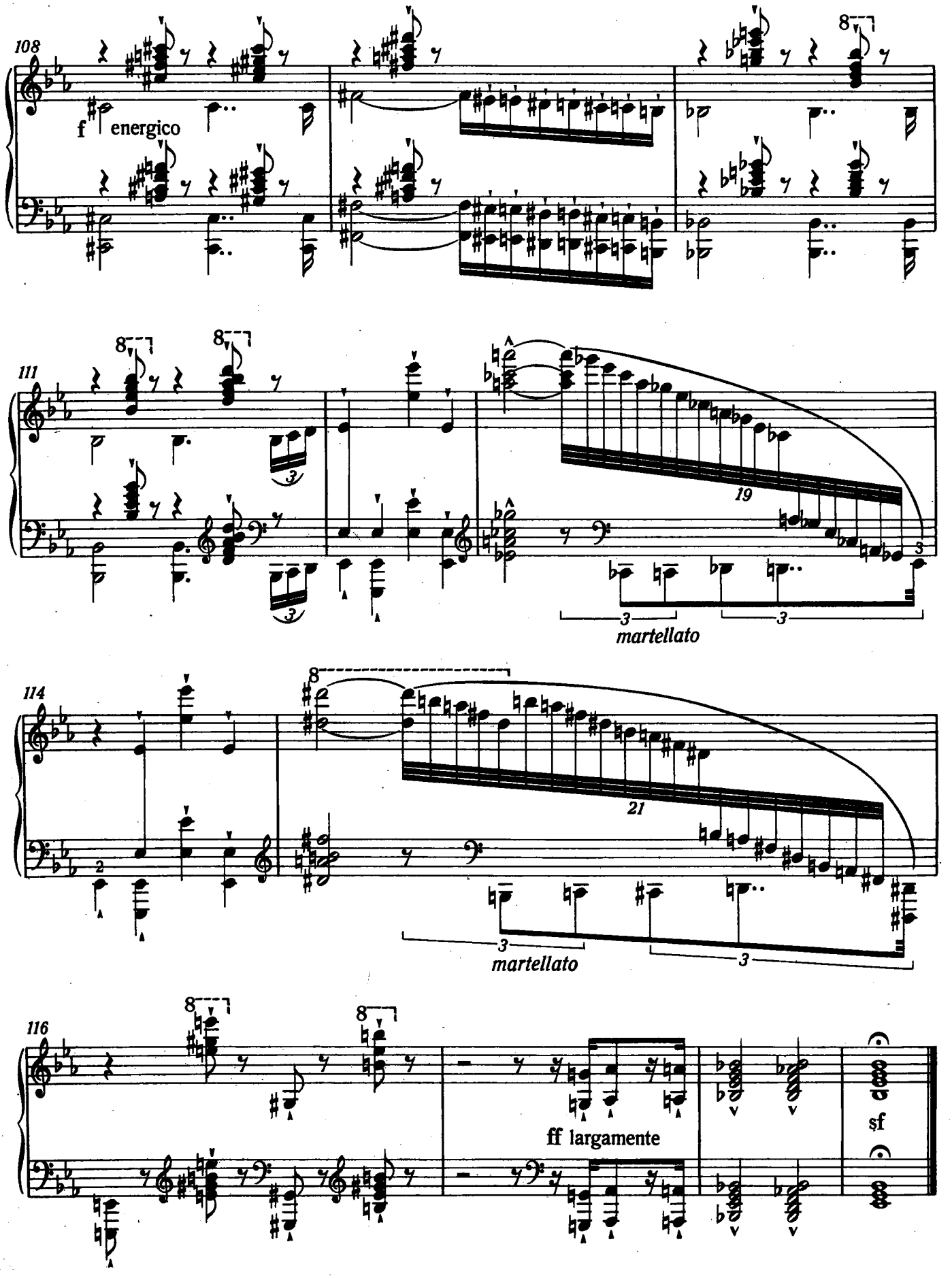

47
50
54
poco a poco cresc. ed animato
57
59
molto cresc.


61
8
19
6
rinf. molto
Ped.
animato il tempo
63
sf
p leggero
18
2
3
65
67

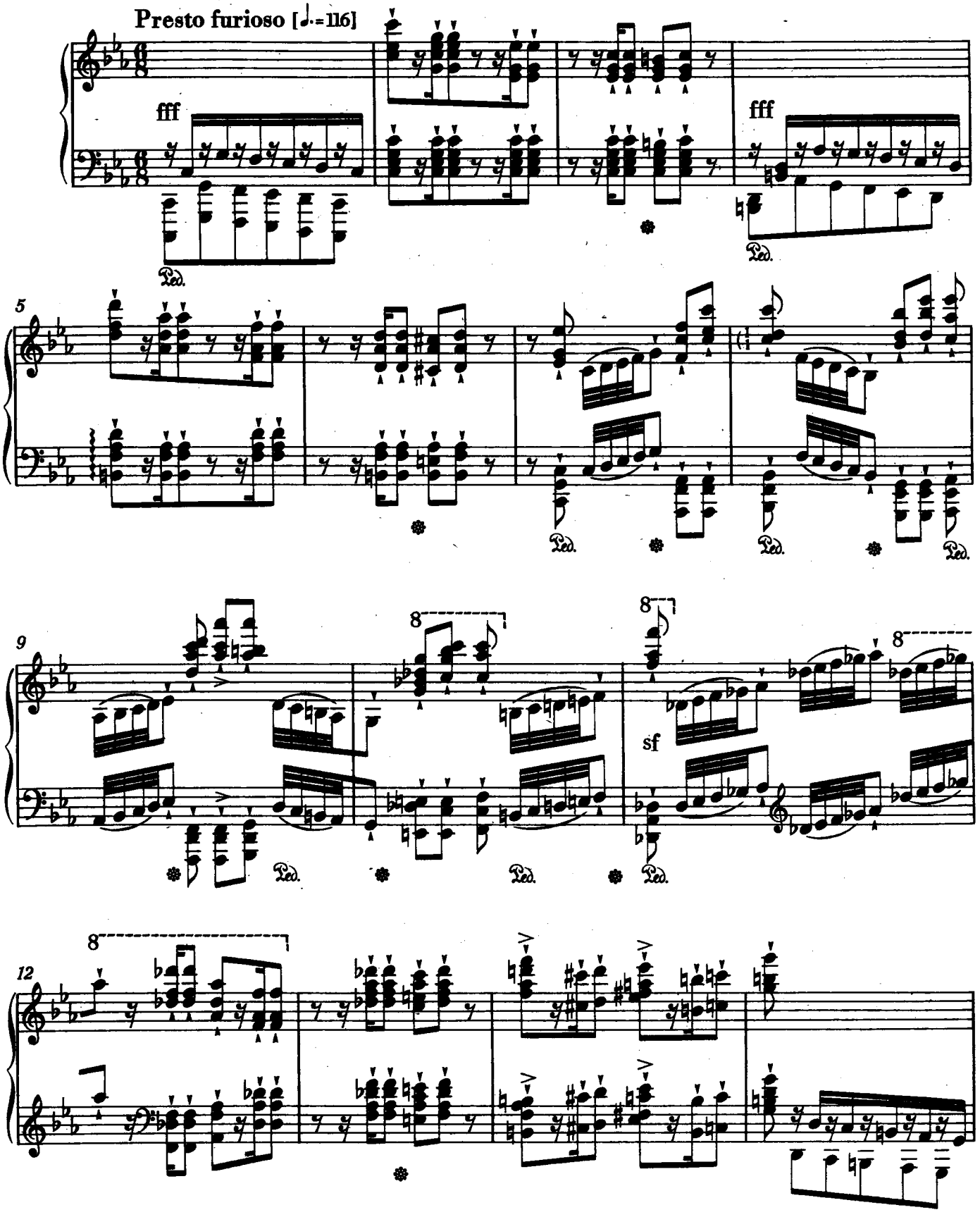

69
71
73
molto cresc.
più cresc.
76
e stringendo

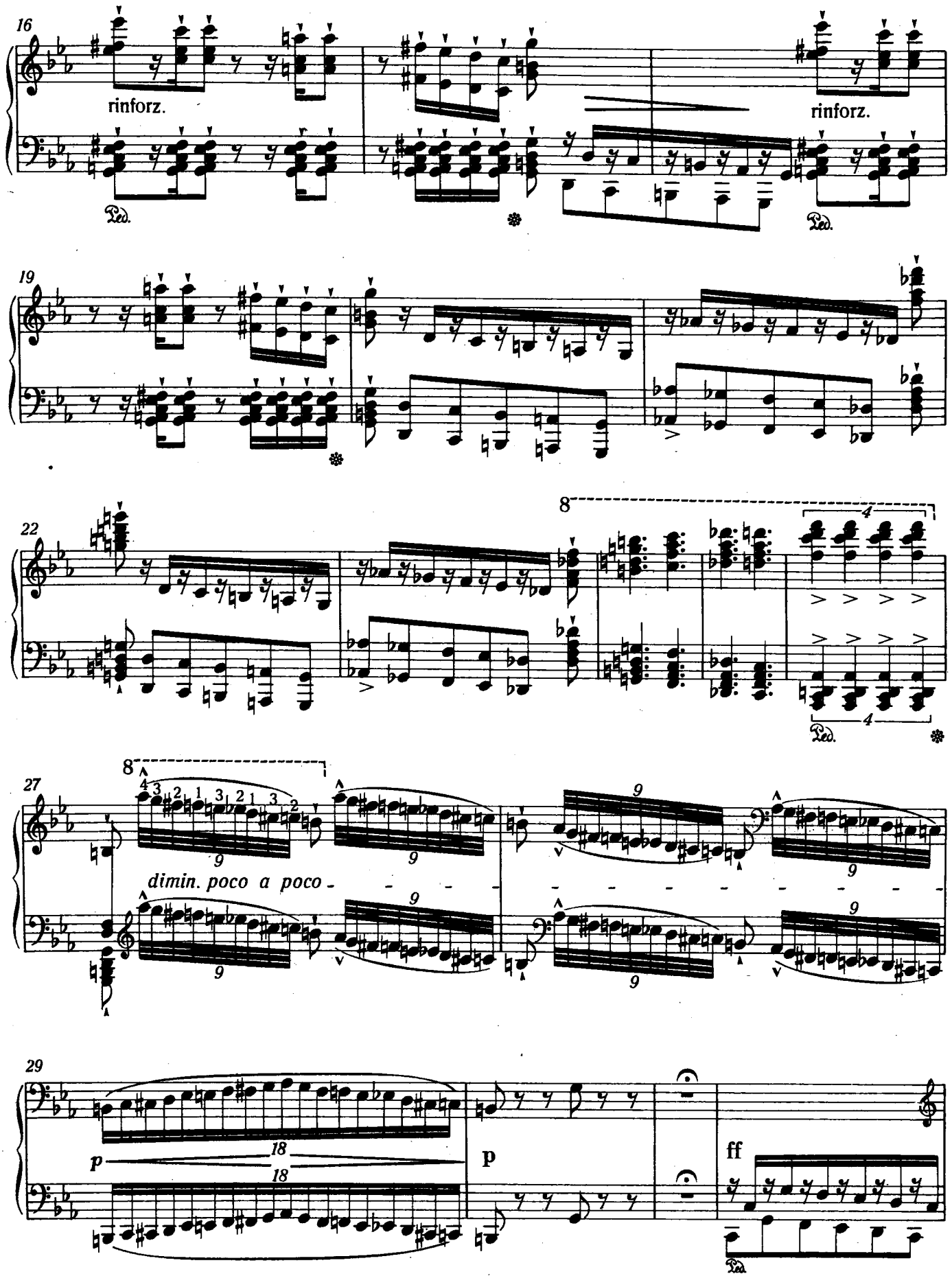

79
ff
8
82
3
3
8
8
85
8
12
12
stacc. sempre
ff
con bravura
6
6
6
6
Ped.
Ped.
88
3
3
Ped.
Ped.
Ped.
91
6
6
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

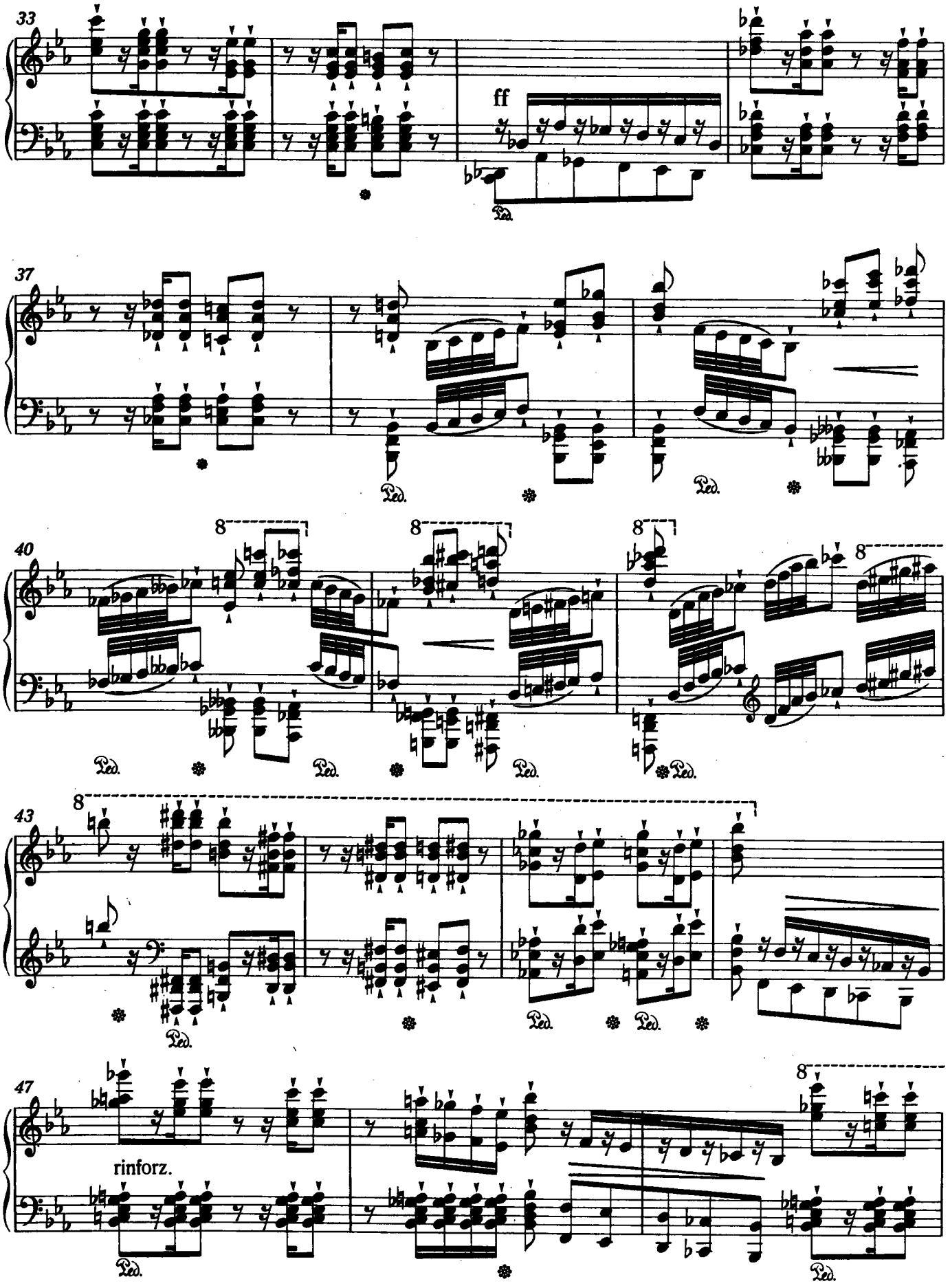

94
8
Ped.
97
8
Ped.
100
8
rinforz.
Ped.
103
poco più moderato
mf
p

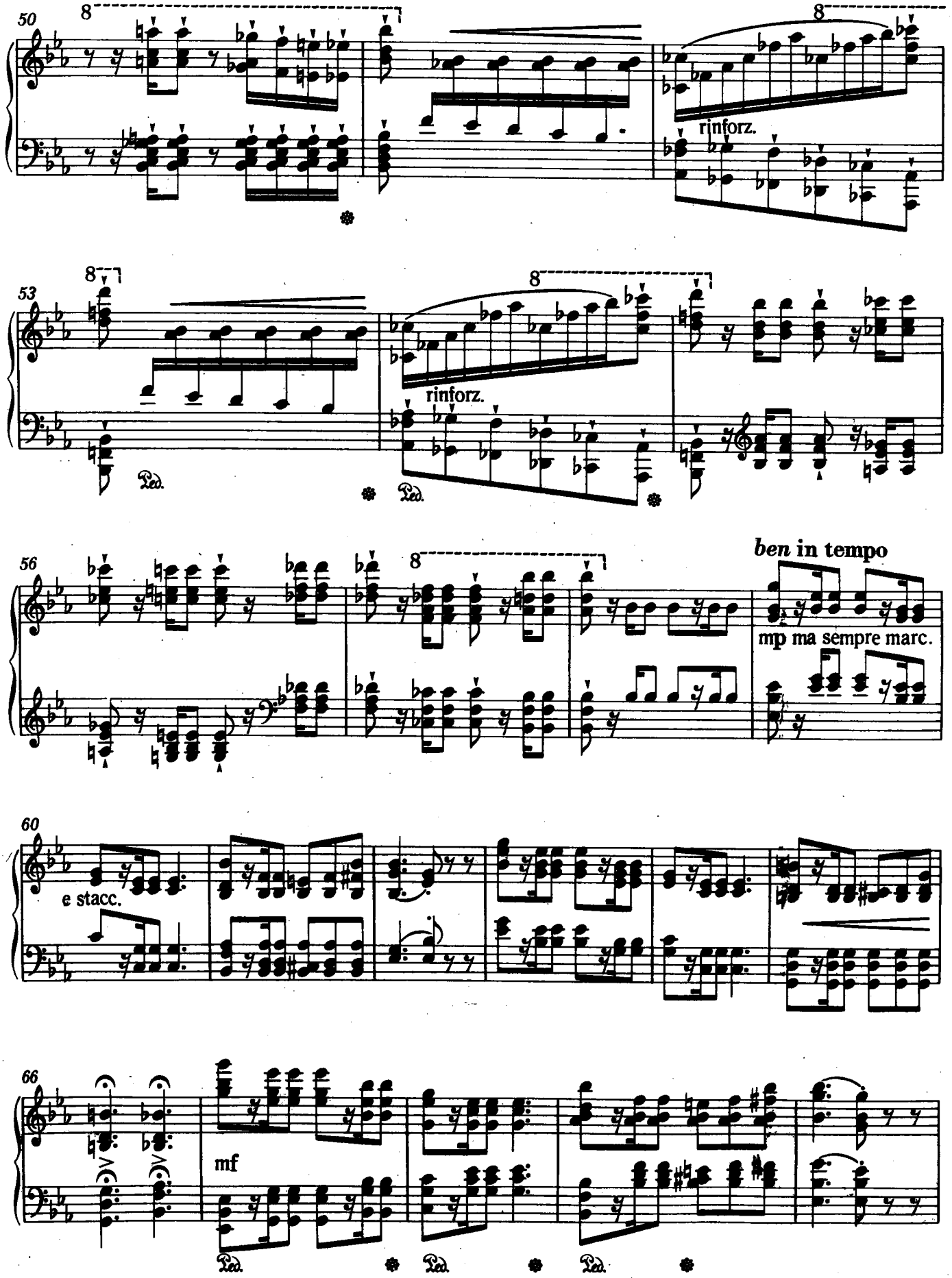

108
f energico
111
19
3
martellato
114
21
martellato
116
ff largamente
sf

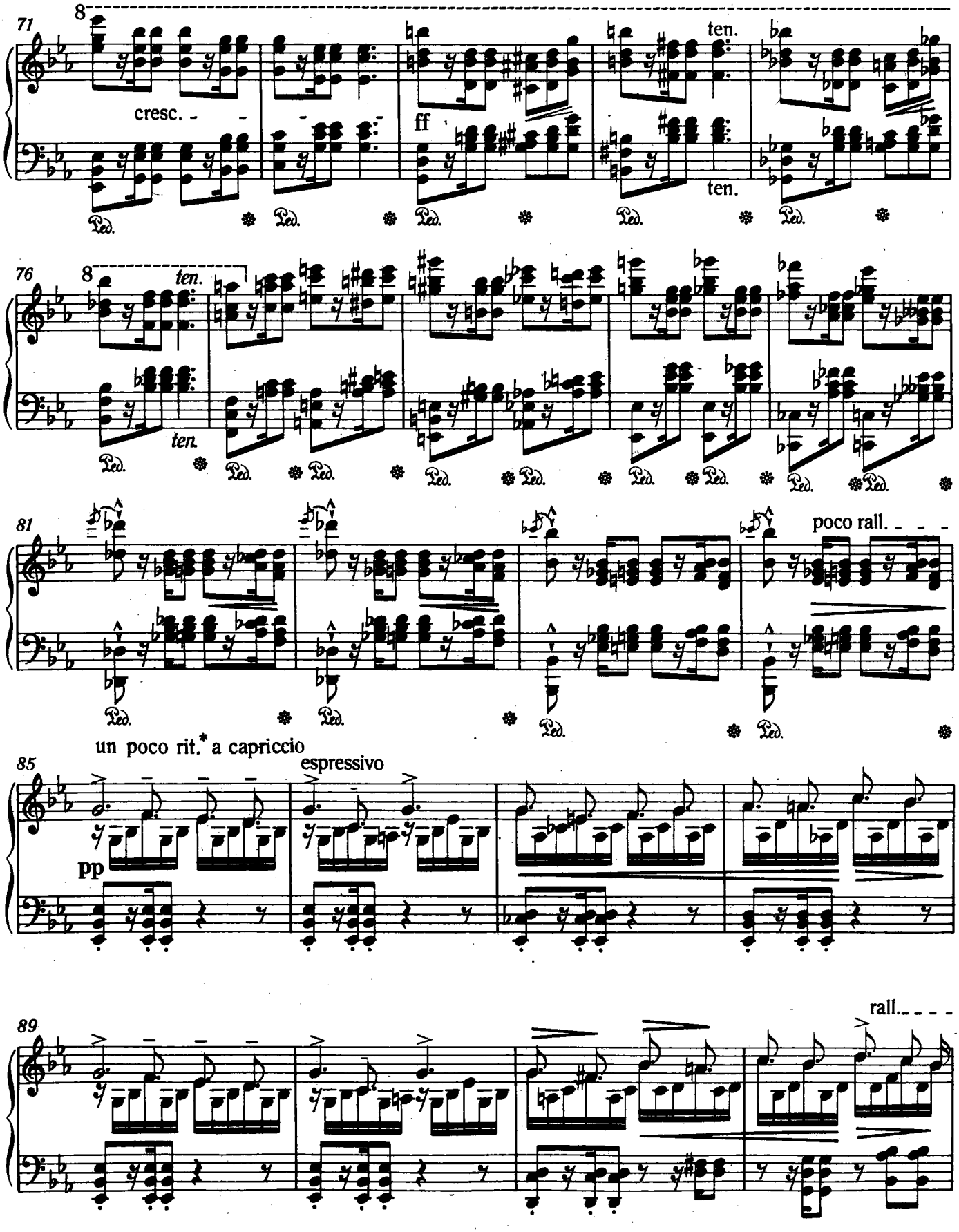
8. Дикая охота



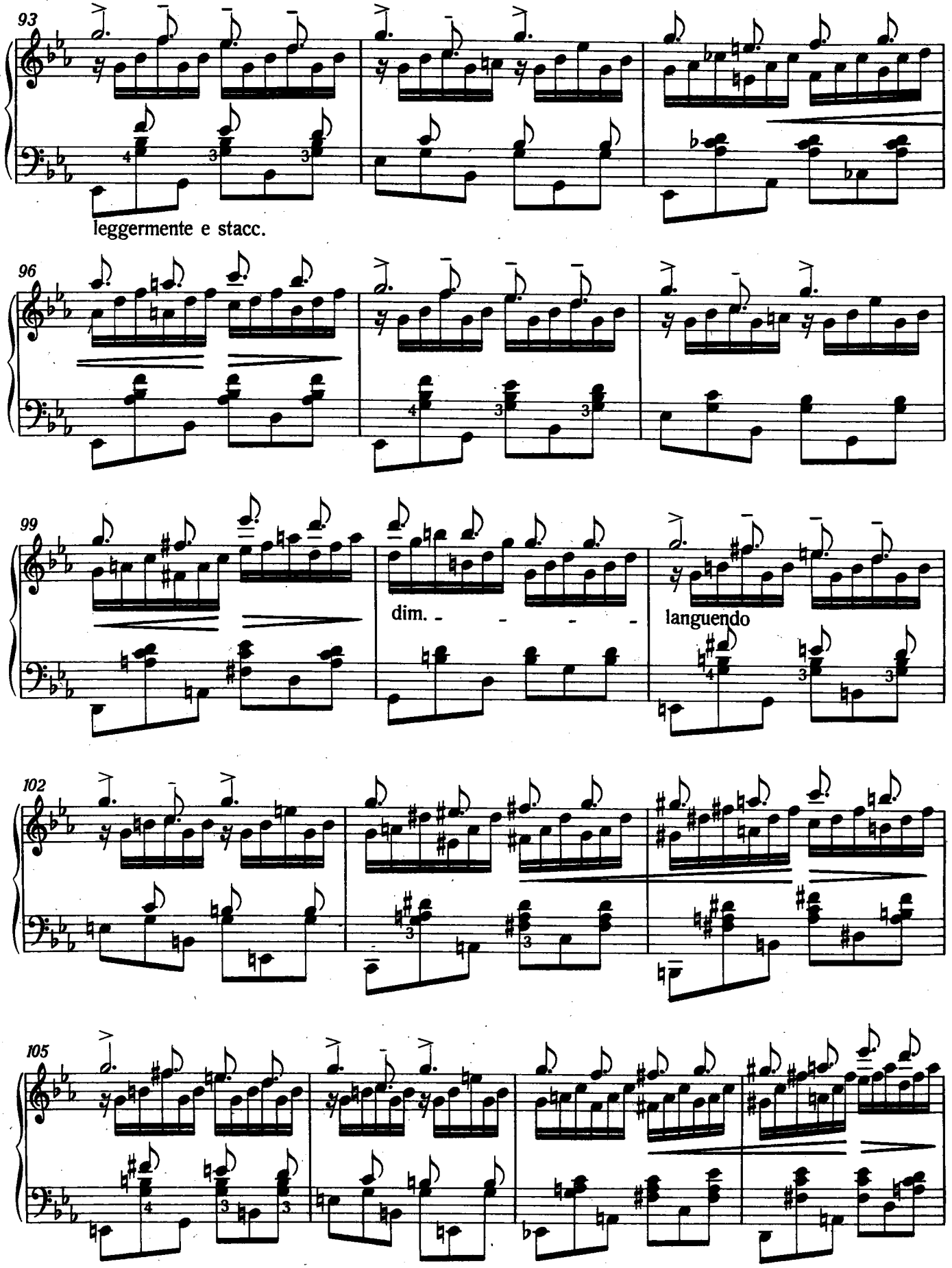

16
rinforz.
Ped.
rinforz.
Ped.
19
22
8
4
4
Ped.
27
8
4 3 2 1 3 2 1 3 2
9
dimin. poco a poco
9
9
9
9
9
29
p
18
18
p
ff
Ped.

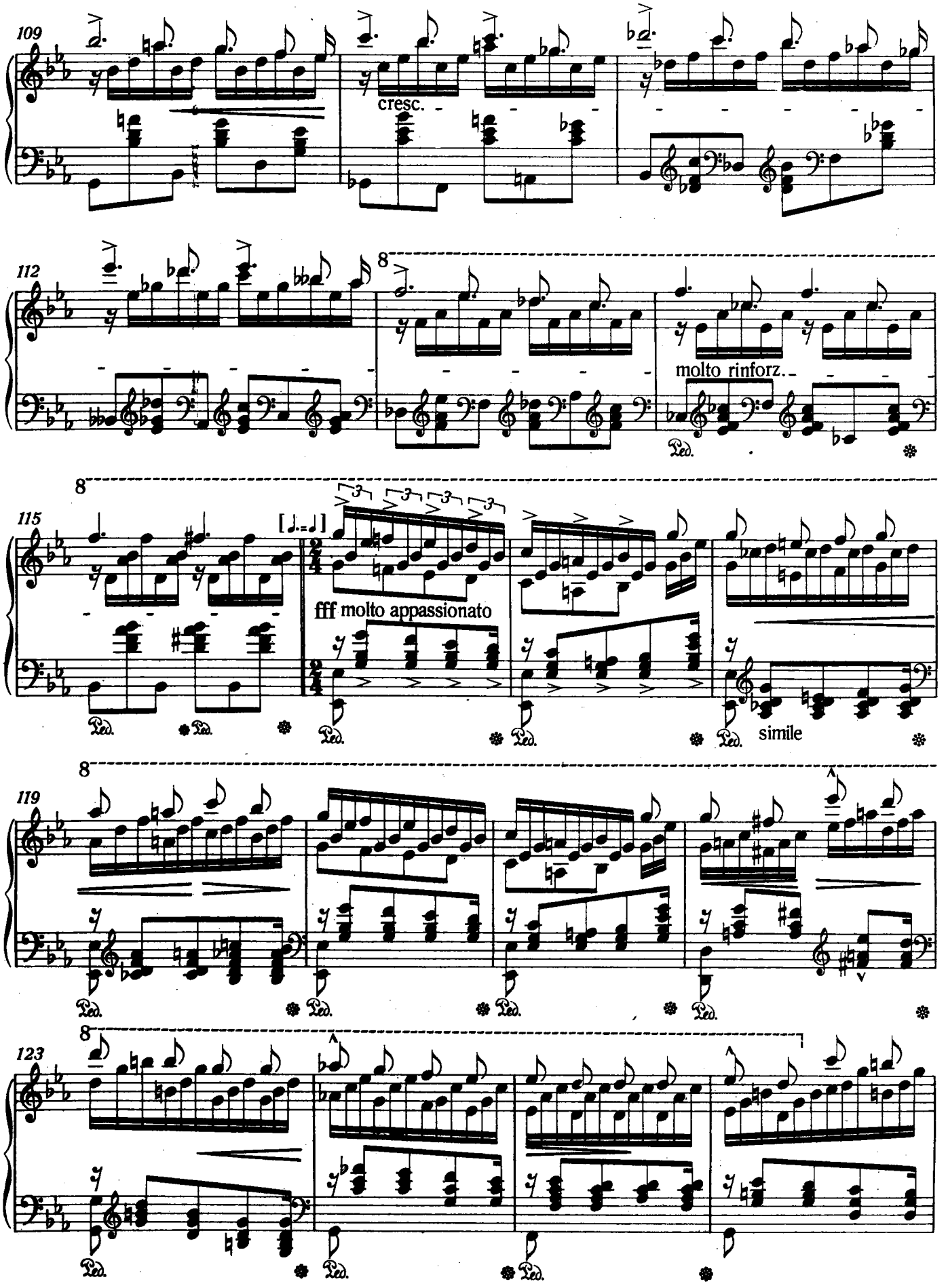

33
ff
Ped.
37
Ped.
Ped.
40
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
43
8
Ped.
Ped.
Ped.
47
8
rinforz.
Ped.
Ped.

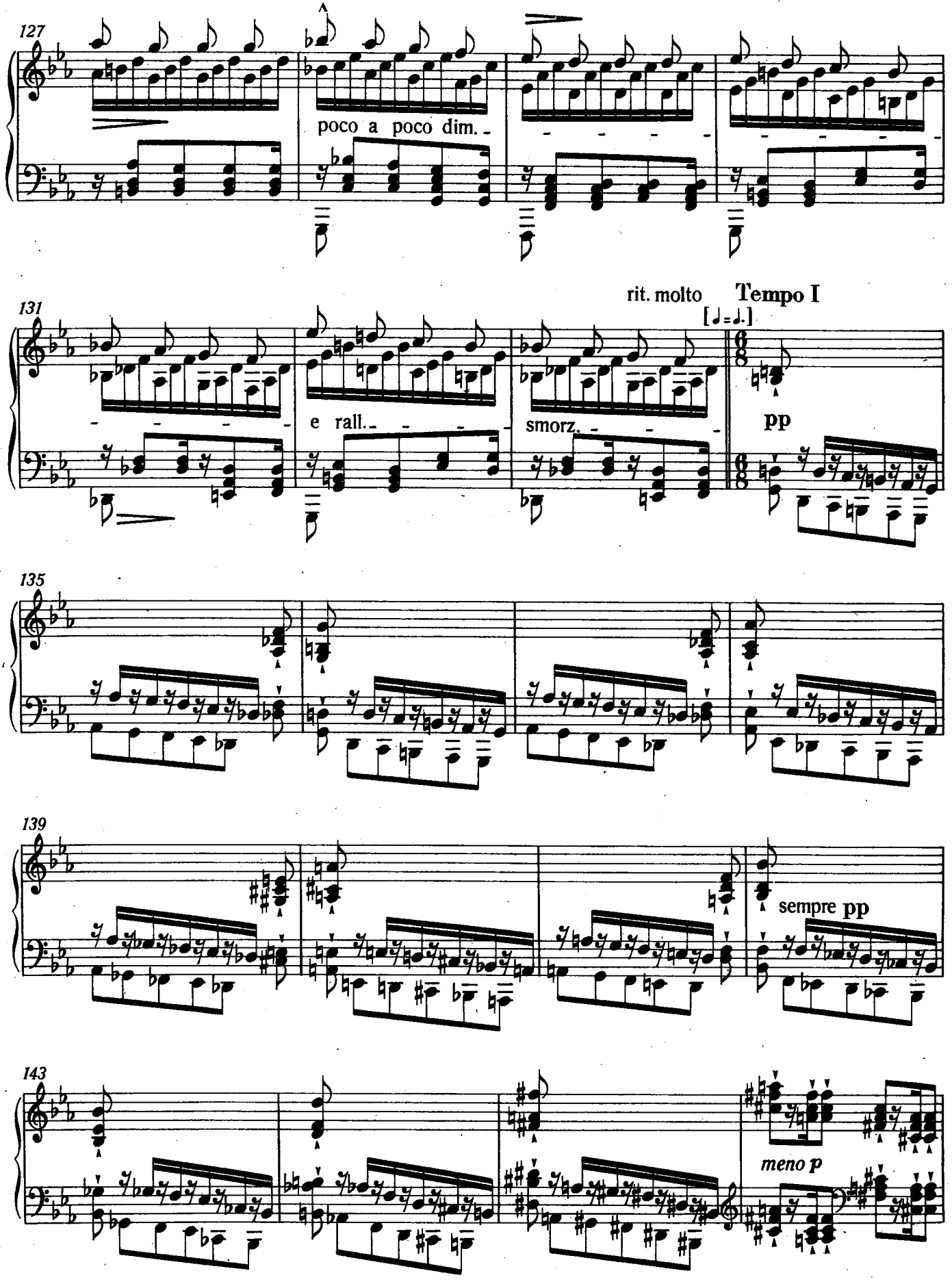

50
8
rinforz.
53
8
rinforz.
Ped.
56
8
ben in tempo
mp ma sempre marc.
60
e stacc.
66
mf
Ped.
Ped.
Ped.

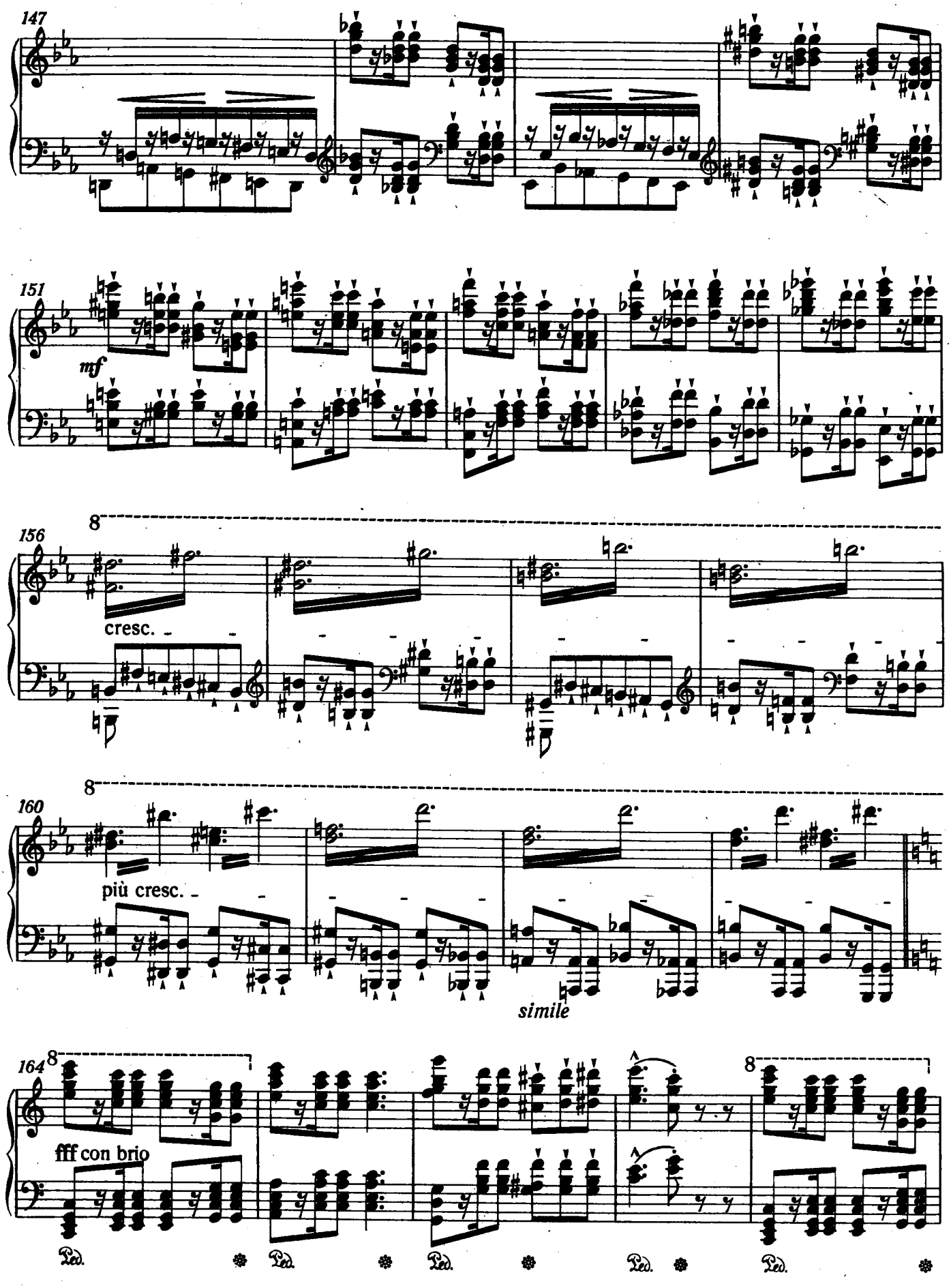


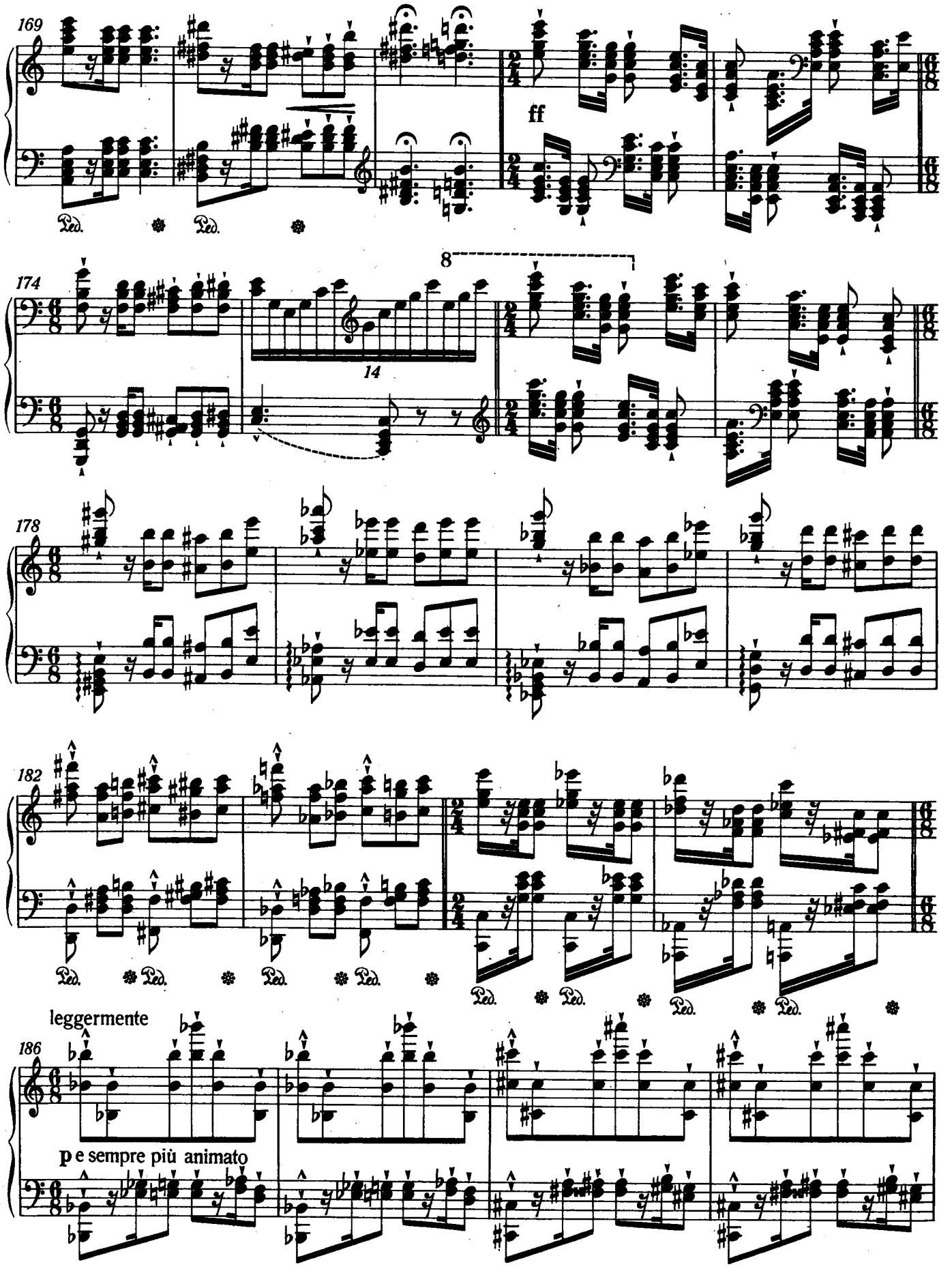
* *Un poco rit.* значит здесь не замедление, а более медленный темп для всей средней части этюда, которая начинается здесь и заканчивается в такте 133.

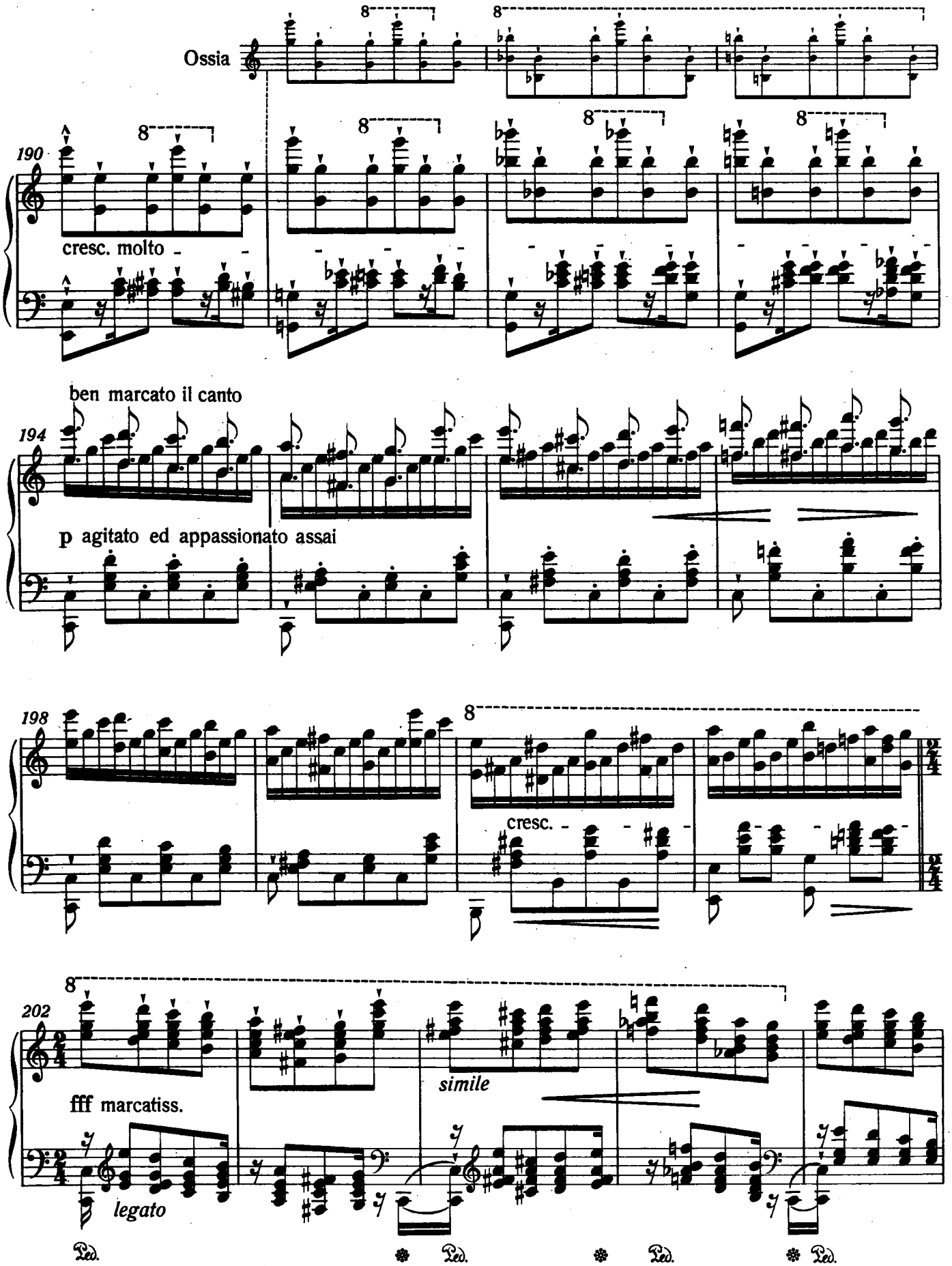

93
leggermente e stacc.
96
99
dim.
languendo
102
105

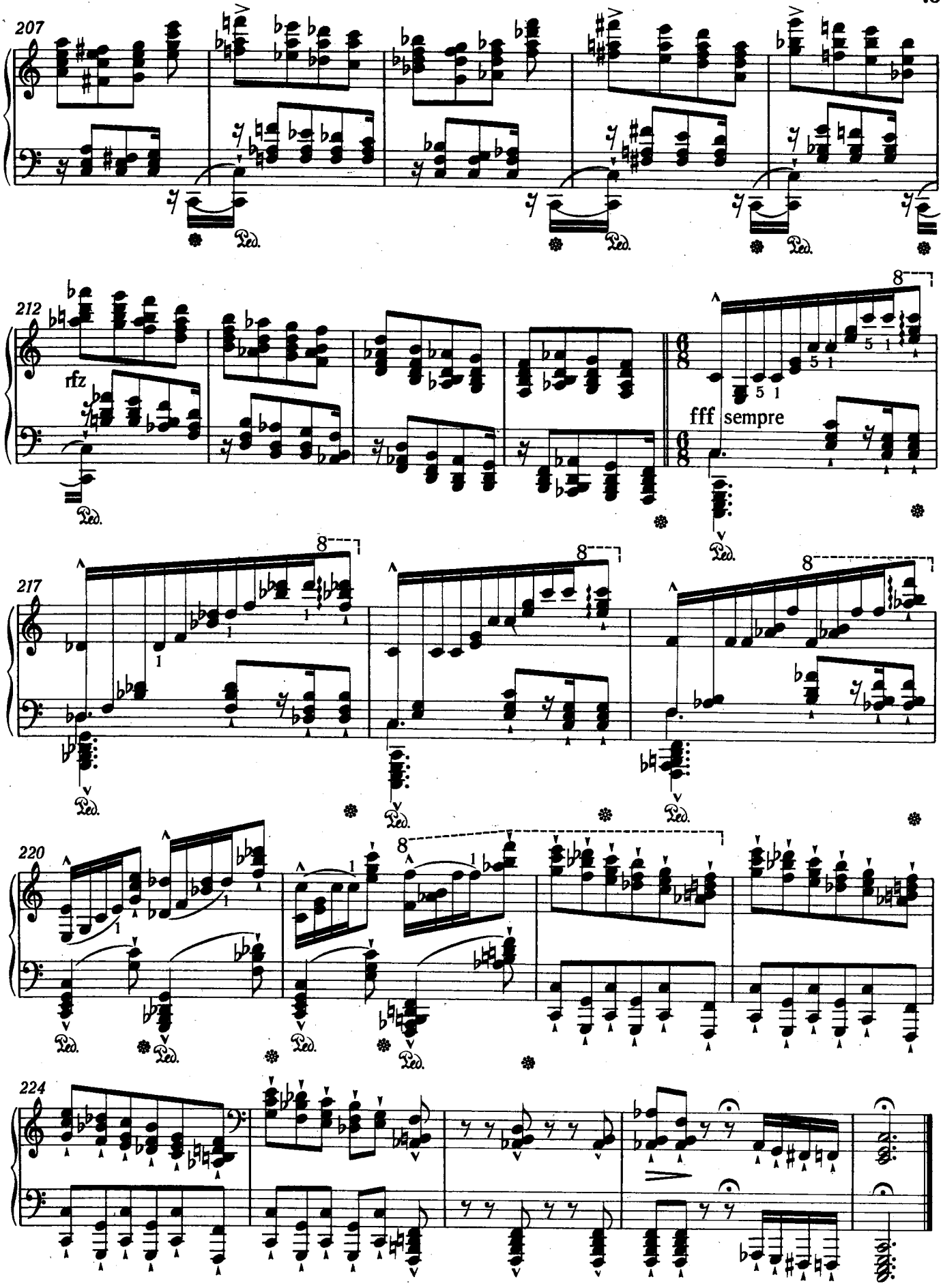

109
cresc.
112
molto rinforz.
115
[♩.=♩]
fff molto appassionato
simile
119
123


127
poco a poco dim.
131
e rall.
smorz.
rit. molto
Tempo I
[♩=♩.]
pp
135
139
sempre pp
143
meno p

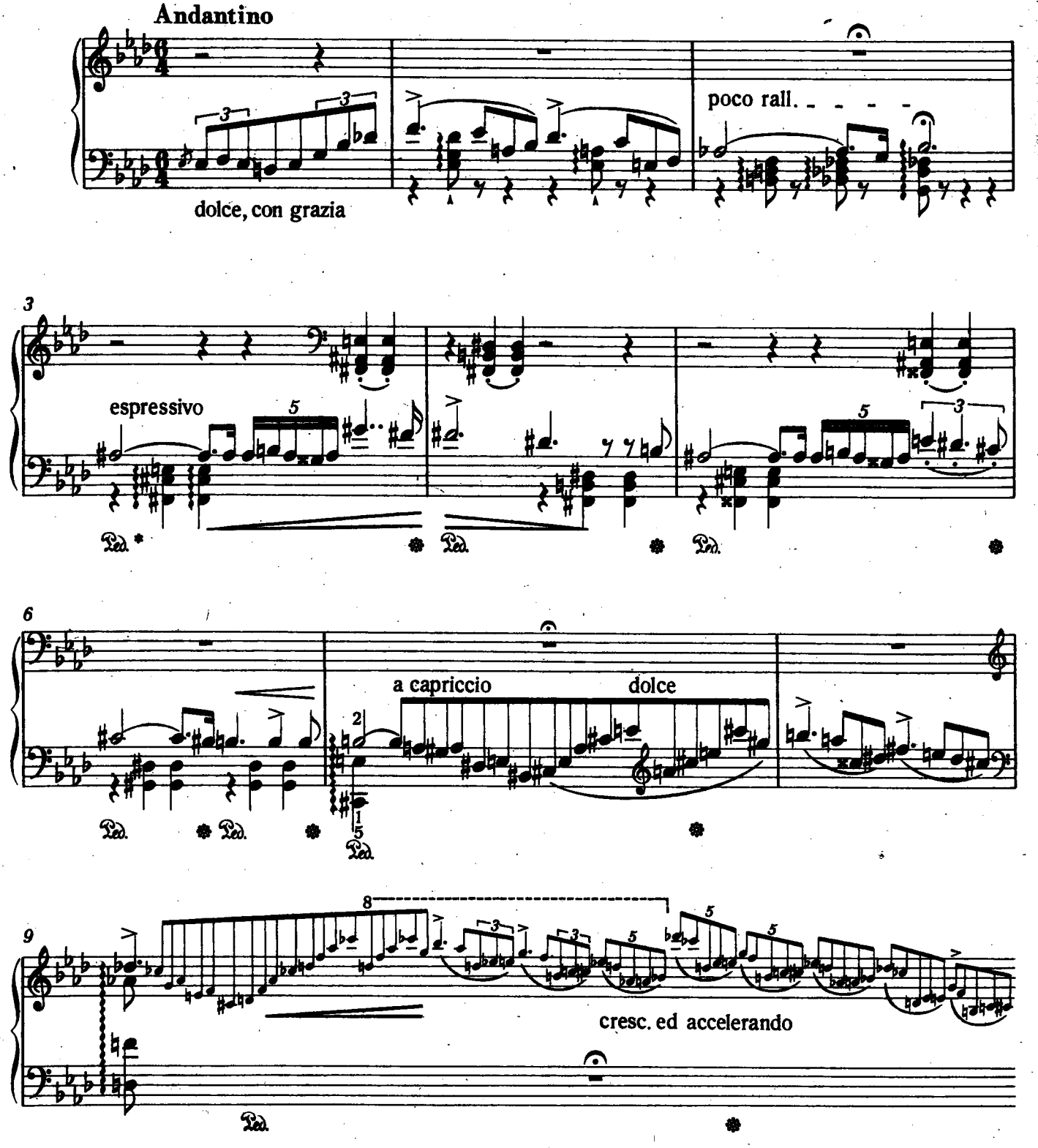

147
151
mf
156
8
cresc.
160
8
più cresc.
simile
164
8
fff con brio
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


169
ff
Ped.
174
8
14
178
182
Ped.
leggermente
186
p e sempre più animato

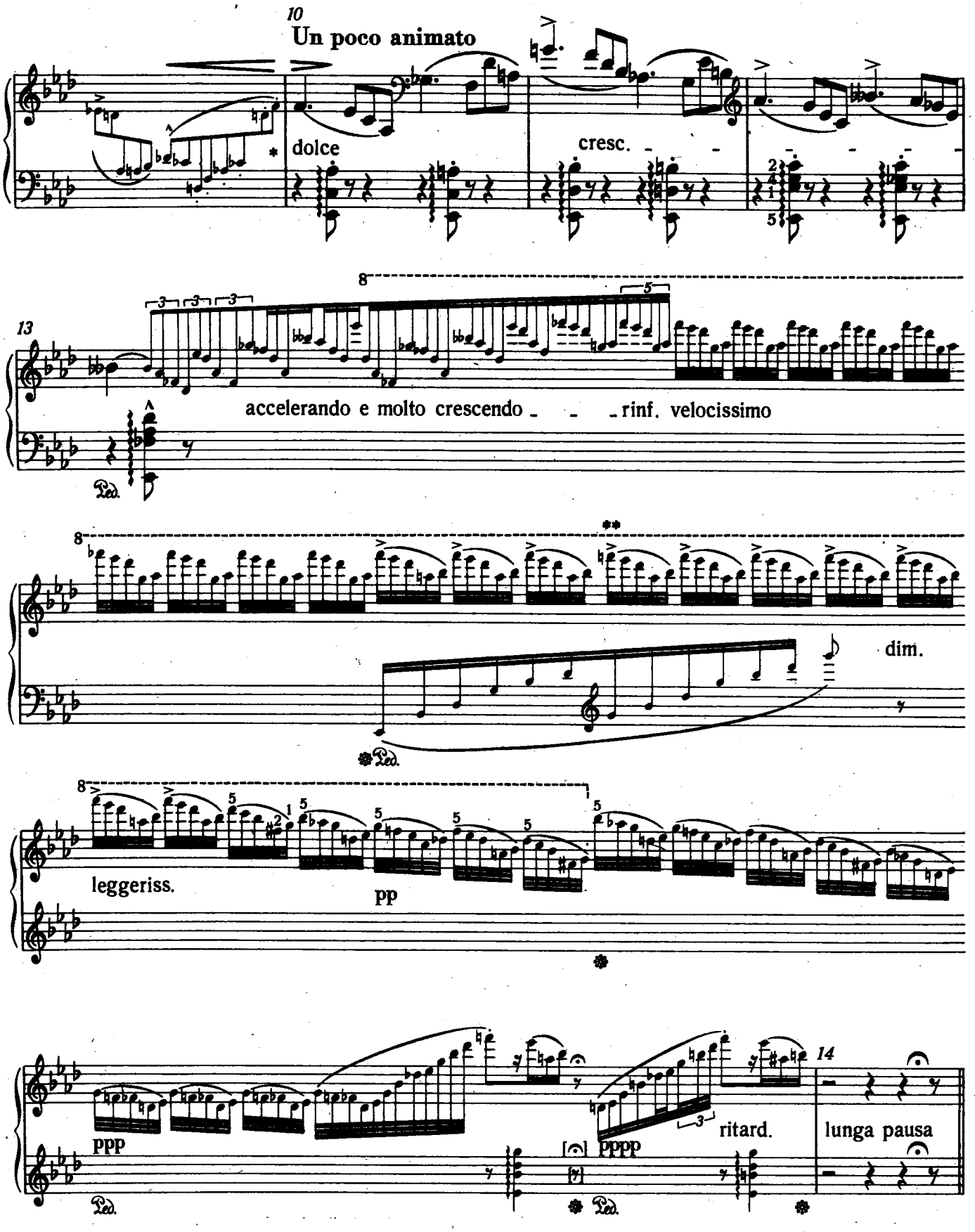

Ossia
190
cresc. molto
ben marcato il canto
194
p agitato ed appassionato assai
198
cresc.
202
fff marcatiss.
simile
legato
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


207
212
rfz
fff sempre
217
220
224

9. Воспоминание

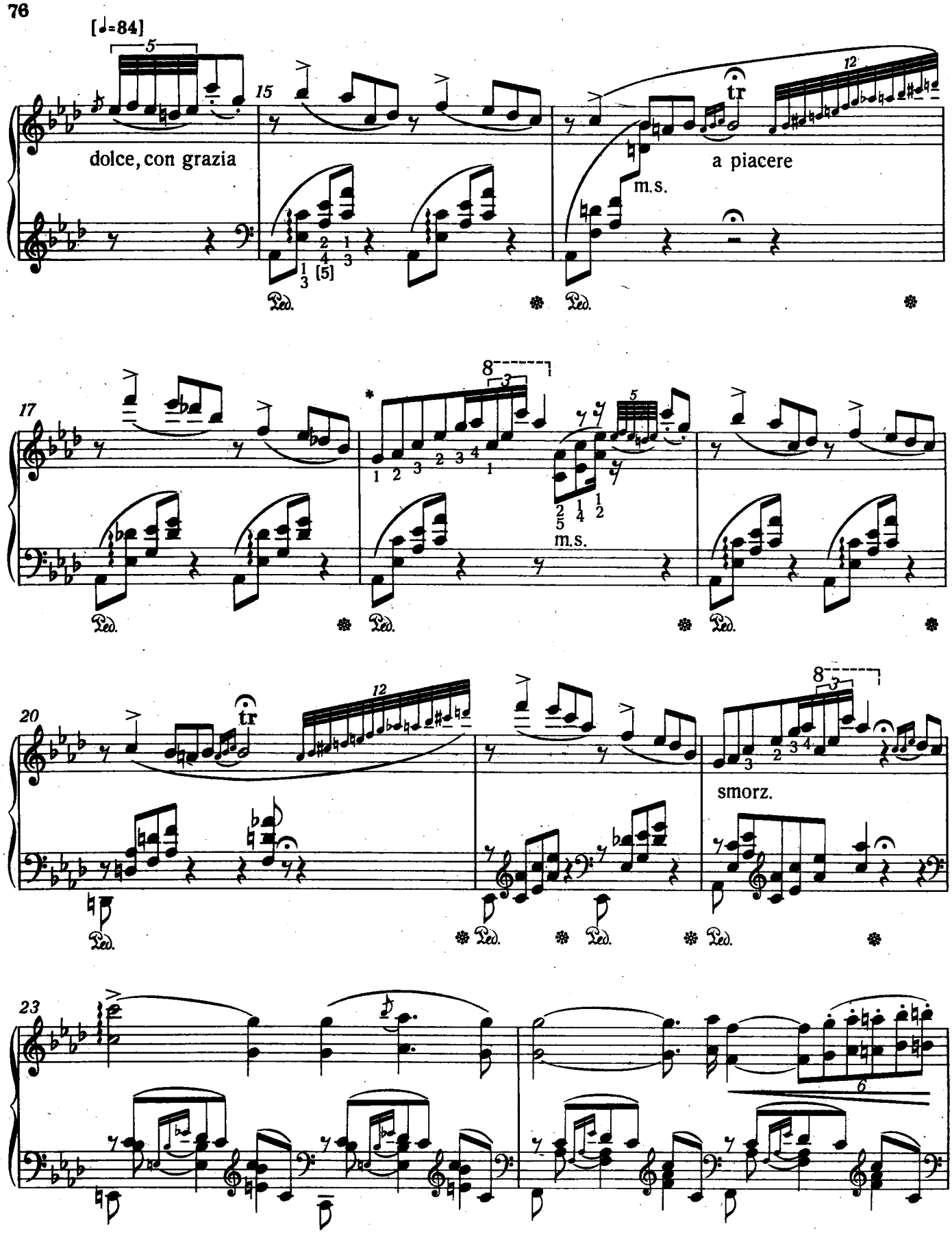


* Поэтическая идея пьесы, отраженная в названии, требует в некоторых пассажах эффекта «затуманивания», чем и вызвано необычное употребление педали.

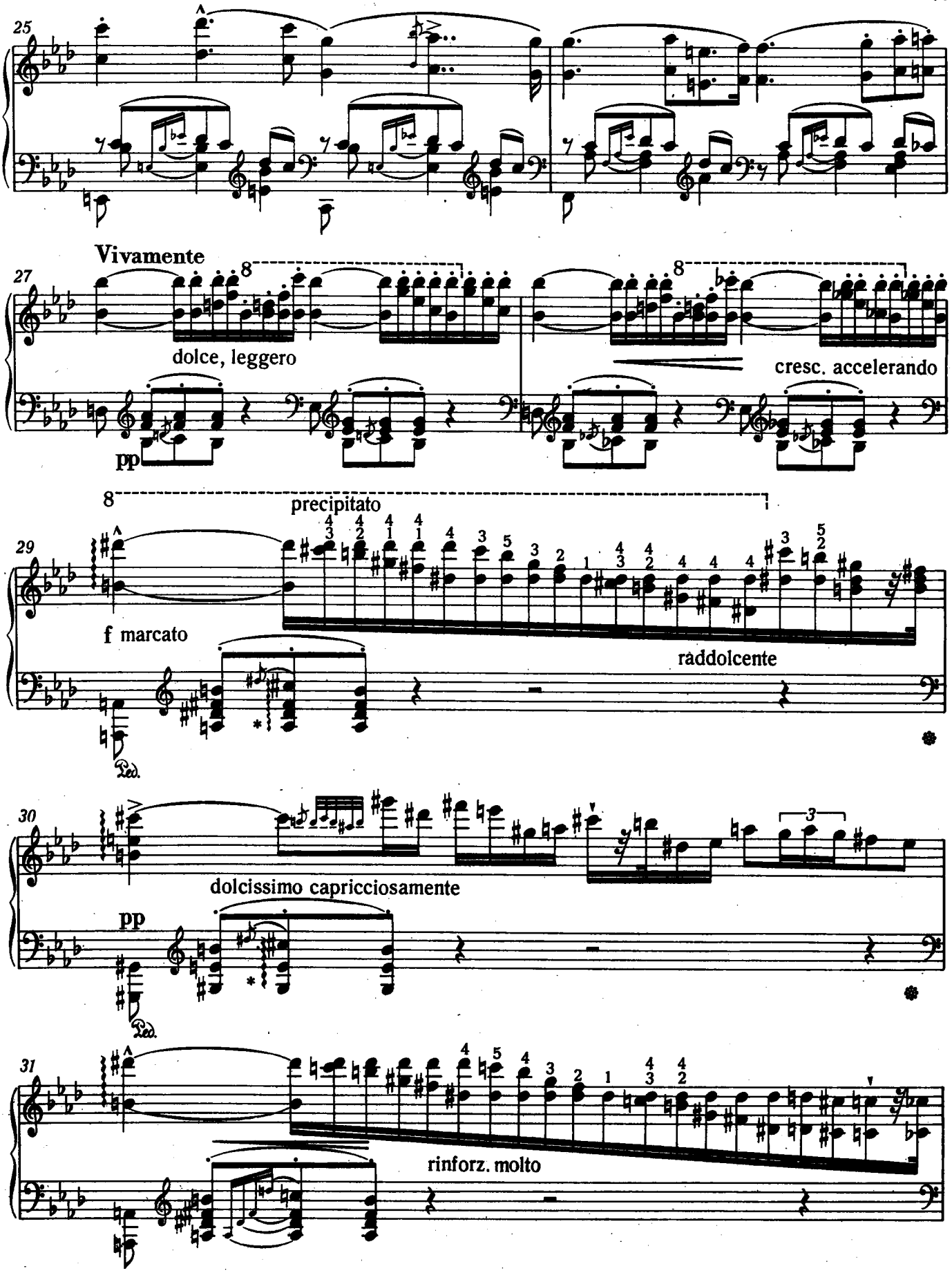


* В этой пьесе каденции построены на интонациях основной темы; переход от мелких нот к обычным не означает разницы в звучании.

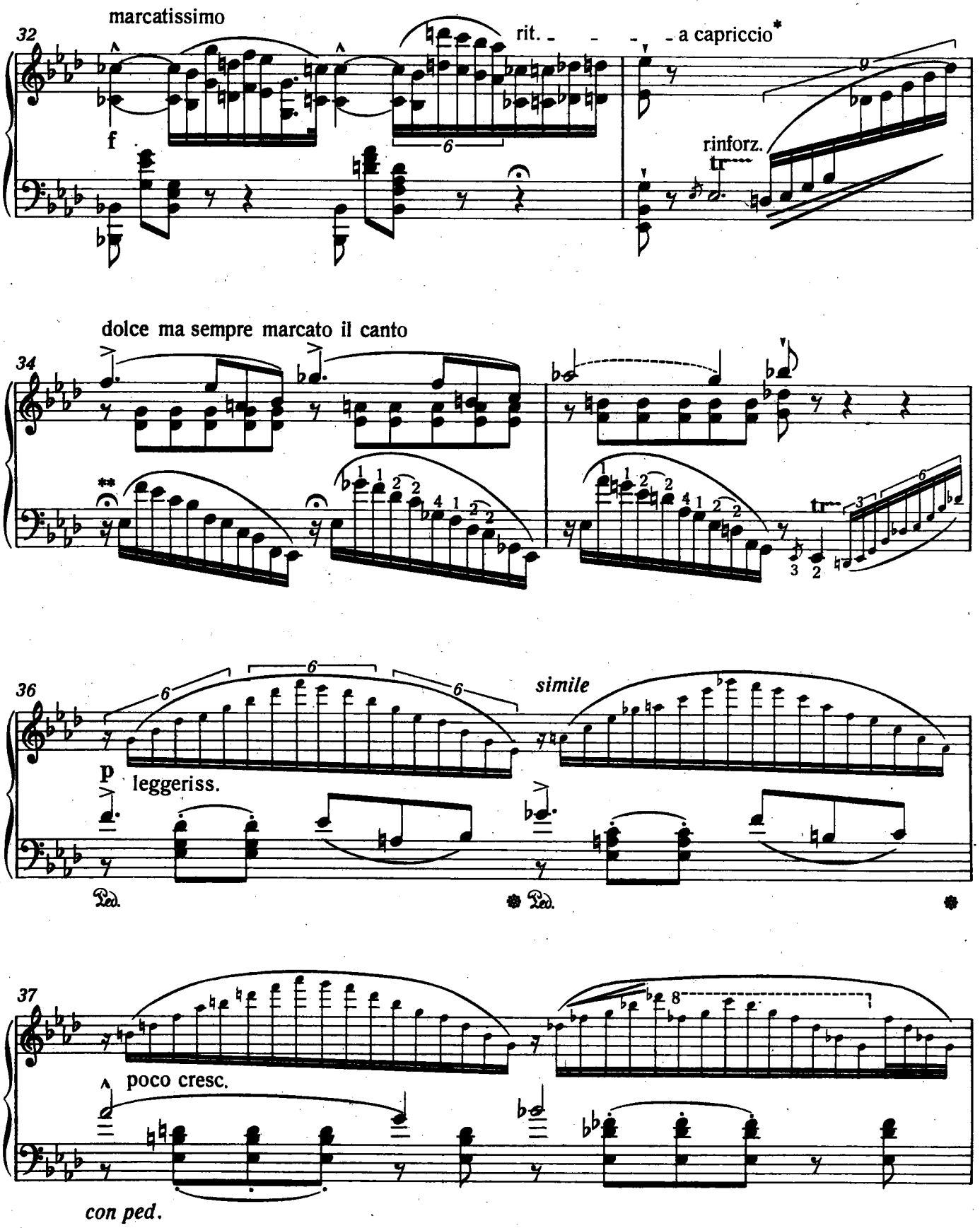
** Первый звук повторяемых в правой руке квинтолей меняется с *фа-бемоль* на *фа-бекар* без смены педали.



* Необычная, постоянно повторяющаяся аппликатура в партии правой руки диктуется необходимостью исполнения *molto legato.*

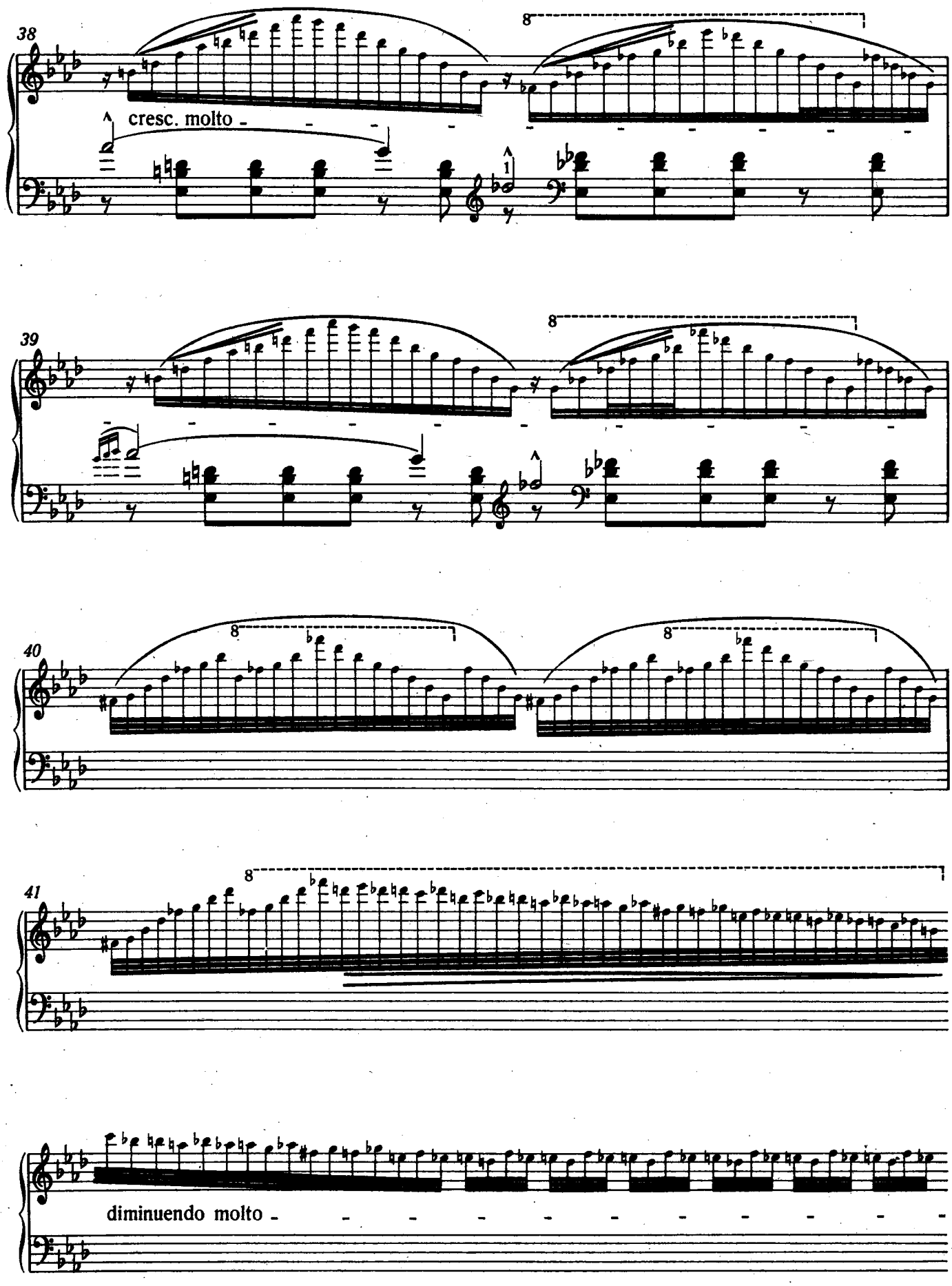


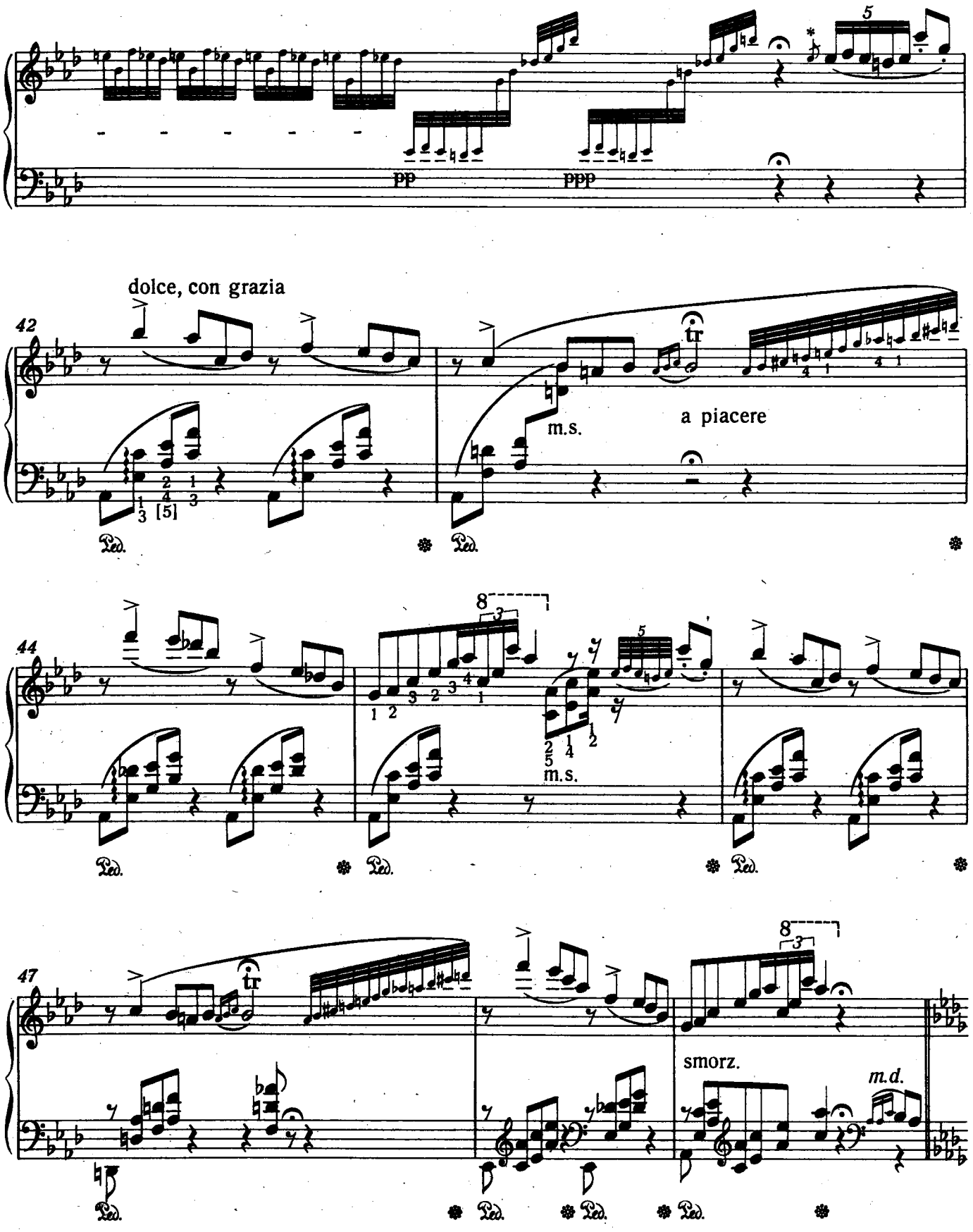
* Арпеджиато с форшлагом в левой руке должно быть исполнено как фигура в такте 31.



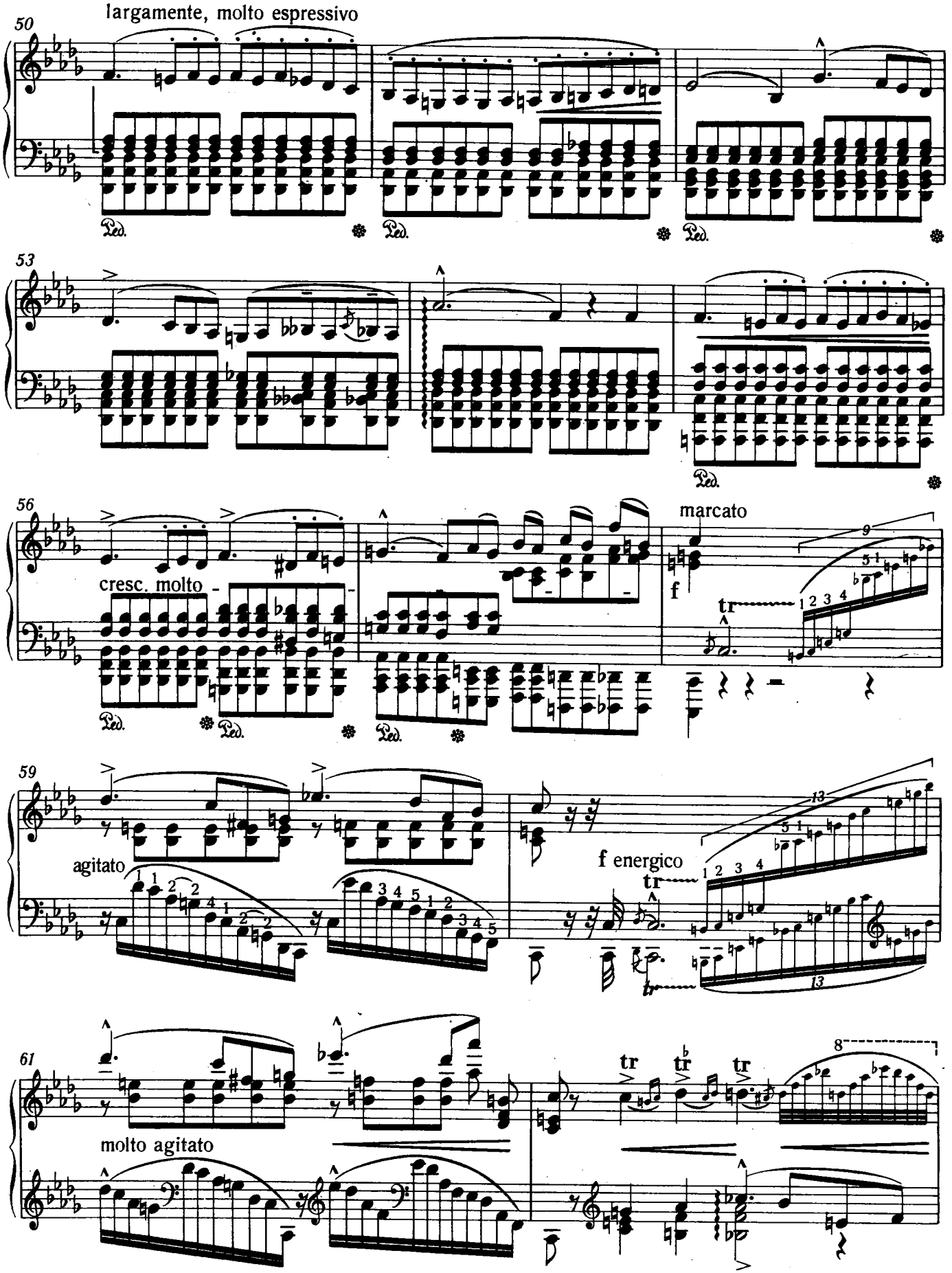
* Здесь и далее пассаж из девяти звуков должен укладываться в обычную продолжительность такта.

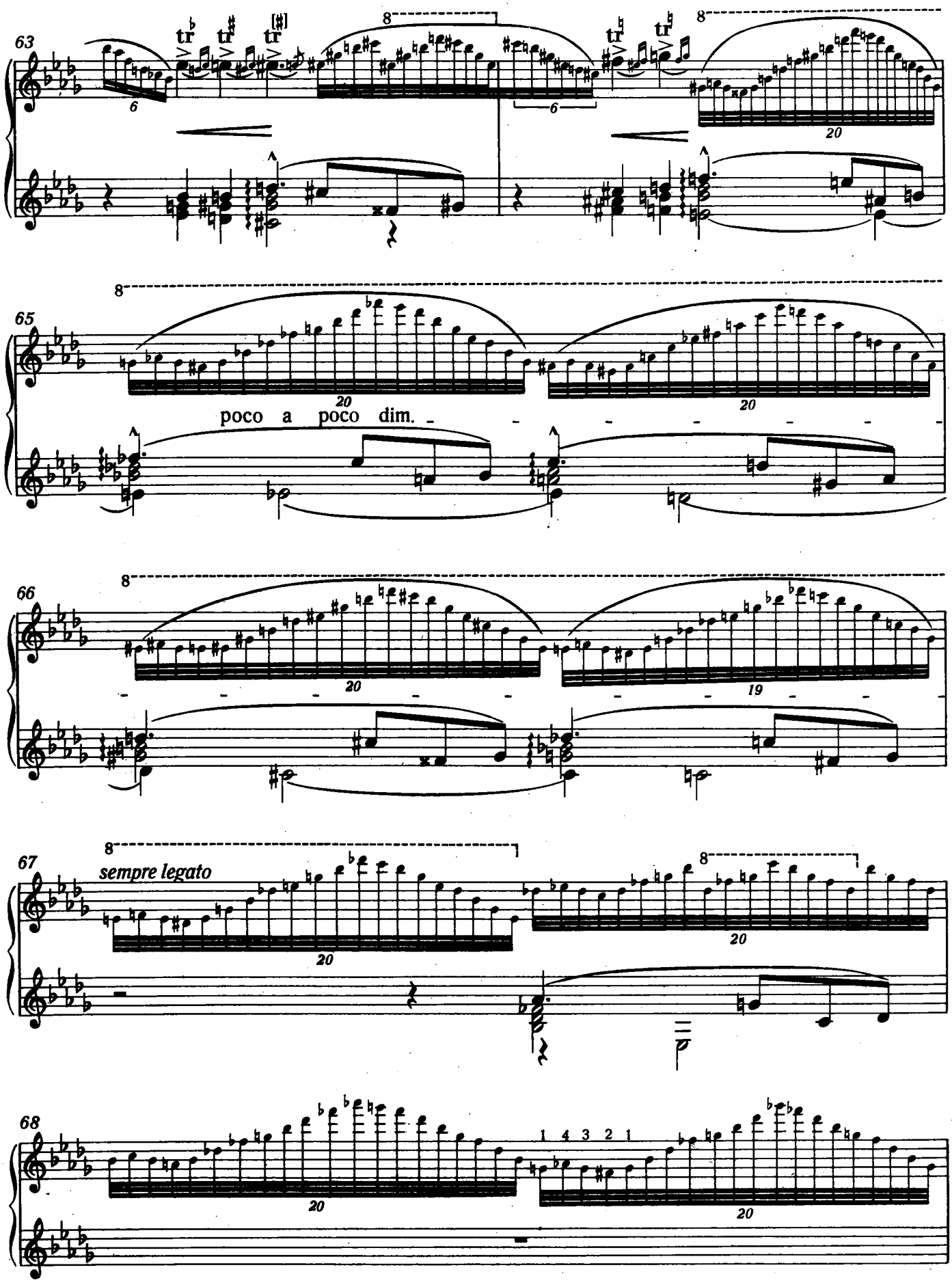
** Ферматы в партии левой руки означают лишь небольшое агогическое расширение.

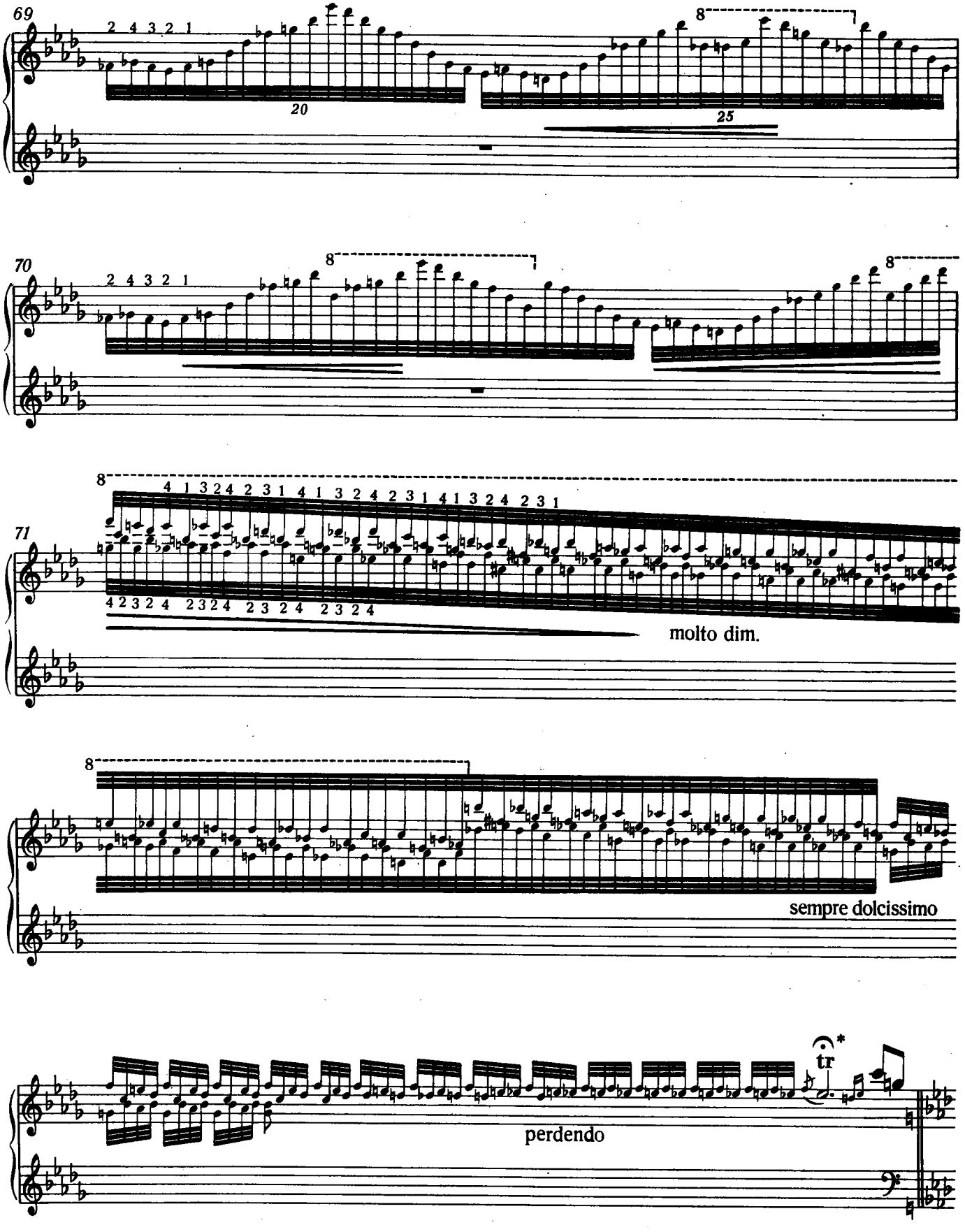

38
cresc. molto
39
40
41
diminuendo molto



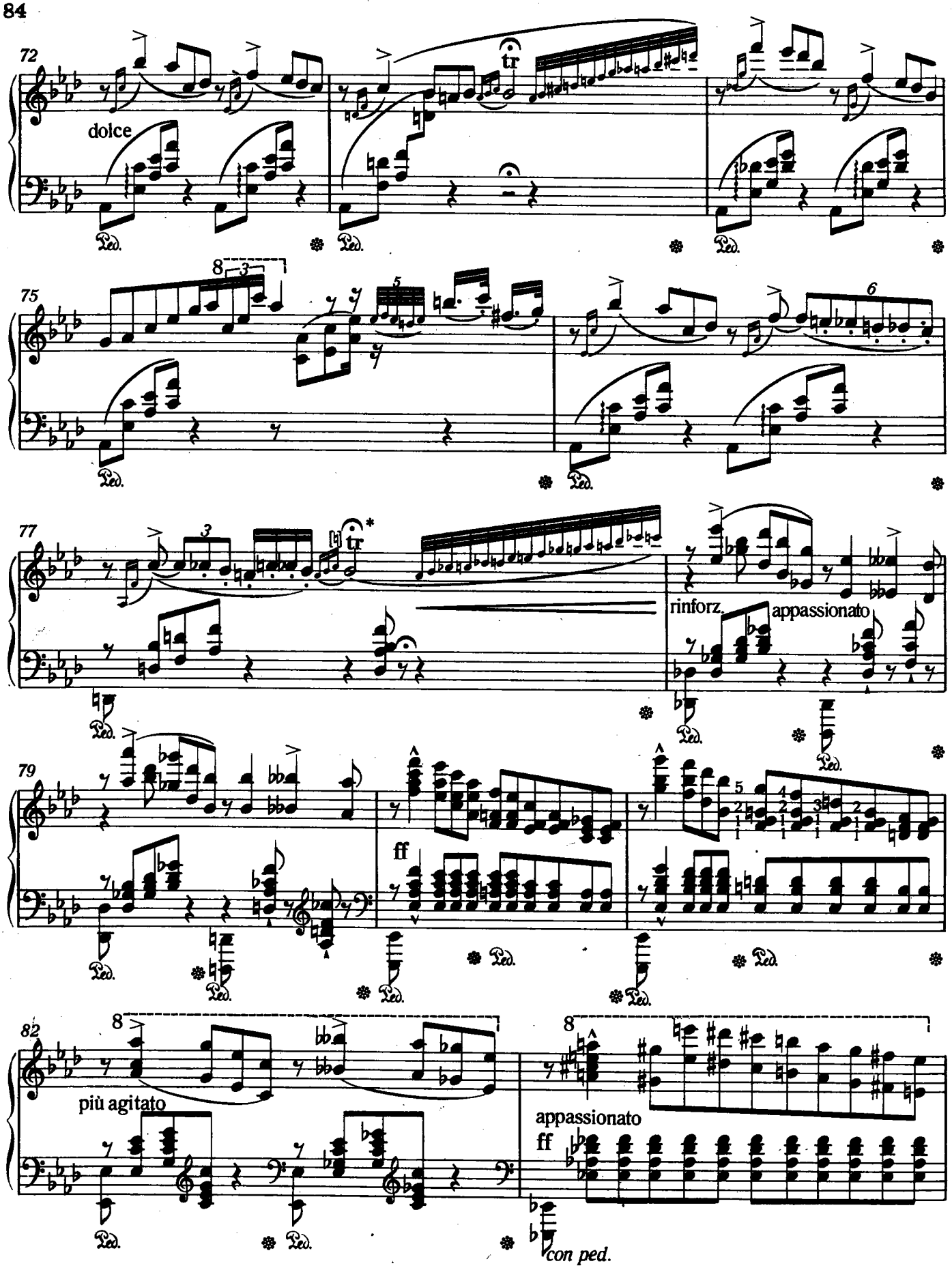
* Фразировка затакта здесь такая же, как и в других аналогичных случаях, несмотря на то, что лига поставлена по-иному.


50
largamente, molto espressivo
Ped.
53
56
cresc. molto
marcato
f
tr
59
agitato
f energico
61
molto agitato

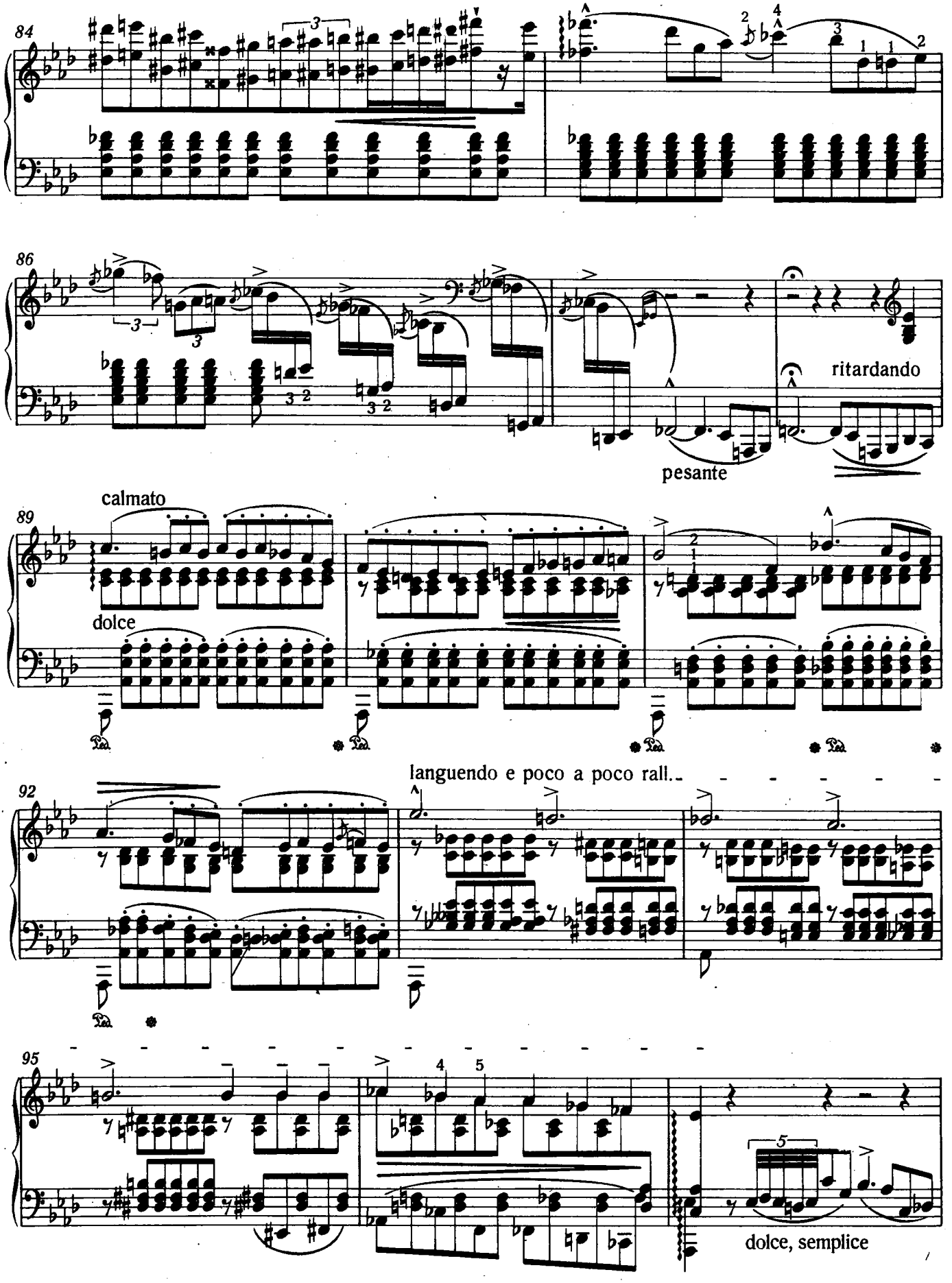

63
65
poco a poco dim.
66
67
sempre legato
68
1 4 3 2 1

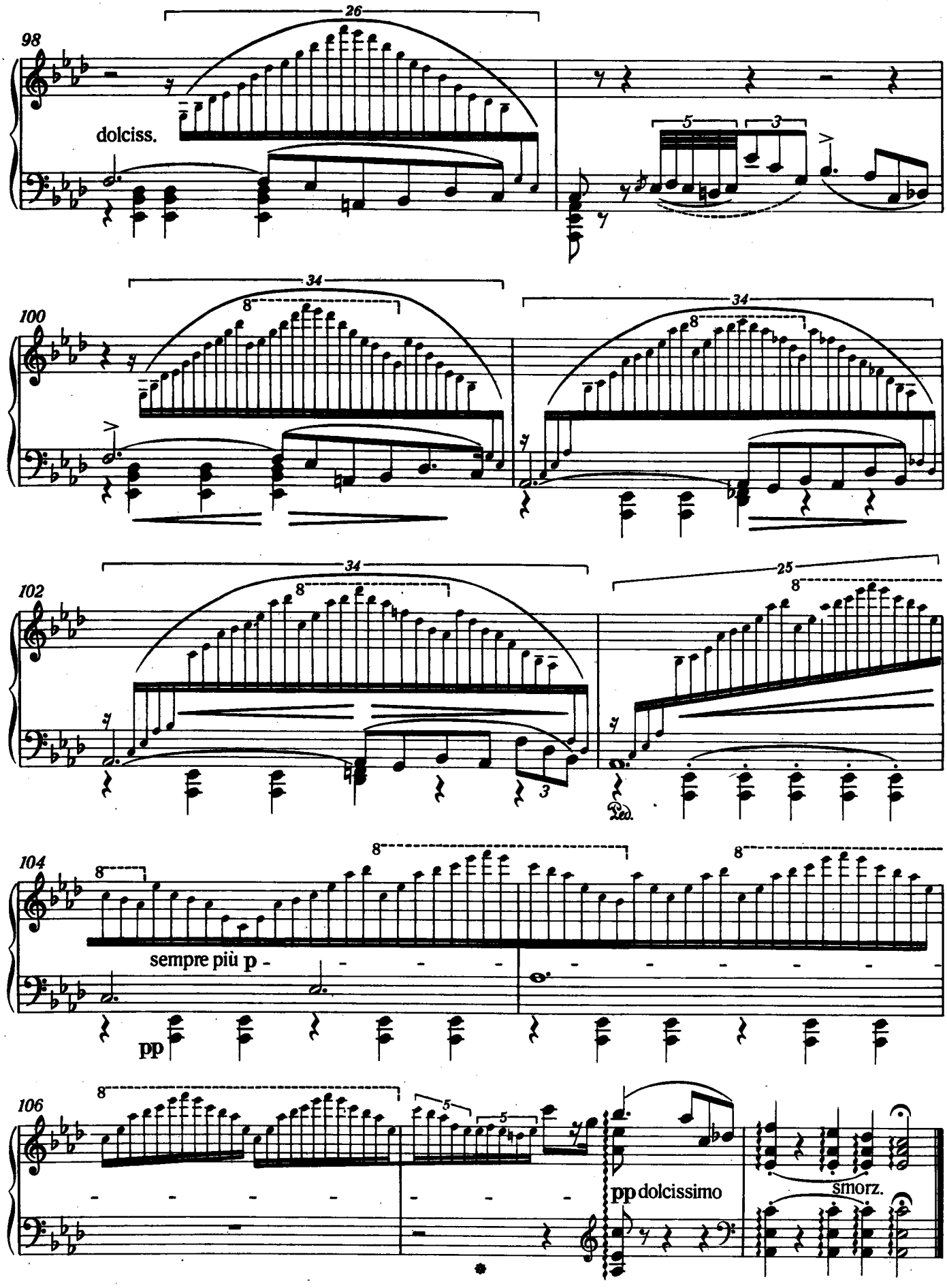


* См. примеч. на стр. 78

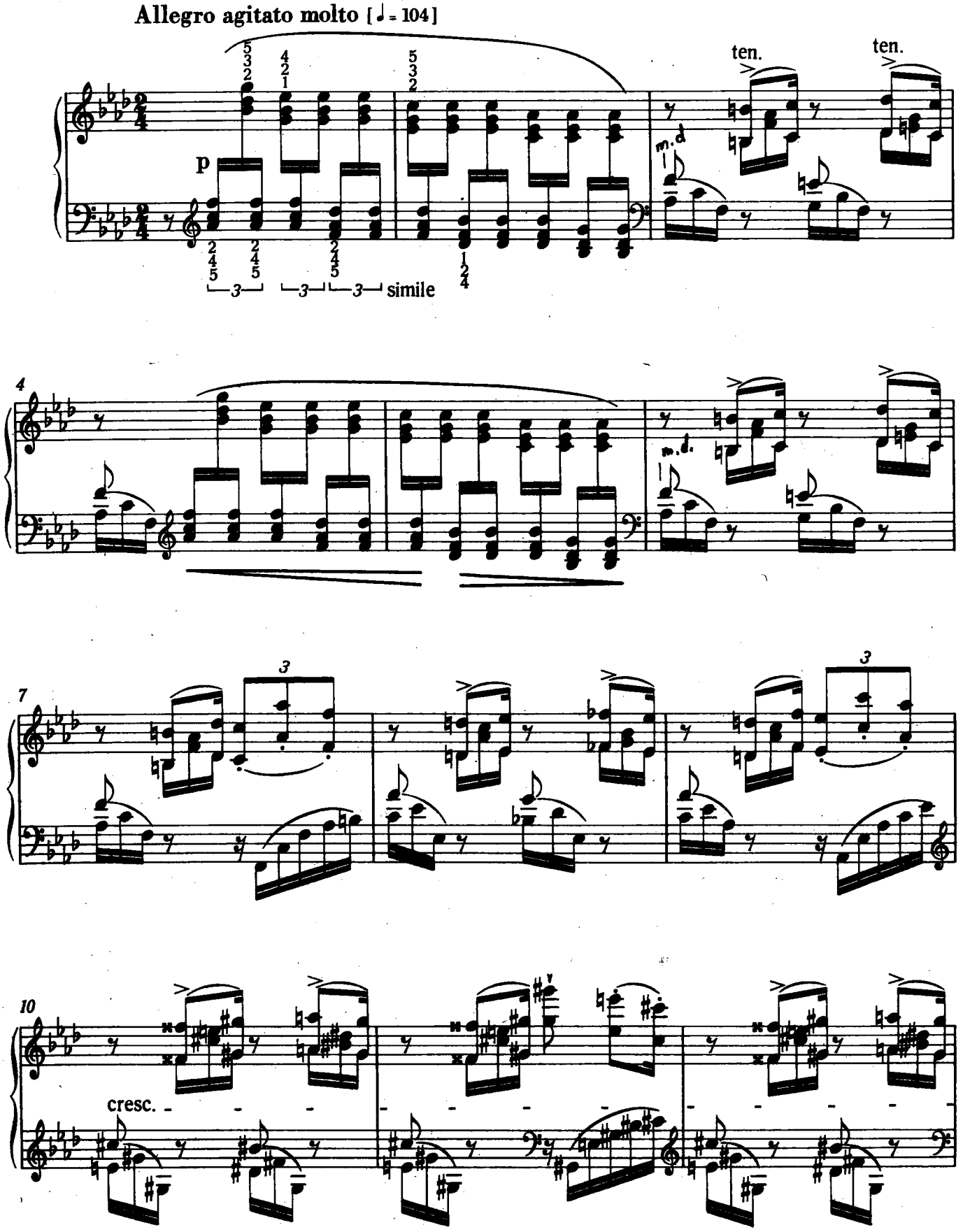


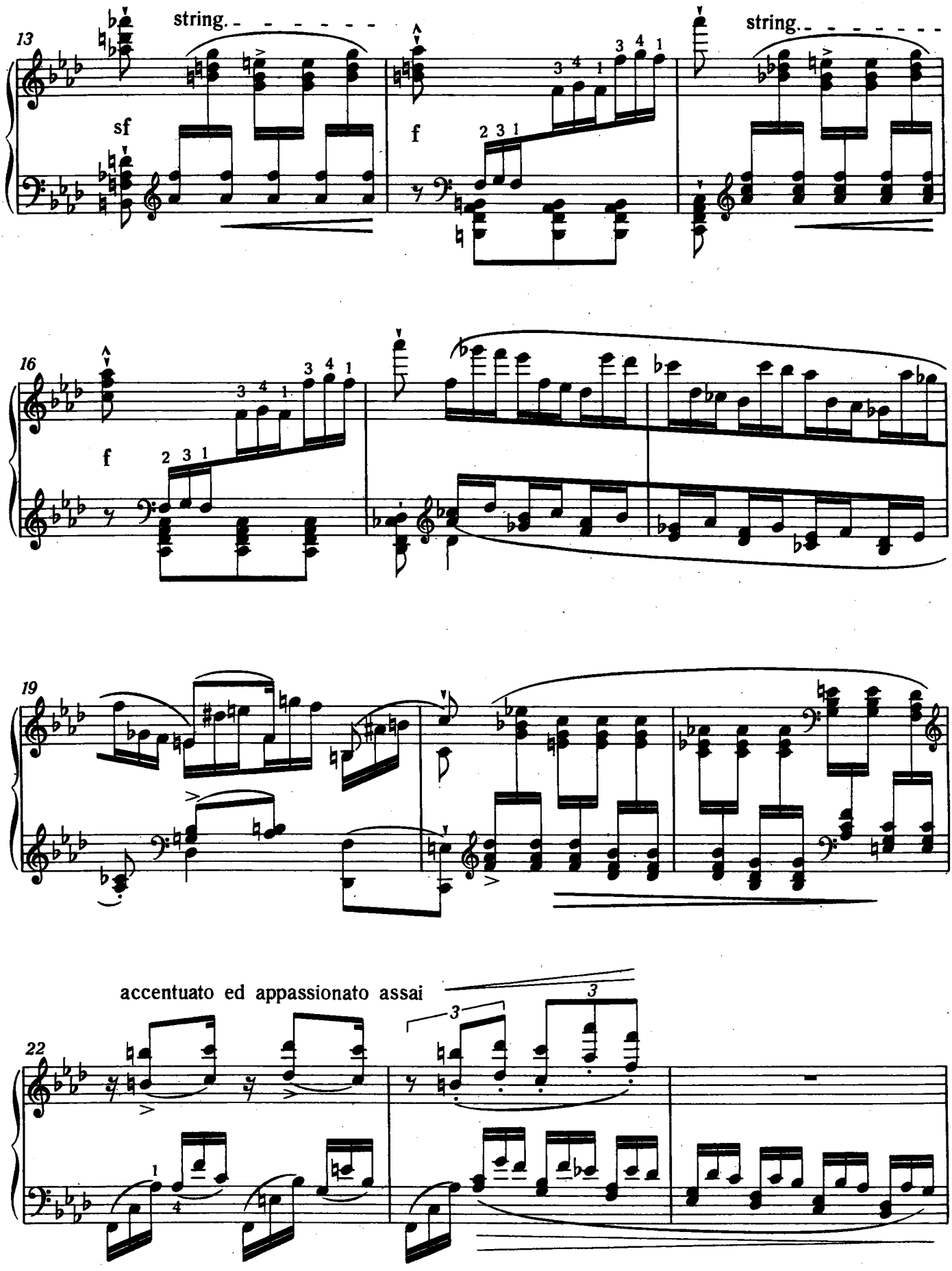
* В трели в правой руке вспомогательный звук, без сомнения, не *до-бемоль,* а *до,* равно как и в предшествующем трели мелизме.

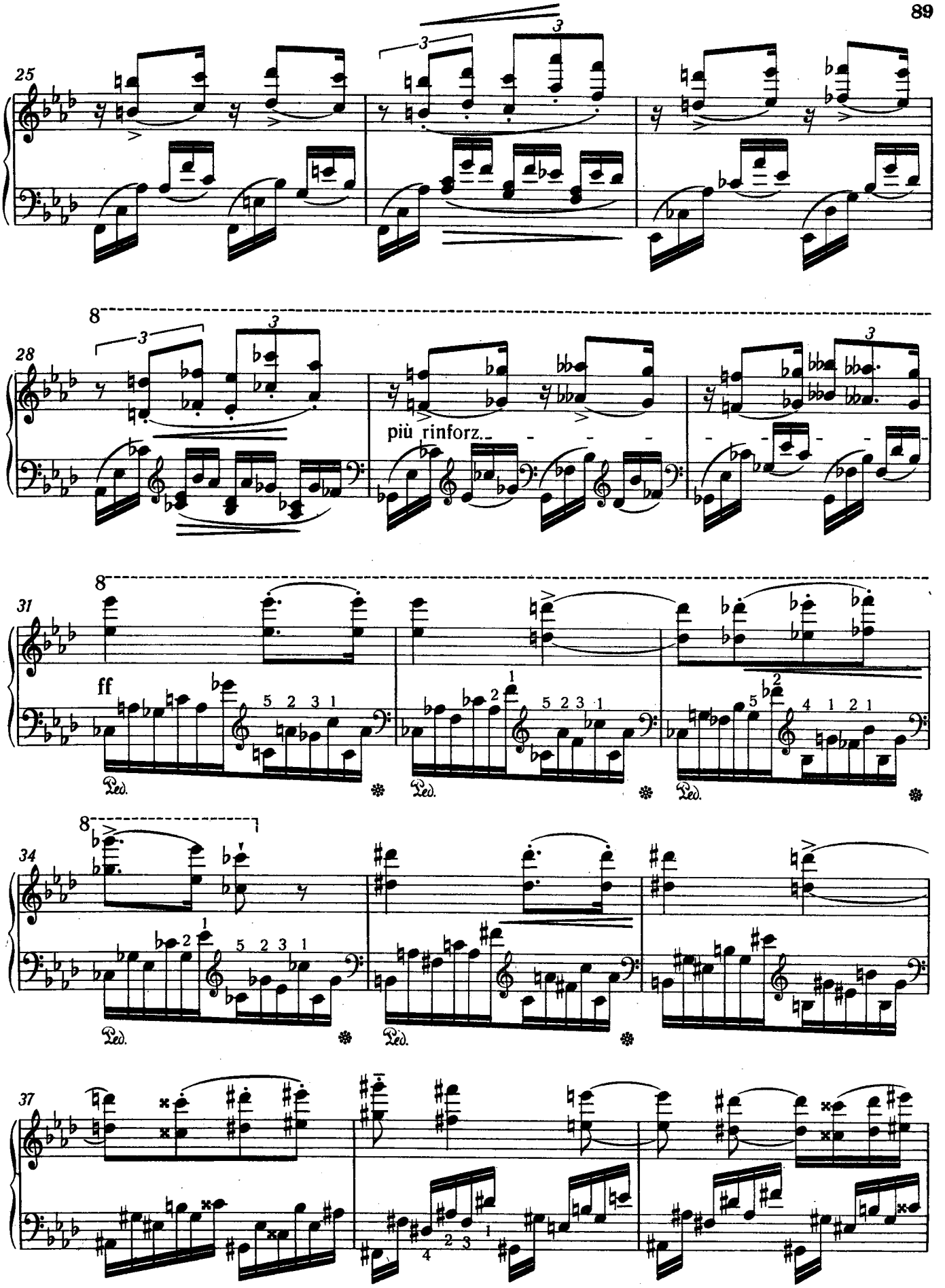

84
86
ritardando
pesante
calmato
89
dolce
languendo e poco a poco rall.
92
95
dolce, semplice

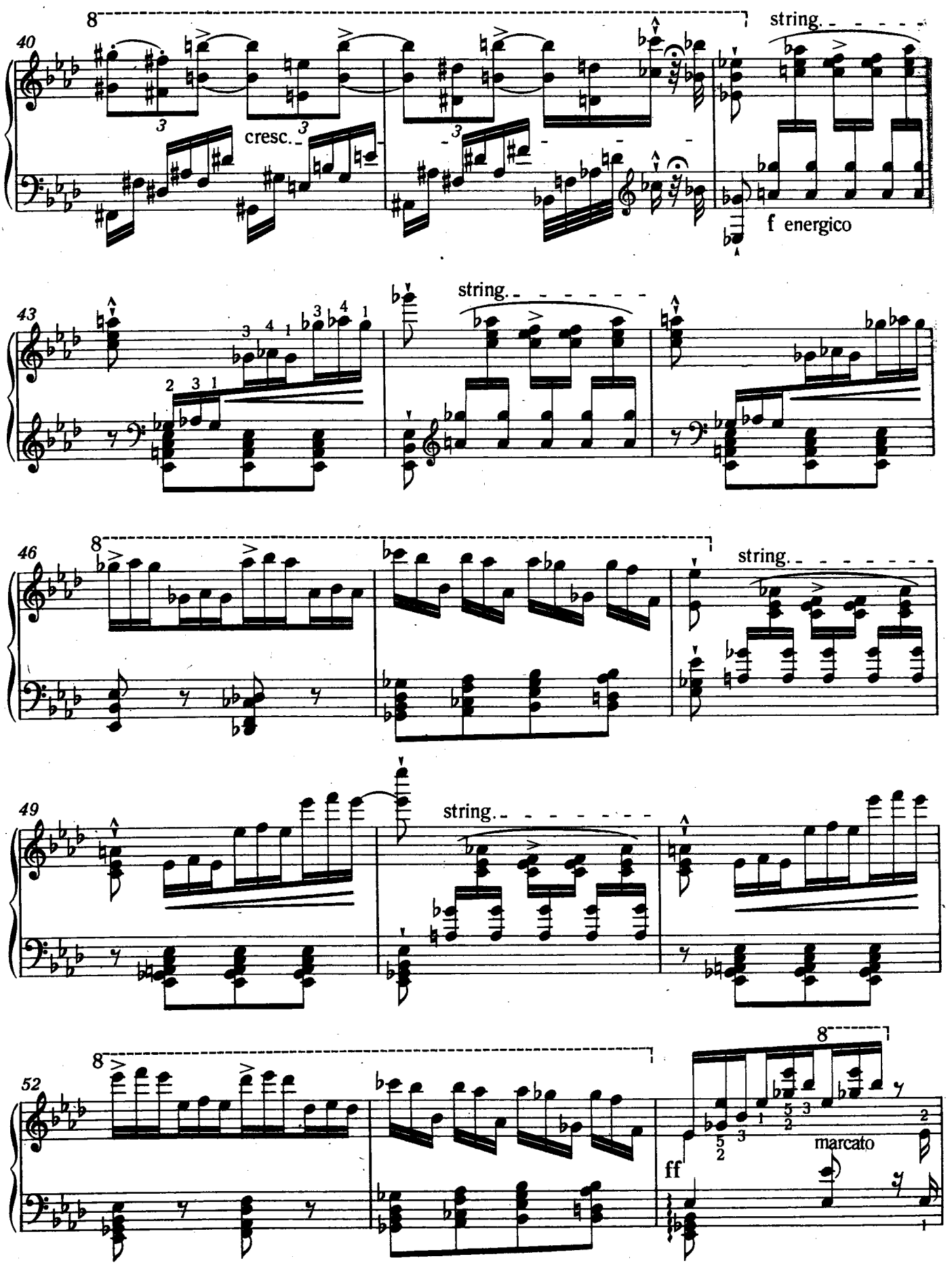

98
26
dolciss.
5
3
100
34
8
34
8
102
34
8
25
8
3
Ped.
104
8
8
8
sempre più p
pp
106
8
5
5
pp dolcissimo
smorz.

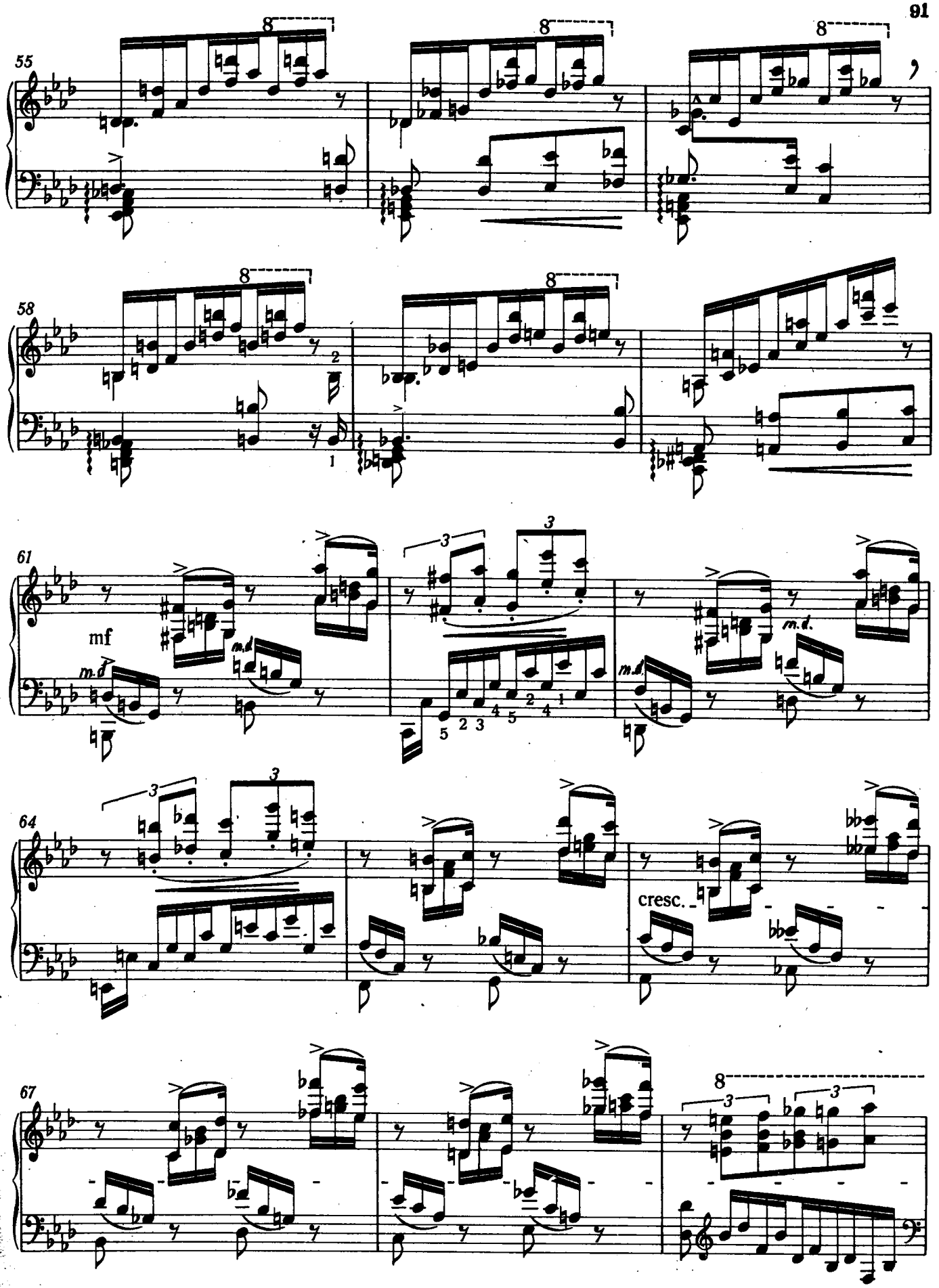
10.

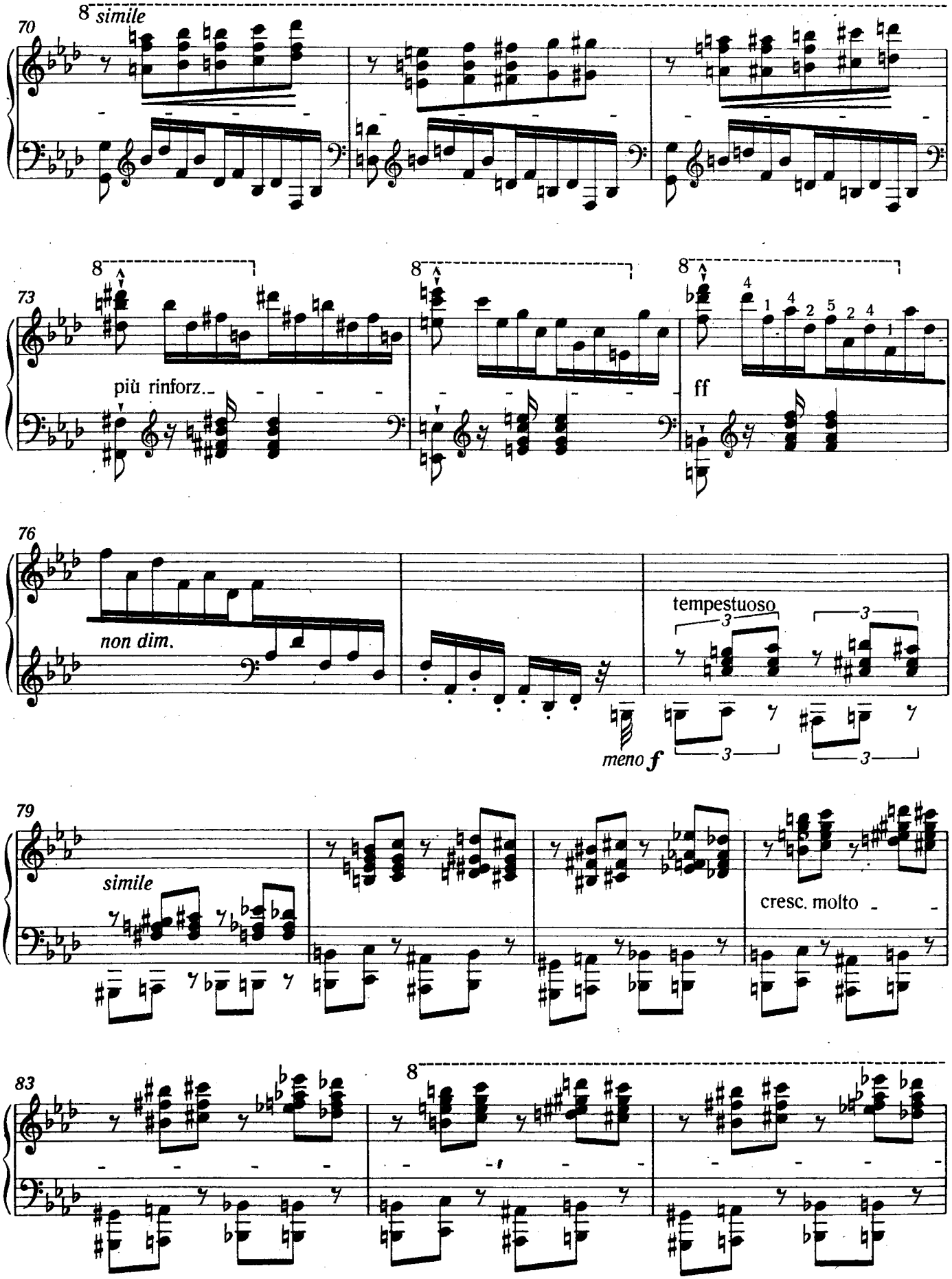

Allegro agitato molto [♩ = 104]
p
ten.
ten.
m.d.
3
3
3
simile
4
m.d.
7
3
3
10
cresc.

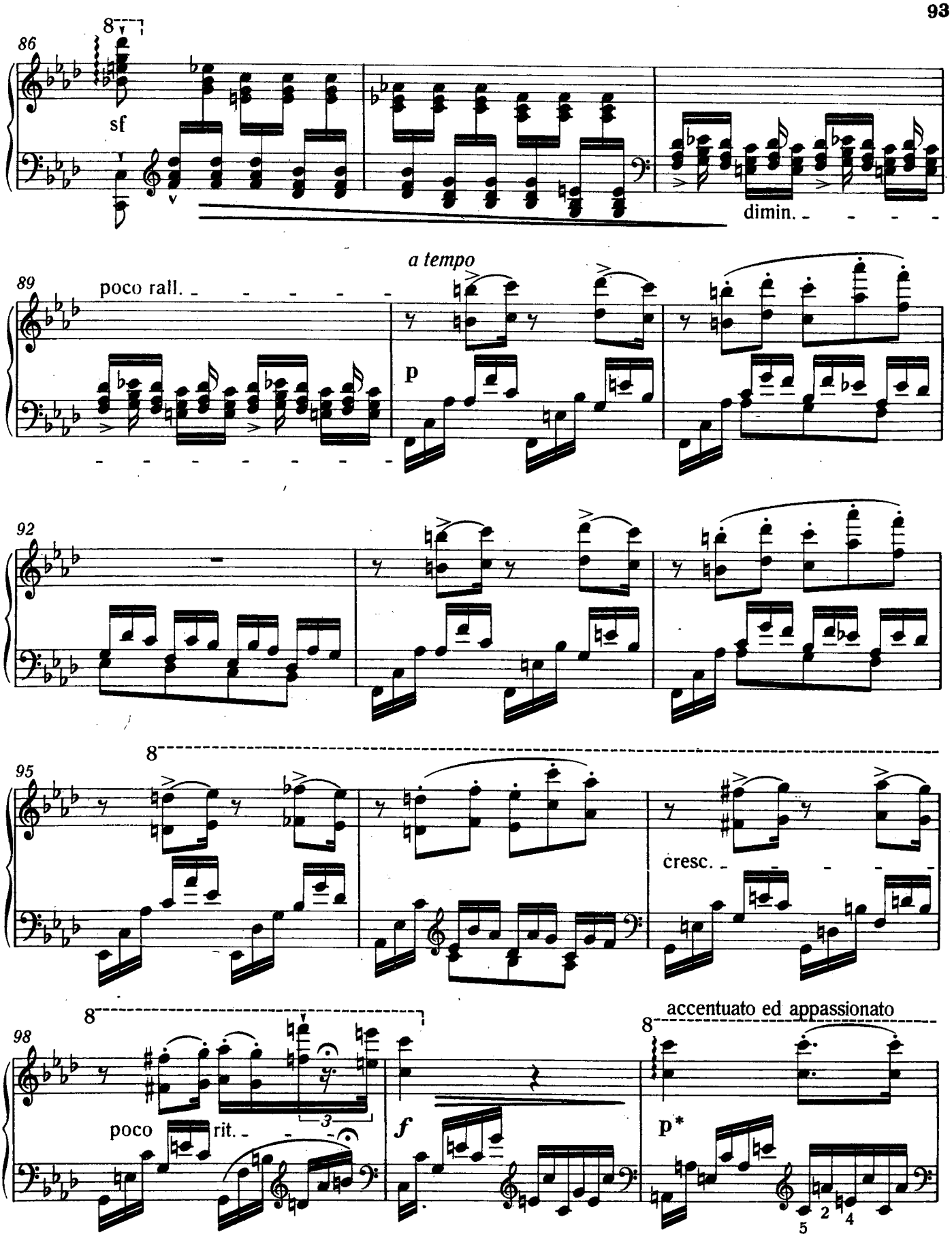

13
string.
sf
f
string.
16
f
19
accentuato ed appassionato assai
22


25
28
più rinforz.
31
ff
Ped.
34
37

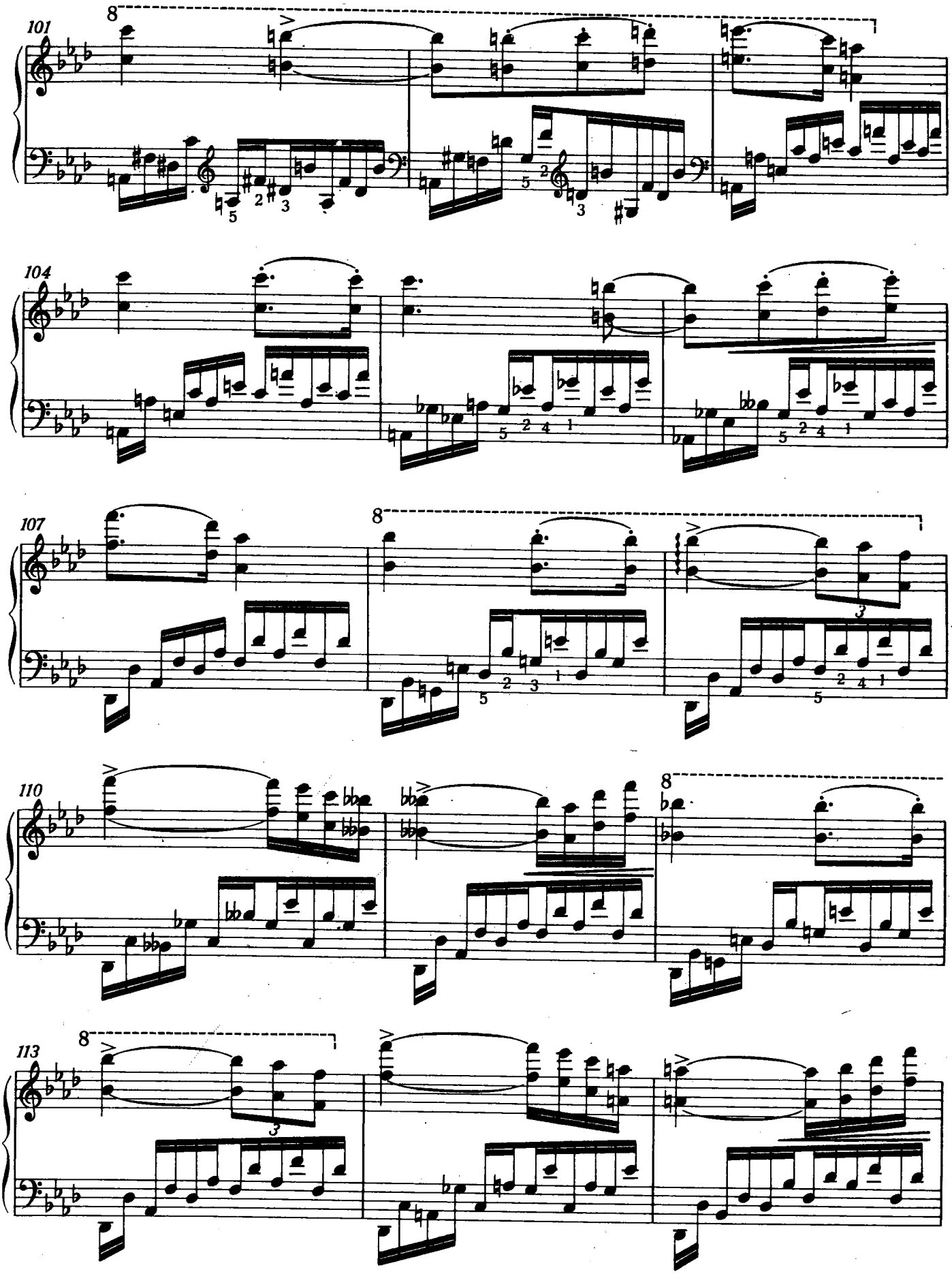

40
8
cresc.
string.
f energico
43
string.
46
8
string.
49
string.
52
8
8
ff
marcato

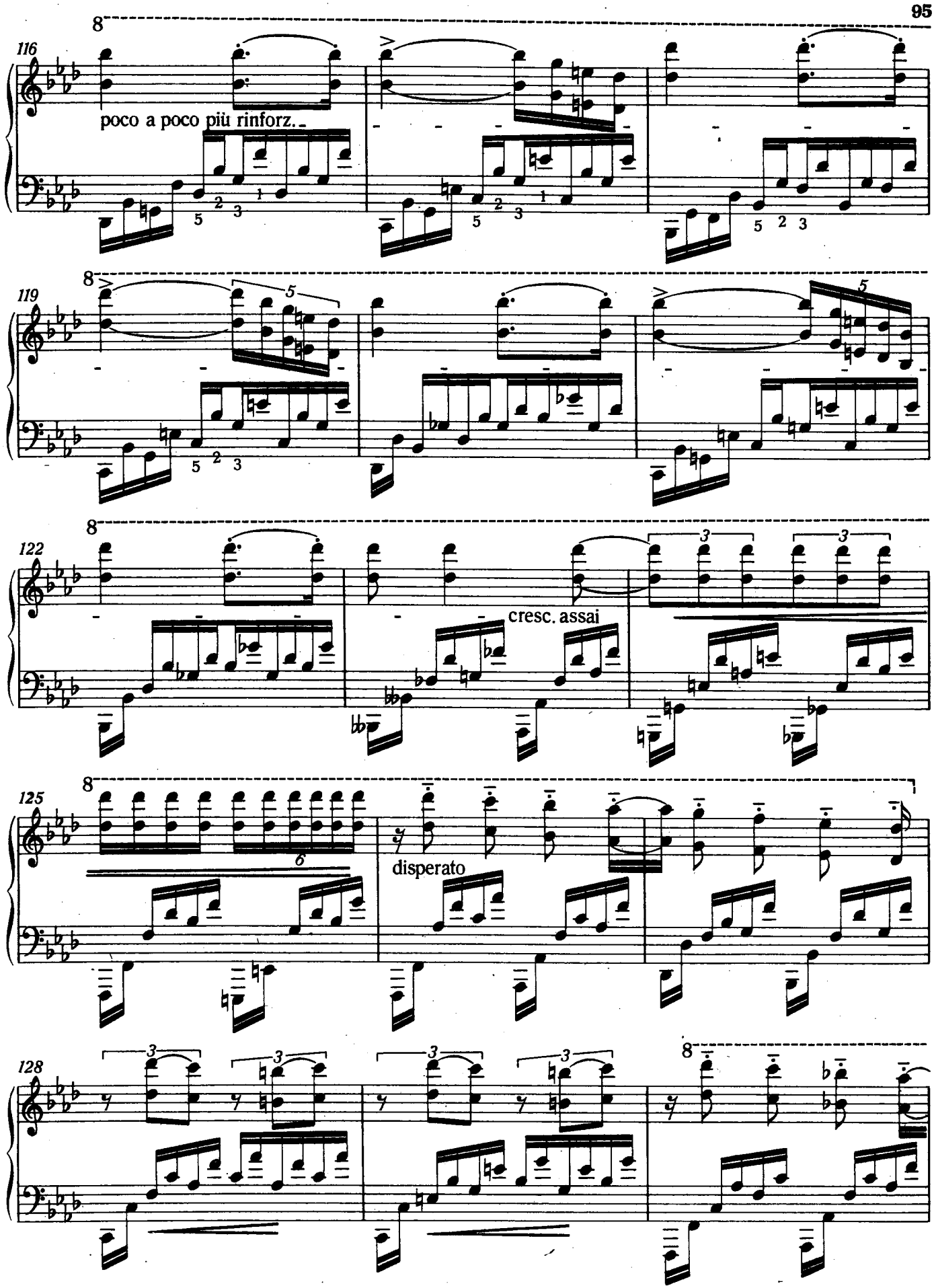

55
58
61
mf
m.d.
64
cresc.
67

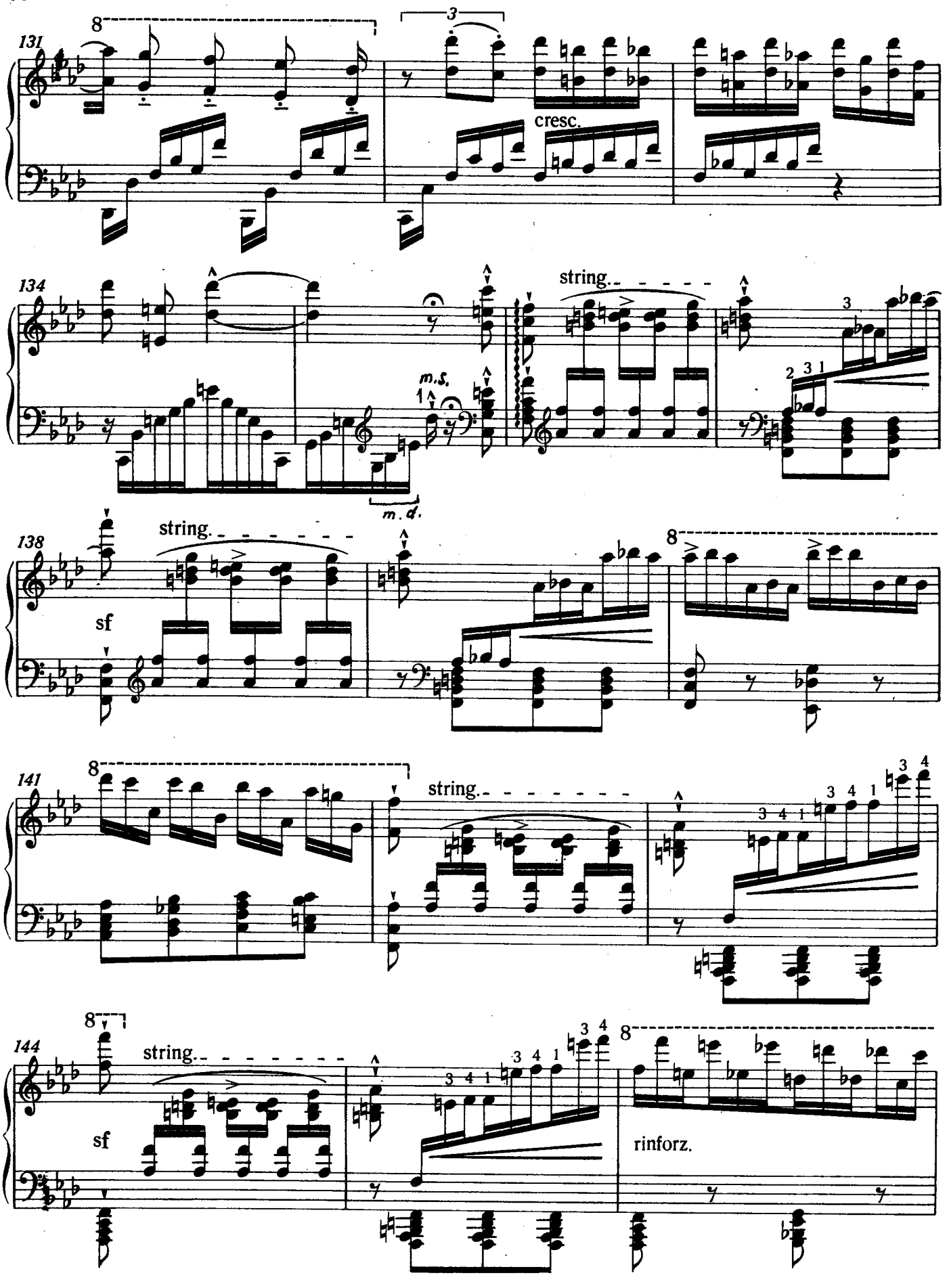

70
8 simile
73
più rinforz.
ff
76
non dim.
tempestuoso
meno f
79
simile
cresc. molto
83

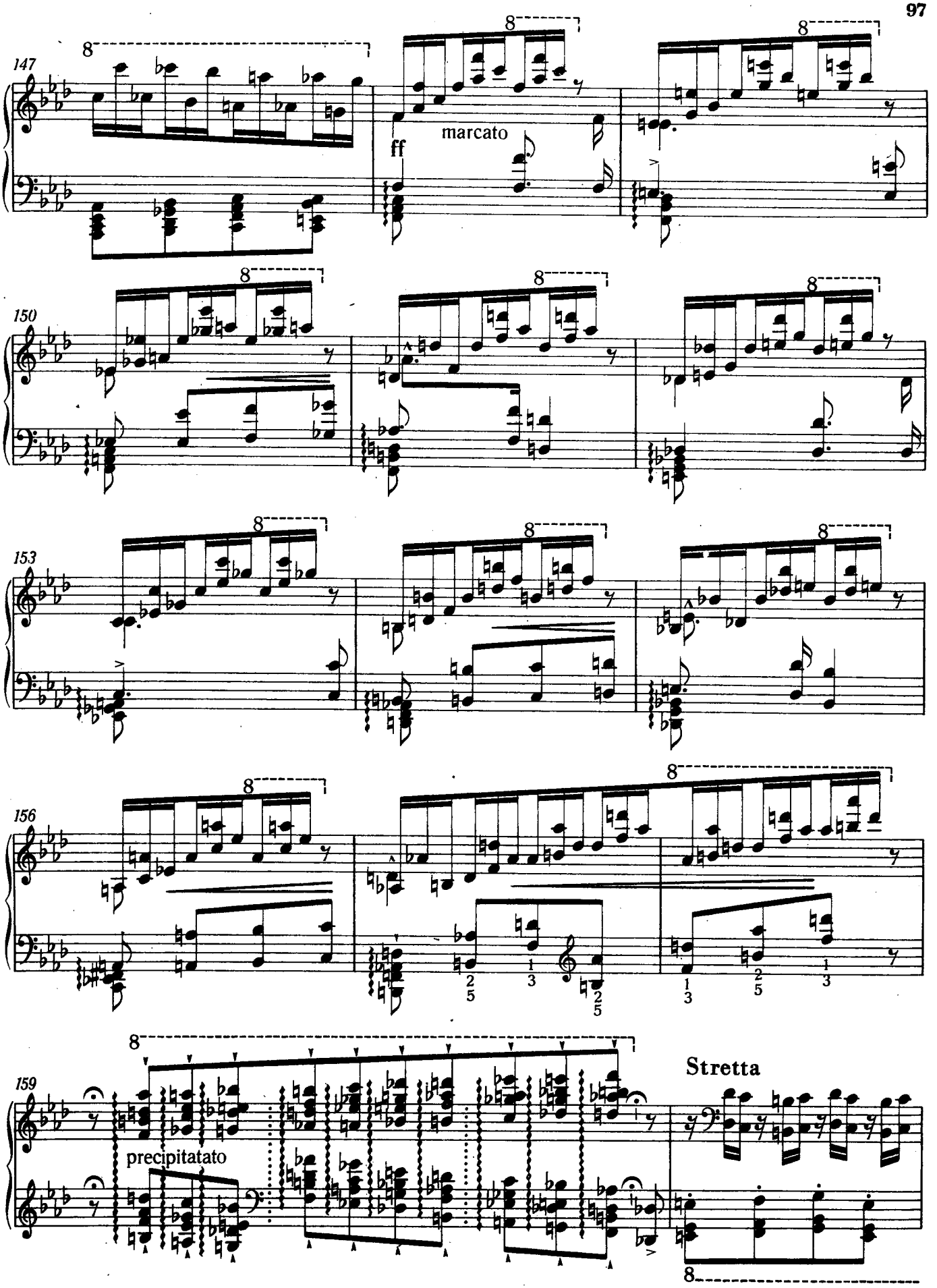


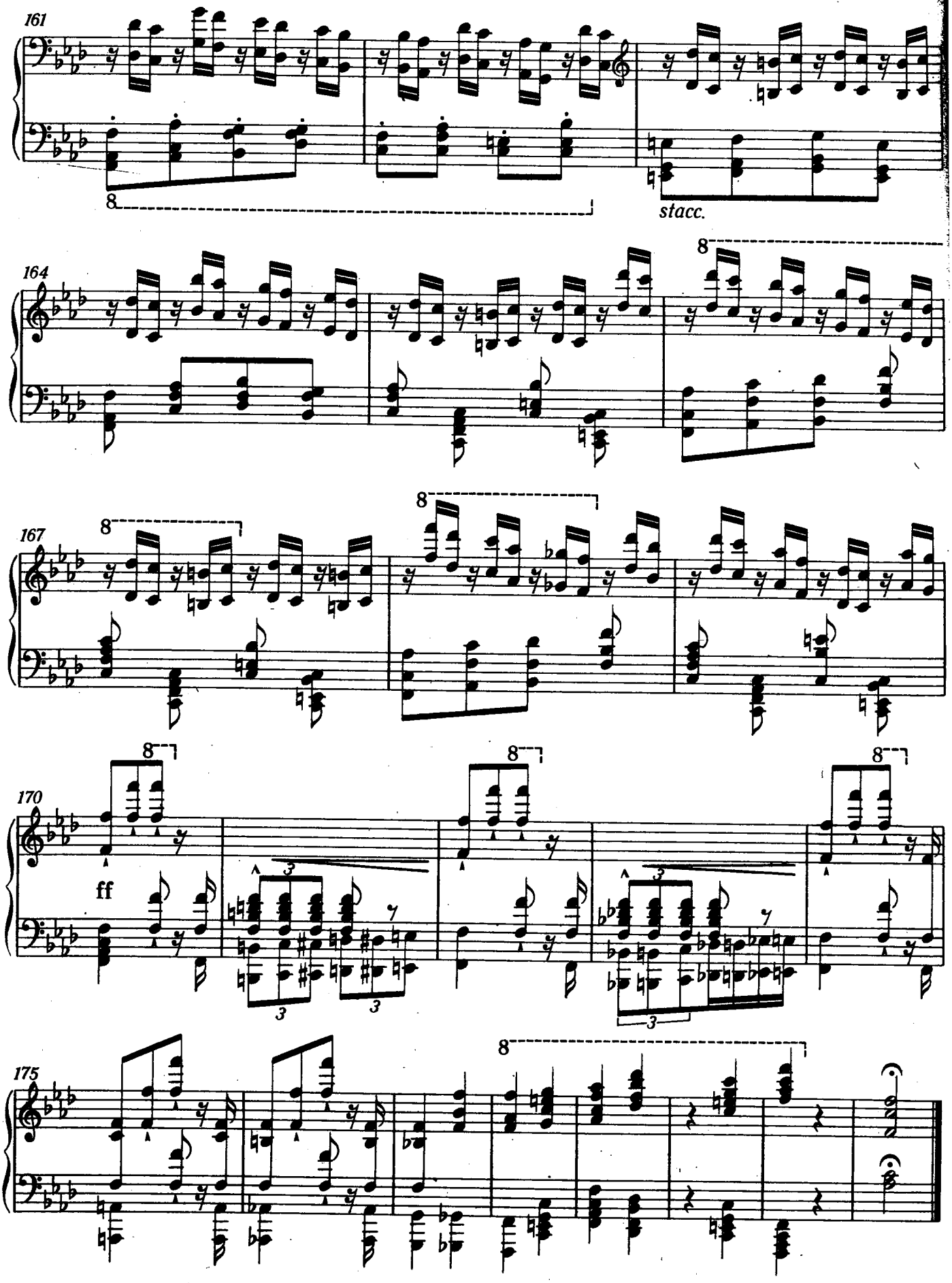
* *Accentuato ed appassionato* несовместимо с *piano*, которое в данном случае должно пониматься как *meno forte*.


101
104
107
110
113

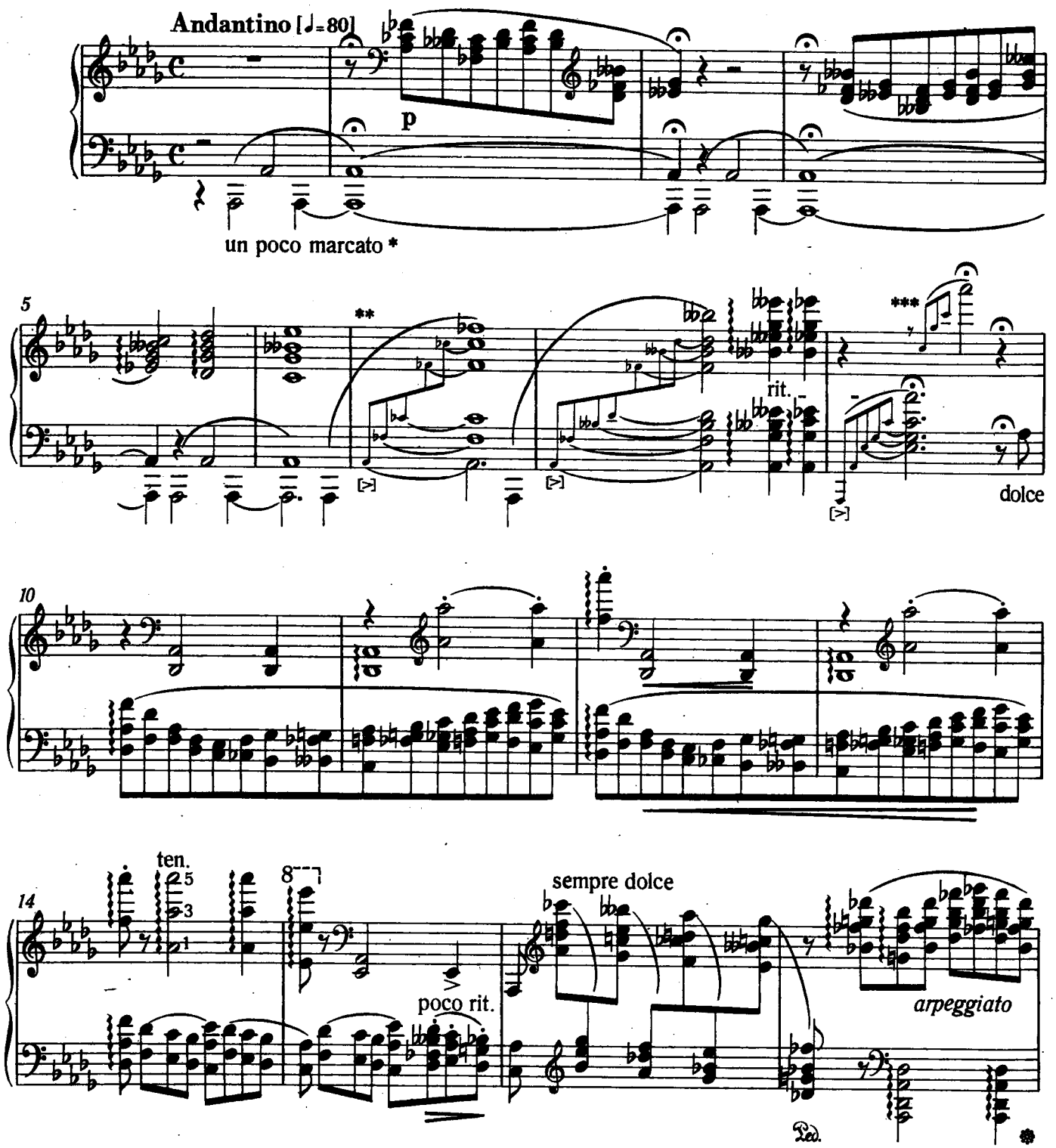

116
poco a poco più rinforz.
119
122
cresc. assai
125
disperato
128


131
8
3
cresc.
134
string.
m.s.
1
m.d.
138
string.
sf
8
141
8
string.
3 4 1
3 4
144
8
string.
sf
3 4 1
3 4
8
rinforz.


147
ff
marcato
150
153
156
159
precipitatato
Stretta


161
8
stacc.
164
8
167
8
8
170
8
8
8
ff
3
3
3
3
175
8

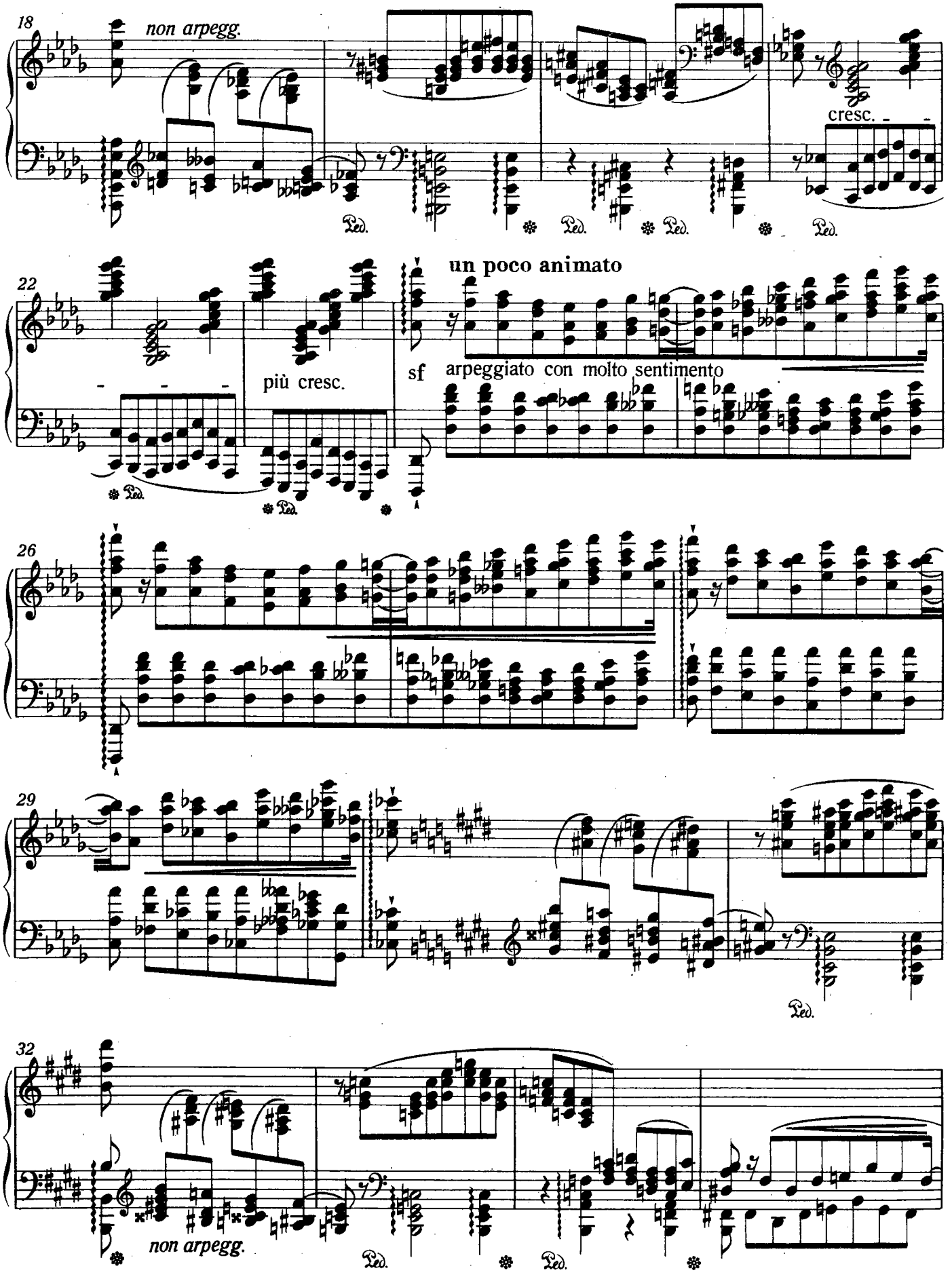
11. Вечерние гармонии

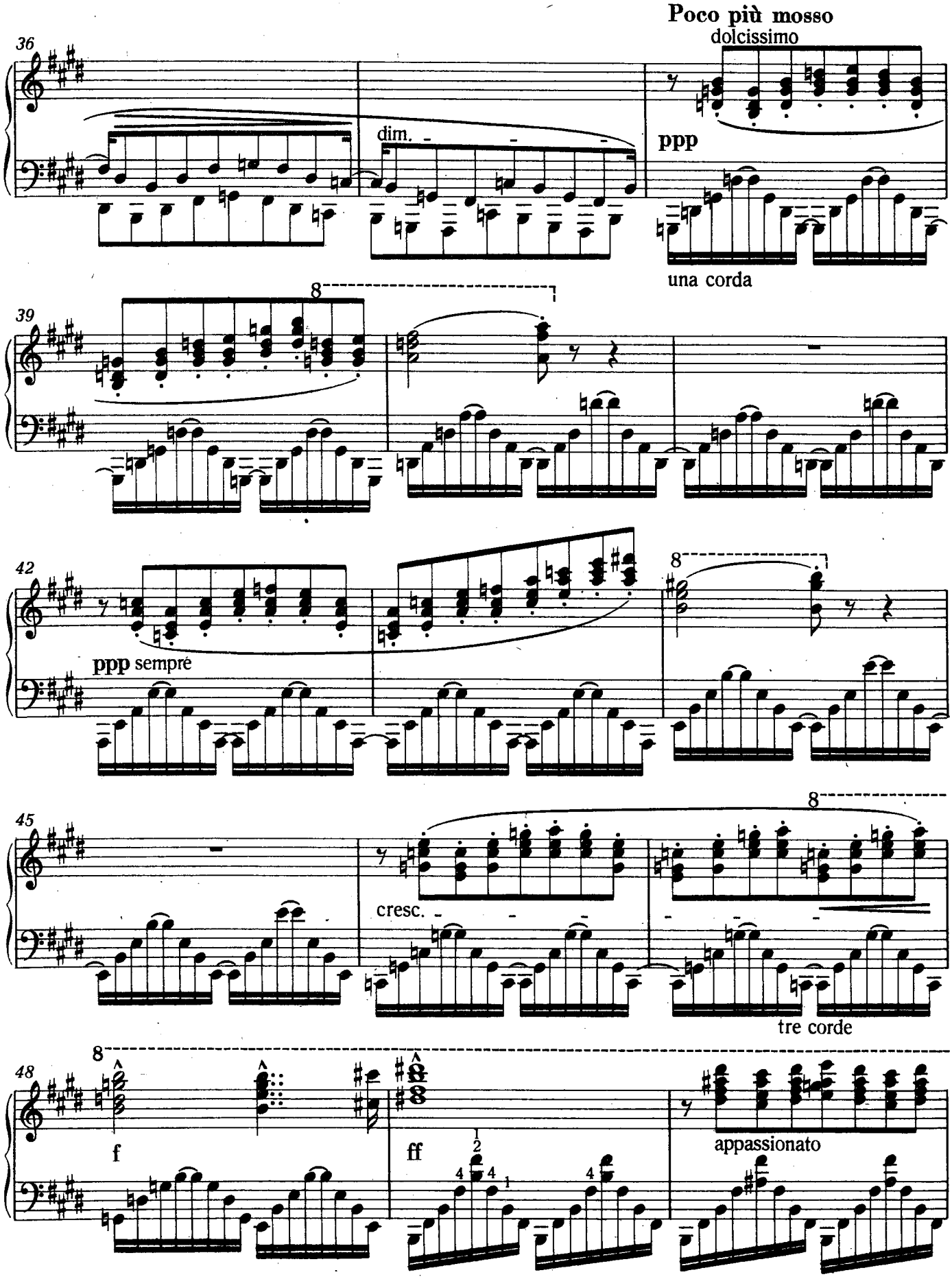


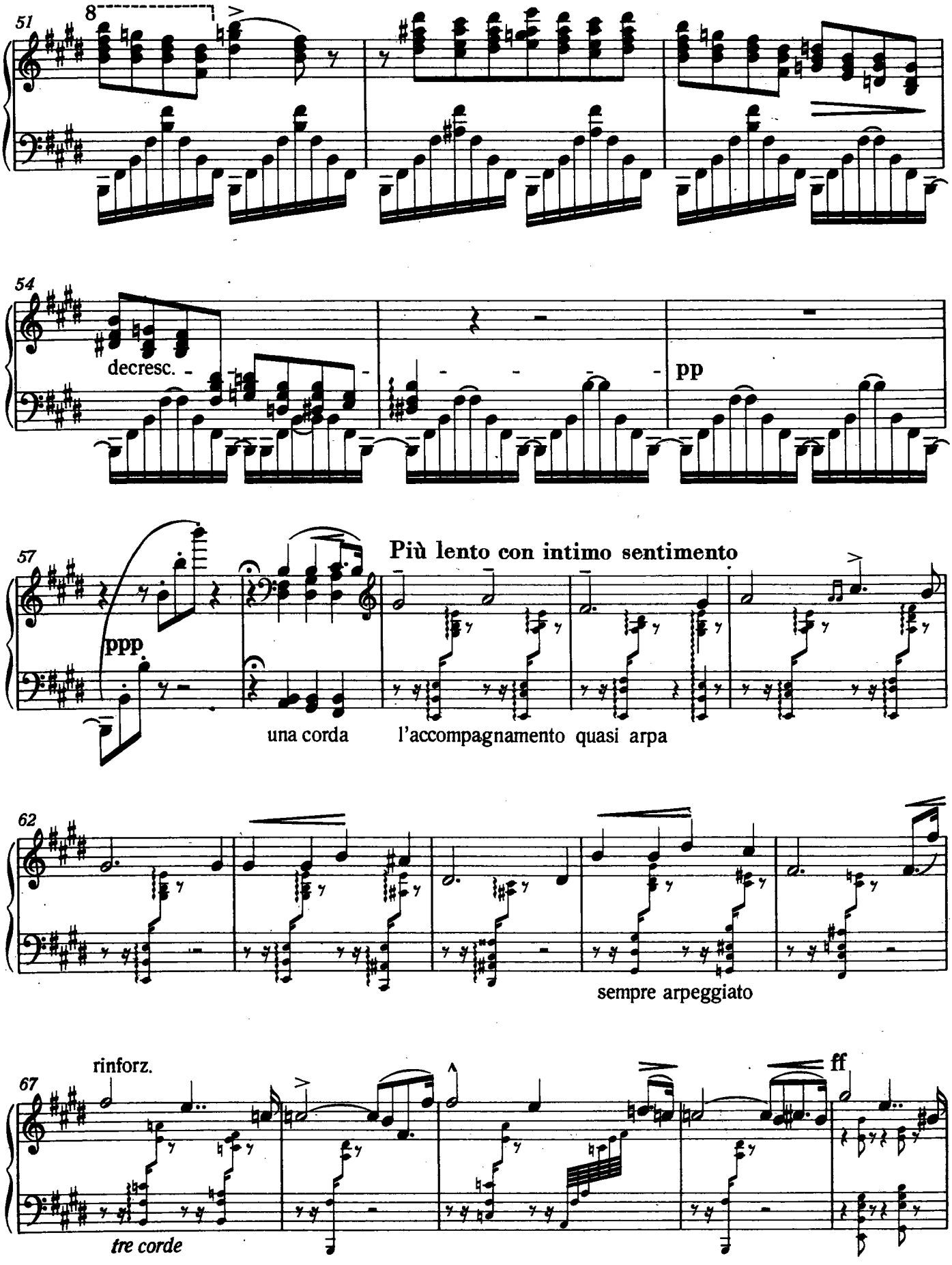
* В редакции 1838 года Лист поставил здесь ремарку *quasi campani.*

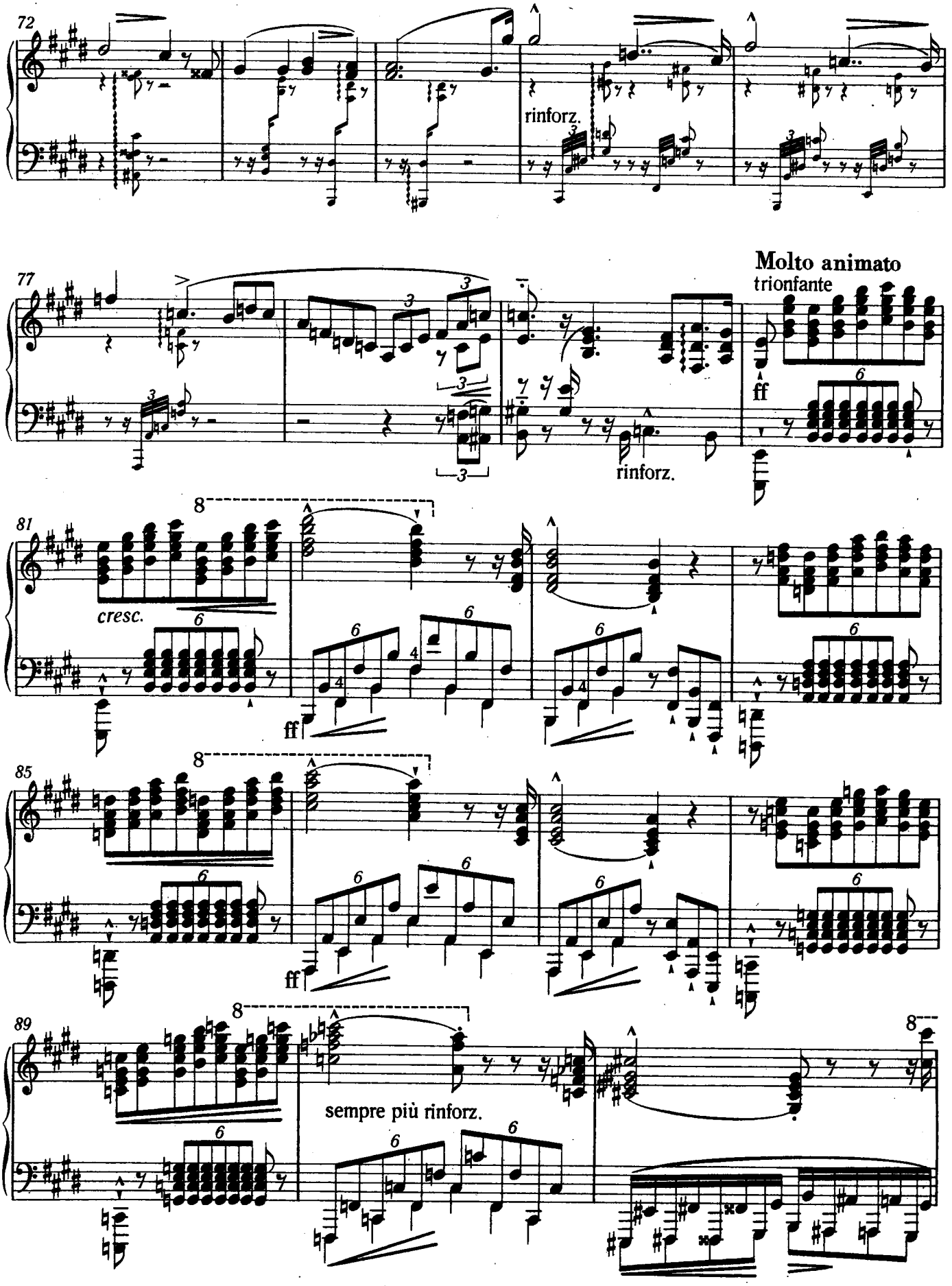
** Все арпеджиато должны начинаться с сильной доли такта.

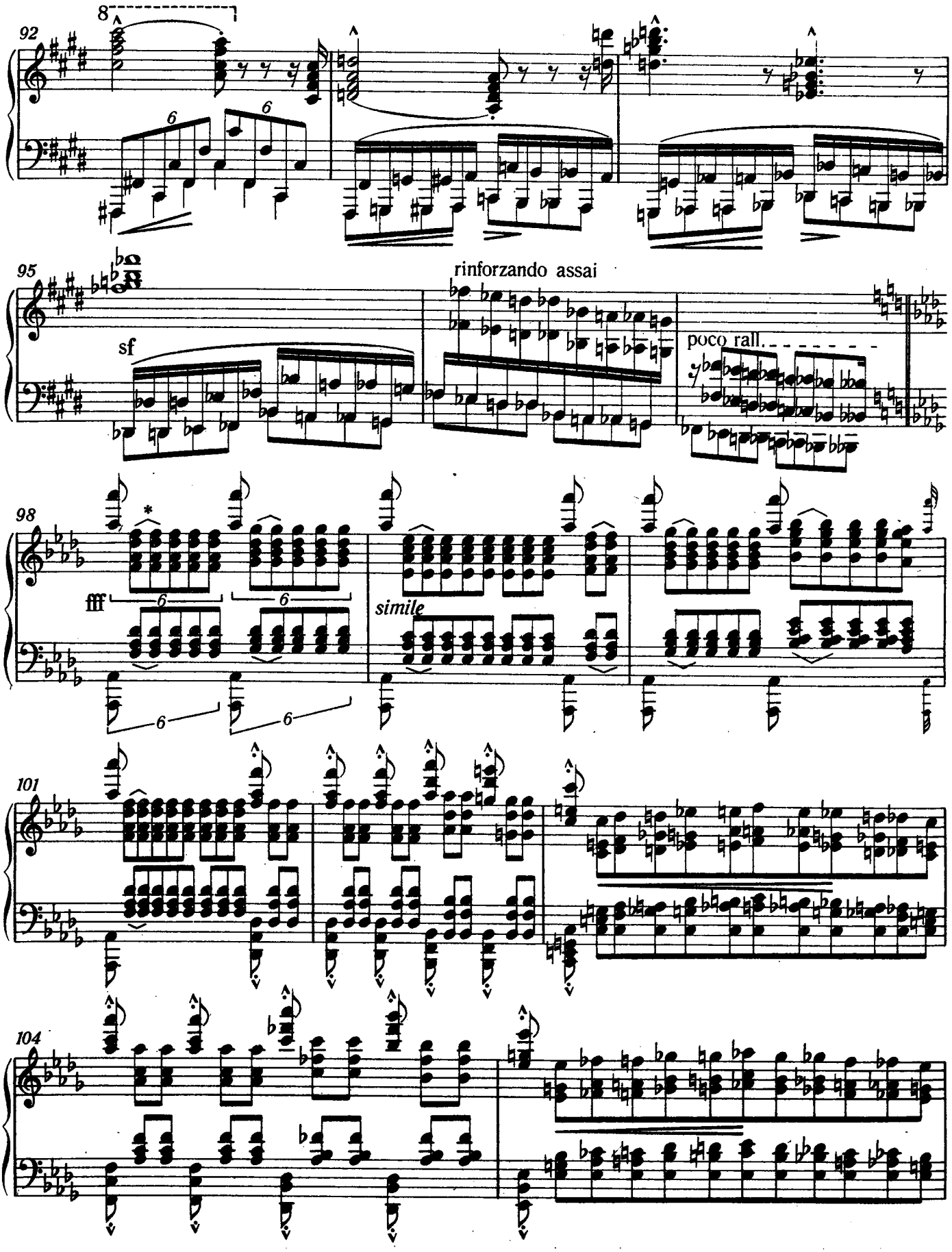
*** Восьмая пауза в правой руке точно показывает ритм и акценты широкого и плавного арпеджио в обеих руках.


18
non arpegg.
cresc.
Ped.
22
più cresc.
un poco animato
sf
arpeggiato con molto sentimento
26
29
32
non arpegg.

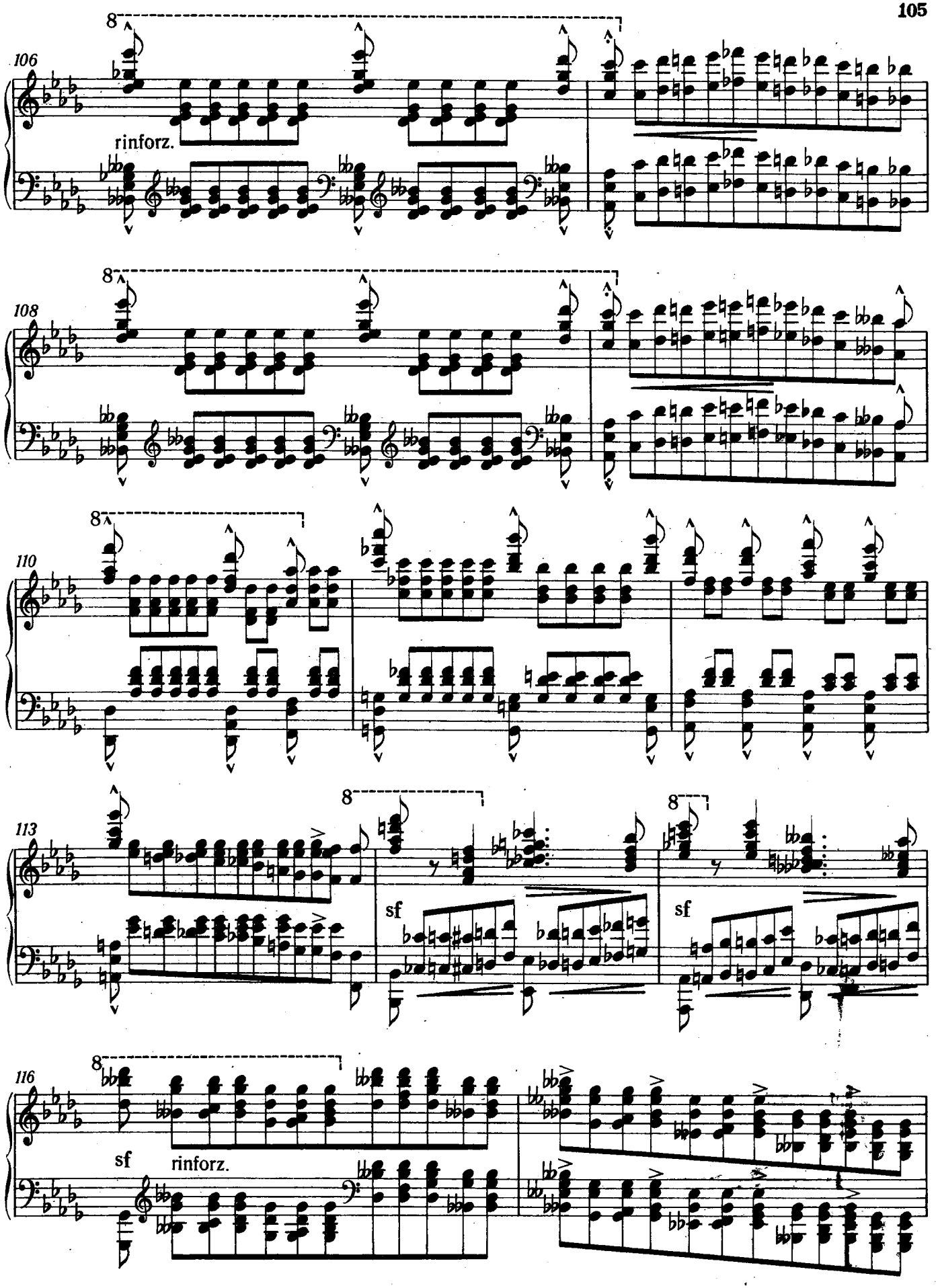

Poco più mosso
dolcissimo
36
dim.
ppp
una corda
39
8
42
ppp sempre
8
45
8
cresc.
tre corde
48
8
f
ff
appassionato

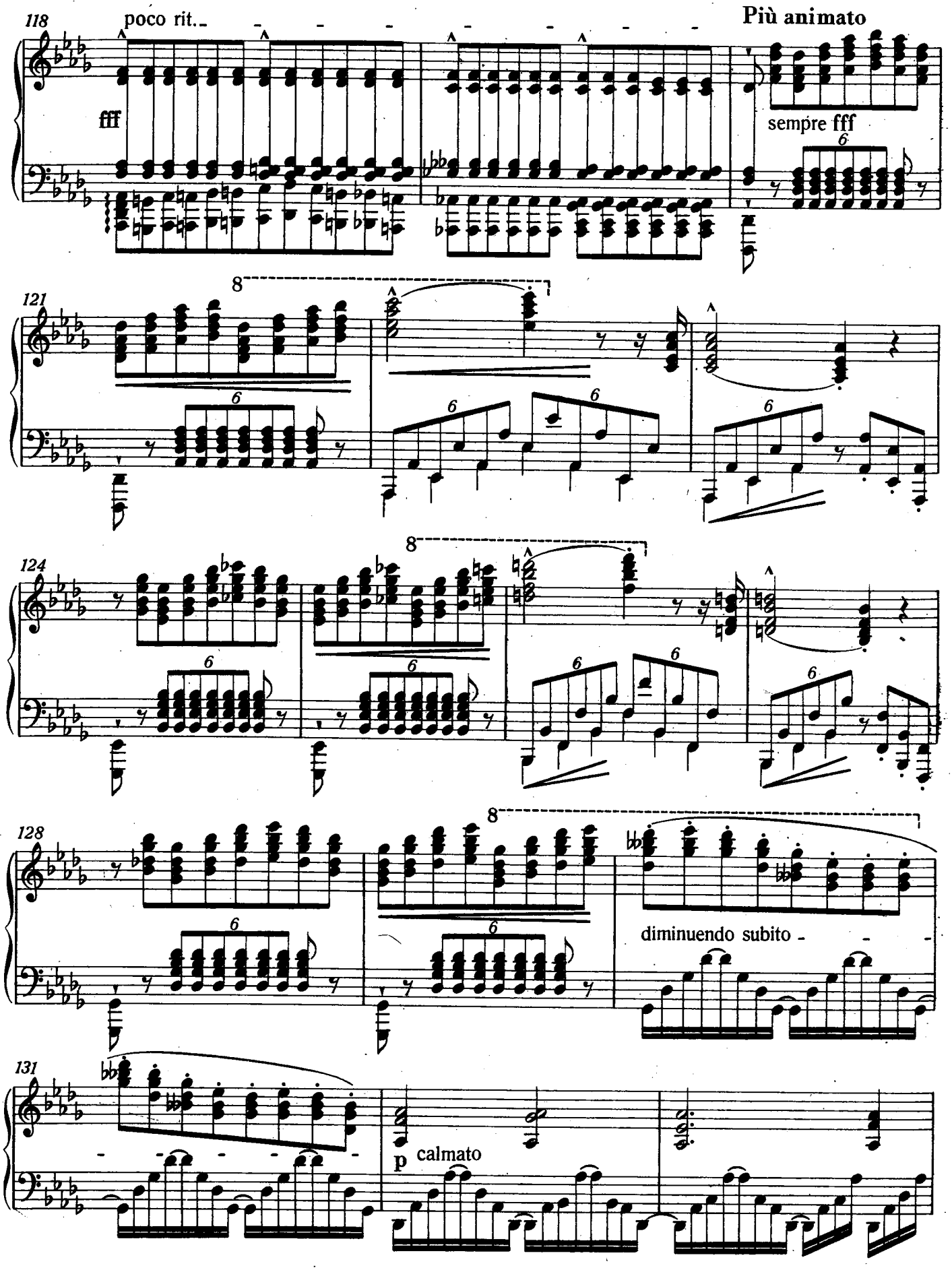

51
8
54
decresc.
pp
57
Più lento con intimo sentimento
ppp
una corda
l'accompagnamento quasi arpa
62
sempre arpeggiato
67
rinforz.
ff
tre corde

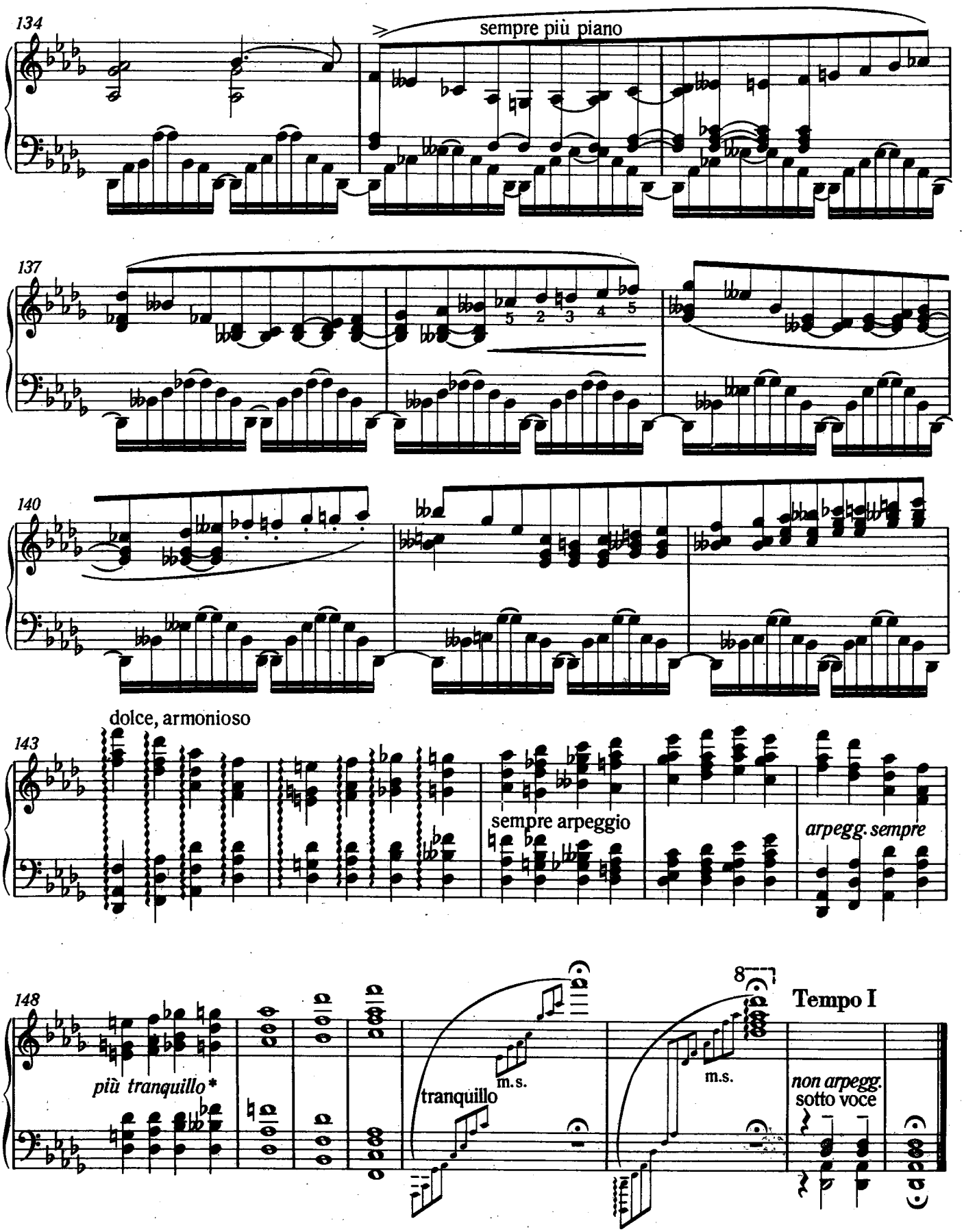

72
rinforz.
77
Molto animato
trionfante
ff
rinforz.
81
cresc.
ff
85
ff
89
sempre più rinforz.



* Группу аккордов, отмеченных знаком ⌒, нужно выделить.

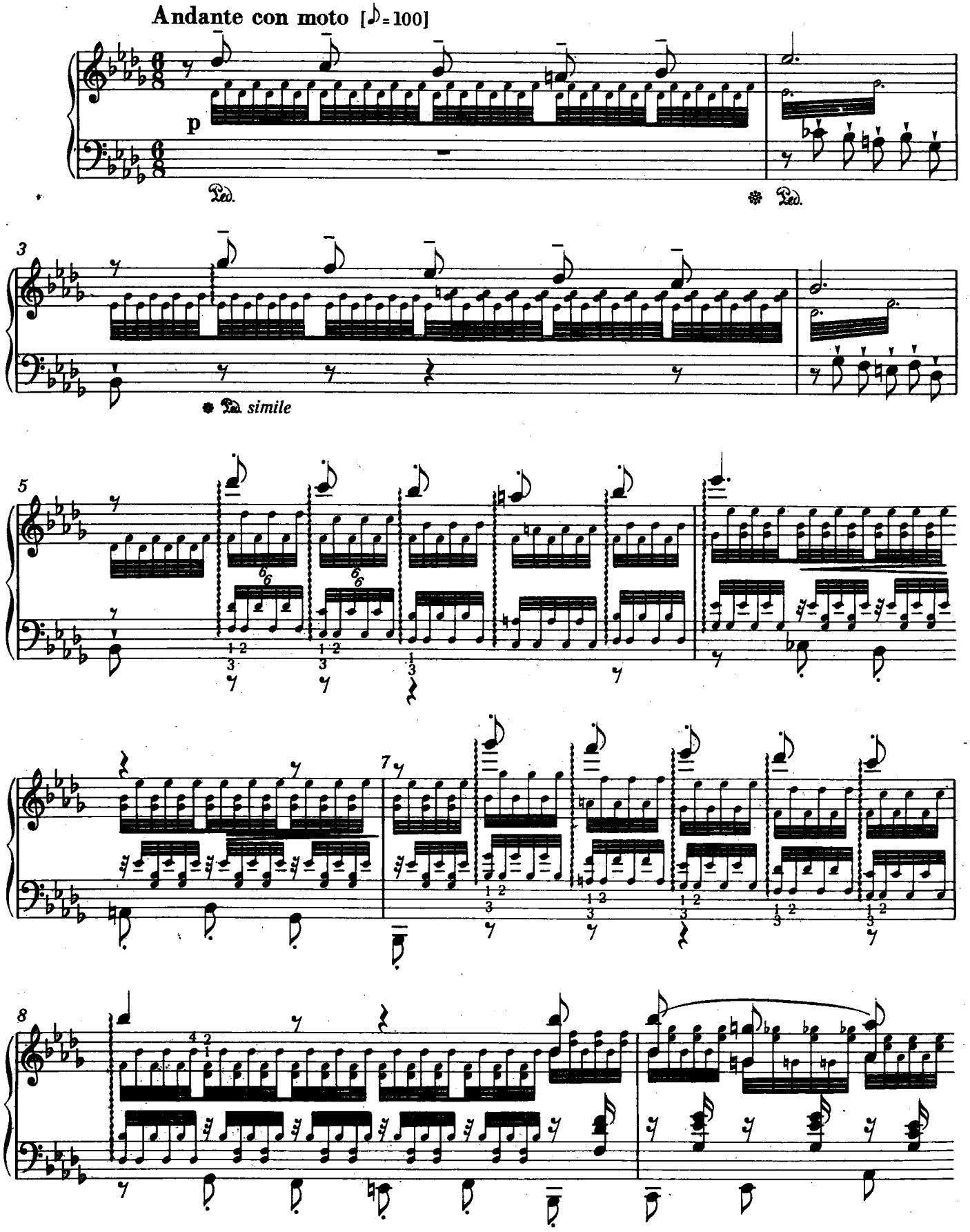

106
rinforz.
108
110
113
sf
sf
116
sf
rinforz.

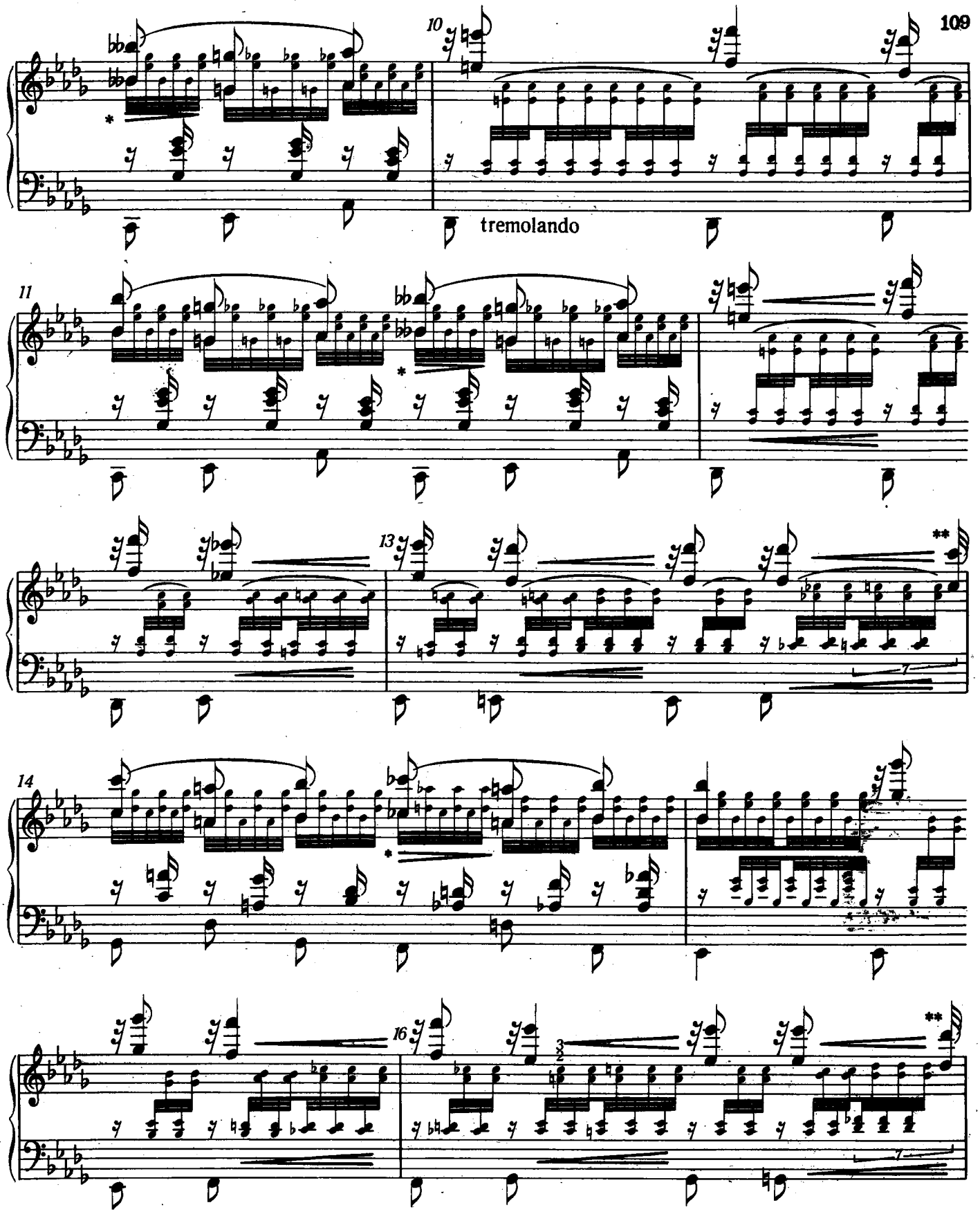

118
poco rit.
Più animato
fff
sempre fff
121
124
128
diminuendo subito
131
p calmato



* Указание Листа.

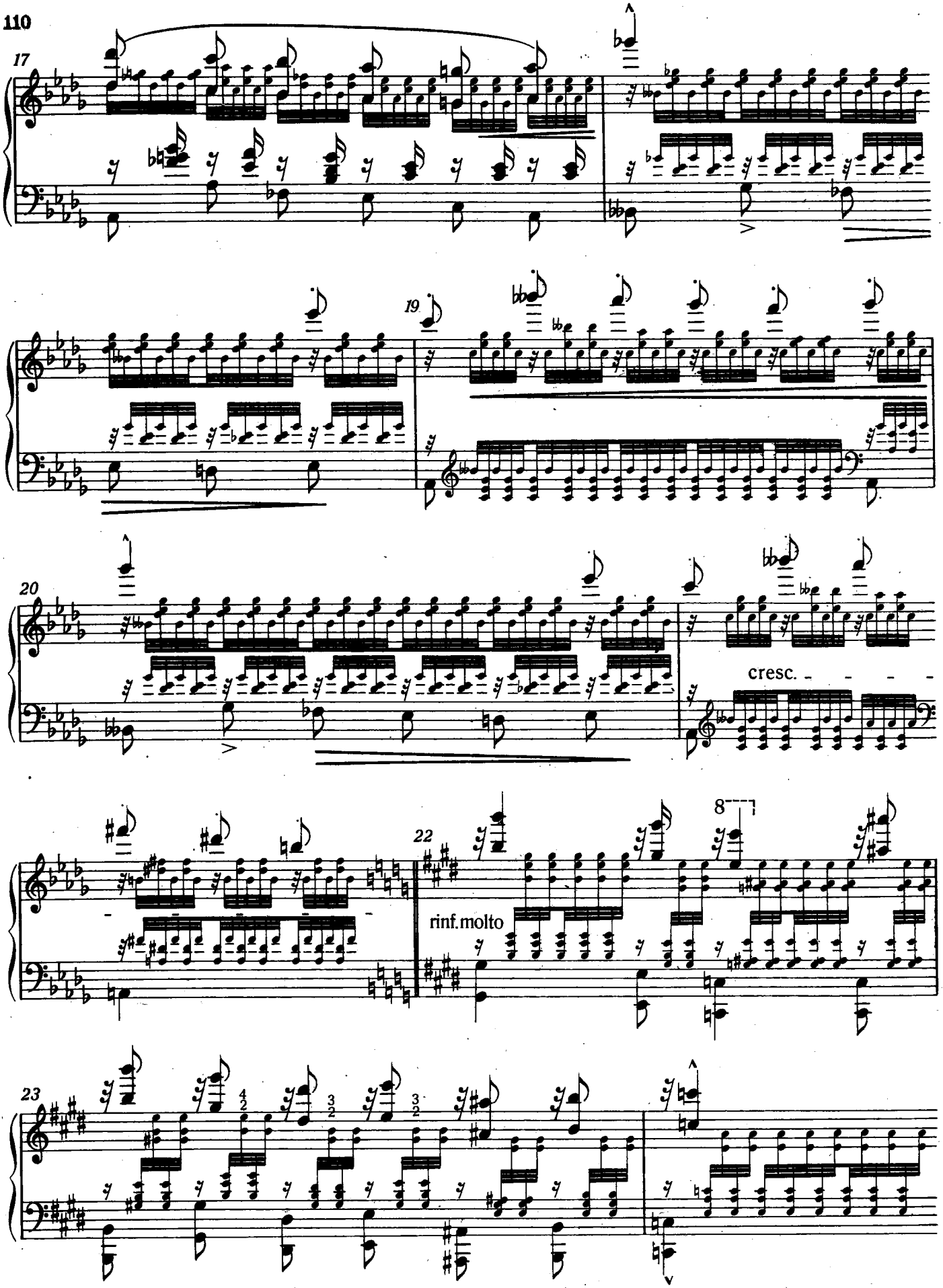
12. Метель

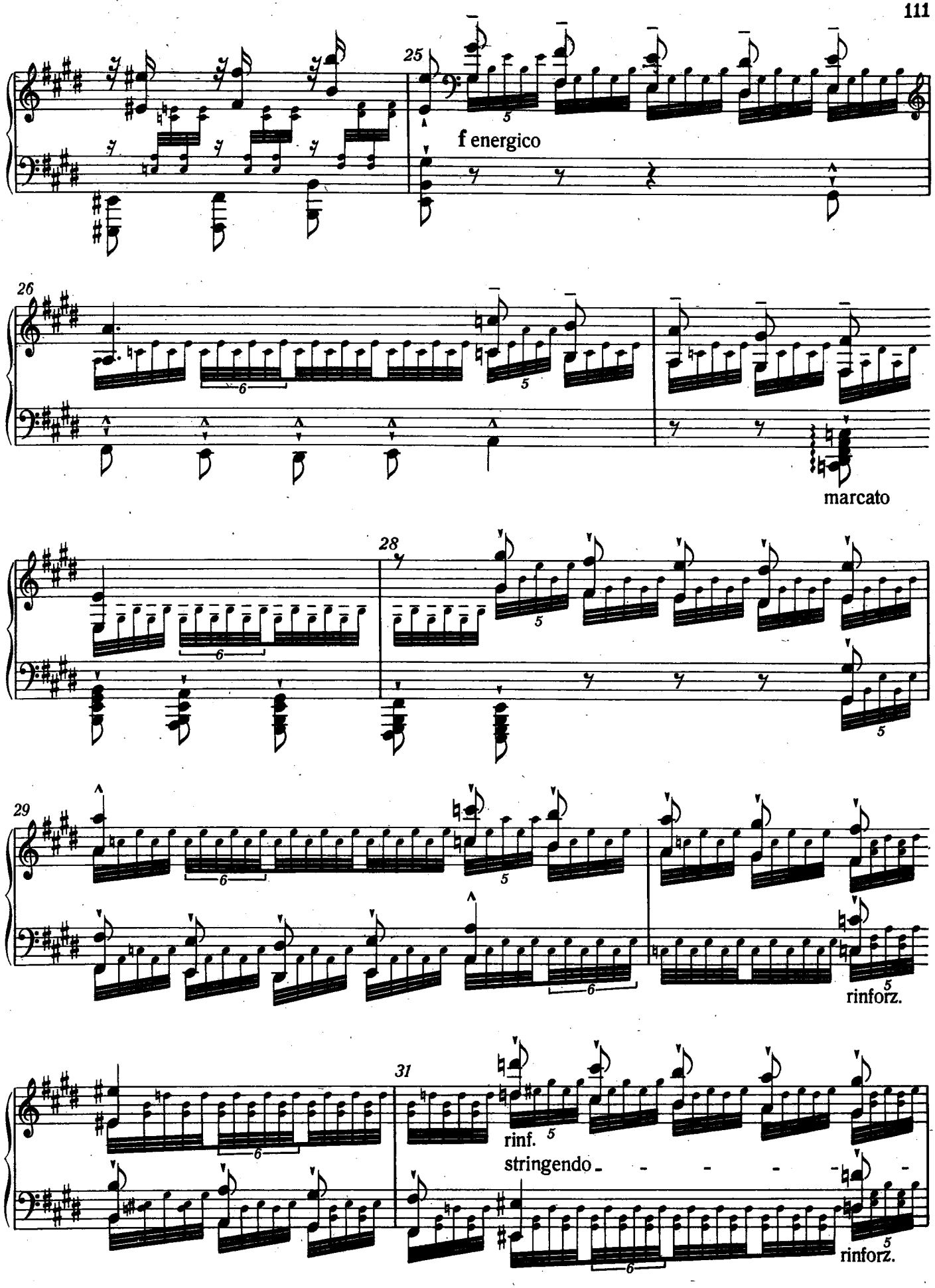


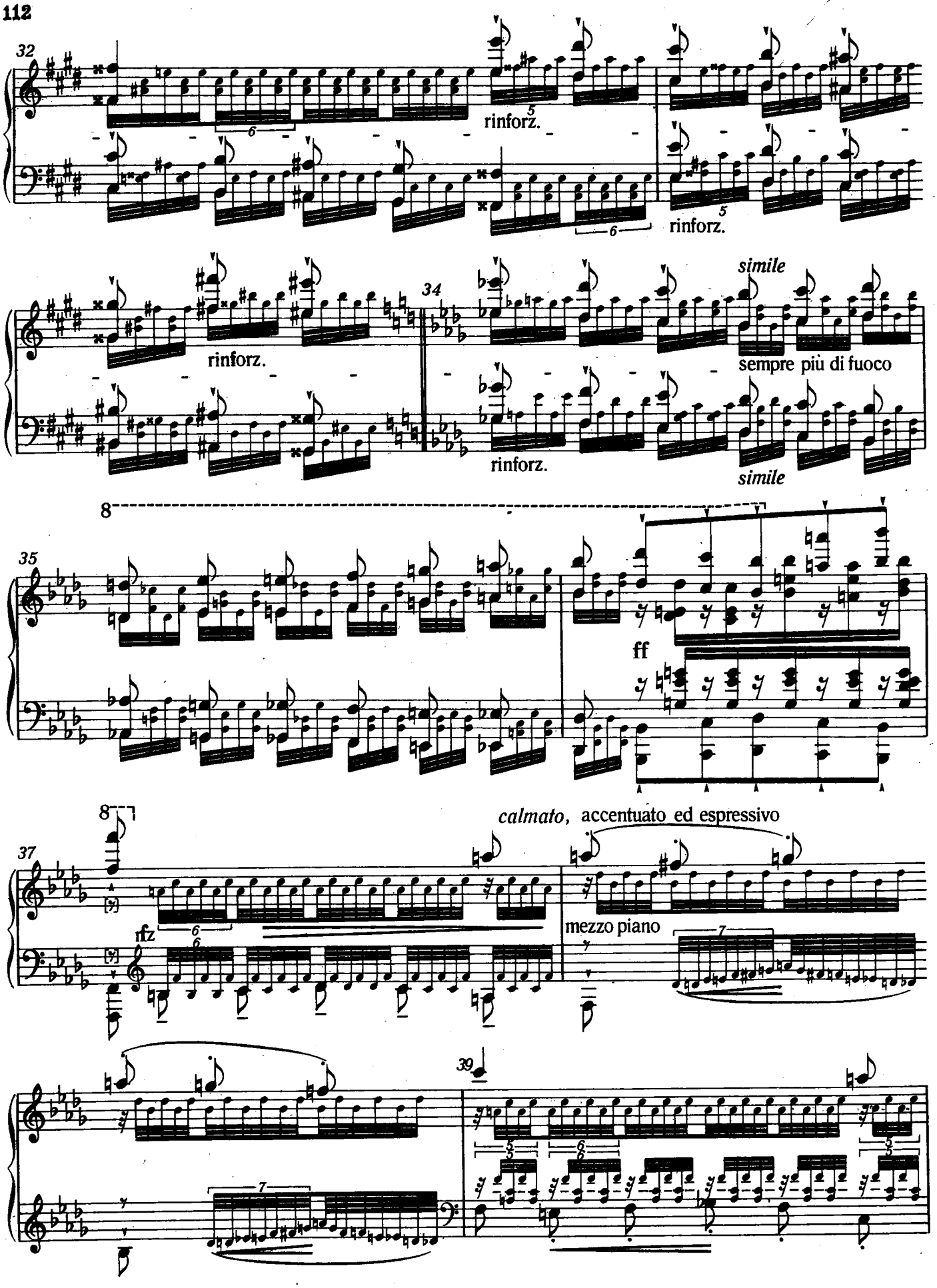


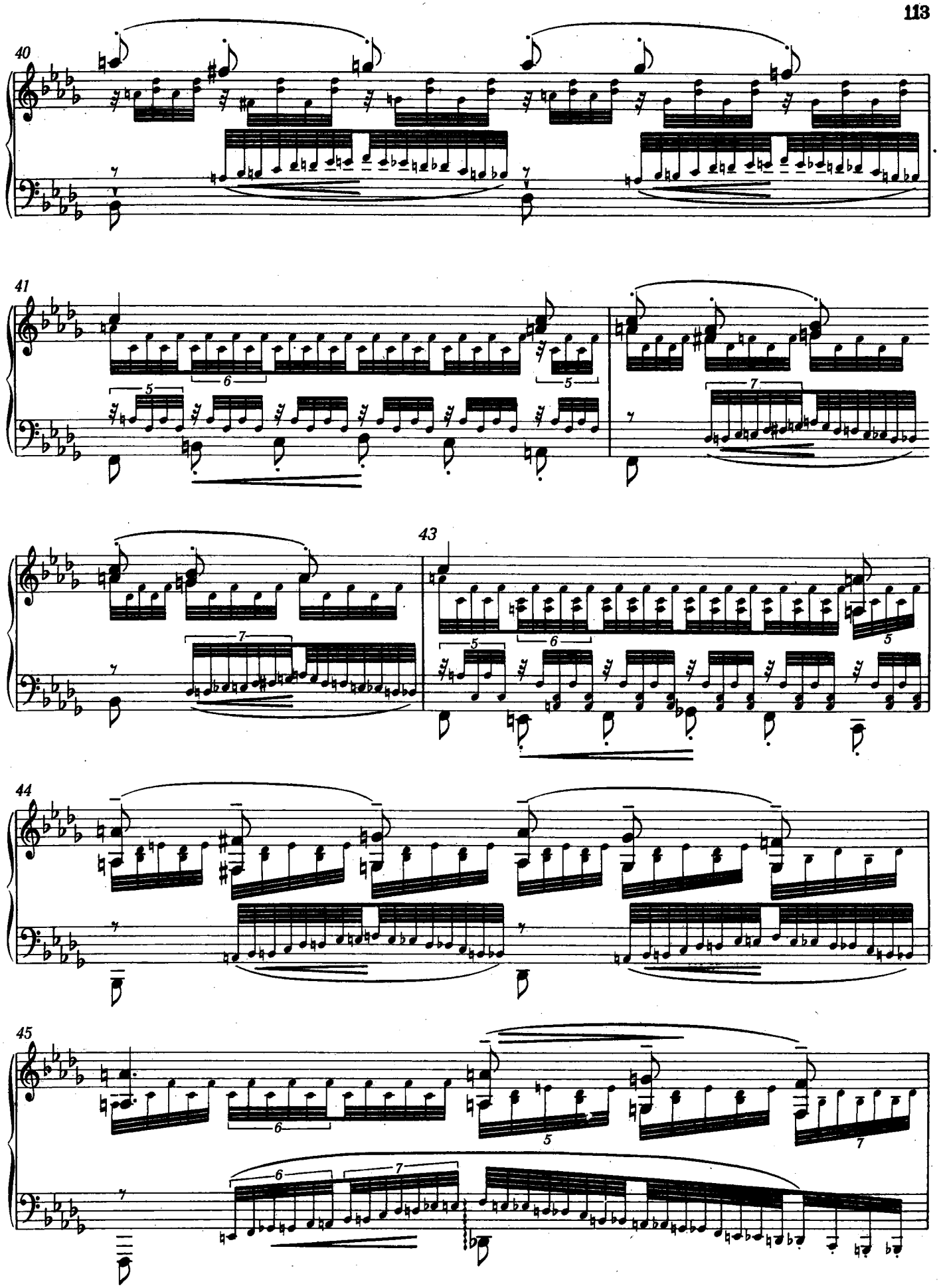
* Согласно раннему листовскому принципу записи, а также аналогичным тактам 67, 69, 71, 73, 74 и 75, группу нот, отмеченных знаком ——. необходимо выделить.

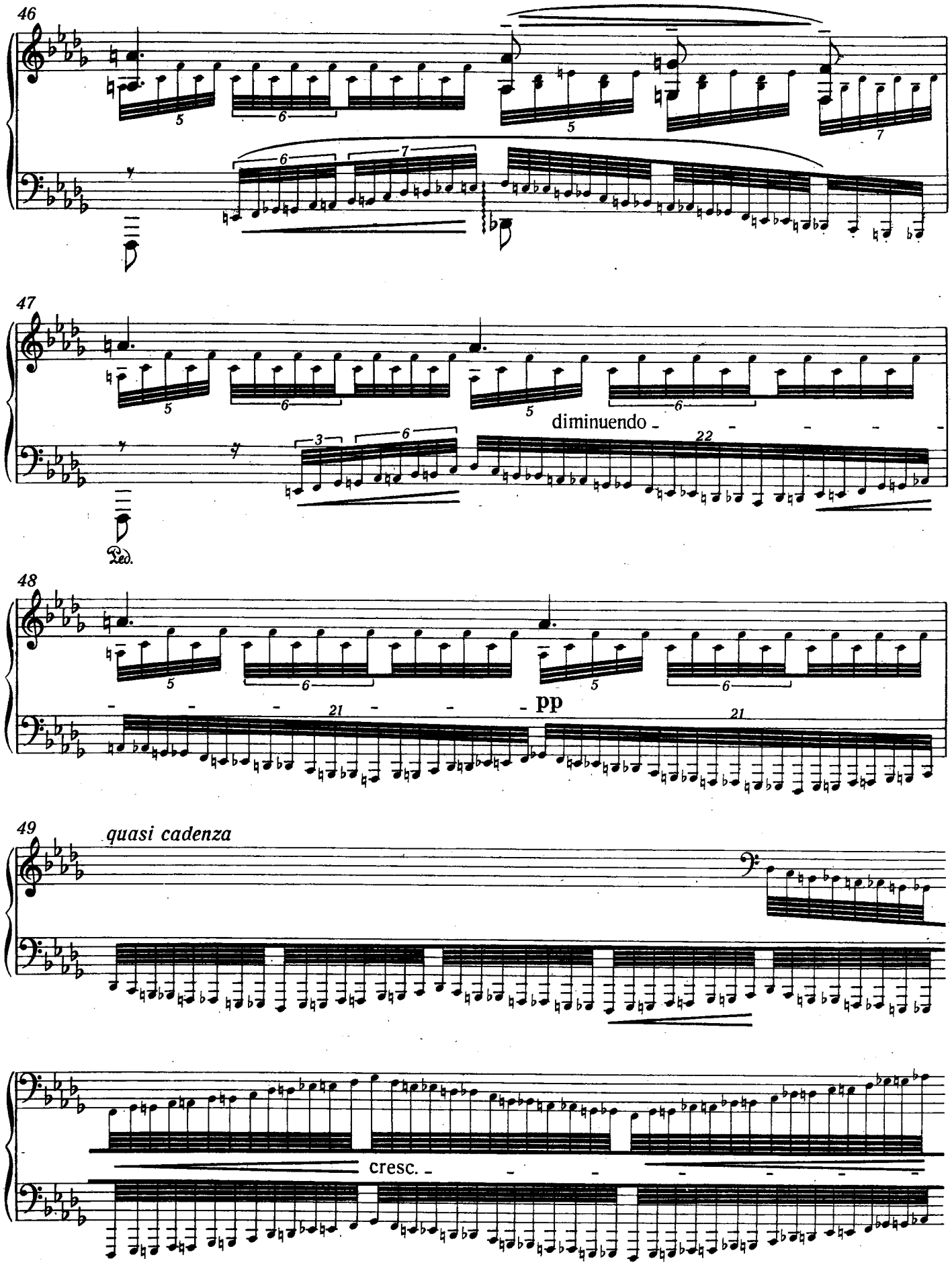
** Последняя тридцать вторая в правой руке вместе с последней фигурой *tremolo* составляют септоль, исполнение которой в границах такта возможно только при агогическом *stringendo* вместе с предшествующим *crescendo.*

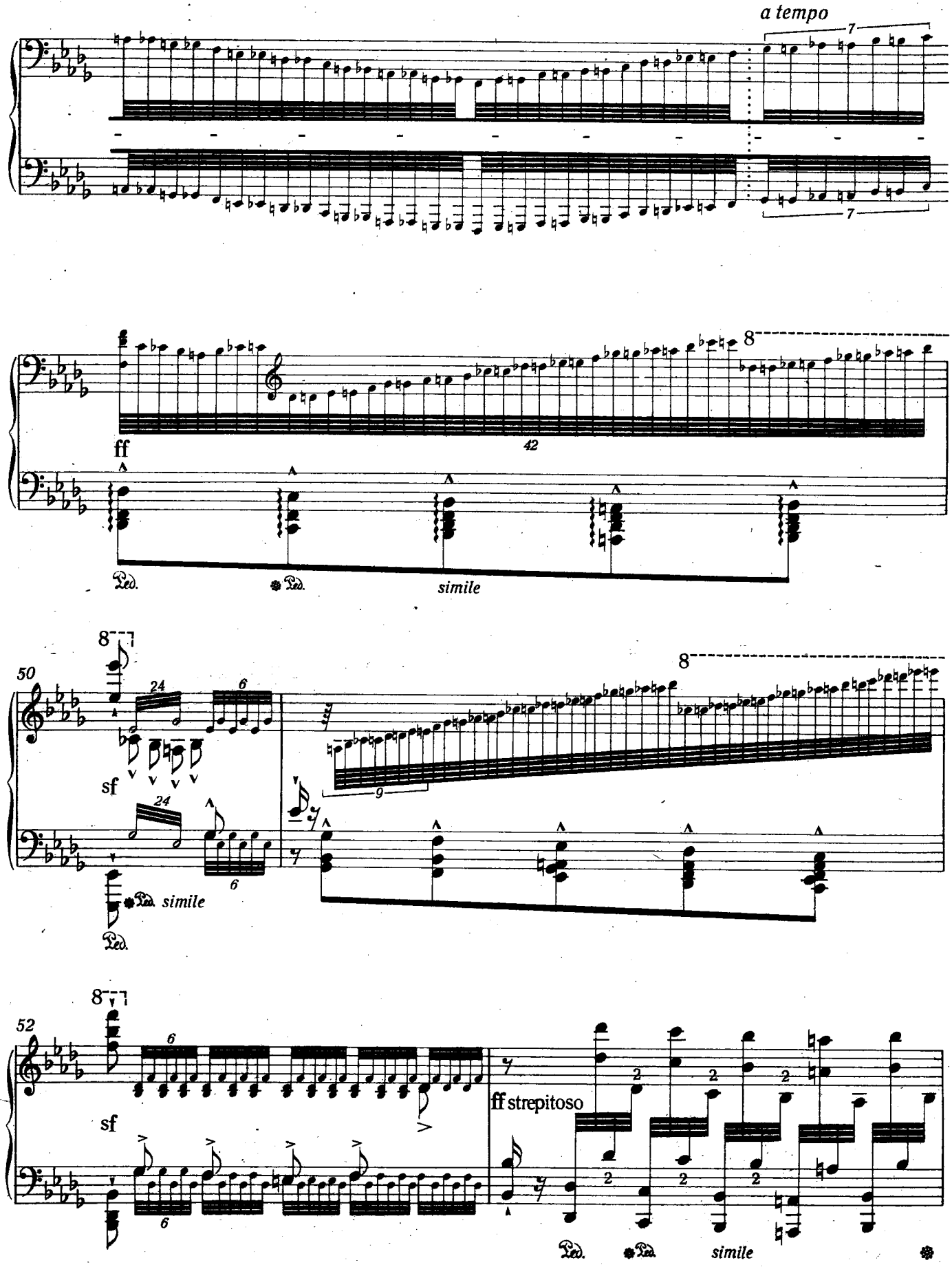

17
19
20
cresc.
22
8
rinf.molto
23

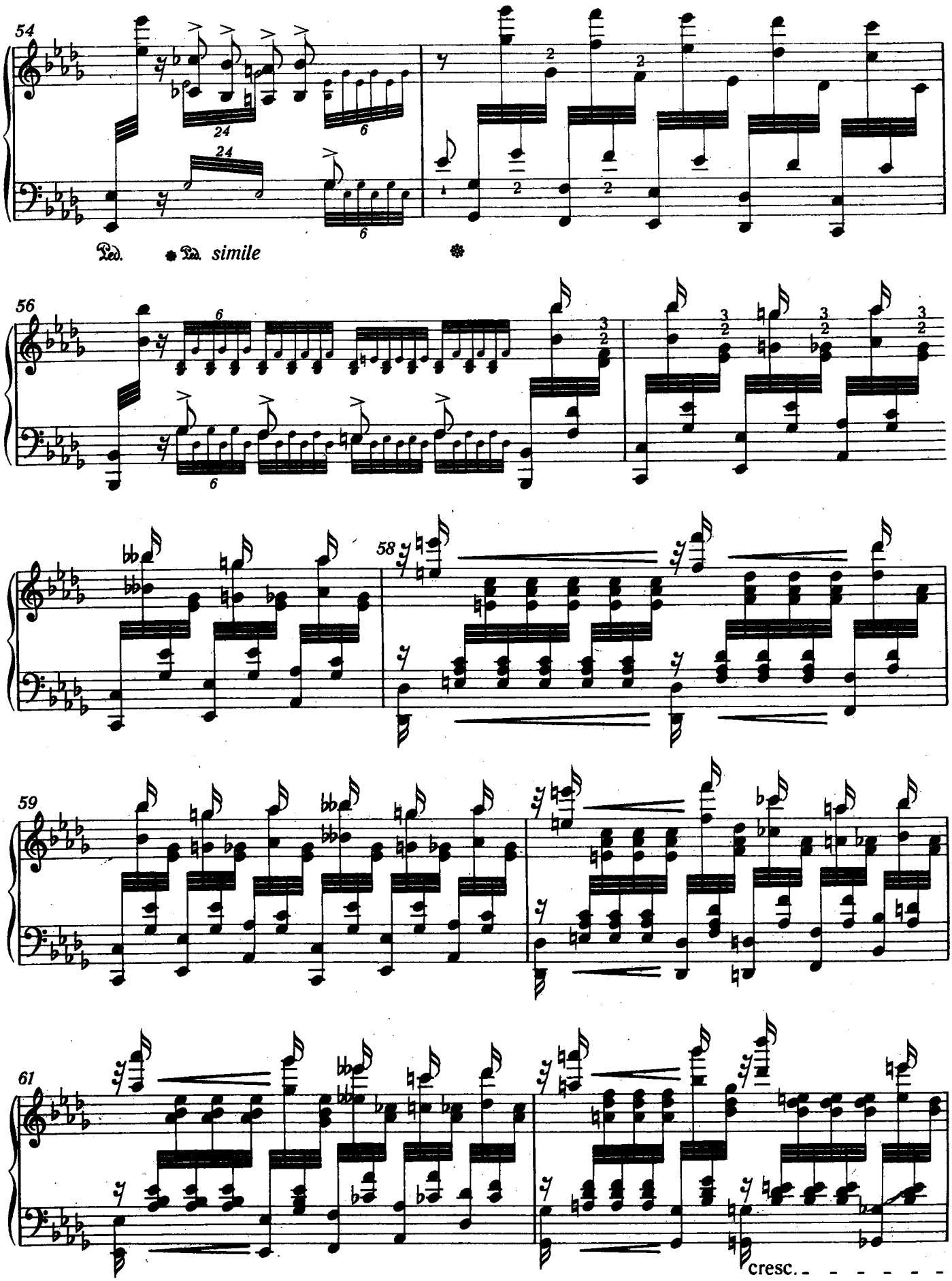

25
f energico
26
marcato
28
29
rinforz.
31
rinf.
stringendo
rinforz.

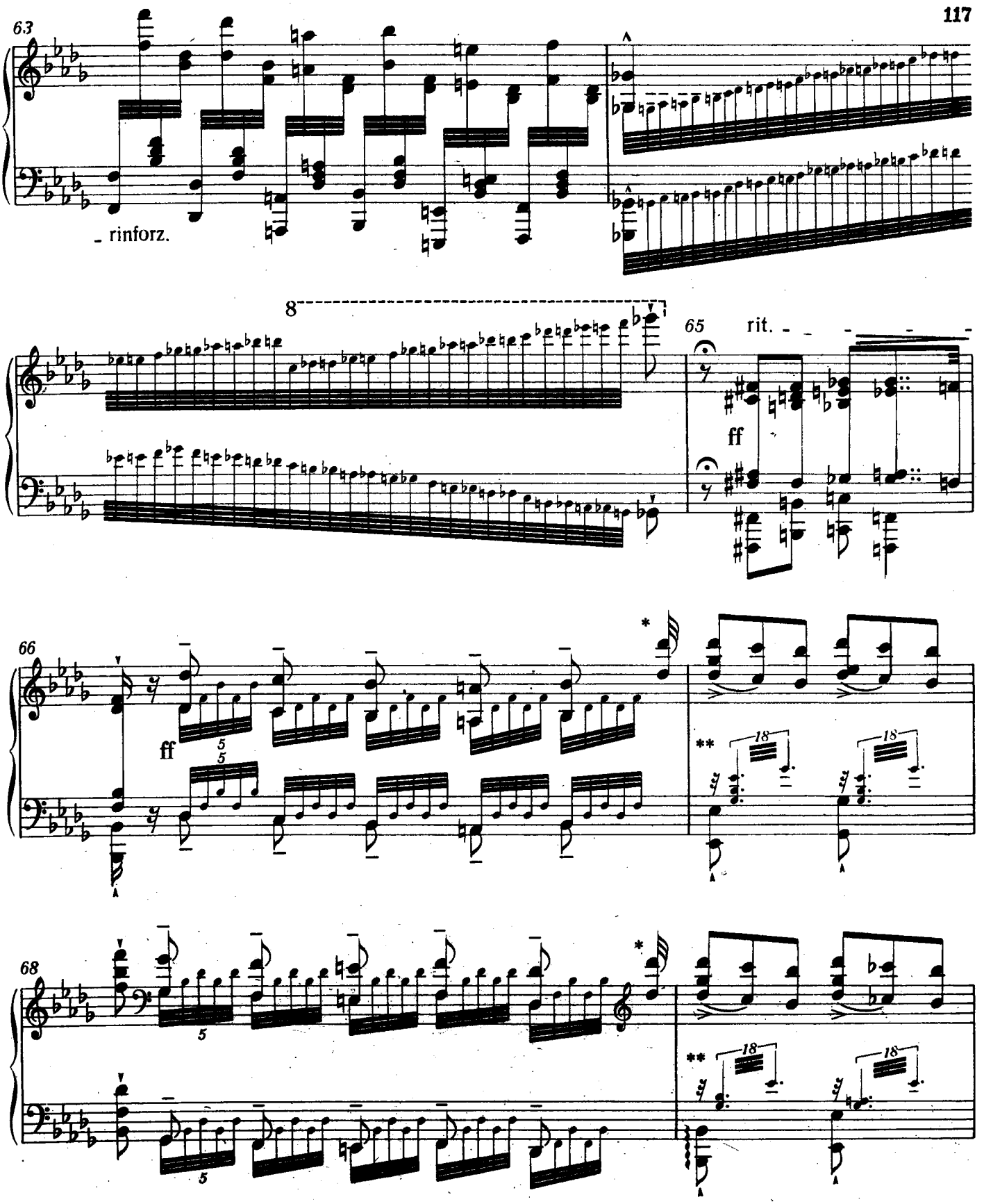

32
rinforz.
rinforz.
rinforz.
34
simile
sempre più di fuoco
rinforz.
simile
8
35
ff
8
37
calmato, accentuato ed espressivo
rfz
mezzo piano
39


40
41
43
44
45


46
47
diminuendo
Ped.
48
pp
49
quasi cadenza
cresc.

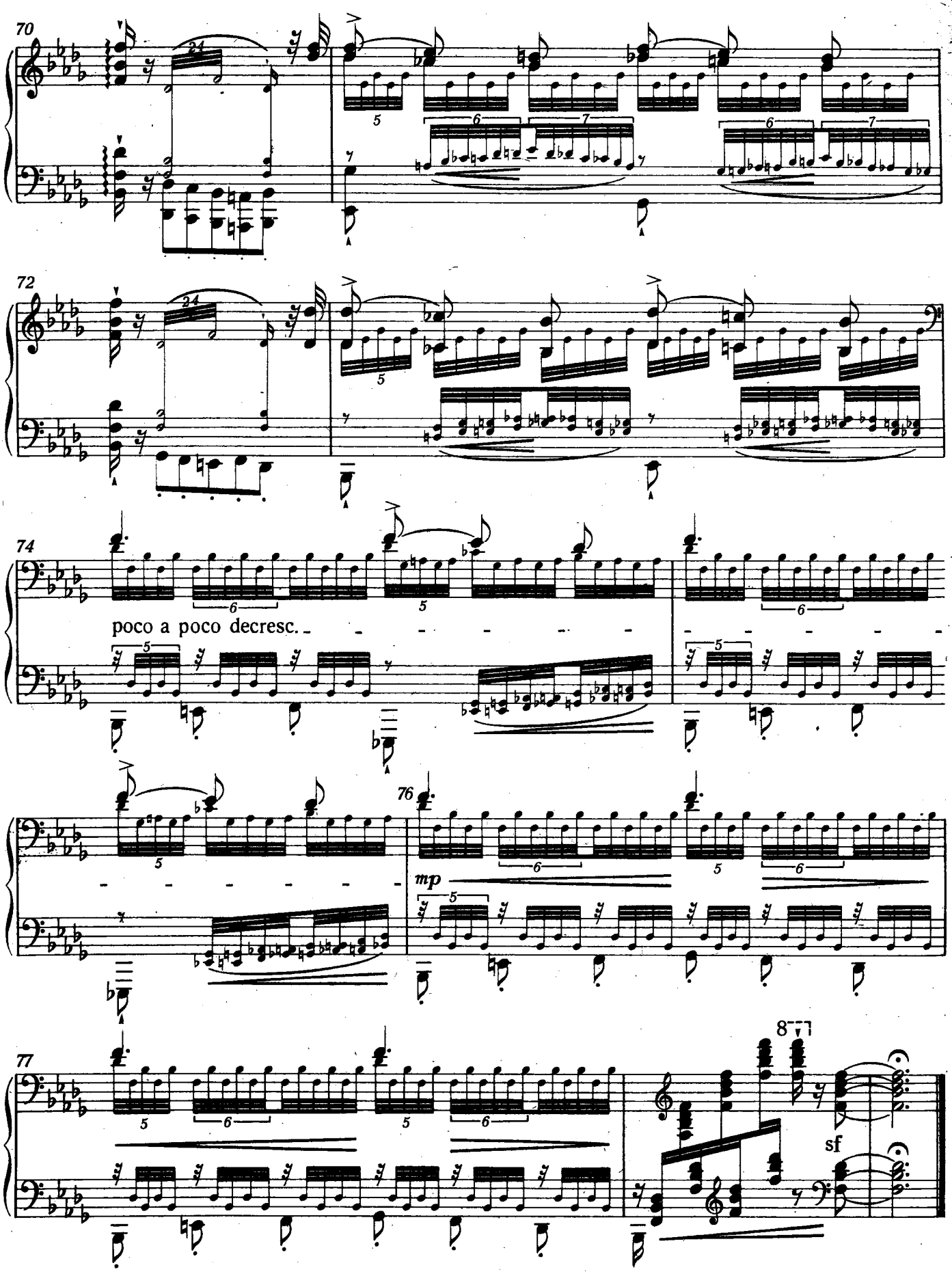

a tempo
7
7
ff
42
8
simile
50
8
24
6
sf
24
6
simile
8
9
52
8
6
sf
6
ff strepitoso
2
2
2
2
2
2
simile


54
Ped. * Ped. simile
56
58
59
61
cresc.



* Не следует пытаться «уместить» последнюю тридцать вторую в правой руке в такт; это возможно лишь в случае ускорения *tremolo* на последней доле такта.

** *Tremolo* в левой руке на первой и четвертой восьмых должно содержать семь тридцать вторых, что достигается благодаря агогическому расширению (без превращения фигуры в септоль).


70
72
74
poco a poco decresc.
76
mp
77
8
sf